THE

REGIMENTAL MOONSHĪ;

BEING

A COURSE OF READING

IN

HINDUSTANĪ,

DESIGNED TO ASSIST

OFFICERS AND ASSISTANT SURGEONS

ON THE

Madras Establishment

PREPARING FOR

THE EXAMINATION ORDERED BY GOVERNMENT.

By CAPT. EDWARD T. COX,

OF THE MADRAS ARMY.

LONDON:

WM. H. ALLEN AND CO.,

7, LEADENHALL STREET.

1847.

GLASGOW UNIVERSITY
LIBRARY.

J. & H. COX (BROTHERS),
Printers to the Honourable East-India Company,
74 & 75, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields.

Extracts *from* General Orders, *by his Excellency the* Commander-in-Chief, *relating to* Examinations *in* Native Languages.

" *Head Quarters, Choultry Plain, 20th September,* 1844.

" No. 81. With the sanction of the Most Noble the Governor in Council, the Commander-in-Chief has directed the publication of the following 'Extract Regulations' for the guidance of the Army.

" The G. O. C. C. 5th November, 1840, is cancelled."

" NATIVE LANGUAGES AND REGIMENTAL MOONSHEES.

" 1. No Officer of the Indian Army, whether serving with an European or Native Corps, can be considered properly efficient who is not able to converse freely in Hindoostanee or some other of the Native languages, and to read and write sufficiently to understand common letters and to issue his orders, when necessary, to detached parties.

" 2. The acquirements of Officers in the Native languages are invariably to be reported upon at the Annual Inspection.

" 3. These Reports are to be founded on the actual observation of the Commanding Officer, who will be held responsible for their correctness in every point. In no instance is the opinion of an Officer, present with the Corps, to be taken upon his own acquirements. Every Officer of the Regiment is to be included in the Rolls, whether present, or absent.

" 8. No Officer is eligible to hold the charge of a Native Troop or Company until he has passed an Examination in Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo, as hereinafter specified.

" 9. No Medical Officer will be eligible to hold any permanent Medical charge, Civil or Military, who has not passed an Examination either in Hindoostanee, or Tamil, or Teloogoo.

" 10. The course of Examination for each Class is as follows :—

"FOR OFFICERS OF TROOPS AND COMPANIES.

"I. Translating from Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo, into English, in writing, a short Letter or Urzee, plainly written and of easy style, such as an Officer is liable to receive in common course of duty.

"II. Reading the above to the Examiners.

Cavalry XXXI. LVI. Infantry XIV. Native Ranks. XXXVII.

"III. Translating extemporally any paragraph from the Sections of Standing Orders noted in the margin.

"IV. Conversation with the Natives in attendance upon ordinary regimental subjects, such as to satisfy the Examiners that the Officer is able to understand correctly and to express himself intelligibly upon all the usual matters of duty—including the names of all articles of regimental equipment of every kind.

"MEDICAL OFFICERS.

"This Examination is not required to extend beyond the Officer's colloquial knowledge of Hindoostanee, Tamil, or Teloogoo. He is required to be able to understand correctly what may be stated to him by a Patient, and to communicate freely with him in reply—which the Examiners will ascertain by causing the Non-Commissioned Officers or others to address themselves to him as Patients, the Medical Officer explaining to the Examiners what is said, and making appropriate replies.

"The conversation is not to be confined to the mere description of a disorder or the particular symptoms of a Patient and the names of medicines to be used. The Officer should be able to converse with tolerable readiness on general subjects, so as to enable him to meet the objections and prejudices habitual to the Native mind, and to reconcile the Patients to the mode and means of European cure."

PREFACE.

The following pages have been written, with a view to assist young Officers and Assistant Surgeons on the Madras Establishment in acquiring a knowledge of the dialect spoken by the Sepoys of that Presidency, which it is indispensable they should be familiar with, ere they can pass the Examination which all Officers are now, by order of Government, obliged to undergo before they can be reported fully qualified for duty. The books hitherto published being in Oordu, afford but little help in the attainment of this dialect; it is nevertheless necessary for those who wish to pass an Interpreter's Examination, to study the Chahar Darwesh (Bagh-o-bahar), Goolī Bakawalī, Akhlāḳī Hindī or Ikwān-oos-Safa, as translating from one of them is a test in their Examination. The first of these Examinations is almost entirely colloquial; the Candidate is required to converse with a Sepoy or Havildar, and interpret between him and the Examining Committee (composed of Officers), and translate extemporally a paragraph from the Standing Orders, and also to read and explain an ordinary Sepoy's letter; to accomplish this he must necessarily be perfectly acquainted with the dialect spoken by the men.

Having frequently heard young Officers regret that their Moonshīs had no books in the "Sepoys' Hindustanī," and having myself experienced the same inconvenience, I had, when Interpreter to my corps, a few pages of dialogues and letters prepared

under my superintendence for the use of the regiment. As these answered the purpose designed, I have, while in England on sick leave, employed myself in preparing a book on the same plan for publication.

This book is divided into Four Parts, with an Appendix.

The First Part is a collection of easy Dialogues, commencing with Servants, &c., on subjects of every day occurrence, followed by conversations on various military duties, and concluding with the Surgeon's Visit to the Hospital. While reading this portion, the student is recommended to converse with his Moonshī, altering the sentences or framing new ones, and as soon as he finds himself capable of so doing, should take every opportunity of speaking to the native officers or men of his company in the presence of his Moonshī. The Vocabulary in the Appendix has been prepared with a view to afford him assistance in this exercise.

Part II. contains Letters and Reports composed by a Moonshī; the former in the style in which all Sepoys' letters are written. When the student can read and interpret the whole of them, he should direct his Moonshī to bring him some Sepoys' letters in manuscript. These will at first prove rather difficult, but he must not be discouraged by occasionally finding the dots to the letters misplaced or words misspelt; for when he can read the printed letters with ease, a little practice will soon overcome all difficulties.

The Reports are supposed to be made verbally by a Subadar or Jemadar to the European officer of his company, and will be found useful in assisting young Officers to receive and understand reports and complaints, a matter of great importance, as Officers are frequently detached on duty with their

men some distance from the head-quarters of their corps, and occasionally without any European near them. The whole of his part is far from being grammatically expressed; but Officers must make themselves familiar with the peculiar style in which the men generally express themselves, or they will find it difficult to understand them.

The Hindoos, who form by far the largest portion of the Madras Army, seldom know any thing of Hindustanī before they enlist, and then only acquire a slight knowledge of the language from hearing it spoken; hence, their incorrect mode of expressing themselves, which is very evident when compared with the language used by the Moosalmans.

Part III. is a collection of easy stories used by Moonshīs in the Madras Presidency; it is written in a superior language to that generally spoken by the Sepoys, and will furnish a number of useful words and phrases.

Part IV. is a portion of a translation into Hindustanī of "Torrens' Field Exercises," and the "Manual and Platoon Exercises," made in the year 1828, for the use of the native ranks of the Madras Army, and is here introduced (corrected by the English editions now in use) for the purpose of making the young Officer familiar with the mode of explaining the drill, that he may be at no loss when on parade with his men. With the English editions by his side he will easily follow the translations; but he must bear in mind that, having been prepared for the Sepoys, it will not bear a critical examination. The notes at the foot of the pages in this Part serve as an index.

It is necessary to bring to the reader's notice that several English words have been introduced into the Hindustanī spoken by the Madras sepoys and servants, and invariably used by them;

wherever these occur in the following pages, they are distinguished by having a line underscored thus کمپني (company), and in Part I. the corresponding word in the English sentence is printed in italic.

It must also be mentioned that the final connected ہ is not written in the same shape as the printed character, but thus, ۔ as کہ and ہمیشہ instead of کہ and ہمیشہ; in Part II. some of the words are printed in this form for practice. The next thing to be noticed is, that there are two ways of writing final ي; where it has the long sound and is expressed in the English character by *ī*, it is written in the circular form, the same as in print; when it has the short sound and is expressed in the English character by *e*, it is written thus ے as تجھے. In the following pages (with the exception of pp. 1 to 8, Part II.) they are distinguished by the former having a zer (ِ) below it, and the latter being without the vowel point, as دوستیِ *dostī*, تجھے *tujhe*. Finally, the vowel points being generally altogether omitted in manuscript, are only occasionally used in this book; when the student is in doubt, he has only to refer to the Appendix, where he will find the Hindustanī printed in the English characters to assist him. The medials ـبـ and ـیـ are used indiscriminately in manuscript.

Persons who have commenced the study of Hindustanī in England (which cannot be too strongly recommended) should read the REGIMENTAL MOONSHĪ on the voyage out, and by so doing will find, on their arrival in India, that they have made such progress in acquiring the Madras dialect, as will, with the assistance of a Moonshī, soon enable them to converse with the Sepoys, and, with ordinary diligence, in the course of a month or two to pass the prescribed examination.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
DIALOGUES: with the Butler	1, 4, 12, 17, 22, 23, 24, 27, 28
——— the Barber	3
——— a Carpenter	25, 26
——— the Dressing Boy	2, 7, 10, 13, 20
——— the Gardener	17—19
——— a Horse-dealer	16
——— a Maty applying for a Situation	26, 27
——— the Palankeen Bearers	6
——— a Village Cutwal	13
Breakfast	4
Boots, Shoes, and Slippers	10, 11
Binding Books	23
Building a Pandall	24, 25
Dinner	1, 7, 8, 9
Dressing	2
Fruit	1, 2, 19, 20
Garden	17—19
Going to Bed	11, 12
Horse, Horsekeeper, &c. &c.	7, 8, 14, 17, 23
Hunting	14, 15
Hukka and Segars	10
Lamp, Candle, &c.	11, 12, 20, 22
Purchases at an Auction, sending Butler to pay for	27

PAGE
Preparing for a March, issuing Orders on the subject 22, 23
Preparing for a Visitor 28
Rattanning Chairs 6
Sending to inquire after a Gentleman's health 20
Sending a Note by a Servant 11
Servant bringing a Note 15
Speaking English and Hindustanī 10
Shooting 12, 13, 14
Tailor, sending to a 15
Traveller, news of arrival of a 3
Water Goglet 11, 21
Watch, a 21, 22
Washerman and Ironingman 21

MILITARY AFFAIRS.

The Havildar reporting the "Regimental Orders" and making the "Company Report" in Garrison ... ...28—45
———— on the March, &c.... ... ... 47—51
Ball Practice, Order for and Accident at... ... ... 33, 34
Carts with Clothing stopped by Sentry at the Fort Gate 43
Carpets, new, to be issued, &c. 44
Company Report on Parade 39
Conversations with the Subadar 30, 40, 44, 45, 46, 47
Drill, sending men to 35, 41
Fort and Ditch 47
Gambling and Selling Regimental Kit 37
Guards on Duty 45, 46
Huts, Sepoys' 48, 51
Inspecting the Men's Kits 29, 40
Leave granted to the Hindoos 35
Man sent by the Adjutant to be punished 36
Men applying to get their Sons entertained as "Pension Boys" 44
Musket-stock broken 42

PAGE

Pay, Order for, and issuing to the Company ... ... 29—32
Promotion to Naique, regarding 35
Ramrod broken 42, 43
Sepoy abusing a Jemadar (reported) 36
——— asking permission to borrow money for his daughter's marriage ... 43
——— Drunk in the Lines, put in the Guard, &c. (reported) 39, 40
——— Returned from Sick Leave (reported) 41
——— Sick in Hospital, asks for some one to assist him (reported) 34
——— ———, makes a complaint against the washerman of his Company (reported)... 38
——— Striking a Havildar (reported) 35
——— Tailors, orders respecting their Assisting to Fit the Regimental Clothing 32, 33
——— quarrelling with the orderly Havildar (reported) 51
Sepoys applying for leave of absence 37, 38, 41
——— quarrelling (reported) 39
Storming a Stockade (order) 47
Sword Exercise, Havildar to practise 42
Wearing White Jackets on duty... 41

Surgeon's Visit to the Hospital ... ... 52—63

PART II.

Letters in the style in which Sepoys' letters are written ... ... 1—12
Reports, supposed to be verbally made by a Subadar or Jemadar to the Officer commanding his Company ... ... 12—23

PART III.

Hikayat-i Laṭīfa ... ... 24—42

PART IV.

[*The Notes at the foot of each page answer as an Index.*]

PAGE

Translation into Hindustanī of the "Manual Exercise" ... ... 43—51

———————— "Platoon Exercise" ... ... 51—60

———————— "Field Exercise and Evolutions of the Army," Part I. ... ...61—86

APPENDIX.

Part I. of the Regimental Moonshī in the English character... ... ... 1—22

Part II. do. do. ... ... 22—40

The Vocabulary ... ... 41—72

Days of Week 72

Compass and Points of the Compass 72

Table of Relationship 73

ERRATA.

Part I. page	9 line	16	for	سرا	read	سري
—	10 —	1	—	نیہن	—	نہین
—	22 —	8	—	اویگا	—	آویگا
—	43 —	16	—	عصل	—	اصل
Part II.	8 —	14	—	حط	—	خط
—	18 —	20	—	مُکر گیا	—	مکر کیا
—	24 —	12	—	سجان	—	سبحان
—	28 —	3 from bottom,	—	خلّاد	—	جلّاد

THE REGIMENTAL MOONSHĪ.

PART I.—DIALOGUES.

كوئي هي	Who waits ?*
صاحب — حاضر هون	Sir, or, I am here.
بتلر كو بلاؤ	Call *butler*.
بتلر كو بولو كه صاحب بُلاتا هي	Tell *butler* I want him.
بتلر بازار كو گيا هي صاحب	He has gone to the bazaar, Sir.
پهر آيا تو هماري پاس بهيجو	Send him to me when he returns.
بهت اچّها صاحب	Very well, Sir.
صاحب ياد كِيا	(Butler.) Sir, you wanted me.
آج چار صاحبان كهاني كو آتي هين تُم خبردار اچّها كهانا تيار كرو	Four gentlemen will dine with me to-day, take care to have a good dinner.
كتني گهنتي كو كهانا تيار هونا صاحب	At what hour is dinner to be ready, Sir?
ساڑهي چهه گهنتي كي وقت	Half-past six.
آج بازار مين كُچه بهتر ميوه ملتا هي	Is there any good fruit in the bazaar to-day ?
هو صاحب ملتا هي	Yes, Sir.
كس قسم كا ميوه بيان كرو	What sorts ?

* In the Madras Presidency the usual way of calling to a servant is "*Boy*."

جام آم موز چکوترہ سیتاپھل اور اناس	Guavas, mangoes, plantains, pompelmoose (or shaddocks), custard apples, and pine apples.
انگور نہیں	Are there no grapes?
اکثر بہت ملتا آج نہیں ہي صاحب	Not to-day, Sir; generally there is an abundance.
میں سنا کل عربستان سي ایک جہاز آ پہنچا اس میں کھجور اکروٹ بادام منقا کشمش بہت لایا کہتي ہیں تو جاکر خبر لي آو	I hear that an Arab ship arrived yesterday with a quantity of dates, walnuts, almonds, and raisins on board; enquire if it is so.
سچ ہي صاحب میں آج فجر خبر لیا بہت میوہ لائي ہیں	Yes, Sir. I heard of it this morning; there is plenty of fruit on board.
ہماري واسطي تہوڑي مول لیو	Buy me some.
چہوکرا ہماري پاس بہیجو	Send the dressing-boy to me.

چہوکرا پہنني کي واسطي کپڑي تیار رکھو	Boy, get clothes ready for me to dress.
سب تیار رکھا ہون صاحب	I have put all ready, Sir.
بیسن میں پاني ڈالو	Pour some water into the *basin*.
نہاني کي کوٹھڑي میں دیکھ لیو ہنڈیان سب پاني سي بہرکو ہي که نہیں	See if the chatties in the bath room are all full of water.
ہو صاحب سب تیار ہیں	Yes, Sir, they are all ready.
ہم کو دو صاف رومال دیو	Give me two clean towels.
ایک پیاله پاني ہم کو دیو	Give me a tumbler (or mug) of water.
ہمارا مسواک اور منجن کہاں ہیں	Where is my tooth-brush and the tooth powder?

دریچہ کي نزدیک هي سو میز پر رکھ ڈالا صاحب	I have put them on the table near the window, Sir.
حجّام حاضر هي	Is the barber here?
نہین صاحب	No, Sir.
تو جاکر دیکھ. حجّام آتا هي کہ نہین	Look if he is coming.
حجّام آیا هي صاحب	Sir, the barber has come.
ادھر آؤ بولو	Call him in.
حجّام اگر تم روز روز هماري حجامت کرني کي واسطي اِسکي آگي نہین آ سکتي هم اپني هاتھ سي بناونگا	Barber, if you cannot come earlier to shave me, I shall do it myself.
خاوند کي گھر کو آتي سو وقت کرنل صاحب ایک اڑدرلي کي هاتھ سي مجھي بلا بھیجا	The *colonel* sent an *orderly* for me as I was on my way to your house, Sir.
آج فجر ایک نوا سردار آیا هي صاحب	A new gentleman has arrived this morning, Sir.
گھوڑي پر سوار هوکر آیا	Did he come on horseback?
نہین صاحب پالکي مین بیٹھکو آیا	No, Sir, in a palkī.
کہان سي آیا	Where has he come from?
مجھي معلوم نہین صاحب	I do not know, Sir.
صاحب کہان اُترتا	Where is he staying?
پہلي مسافرخاني مین اترا اب کلکٹر صاحب کي گھر کو گیا خاوند	He first went to the traveller's bungalow, but has since gone to the *Collector's* house, Sir.
چھوکرا همارا کُرتہ صاف کرو	Boy, brush my coat.
هماري نوي توپي تیار رکھو	Put my new hat (or cap) ready.

هماري لال جاکٹ کي جيب مين ايک صاف هاته کي رومال رکهو	Put a clean handkerchief in my red *jacket* pocket.
دروازه کهولو	Open the door.
دريچه موچو	Shut the window.
دروازه بند کرو	Fasten the door.

بٹلر ناشته تيار هي	*Butler*, is breakfast ready?
هو صاحب	Yes, Sir.
کتني گهنٹا هي	What o'clock is it?
نو گهنٹا ابهي بجا صاحب	It has just struck nine, Sir.
— صاحب کو بول که حاضري ميز پر هي	Tell Mr. — that breakfast is on the table.
— صاحب باهر گيا هي صاحب	Mr. — has gone out, Sir.
کيا سبب آج ناشتي کو مچهلي نه لايا	Why is there no fish for breakfast to-day?
صاحب بازار مين اچهي مچهلي نهين ملي	There was no good fish in the bazaar, Sir.
روٹي اور مسکه هماري نزديک رکهو	Put the bread and butter near me.
ايک بڑي چهري هم کو ديو	Give me a large knife.
دو انڈي پکاؤ	Boil two eggs.
کيا آده پکنا صاحب	Shall I parboil them, Sir?
البته	Certainly.
چادان مين چا ڈال	Put some tea in the pot.
ڈالا هون صاحب	I have, Sir.

کتھوري مين مِصري رکھا	Have you put sugar-candy in the cups?
هو صاحب	Yes, Sir.
يي انڈي تازه نهين کهان سي لِيا	Where did you get these eggs, they are not fresh?
بزار سي لِيا صاحب	From the bazaar.
کُچھ گهر کي انڈي نهين	Have you no home-laid eggs?
نهين صاحب سب خرچ هوي	No, Sir, they are all used.
آينده بزار سي کُچھ اَنڈي مت لاوُ	Do not get any more from the bazaar.
فيل مُرغيان انڈي نه ديتي	Do not the turkeys lay?
ابتلگ اَنڈي نه دئي صاحب	Not yet, Sir.
هم کو ايک پياله چا ديُو	Give me a cup of tea.
ايک چهوٹا چَمچه هم کو ديُو	Give me a tea-spoon.
يه چا بهُت گاڑهِي هي اور تهوڑي پانِي چادان مين ڈال	This tea is too strong, pour some more water into the teapot.
هم کو ايک آدها چمچه ديُو	Give me a dessert-spoon.
هم کو اور ايک پِياله چا دي	Give me another cup of tea.
حاضرِي اُٹهاؤ — حاضرِي لي جاؤ	Clear away the breakfast.
صَبان ايک صاف ميز کي چَدّر ڈالو يِه مَيلا هوا	Put a clean table-cloth to-morrow, this is dirty.
ايک آدمِي چار گاڑِي آلو بنگلور سي ليکر آيا صاحب	A man has brought four cart-loads of potatoes from Bangalore, Sir.
اگر اچهي هَين تُو ايک مهيني کي خرچ کي واسطي مول ليو	If they are good ones, buy a month's supply.

یہہ کُرسِي کِي بید ٹوٹ گئِي بید بِننِي والِي کو بُلاؤ	Send for the rattan-worker, the rattaning of this chair is worn out.
بہوئیان کو بول پالکِي تیار کرکِي رکھو هم دس گھنٹِي کِي وقت باهِر جاتا هون	Tell the bearers to get the palkī ready, I am going out at ten o'clock.

بہوئي — بہوئیان	Bearers!
حاضِر هون صاحب	(Bearer.) Ready, Sir.
یِي سامان پالکِي مین رکھ دیو	Put these things in the palkī.
کِس کِي گھر کو جانا صاحب	Whose house are we to go to, Sir?
— صاحب کِي گھر کو جانا	Go to Mr. ——'s house.
تُمھاري صاحب گھر مین هي	Is your master at home?
نہین صاحب میس گھر کو گیا	No, Sir, he has gone to the *mess*-house.
کب گھر سي نِکلا	When did he leave home?
ابھِیچ نِکلا	He has only just gone out.
صاحب گھر کو آیا تو بول که — صاحب مُلاقات کِي لِئي آیا	When he comes home, say Mr. —— called to see him.
اب کہان جانا صاحب	Where are we to go now, Sir?
هماري گھر کو	Home.
پالکِي مین سي سب سامان نِکالون صاحب	Shall I take the things out of the palkī, Sir?
هو سامان یہہ میز پر رکھو	Yes, and put them on this table.

چھوکرا هم — صاحب كي گهر كو كهاني كو جاتا هون تم چهه گهنٹي كي وقت وهان حاضر هو خبردار هماري واسطي ايك سفيد جاكٹ تيري ساتهه لي جانا	Boy, I am going to Mr. ——'s to dinner, be there at six o'clock, and recollect to take a white *jacket* for me.
گهوڑيوالي كو بول كِه ساڑهي پانچ گهنٹي كي وقت سفيد گهوڑي پر زين باندهكر گهر كو ليكر آؤ	Tell the horse-keeper to saddle the white horse, and bring him at half-past five.
هم كو قمچي اور ٹوپي ديو	Give me my whip and cap.
گهوڑيوالي كو بول كِه گاڑي جلدي تيار كركي لاؤ	Tell the horse-keeper to get the bandy (chaise) ready, and bring it soon.
هم سواري سي پهر آيا تو قهوه تيار كرو	Get coffee ready when I return from my drive.

تم جاكر ديكهه گهوڑيوالا گهوڑي اچهي طرح سي [ياخوب] مالش كرتا هي كِه نهين	Go and see whether the horse-keeper is cleaning the horse properly.
گهوڑيوالي كو بول كِه گهوڑون كو گهر كي نزديك دانه كهلاؤ	Tell the horse-keeper to give the horses their gram near the house.
گهوڑيوالون كلتهي ليكر آئي هين صاحب	Sir, the horse-keepers have brought the gram.
تهوڑي كلتهي هم كو بتاؤ	Shew me some of it.
يهه كلتهي بهت پكايا — ماپ كرو	This is too much boiled—measure it.
آج كتني سير كلتهي پكايا	How much has been boiled to-day ?
پندره سير پكايا صاحب	Fifteen seers, Sir.

هم کل تجھي حکم ديا ايک سير کم دينا	I ordered you yesterday to give one seer less.
مين سنا نهين صاحب	I did not hear you, Sir.
اي گدهي هميشه کسي بات مين جواب ديتا که مين سنا نهين مين جانتا نهين	Stupid fellow! you always say, "I did not hear," or, "I do not know."
يهه توبڙا بهت پرانا هي کچهه نوا نهين	This nosebag is very old, are there no new ones?
نهين صاحب	No, Sir.
بٹلر کو بول صبان چار توبڙي مول ليو	Tell *butler* to buy four to-morrow.
يهه گهوڙا کلتهي يا چنا کهاتا	Does this horse eat coolty or Bengal gram?
اب دونون کهاينگا صاحب	He will eat both now, Sir.
ٹٹو دانه نه کهايا صاحب	Sir, the tattoo has not eaten his gram.
کيا سبب	Why not?
مجهي معلوم نهين شايد کاهلا هي	I do not know; perhaps he is sick.
سالستري کو بلا بهيجو	Send for the farrier (horse-doctor).
کالا گهوڙي کي نعل نکل گئي هين صاحب	The black horse has cast his shoes, Sir.
نعلبند کو بلا بهيجو	Send for the farrier.
گهوڙي سب دانه کهايا صاحب	The horses have eaten their gram, Sir.
اچها طبيلي کو ليجاو	Very well, take them to the stable.
گهوڙي کي سيج کي واسطي تهوڙي تازه پورال ليکر آو	Bring some fresh straw for the horses' beds.

کهانا تيار هي صاحب	Dinner is ready, Sir.

اور ايک گرم پاني باسن لاؤ	Bring another hot-water plate.
يهه بکري کا گوشت کهان سي ليا	Where did you get this mutton?
رجمنٹ قصاي کي دوکان سي لايا خاوند	From the *regimental* butcher, Sir.
يهه گوشت نهايت سخت هي صبان دوسري آدمي کي دوکان سي لي ليو	It is very tough; buy from another man to-morrow.
تهوڑي ابالي سو مرغي کا گوشت کي لئي همارا باسن — صاحب کي پاس ليجاؤ	Take my plate to Mr. —— for some boiled fowl.
پنکهي کهينچني کي واسطي ايک بهوئي کو بلاؤ	Call one of the bearers to pull the punkah.
کونسي کونسي ترکاريان هين	What vegetables are there?
بهينڈي بينگن اور آلو هين صاحب	Bundakay, brinjalls, and potatoes, Sir.
آلو هماري پاس لاؤ	Bring me the potatoes.
نمک اور کالا مرچ هم کو ديو	Give me the salt and black pepper.
راي سرکه گهر مين نهين	Is there no mustard or vinegar in the house?
آج کونسي کونسي سالنا هين	What curries are there to-day?
بکري کا سرا اور مرغي کي بچي کي سالن هين	Sheep's-head and chicken, Sir.
خشکه [يا کهانا] هماري پاس لاؤ	Bring me the (boiled) rice.
يهه چاول اچها نهين	This is not good rice.
اس سي بهتر بزار مين نهين ملتا صاحب	There is no better rice to be had in the bazaar, Sir.
آم کا آچار اور چتني صاحب کي پاس ليجاؤ	Take the mangoe pickle and chatney to that gentleman.

یہہ سالن اچّھا نہین باورچِي کو بول کہ اُس مین هَلدي زیادہ ڈالا	This is not a good curry; tell cook there is too much turmeric in it.
ایک پیالہ پینی کو پانِي هم کو دیو	Give me a glass of water.
لال شِراب ٹھنڈا کِیا	Have you cooled the claret?
هو صاحب خوب ٹھنڈ هوا	Yes, Sir; it is quite cold.
حُقّہ بردار کو بول صاحب کا حُقّہ لیکر آؤ	Tell the hukka-burdar to bring my hukka.
یہہ نوا هي سو گداکو هي	Is this the new godauk?
نہین صاحب تھوڑا پُرانا باقِي هي	No, Sir; there is still some of the old left.
گُل اچّھا نہین	The charcoal balls are not good.
اور ایک چِلم تیار کرکي لاؤ	Bring me a fresh chillum.
تھوڑي چُٹّي میز پر رکھو	Put some segars on the table.
میس گھر کو جاکر اخبار کا کاغذ منگواو	Go to the *mess*-house and ask for the newspaper.

تم انگریزِي بات کر سکتي هین	Can you speak English?
نہین صاحب	No, Sir.
بھلا سلیس هِندوستانِي بات بولو	Speak easy Hindustanī then.
تم بہت جلد بات کرتي هم هرگز نہین سمجھتي	I cannot understand you, you speak too fast.
او کیا کہتا سو هم کو بولو	Tell me what he says.

چھوکرا اِدھر آ هماري موزي نکال	Boy, come here; pull off my boots.

هَماري چپّل کہان هين	Where are my slippers?
هماري جوتيان صاف هين	Are my shoes clean?
مَيتّي بہت سُست هي اُسکو بول صاحب کي موزي اور جوتِيان اچّهي طرح سي صاف کرو	Tell Matey to clean the boots and shoes properly; he is very lazy.
موم بتي سِلگاٰو	Light the (wax) candle.
کُرسيان ميز کي نزَديک رکهه دو	Place chairs near the table.
کاغذدان اور دَوات ميز پر رکهو	Put the paper-case and ink (bottle) on the table.
دَوات خالي هي سِياهي سي بهراٰو	The ink-bottle is empty; fill it.
کُچهه سرخي هي	Is there any red ink?
دوسري کوٹهري کو جاکر همارا قلمدان لي آٰو	Fetch my desk from the other room.
يهه قلمتراش تيز کرني کي لئي حَجّام کو ديٰو	Give this penknife to the barber to sharpen.
يهه چِٹّهي گهوڑيوالي کي هاتهه سي — صاحِب کي گهر کو بهيجو جواب کي واسطي وهان ٹهہرو بولو	Send the horse-keeper with this note to Mr. ——'s, and tell him to wait for an answer.
اِسکو هندوستاني زبان مين کيا بولتا	What do you call this in Hindustanī?

پاني کا کوزه پلنگ کي نزديک رکهه دو	Put a goglet of water near the bed.
کيليان تکيي کي تلي رکهو	Put the keys under the pillow.
پلنگ کي سِرهاني پر گهڑيال لَٹکاٰو	Hang the watch up at the bed head.

Light the lamp, and put out the candle.	چراغ سلگاکر بتي بجھاؤ [يا بتي گل کرو]
Wake me early in the morning.	بڑي فجر هم کو جگاؤ [يا اٹھاؤ]
I do not want any thing else; go home.	اور کچھ درکار نهين گھر کو جاؤ

What do you want?	تجھي کيا هونا
To speak to you, Sir.	صاحب سي کچھ عرض کرنا
I am engaged now, come by-and-by.	اب هم کو فرصت نهين ذري وقت کي بعد آؤ
Come to-morrow morning.	صبان فجر آؤ
Come at daylight to-morrow.	صبان بڑي فجر آؤ
Whose horse is that?	او کس کا گھوڙا هي
What is your name?	تمهارا نام کيا هي
Where do you live?	تم کهان رهتي

I am going to — to-morrow to shoot, send the cook and boy off to-night, and tell them to have dinner ready at seven o'clock to-morrow evening for three gentlemen, and order horse-keeper to take the chesnut horse the first stage to-morrow morning, and get him ready for me at five o'clock in the evening.	مين صبان شکار کهيلني کي واسطي — کو جاتا هون تم باورچي اور چھوکري کو بولو که آج رات کو آگاڑي جاکر صبان شام سات گھنٹي کي وقت تين صاحبان کي واسطي کهانا تيار کرو اور گھوڙيوالي کو حکم ديو که صبان فجر لال گھوڙا پهلا منزل ليجاکر شام پانچ گھنٹي کي وقت صاحب کي سواري کي واسطي تيار کرکي رکھو

حُکم هي صاحب	I will attend to your orders, Sir.
چهوکرا چار روز کي کپڑي تِيار کَرو هم شِکار جاتي هين	Boy, put up clothes for four days; I am going out shooting.

چهوکرا گاؤن کي کوتوال کو بُلاؤ	Boy, call the village cutwall.
کوتوال آيا هي صاحب	The cutwall has come, Sir.
کوتوال يهان کي نزديک کچه شِکار هي	Cutwall, is there any game in the neighbourhood?
هو خاوند ايک کوس بهر يهان سي تلاب هي وهان بدخ بي‌شُمار هَين اُسکي پهليور خرگوش تيتر وغيره مِليگا	Yes, Sir; there are plenty of duck on a tank about two miles from this, and further on you will find hares, partridges, &c.
کُچه جَنگل نزديک هي	Is there any jungle near this?
هو صاحب چار کوس يهان سي هاتهِي کي جَنگل هي	Yes, Sir; there is elephant-jungle four coss from this.
هاتهِي بَهُت هَين	Are there plenty of elephants?
اَب ذره کَمياب هَين صاحب	They are now rather scarce, Sir.
بڑي فَجر ايک شِکارِي اور دس آدمِي حاضِر کرو هم شِکار کو جاتي هين	Send me ten beaters and a shikarī early in the morning, I shall go out shooting.
بَهُت خوب حضرت	Very good, Sir.
— مين سِرداران اُترني کي واسطي بَنگله هي	Is there a traveller's bungalow at —— ?
هو صاحب ايک بَهُت بِهتر بنگله هي اُس مين پَلنگ ميز کُرسيان هين	Yes, Sir; a very good one, with a cot, chairs, and table.

اچّها -- رُخصت هي*	You may go now.
چهوکرا همارا بندوق باروت گولي اور چهري تيار کرو	Boy, get my gun, with powder, ball, and shot ready.
چهوکرا هم شِکارسي تهک گيي هم ماري سو شِکار اور سامان تُم سب گهر کو ليجاؤ	Boy, I am tired of shooting; take the game and traps home.

گهوڑيوالا گهوڑا لايا	Has horse-keeper brought the horse?
اَب آتا هي صاحب	He is coming now, Sir.
همارِي شِکارِي ٹوپِي ديو	Give me my hunting-cap.
هماري ممريز خوب مضبوط باندهو	Fasten my spurs on well.
همارا بڑا چابُک کهان هي	Where is my hunting-whip?
گهوڑيوالي کي هاته مين ديا ساحب	I have given it to the horse-keeper, Sir.
کُتّيوالي کو بول کِه شکارِي کُتّون لأو	Tell the dog-boy to bring the greyhounds.
همارا بهالا گهوڑيوالي کو ديو	Give my spear to the horse-keeper.
کِتني کُتّي ساته هونا صاحب	How many dogs do you want with you, Sir?
دو جوڑي گهوڑيوالا ايک جوڑا پکڑليويگا	Two couple, the horse-keeper can hold one.
کُتّي کِي جهولان نِکال	Take off their clothing.
تُم دونو هرطرف خوب نظرکرو لومڑي يا گيدڑ ديکهي تو هم کو خبر دي	Look out, both of you; should you see a fox or jackal anywhere, tell me.

* The natives of India, when paying a visit, always wait for permission to leave, and it is necessary to say رخصت هي as soon as you wish them to leave.

هوشيار هو جِس وقت هم كُتّون كو چهوڑنا حُكم كيا تبهي چهوڑ ديو	Be ready, and loose the dogs the moment I give the order.
سامهني ايك گيدڑ هي صاحب	Sir, there is a jackal in front.
كهان	Where?
او تيكڑي كي پهليور صاحب	Just beyond that hillock, Sir.
اب دِستا كُتّون كو چهوڑ ديو	I see him now; loose the dogs.
كُتّون كو بانده ڈالو	Tie up the dogs.
دهوپ بَهُت تيز هي هم آگي جاتي هين تم كُتّون اهِستي اهِستي گهر كو ليجاؤ	The sun is very hot, I shall go on; take the dogs quietly home.

يِهه چِهِٹّي كَون لايا	Who brought this note?
— صاحب كي نَوكر لايا	Mr. —— 's servant.
او كهان هي	Where is he?
جَواب كي واسطي باهِر كهڑا هي	Waiting (standing) outside for an answer.
اُسكو بول كه كِچهه جَواب نَهين	Tell him there is no answer.
هماري طرف سي تُمهاري صاحب كو سَلام بولو	Give my compliments to your master.

تم دَرزي كا گهر جانتي	Do you know where the tailor lives?
هو صاحب جانتا هون	Yes, Sir, I do.
اُسكي گهر كو جاكر پوچهِو كه كيا سبب اَبتلگ صاحب كي نَوئي قميص نه لايا	Go to his house, and ask him why he has not brought my new shirts home.

او شخص کاهیکو وهان کهڑا هي	What is that man standing there for?
کهتا هي کِه صاحب سي کُچهه بولني کا هي	He says he wishes to speak to you, Sir.
اچّها اسکو بلاُو	Call him here.
صاحب بُلاتا هي	Master calls you.
تم کیا چاهتي هین — کیا هي	What do you want?
ایک گهوڑا بیچني کي واسطي لایا هون خاوِند	I have brought a horse for sale, Sir.
کیا ذات کا گهوڑا هی	What caste is it?
عَرَبي گهوڑا هي صاحب	An Arab, Sir.
اُسکي عمر کیا	How old is he?
پانچ بَرس صاحب	Five years old, Sir.
جاندار گهوڑا هي	Is it a spirited animal?
هو صاحب بہُت جاندار هي	Yes, Sir, it is very spirited.
اچّها همکو دیکهاُو	Let me see him.
اُس کِي قِیمَت کیا هي	What is his price?
سات سَو روپیِٔي صاحب	Rupees 700.
زانو زخم هؤي	His knees are broken.
او کُچهه نَهین صاحب جهاز پر سي اُترتي سو وقت کِشتِي مین مار لگي	It is nothing, Sir; he was hurt in the boat when landing from the ship.
مول بہُت هي — سات سَو روُپیِٔي کي گهوڑا نهین	The price is too high, he is not worth it.
سچ بولو کِتني کو بیچیگا	Come, tell me what you will take for him.
صاحب چهه سَو روُپیِٔي سي کَم نهین لیونگا	I cannot take less than Rupees 600, Sir.

تمھارا گھوڑا لیجاؤ و ھم کو ضرور نہین	Take your horse away, I do not want him.

گھوڑیوالي کو گھوڑا ٹہلاؤ و بولو	Tell the horse-keeper to walk the horse out.
بٹلر گھاس‌والا گھوڑي کو اچھا گھاس نہین لاتا اِس سي بِہتر نہ لایا تو اُس کي درماہ سي چار آني گناھگارِي لي لیو	*Butler*, the grass-cutter does not bring good grass for the horse; if he does not bring better, stop a quarter of a rupee from his pay.
صاحب مین دَرھَمیش اُسکو تاکید کرتا ھون میري بات کو کُچھ پروا نہ کرتا	I am constantly speaking to him about it, Sir, but he does not mind me.
تُو ھماري کام کا نہین تجھي برطرف کرون	You are of no use, I shall discharge you.

مالِي تھوڑي پھول توڑکر گھر کو لیجاؤ	Gardener, gather some flowers and take them to the house.
پھول توڑکر بٹلر کو دي ڈالي صاحب	I have, Sir, and given them to the *butler*.
ھم تجھي دِیا سو پھول کا بینج کہان پیرا	Where did you sow the flower seeds I gave you?
او جھاڑ کي تلي ھي سو گھڑي مین ڈالي صاحب	In the pots under that tree, Sir.
بینج پیري چھ سات روز ھوي لیکن کُچھ نِکلي نہین	It is now six or eight days since they were sown, and they are not up yet.
بینج خراب ھین نہین تو چِمتیان اُن کو اٹھا لي گئي صاحب	The seeds are bad, or the ants have taken them, Sir.
ھم اور تھوڑي بینج تجھي دیونگا اُن کي ساتھ راکھ مِلا دیو تب چِمٹي نزدیک نہ آوي	I will give you some more; mix ashes with the seeds, and the ants will not touch them.

LIBRARY.

باغ کو پاني ڈالا	Have you watered the garden?
تہوڑا باقِي هي صاحب	Not quite, Sir.
يہان کيا پيرا هي	What is sown here?
گاجر پياز اور مولي پيري هين صاحب	Carrots, onions, and radishes, Sir.
يہہ انار کا جہاڑ اچهي ذات کِي هي	Is this a good sort of pomegranate?
هو صاحب بہُت بِہتر ذات کِي هي تہوڑي روز مين اُسکا پهل پکّا هونگا	Yes, Sir, it is a very good caste one; in a short time the fruit will be ripe.
يہہ زمين کہودکر چہوتي چہوڑي پاٹ [يا مڑِي] بناؤ	Dig up this ground, and divide it into small beds.
تہوڑا پرو اُس مين مِلا ڈالون صاحب	Shall I put some manure to it, Sir?
هو طبيلي کي نزديک بہُت ملِيگا	Yes, you will find plenty near the stable.
يہہ نيم کا جہاڑ کچهہ کام کا نہين اُسکو نِکال ڈال	This margosa tree is of no use, take it up.
باغ مين کام بہُت هي صاحب کي حُکم هوا تو ايک مزدور کو بلا لاؤن	Sir, there is a great deal of work in the garden, may I bring a man to help me?
هو صبان ايک مزدور تيري ساتهہ لاؤ	Yes, bring one to-morrow.
کيا سبب سي يہہ گل آب کا جہاڑ سوکهہ گيا [يا خُشک هوگيا]	What has killed this rose-bush?
مجهي معلوم نہين صاحب شايد ديمک جڑ کو لگي	I do not know, Sir; perhaps the white ants have attacked the roots.
يہان کي نزديک کچهہ اِشق پيچا مِليگا	Is there any jasmine to be had in the neighbourhood?

هو — صاحب كي باغ مين بهت هي صاحب	Yes, Sir, there is plenty in Mr. — 's garden.
باغ كي باڑي بهت جاۓي مين خراب هو گيا كهان كه ضايع هوا درست كرو	The garden fence is very bad in several places; wherever it is gone, repair it.
پرتاني [يا ولايتي مونگ] كيسي هوتي هين	How are the pease getting on?
پهول نكلني شروع هوا صاحب	They are beginning to flower, Sir.
باغ مين كچهه پودينه هي	Is there any mint in the garden?
هو صاحب	Yes, Sir.
ناشته كي واسطي تهوڑي ولايتي پاني كي بهاجي توڑو	Gather a few water-cresses for breakfast.
يهه درخت كي نيچهي كي ڈاليان كتر ڈالو كوئي شخص اس طرف چلتي سر كو لگتي هين	Cut off the lower branches of this tree, they touch any person's head passing this way.
نواب كي باغ مين اچها ميوه هي	Is there good fruit in the nawaub's garden?
هو صاحب نهايت مزهدار ميوه هي	Yes, Sir, very delicious fruit.
وهان كا ميوه بيچ ڈالتي هين	Do they sell it?
صاحب چاهي تو باغوان مول كو ديونگا	If you want any, Sir, the gardener will sell it.
بيچني كا حكم هي	Has he permission to do so?
هو صاحب معمول هي بهت صاحب لوگ او باغ سي ميوه خريد كرتي هين	Yes, Sir, it is customary; a number of gentlemen buy fruit from the garden.

ایک شخص نارنگی بیچنی کی واسطی لایا هي صاحب	Sir, a man has brought some oranges for sale.
اچهي قسم کي هين	Are they good ones?
هو صاحب بهت میٹهي اور رسدار هين	Yes, Sir; they are very sweet and juicy.

کل یهه قندیل درست تهي آج کیسا پهوٹي	How was this lantern broken? it was whole yesterday.
صاحب کل شام کو مین پهوڑا	I broke it yesterday evening.
تم بهت غافل هي اور ایک قندیل بازار سي مول لیو هم اس کا مول تیري درماه سي پکڑ لیون	You are very careless; get a new one from the bazaar, and I shall stop it from your pay.

چهوکرا — صاحب کي گهر کو جاکر پوچهه که آج صاحب کا مزاج کس طرح سي هي	Boy, go to Mr. —'s house, and ask how he is to-day.
صاحب کي نوکر بولتا کل کی روز صاحب کي طبیعت نادرست تهي پر آج ذره بهتر هي	The servant says he was not at all well yesterday, but is better to-day.
یهان کا آب و هوا موافق هي	Is this a healthy place?
هو صاحب بهت بهتر هي	Yes, Sir, very much so.

کیا سبب پانی کا کوزہ دھوپ مین رکھا دوسری بار ایسا دیکھی تو تجھی سزا دیونگا	Why do you put the water-goglet where the sun shines? if I see it again, I shall punish you.
دھوبی میلی کپڑی لیجانی کی لیئی آیا ھی صاحب	Sir, the washerman has come for the dirty clothes.
اچھا اُس کو دی ڈالو اور اِستریوالی کو بولو کہ صاحب کی کپڑی برابر اِستری نہین کرتا	Very well, give them to him, and tell the ironing-man he does not iron my clothes properly.

ھماری گھڑیال کو کوئی ھاتھ لگایا	Has any one touched my watch?
مین جانتا نہین صاحب	I do not know, Sir.
گھڑیال بگڑ گئی	The watch is spoilt.
صاحب باھر گیا بعد کوئی کوتھڑی کی اندر نہ آیا	No one has been into the room since you went out, Sir.
تو بہت غافل ھی ھم بارھا سامان خبرداری کرنا تجھی تاکید دیا لیکن تو ھماری بات پروا نہین کرتا	You are very careless; I have repeatedly told you to take care of my property, but you do not pay the least attention to my orders.
نہین صاحب مین آپ کی نوکری دل و جان سی کرتا ھون	Sir, I spare no pains in attending to my duty.
خبردار اگر ھم تجھی نکال دیا تو آینده پچتاویگا	Be careful, you will repent it if I discharge you.

چراغ مین ڈالني كي واسطي كيون كهوپري كا تيل نه لايا ارنڈي كا تيل روشني برابر نهين ديتا

Why have you not brought cocoa-nut oil for the lamps? the castor oil does not give a good light.

بزار مين ناريل كا تيل نهين ملتا صاحب

There is no cocoa-nut oil in the bazaar, Sir.

هم گهڑيال بناني ديكر بهت روز هوي بهتر هي كه تو جاكر گهڑيال بناني والي كو بلا لاوي

It is a long time since I gave my watch to be mended, you had better fetch the watch-maker.

بتلر رجمنت كو كوچ كا حكم جلد اويگا بهتر هي كه تو ابهي سفر كي تياري كري

Butler, the order for the *regiment* to march will soon arrive, get everything ready for the journey immediately.

ديرا درست كرني كي واسطي درزي لوگ كو بلا لاون صاحب

Shall I fetch tailors to repair the tent, Sir?

هو بلا لاو ليكن پهلي ديكهو ديري كي شليتي اچهي هين كه نهين

Yes, but first see if the tent gunny-bags are in good order.

مين كل ديكها صاحب ايك شليته كچه كام كا نهين دوسرون مين ذره ذره كام هي

I looked at them yesterday, Sir; one is quite worn out, the others only require repair.

جو ٹاٹ شليتي بناني ضرور هي سو بزار سي لي ليو

Get as much gunny from the bazaar as is required for the bags.

بتلر هم كو ايك خلاصي هونا تم تلاش كرو

Butler, I want a lascar, enquire for one.

ايك قابل خلاصي رجمنت كي لين مين هي صاحب

There is a very good one in the *regimental lines*, Sir.

اُسکو بلا بھیجو	Send for him.
اُسکو ڈیرہ کھڑا کرنا بولو	Tell him to pitch the tent.
ڈیري کي میخان بس نہین صاحب	There are not enough tent-pegs, Sir.
اچھا تھوڑي میخان بزار سي منگواو	Send to the bazaar for some.
یہہ میخچہ کام کا نہین بہت پرانا هي	This mallet is of no use, it is very old.
هم سني که اس ملک مین پیتل بہت سستا هي اس لئي ایک بڑي چلمچي بنانی چاهتا هون	I am told that brass is very cheap in this part of the country, so I wish to have a large wash-hand-basin made here.

بتلر گھوڑي والي کو تاکید کر گھوڑي کا اسباب بہت میلا هي کیا سبب هر روز صاف نہین کرتا	*Butler*, tell the horse-keeper the harness is very dirty, why does he not clean it every day?
روز روز صاف کرتا هي صاحب	He does, Sir.
اچھینگا پر برابر صاف نه کرتا	Perhaps so, but not properly.
مین کل بندوق سي دو بار اڑایا چھوکري کو بول که دھوکر صاف کرو	Tell the boy to clean my gun, I fired it off twice yesterday.

جلدگر کو بلاو هم دو کتاب جلد بندھانا چاهتي هین	Fetch the book-binder, I have two books to be bound.
صاحب یہان جلدگر فقط ایک آدمي هي اس سبب سي او بہت مول منگتا	There is but one man here, Sir, he therefore charges high.

مین لاچار هون کتاب جلد کرنا ضرور هي	I cannot help it, I must have the books bound.
او جلدگر کیا ذات کي هي	What caste is he?
صاحب او چٹي کار هي	An Indo-briton (commonly half-caste), Sir.
او اچهي طرح سي جلد کرتا هي	Does he bind well?
هو صاحب بهت پکا کام کرني والا هي	Yes, Sir, he is a very good workman.

کوتوال کو بول بهیج که صبان نهین پرسون مندوا بناني کي واسطي ایک برهي اور چهه مزدوران صاحب کو هونا هي	Send word to the cutwall, that I want a carpenter and six coolies the day after to-morrow to build a pandall.
کتي والي کو روانه کیا صاحب	I have sent the dog-boy, Sir.
کتي والا بولتا هي که کوتوال چاوڑي مین نهین تها اس واسطي کوتوال کي پیادي کو صاحب کا حکم بول دیا	The dog-boy says the cutwall was not in the choultry, so he gave your order to his peon.
بٹلر بزار کو جاکر مندوي بناني کي واسطي لکڑیان اور بانس خرید کرو	*Butler*, go to the bazaar and buy wood and bamboos for the pandall.
مندوا کتني بڑا هونا صاحب	What size is the pandall to be, Sir?
بیس قدم چوڑا اور اتني انچا هونا که کسي سردار کي گاڑي اسکي نیچهي آ جا سکي	Twenty feet broad, and high enough for a carriage to drive under.

برهي اور مزدوران آئي هین صاحب	The carpenter and coolies have come, Sir.

اچّھا	Very well.
برھئي ماپني كي واسطي لكڑيان سب زمين پر ركھ ديو اور كہان كہان تھام ھونا ھي وھان نشان كرو	Carpenter, place the sticks on the ground, and mark the places where the posts are to be.
لكڑيان سب برابر ركھكر تھام كي واسطي نِشان كرديا صاحب آپ ديكھينگي	I have laid down the sticks and marked the places for the posts; will you look at them, Sir?
او بہت برابر ھي اب تمھارا ھي سو كام كرو	That will do very nicely; go on with your own work now.
بٹلر دو آدمِي تھام كھڑي كرنا بس ھين دوسري جني بانس چيركر تٹّي بناني ديو	*Butler*, two men are enough to fix the posts, let the others split bamboos and make the tatties.
برھِئي يہي تھامان تيري بسولي سي چيل ڈالو	Carpenter, trim these posts with your adze.
يہي آڑي ڈالتي سو لكڑيان مين روزن چھوٹي ھين اُنكو اُولِي سي اور ذره كھودنا	The holes in these cross-pieces are too small, make them a little larger with the chisel.
منڈوي كا كام ھوگيا صاحب	The pandall is finished, Sir.
اچّھا برھِئي اور مزدُوران كو مزدُورِي ديِ ڈالو	Very well; pay the carpenter and coolies.
برھِئي كو اور كُچھ كام ھي صاحب	Have you any other work for the carpenter, Sir?
ھو اُسكو يہان آؤ بولو	Yes, tell him to come here.
برھِئي مرغخاني كي دروازي مين ايك دِڈّي بناؤ اِس واسطي كه جِس وقت بڑي دروازي كو كلف كيا دِڈّي مين سي مُرغيان كو آني جاني كا راستا هووي	Carpenter, make a wicket in the fowl-house door, for the fowls to pass through when the door is locked.

What wood is this?	يہہ کونسي قِسم کي لکڑي هي
Teak, Sir.	ساگون کي لکڑي هي صاحب
Make a box like this.	اِس نموني کي موافِق ايکٹ صندوق بناٴو
I cannot do that sort of work, Sir; I am only a village carpenter.	ميري هاتهہ سي ايسا کام نه هوسکتا صاحب مين کهيڑي کا برهي هون

What have you come for?	تم کيا واسطي آيا
For service, Sir; I was told that you want a maty.	نوکري کي واسطي آيا هون صاحب مين سُنا کِه صاحب کو ايکٹ ميٹي هونا هي
How long have you been out of place?	تو نوکري چهوڑکر کتني مهيني هوٴي
Nearly three months, Sir.	قريب تين مهيني صاحب
Whose servant was you?	تو کِس کا نوکر تها
I was Mr. —— 's maty, Sir.	مين — صاحب کي ميٹي تها صاحب
Why did he discharge you?	صاحب کاهيکو تجهي برطرف کيا
He has gone to Europe; I went with master's baggage on board a ship, and then took my discharge.	صاحب ولايت کو گيا هي مين صاحب کي سرانجام جهاز پر پهنچا ديا بعد حکم ليا
How long is it since you left Madras?	مدراس سي نِکلکر کتني دِن هوٴي
A month ago, Sir.	اب ايکٹ مهينا هوا صاحب
Have you any relations here?	تيري سگي سودري کوٴي يهان رهتي
Yes, my brother is a sepoy in your *regiment*, Sir.	هو صاحب ميرا بهاٴي صاحب کي رجمنٹ مين سپاهي هي

تُو کِتنی برس — صاحب کِی نَوکَرِي مین تها	How long were you in Mr. —— 's service?
سارهٔ تین بَرَس صاحب	Three years and a half, Sir.
تیري پاس کُچھ کریکٹر* هي	Have you any *certificates* of *character?*
هو صاحب بهت هین	Yes, Sir, I have several.
هم کو بتاؤ	Shew them to me.
اچّها هم تجهي رکهونگي صَبان آؤ	Very well, I will engage you; come to-morrow.

نَوا میتِّي آیا هي صاحب	Sir, the new maty has come.
اچّها گدّون کي سامان اُسکي حَوالي کرو	Very good; give the godown furniture† into his charge.

بتلر هم کل کي روز هَراج مین تهوڑي اَسباب مول لیا تم یي سارهٔ پچاس روپئي لیکر وهان کي ریٹر کو دي ڈالو او شخص هم لیا سو سامان تم کو دِلا دیوي	*Butler*, I bought a few things at the outcry (auction) yesterday, give these 50½ rupees to the *writer* (clerk), and he will deliver the articles to you.
صاحب چهِٹّي دیا تو همارا کام جلد کریگا نهین تو بهت وقت رهنا پڑیگا	If you give me a note, Sir, he will attend to me soon; if not, I may be detained.

---

* The proper word is سفارش نامه *sifārish-nāmah,* but seldom used.

† Implies china, glass, &c.

بتلر صبان فجر ایک صاحب تهوڑي روز یہان رهني کي واسطي آتا هي دس گهنتي کي وقت ناشته تیار هونا أبهي چهوکرا اور میتي کو حکم دیو که او کوتهڑي خالي کرکي صاحب کي واسطي تیار کرو	*Butler*, a gentleman is coming here to-morrow to stay a few days; have breakfast ready at ten o'clock, and tell maty and chokra to clean out and prepare that room for him directly.

—— صاحب کي نوکر اپني صاحب کي سامان لیکر آیا هي خاوند	Sir, Mr. ——'s servant has arrived with his master's baggage.
کوتهڑي تیار کیا	Is the room ready?
هو صاحب تیار هوا	Yes, Sir.
صاحب کي سامان او کوتهڑي مین رکهه دیو کهکر او آدمي کو بولو	Tell the man to put his master's baggage there.

شیخ آدم کي دوکان کو جاکر ایک دسته خط لکهني کا کاغذ لي آؤ	Go to Shaikh Adam's shop, and get a quire of letter-paper.

حوالدار رپورت بولني کي لئي آیا هي صاحب	Sir, the havildar has come to *report*.
اسکو بلاؤ	Call him in.
صاحب کمپني کي رپورت سب برابر هي آج فجر رول کال مین سپاهي رامسامي غیر حاضر تها	The *company report* is all correct, Sir; sepoy Ramsamy was absent at morning *roll-call*.

اَب لئین مین هي	Is he in the *lines* now?
نهین صاحب	No, Sir.
او پهِر آیا تُرت هم کو خبر دیوُ	Let me know directly he returns.
صاحب حُکم هي شام کو رول کال مین کمپني کي جوانون کي کپڑي وغیره سب دیکهنا	Sir, the men's kits are to be inspected at *roll-call* this evening.
بهُت اچّها سوبیدار صاحب کو بولو که صاحب کمپني کي سامان کو دیکهینگي	Very good; tell the subadar that I shall inspect the *company* kits myself.
صاحب شام کو رول کال فجر پَنِشمَنت پَرِید هي تُرتُري ساره پانچ اور چهه گهنتي کي وقت — صاحب بي کمپني مین داخِل هي	Sir, the *regimental orders* are, *roll-call* this evening, *punishment parade* in the morning, bugles at half-past five and six. Mr. —— is posted to the *B. company*.
حوالدار غیر حاضِر هوا سو سِپاهي پهِرآیا هي	Havildar, has the sepoy who absented himself returned yet?
اَب تک نهین آیا صاحب	Not yet, Sir.
رِجمَنت آردر صاحب شام کو کُچه نهین فجر کمپني کمپني ڈریل تُرتُري توپ چُتي سو وقت اور اَدهي گهنتي اُس کي پیچهي باره گهنتي کو دَرماهي کا حُکم هوا	Sir, the *regimental orders* are, no parade this evening, *company drill* in the morning, bugles at gun-fire, and half an hour after: pay to be issued at twelve o'clock to-day.
سوبیدار صاحب کو هماري طرف سي سَلام بولکر کهو کِه صاحب کا حُکم هي کمپني ساته لیکر آج ایک گهنتي کي وقت صاحب کي گهر مین حاضِر هونا	Give my salam to the subadar, and tell him to bring the *company* to my quarters at one o'clock.

صاحب کا حُکم کي موافق کمپني حاضر کيا	Sir, I have brought the *company* agreeably to your orders.
بہت اچھا سوبيدار جوانون جھاڑون کي تلي بيٹھاؤ	Very good, subadar, let the men sit down under the trees.
چھوکرا سوبيدار صاحب کي واسطي کُرسي رکھو	Boy, put a chair for the subadar.
بيٹھو سوبيدار	Sit down, subadar.
حوالدار روپيي سب گني	Havildar, have you counted the money?
ہو صاحب سب برابر هي	Yes, Sir; it is all right.
پہلي سکشن کي جوانون کو بلاؤ اور حوالداران کو بولو اور کسي کو گھر کي نزديک آني مت ديو	Call the men of the first *section*, and tell the havildars not to let any one else come near the house.
حيات خان تمھارا درماہ پہلا گلاس* کا سپاهي نو روپئي هي اُس مين سي پکڑ ليا دھوبي حجام کي واسطي پانچ آني چار پائي شطرنجي کي واسطي چار آني تمھارا باقي درماہ آٹھ روپئي چھہ آني آٹھ پائي هي	Hyāt Khan, your pay as a first-*class* sepoy is nine rupees; the deductions are, for barber and washerman, five annas, four pie, and for a carpet, four annas; the balance, eight rupees, six annas, eight pie.
سب برابر هي صاحب	All right, Sir.
تمھارا باقي درماہ ملا	Have you received your balance of pay?
ہو صاحب	Yes, Sir.
يي دو کتاب مين تيرا دستخط کرو	Sign your name in these two books.

* "Class," pronounced by the sepoys "glass."

مین نہ لِکھ سکتا صاحب میرا نِشان کرون	I cannot write, Sir, shall I make my mark ?
سِپاھِي مَحمّد تِپو کو بُلاؤ	Call sepoy Mahomed Tippoo.
حاضر — موَجود	(On name being called out, answers) Present.
تمھارا درماہ چاروان گلاس کا سِپاھِي سات روپئِي ھي اُس مین سي پکڑ لیا دھوبِي حجّام کي واسطي پانچ آني چار پائِي شطرَنجِي کي واسطي چار آني تمھارا باقِي درماہ چھہ روپئِي چھہ آني آتھ پائِي ھي	Your pay as a fourth-*class* sepoy is seven rupees; deductions, barber and washerman, five annas, four pie, and for a carpet four annas; balance, six rupees, six annas, eight pie.
نہین صاحب شطرَنجِي کا حِساب چُکٹ گیا	No, Sir, the whole amount has been stopped for the carpet.
ایسا نہین دیکھو کِتاب مین حِساب لِکھا ھي شطرَنجِي کا مول ایک روپئِي پانچ آني چار پائِي تین مہینی تمھارا درماہ سي پاؤلا پاؤلا پکڑ لیا اِس مہینی پاؤلا پکڑ لیتا جُملہ ایک روپئِي باقِي پانچ آني چار پائِي آتي مہینی پکڑ لینا ھي	No such thing; see, here is the account in the book: the price of a carpet, one rupee, five annas, four pie — stopped from your pay, three months, a-quarter rupee each, and this month's stoppage, a-quarter rupee, making a total of one rupee, leaves a balance of five annas, four pie, to be stopped next month.
پہلا ایک باقِي ھم کو دینا ھي صاحب	There is a former balance in my favour, Sir.
نہین چھہ مہینی کي آگي او باقِي تجھي دیا یہان کِتاب مین لکھکو ھي اور تیرا نِشان کرکو ھي	No, that was paid you six months ago; here it is entered in the (equipment) book, with your mark against it.

هو خاوند سچ بات هي مين بهول گيا معاف كرو	It is very true, Sir, I had forgotten it; pardon me.
تمام جوانون كو درماها دي ڈالي	Are all the men paid now?
هو صاحب سواي جوانون جو نوكري پر هين اور دو سپاهيان جو آسپتري مين بيمار هين	Yes, Sir, excepting those on duty, and two men sick in *hospital.*
حوالدار باقي پيسا سب برابر هي	Havildar, is the balance all right?
هو صاحب هم حساب كركر سب برابر هي آپ حساب ديكهينگي	Yes, Sir, I have made out the account, it is correct—will you look at it?
پيسا سب تهيلي مين ڈالكر مهر كرو	Put the money into the bag, and seal it.
صاحب كي پاس كچهه لاكهه هي	Have you any sealing-wax, Sir?
هو هماري ميز پر لاكهه كي بتي هي	Yes, there is a stick on my table.
مهر ڈالني كي واسطي آپ كي مهر مجهي دلاؤ خاوند	Please let me have your seal to seal it with, Sir.
رجمنت آردر صاحب شام كو رول كال فجر ليت مارچنگ آردر پريد هي ترتري سوا پانچ پوني چهه گهنتي كي وقت بجانا كمپني كمپني سي دو دو جوان كرتي سيني كي واسطي كورتر ماستر صاحب كي گهر كو بهيجنا حكم هي	*Regimental orders,* Sir — *roll-call* this evening, *light marching order parade* in the morning, bugles at a quarter past five and a quarter before six. Two men from each *company* are to be sent to the *quarter-master's* to fit the clothing.
اچها دو بهتر جوان بهيج ديو	Send two good workmen.

سینيوالي جوانان آج نوكرِي پر هين صاحب	The tailors are all on duty to-day, Sir.
بدلي هوئي بعد بهيج ديو	Send them when they are relieved.
رجمنٹ كا حكم صاحب شام كو رول كال فجر گارڈ مونتنگ پريد هي ترتري پانچ اور ساڑهي پانچ گهنتي كي وقت فل ڈريس كا حكم هوا	*Regimental* orders, Sir— *roll-call* this evening, *guard mounting parade* in the morning in *full dress*, bugles at five and half-past five o'clock.
رجمنٹ آردر صاحب شام فجر رول كال فجر گرينڈير اور لئيٹ كمپني كو گولي كي فير* هي	*Regimental orders*, Sir—*roll-call* this evening and to-morrow morning, ball practice for the *grenadier* and *light companies* in the morning.
هر ايک جوان كو كتني توتي	How many rounds per man?
تين تين توتي صاحب فاصله پهلي بار اسي قدم بعد سو قدم	Three rounds, the first at eighty and the others at a hundred paces, Sir.
صاحب آج گولي كي فير مين ايک سپاهي كي بندوق كي نلي پهوت گئي	One of the muskets burst at ball practice this morning, Sir.
او سپاهي كو كچه زخم لگا	Was the man hurt?
هو صاحب اسكي هاتهه كي دو انگليان توت گئي	Yes, Sir; two of his fingers are broken.
ڈاكتر صاحب اسكو ديكهي	Has the *doctor* seen him?
هو صاحب مرهم پتي كركر آسپتري كو روانه كيا	Yes, Sir; he has dressed his hand, and sent him to the *hospital*.

* *Golī kī fire*, ball practice.

اور کِسِي کو مار لگي	Was any one else hurt?
نہين صاحب	No, Sir.
کيا سبب سي بندوق کِي نلي پهوٹ گئِي	What was the cause of the musket bursting?
مجهي معلوم نہين صاحب لوگ بولتي هين که بهت پُراني بندوق تهي	I do not know, Sir; they say it was a very old one.
رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال فجر فيلڈ ايکسرسيز اور خالي توٹي کِي فير* هي فلانک کمپنيان† کو بيس بيس توٹي باقي کمپنيان کو باره باره توٹي کا حُکم هي ترتري پانچ اور ساڑهي پانچ گهنٹي کي وقت	*Regimental orders,* Sir — *roll-call* this evening, *field exercise* with blank cartridges in the morning, the *flank companies* twenty rounds and the other *companies* twelve rounds each, bugles at five and half-past five o'clock.
مفلس سِپاهي کِشنما هماري کمپني کا آسپتري مين بيمار هي اپني کُمک کي واسطي ايک سِپاهي منگتا	Sepoy Kishnamah of your (our) company, who is sick in *hospital,* has no relations, and begs to have a sepoy to attend him.
اِس بابت مين ڈاکٹر صاحب کُچه حکم دئي	Has the *doctor* given any orders on the subject?
هو صاحب حُکم دي چکي	Yes, Sir, he has granted permission.
هماري کمپني مين اُس کا دوستان هين	Has he friends in the *company?*
هو صاحب سِپاهي کرپنا سي بڑي دوستي رکهتا اور او سِپاهي کُمک دينا راضي هي	Yes, Sir, sepoy Curpanah is a very great friend of his, and is willing to assist him.
بہت اچها حُکم هي	Very well, let it be so.

* The English word, *fire.*

† *Cumpaneān,* companies.

رجمنٹ آردر صاحب شام فجر کچھ نهين فجرسي هندو لوگ کو تين روز کي رضا هي	*Regimental orders*—no parade this evening or to-morrow morning; the Hindoos have three days' leave from to-morrow morning.
سپاهي احمد خان هماري پاس بهيجو	Send sepoy Ahmad Khan to me.
سپاهي احمد خان آکر بولتا هي که صاحب بلا بهيجا	(Servant) Sir, sepoy Ahmad Khan has come, and says you sent for him.
اسکو آني ديو	Let him come here.
تو نايکي کي امتحان دي سکتا هي	(To the sepoy) Are you prepared to pass the examination for Naigue?
هو صاحب مين دي سکتا	Yes, Sir.
تهوڑي روز مين ايک لانس نايکي خالي هوگا همارا اراده هي تيري نام سرفرازنامي مين داخل کرنا	In a few days there will be a vacancy in the *lance* naigues, and I intend to insert your name in the recommendation roll.
صاحب همارا ما باپ هي	You are my best friend, Sir (literally, my father and mother).
کمپني کي ريپورٹ صاحب نايک مراد خان اور سپاهي متوسامي بيمار هوکر آسپتري مين داخل هوي سپاهيان شيخ آدم اور بهيما دي کمپني کو بدلي هوي کچھ زياده نهين	*Company report*, Sir—Naigue Murad Khan and sepoy Mootoosamy admitted into *hospital*. Sepoys Shaikh Adam and Bhema removed to the *D. company*; nothing else.
آج فجر کي قواعد مين دو جوان چوک گئي سو اُن کو اجيٹن ڈريل کو بهيجو	Send the two men who blundered at drill this morning to the *adjutant's drill*.
سپاهي ناگنا هماري لئين مين حوالدار شيخ سلار کو بي سبب مارا	Sepoy Naganah has struck havildar Shaikh Sillar in the *Lines* without any provocation.

کب	When ?
ابهي صاحب	Just now, Sir.
كوئي شاهدان هين	Are there any witnesses ?
هو صاحب بهت سپاهيان حاضر تهي	Yes, Sir, several sepoys were present.
اسكو پهري مين ڈالو هم كرنل صاحب كو رپورٹ كرينگي	Put him in the guard, I shall *report* it to the *Colonel.*
صاحب هماري كمپني سي ايك سبڈوزن نوي سرداران كي ڈريل كي واسطي صبان فجر بهيجنا حكم هي	A *subdivision* of the *company* is to be sent for the young (new) officers' *drill* to-morrow morning.
آج شام كي رول كال مين سپاهي بڈهن خان جمعدار كو سخت گالي ديا	Sepoy Budhan Khan has grossly abused the (company) jemadar at *roll-call* this evening.
هماري طرف سي جمعدار صاحب كو سلام بولكر كهو كه صبان دس گهنتي كو سپاهي بڈهن خان صاحب كي گهر كو بهيج ديو آپ بهي حاضر هونا	Give my salam to the jemadar, and tell him to send sepoy Budhan Khan to my quarters at ten o'clock to-morrow, and to attend at the same time himself.
سپاهي رام سنگ جو قيد مين پڑي ڈريل كو نهين جاونگا كركر حجت كرتا هي صاحب	Sir, sepoy Ram Sing, who is in the guard, refuses to go to *drill.*
اچها اس كو تاكيد ديو ڈريل كو نه گيا تو سزا پاويگا	Warn him, that if he does not go to *drill* he will be punished.
اجيٹن صاحب يه سپاهي سزا كي واسطي صاحب كي پاس بهيجا هي	The *adjutant* has sent this man to you, Sir, to be punished.

اُس کا کیا تقصیر هي	What has he done?
گارڈ مونٹنگ مین اُس کا ڈریس مَیلا تها	His *dress* was dirty when paraded for *guard*.
کونسي اِسکورڈ کا سِپاهي هي	Which *squad* does he belong to?
تینوان اِسکورڈ کا جوان هي صاحب	The third *squad*, Sir.
اِسکورڈ حوالدار کو بولو که صبان دَس گهنٹي سِپاهي رنگسامي کو ناپساک بندهاکر صاحب کي پاس لیجانا حُکم هي اور حوالدار کو تاکید کرو ڈریس اچهي طرح سي دیکهـ لینا	Tell the *squad* havildar to bring sepoy Rungasamy to me, with his *knapsack* on, to-morrow at ten o'clock, and to take care that his *dress* is all right.
سِپاهي قاسم خان جوا کهیلني کي سبب اپني ڈریس کي سامان بیچ ڈالا	Sepoy Kasim Khan has been gambling, and sold his regimental kit.
صبان دَس گهنٹي اُس کو اِسکورڈ کي عُهدیوالي کي ساتهـ هماري گهر کو لاؤ هم کمانڈنگ آفیسر صاحب کي پاس لیجاینگي	Bring him to me at ten o'clock to-morrow, along with the havildar and naique of his *squad*: I shall take him to the *commanding officer*.
سِپاهي حیدر خان کي عورت [یا جُورو*] بچه جَنکر مر گئي اُسکو گاڑني کي لئي دَس جوان کُمَک منگتا صاحب	Sepoy Haider Khan's wife has died in child-birth; he wants ten men to assist at the funeral, Sir.
صاحب سِپاهي شَیخ سِلار اپني بچي کي ختني کي لئي تین روز کي رَضا منگتا هي	Sepoy Shaikh Sillar wants three days' leave, to have his child circumcised, Sir.

* عورت more generally used by the sepoys.

کل کي روز سپاهي پرمالو آسپتري مين ايوروپين دي آفيسر سي فرياد کيا	Sepoy Permaloo made a complaint to the *European officer* of the *day* when he visited the *hospital* yesterday.
کس لئي فرياد کيا	What was it about ?
دهوبي اُسکي کپڑي نهين دهويا کَها	He said the dhoby had not washed his clothes.
جس وقت هماري کمپني کي جوانان آسپتري مين بيمار هين کيا سبب تم روز روز خبر ليني کي واسطي نهين جاتي	Why do you not go to the *hospital* every day when any men of the *company* are sick, and ascertain whether all is right ?
مين هر روز خبر ليني کي واسطي جاتا هون خاوند ليکن سپاهي پرمالو دهوبي کي اوپر کُچه فرياد نهين کيا	I go there every day, Sir, to make inquiries ; sepoy Permaloo never complained to me about the dhoby.
اچها اُس کا درماه دهوبي کو مت ديو او سپاهي آسپتري سي نِکال ديا تو دونو هماري پاس لاؤ	Very well, do not pay the dhoby, and when the man is discharged from *hospital* bring them both to me.
سپاهي سيد حسين ترچناپلي کو جاني کي واسطي ڈيڑه مهيني کي رضا منگتا	Sepoy Sied Husein wants six weeks' leave to go to Trichinopoly.
کيا سبب	What for ?
اپني شادي کي واسطي کپڑي مول لينا	To buy clothes for his marriage.
سپاهي کرپنا کا برطرف کي چٹهي آئي اِس واسطي اَجيٹن صاحب اپني پاس اُسي لاؤ کهي	The *adjutant* wants sepoy Curpanah ; his discharge certificate has arrived.

همارِي كمپني كا سِپاهِي شيخ فريد چارويں كمپني كا سِپاهِي دِلاور خان سي قضيه كيا

Sepoy Shaikh Furreed of your (our) *company* has quarrelled with sepoy Dilawur Khan of the fourth *company*.

قضيه كِس طرح شروع هوا

How did the quarrel commence?

ايك گاؤںوالا كهتا هي كه دونو سپاهِيان اُسكي گهر كي نزديك گنجيفه كهيلتي تهي ايك كُچهه دَغابازِي كركر دوسرا اُسكو گالِي ديني لگا تب دونو كي بيچمين گالِي گلوچ هوي

A villager says, that they (the two sepoys) were playing at cards near his house, when one of them cheated, and the other abused him; they then went on abusing each other.

كمپني كي رپورٹ صاحب ايك سوبيدار ايك جمعدار چار حوالدار چاليس پر دو فيل

(On parade) *Company report*, present 1 subadar, 1 jemadar, 4 havildars, and 42 rank and *file*.

صاحب سِپاهِي بهگت راؤ كا سر پهِرتا هي حُكم هوا تو رَير كو بهيجونگا

(On parade) Sir, sepoy Bhagut Rao is seized with giddiness, may I tell him to go to the *rear?*

يهه سِپاهِي گارڈ كي درمِيان ڈي آفيسر آتي سو وقت غير حاضِر تها

This man was absent when the *officer* of the *day* visited the *guard*.

كل رات كو سِپاهِي حُسَين بيگ هماري لٹين مين نِشي كِي حالت مين تها وِلايِتي دي كي سردار اُسكو پهري مين ركهوا ديا

Sepoy Husein Beg was drunk in *Lines* last night, and the European officer of the *day* has put him in the guard.

كِسِي كو مَعلوم هي دارو كهان سي مِلا

Does any one know where he got liquor from?

هو صاحب ایک گهڑي کي راستا لئين کي پهليور ایک تاڑي کي دوکان هي	Yes, Sir, there is a toddy-shop about a mile beyond the *Lines*.
فقير کي مکان کي نزديک هي	Is it near the fakeer's choultry?
هو خاوند ذره پهليور هي	Yes, Sir, just beyond it.
او سپاهي گانجا پيتا	Does he smoke bhang?
هو صاحب پيتا	Yes, Sir, he does.
سوبيدار آج شام کي رول کال مين سپاهيان کي ڈريس کي سامان ديکهو کچهه کم رهي تو هم کو بولو	Subadar, inspect the men's kits at *roll-call* this evening, and let me know if there are any deficiencies.
صاحب کي حکم کي موافق تمام کپڑي وغيره ديکها	I have inspected the kits as you desired, Sir.
کچهه کم هي يا سب برابر هين	Are they all right, or are there any deficiencies?
صاحب دو سپاهي کي پاس آنگريکهي نهين ايک سپاهي کو ايکهي رومال هي اور ايک سپاهي کي پاس گئي برس کي کرته اور ڈريس کي باسن نهين	Two men have no white jackets, Sir; one man has only one handkerchief, and another has lost his last year's red jacket and cooking utensils.
سپاهي چاند خان کا گهر رات کي باره گهنتي کو جل گيا	Sepoy Chand Khan's house was burnt down at twelve o'clock last night.
سوبيدار کيا سبب هماري کمپني کي سپاهيان قواعد کي وقت باتان کرتي هين	Subadar, how is it that the men of my *company* talk at drill?

میں ہمیشہ تاکید کرتا هون لیکن سپاهیان اس بات کو پروا نہین کرتي صاحب دو تین کو سزا دیا تو سب چپ رهین	I have constantly spoken to them about it, but they pay no attention to what I say; if you were to punish two or three, they would be quiet.
جوانان کو تاکید کرو پهر باتان کیي تو مین تمام کمپني ڈریل کو بهیجونگا	Warn them, that if they do so again I shall send the whole *company to drill.*
تاکید کرونگا صاحب	I will, Sir.
سپاهي هنور خان صاحب سي کچھ عرض کرنا هي	Sepoy Hunoor Khan has a request to make, Sir.
هنور خان تمهاري عرض کیا هي	What is it, Hunoor Khan?
دندکل کو جاني کي واسطي دو مهیني کي رضا هونا صاحب	I want two months' leave to Dindigul, Sir.
تم جانتي نہین کرنل صاحب کسي کو رضا کي واسطي مت لاو کهکر تاکید دئي	Do you not know that the *colonel* has issued orders that no applications for leave be made to him?
هو صاحب مین سنا لیکن میرا کام بہت ضرور هي صاحب مهرباني کیا تو البته رضا ملیگا	Yes, Sir, but my business is very urgent; if you befriend me I shall obtain leave.
کرنل صاحب کا حکم کیسا ٹال دینا مین لاچار هون	How can I disobey the *colonel's* orders? I can do nothing.
هماري کمپني کا سپاهي داؤد بیگ آج سیک آبسنت* سي پهر آیا	Sepoy Daood Beg of your (our) *company* has returned to-day from *sick leave.*
کتني روز سیک آبسنت مین رها	How long has he been away?
چهه مهیني کي اوپر هوي صاحب	Upwards of six months, Sir.

* *Sick absent*, so called by the men, the way it is entered in the returns, &c.

اچّھا اُسکي بندوق دبّه ڈوالي وغيره رجمنٹ اِستور سي ليکر ديو	Very good; get his musket, pouch, belts, &c. from the *regimental stores*, and give them to him.
صاحب رسيد ديا تو کورٹر مسٹر صاحب سپاهي کي سامان اِسٹور سي دِلا ديوي	If you give me the *receipt*, Sir, the *quartermaster* will let me have the accoutrements from the stores.
يهه سپاهي اجيٹن ڈريل کو جانا صاحب	Is he to go to the *adjutant's drill*, Sir?
اَلبتّه معمول کي موافق جانا	Of course, as usual.
صاحب آج تلوار کي قواعِد مين حوالدار لعل خان چوک گيا	Havildar Lal Khan bungled at sword exercise this morning, Sir.
اچّھا او حوالدار کو لئين مين تلوار کي قواعِد سيکھاؤ	Make him practise (teach him) in the *lines*.
صاحب آج فجر کي قواعِد مين يهه جوان کي بندوق کا کُنده توٹ گيا	This man's musket-stock was broken when at drill this morning, Sir.
او کِس طرح سي توٹ گيا	How was it broken?
صاحب رجمنٹ ڈبل مارچ جاتي سو وقت مين ٹهوکر کھاکر گر پڑا اُٹھي بعد مين ديکھا که بندوق کا کُنده توٹ کر تھا	Sir, when the *regiment* was moving at the *double march*, I stumbled and fell; on getting up I found that the musket-stock was broken.
سوبيدار تم اِس کمپني کي هرايک جوان کو خوب جانتي	Subadar, are you well acquainted with all the men of this *company?*
هو صاحب هرايک جوان سي خوب واقِف هون	Yes, Sir, I am thoroughly acquainted with them all.
صاحب سپاهي باوا صاحب آج فجر اپني بندوق صاف کرتي سو وقت گز توڑ ڈالا	Sepoy Bawa Sahib broke his ramrod when cleaning his musket this morning, Sir.

او گز کیسا توٹا تہا تم کچھ دریافت کئي	Have you inquired how it happened?
هو صاحب دریاقت کیا باوا صاحب کہتا هي که بندوق کي نلي صاف کرتي سو وقت گز اسکي هاتهه سي کهِسلي اور پتهر پر مار کهاکر توٹ کو پڑي	Yes, Sir; Bawa Sahib says that when he was cleaning the barrel of his musket the ramrod slipped out of his hand, struck against a stone, and snapped.
سپاهي منصور خان صاحب سي کچهه عرض کرني کو آیا هي	Sepoy Mansur Khan has come to ask you something, Sir.
تمهاري عرض کیا هي	What is it?
میرِي بیٹي کي شادي کي واسطي دس هن قرض منگتا صاحب	I want to borrow ten pagodas for my daughter's marriage.
هماري پاس پیسا نهین کوئي بزاروالا تجهي قرض دینا راضي هي	I have no money; is any bazaar-man willing to lend you the coin?
هو صاحب آپ حکم دیا تو بزاروالا متوسامي قرض دینا راضي هي	Yes, Sir, bazaar-man Mootoosamy will lend me the money, if you grant permission.
تم هر مهینه اسکو کتني دینا	How much are you to pay every month?
اسکا بیاج اور اڑهائي روپئي عصل کي مهیني مهیني دینا قرار کیا	I have promised to pay the interest and two rupees and a-half of the principal every month.
صاحب مدراس سي هماري رجمنت کي واسطي تین گاڑي کرتي بهري هوي آئي هین لیکن قلعي کي دروازي کا پهریوالا بغیر حکم نهین چهوڑتا	Three carts have arrived from Madras with clothing for the *regiment*; the sentry at the Fort gate will not allow them to pass without an order.

صاحب رجمنٹ کي واسطي نوي شطرنجي جو آئي کمپني کمپني کو بانٹني کا حُکم هوا	The new carpets received for the *regiment* are to be divided equally among the *companies*.
کب سپاهيان کو دينا	When are they to be issued?
صبان فجر سات گهنٹي کي وقت صاحب	At seven o'clock to-morrow morning, Sir.
هماري کمپني کو کتني شطرنجي هونا هي	How many carpets are wanted for the *company*?
تيس پر پانچ صاحب	Thirty-five, Sir.
سوبيدار صبان فجر جس جوانان کو شطرنجي هونا هي اِستور کو ليجاٴو مين بهي آتا هون	Subadar, take the men who require carpets to the *stores* in the morning; I shall be there, too.
صبان هم کو نوکري هي خاوند	I shall be on duty to-morrow, Sir.
کچهه پروا نهين جمعدار کو بولو جوانان کي سنگات اِستور کو جانا	It does not matter; tell the jemadar to attend with the men.
صاحب يهه دو سِپاهي بهت بچ کچ والي هين اِس لئي اپني بچون کو پنشن باٴي کي نوکري مين رکهني عرض کرتي	Sir, these two men wish to get their sons entertained as *pension boys*; they have both large families.
مر گئي سو سپاهيان کي بچي بهت هين اِس واسطي کرنل صاحب دوسري بچون کو نهين لکهتا	There are a number of children of deceased sepoys, the *colonel* will therefore entertain no others.
تمام گاردان مين سپاهيان آٹهه گهنٹي فجر شام چار گهنٹي تک لال کُرتي نکالکر آنگريکهي پهنني کا حکم هوا	The men on *guard* are to wear white (linen) jackets from eight o'clock in the morning till four in the afternoon.

کیا سبب ایسا حُکم مِلا	What is the reason?
دھوپ‌کالي کي موسِم مین یہان کي دستور هي صاحب	It is the custom here during the hot weather, Sir.

سوبیدار اِس گارڈ مین کِتني جوان هین اور پہریوالي کہان کہان کہڑي کئي هین	How many men are there on this *guard*, and where are the sentries posted?
صاحب ایک حوالدار دو نایک چوبیس سِپاهي ایک درمبر [یا طمبوروالا] چار پہري دیتي ایک پہریوالا گارڈ کي سامہني بندوق خبرداري کي لئي کہڑا هي دوسري گارڈ کي پیچهي هي تینوان [یا تیسرا] قلعي کي دروازي کي نزدیک کہڑا هي چاروان [یا چوتها] پہریوالا گارڈ کي حوالي مین هین سو قیدیان خبردار کرتا	1 havildar, 2 naigues, 24 sepoys, and 1 *drummer*, Sir, furnishing 4 sentries, one in front over the arms of the *guard*, one in rear of the *guard*, a third near the Fort gate, and the fourth over the prisoners in the *guard*.
فیلڈ آفیسر گارڈ دیکھني کي واسطي کب آتا هي	When does the *field officer* (of the day) visit the *guard*?
شام پانچ گهنٹي کي بعد آتا صاحب	After five o'clock in the afternoon, Sir.
سوبیدار تم کو تمام گارڈان سي ریپورٹ کَونسي وقت پہنچتي هي	Subadar, when do you get the *reports* from the other *guards*?

شام ساڑھي چار گھنٹي کي وقت تمام گارڈان کي عهديوالي رپورٹ بهيجتي هين خاوند	The non-commissioned officers commanding the *guards* send the *reports* at half-past four in the afternoon.
ايکهي وقت کهانا کهاني کي لئي کتني جوان چهوڑني کا حکم هي	How many men are allowed to leave (the guard) for their meals at one time?
گارڈ تين حصه کرکي دن کي آٹھ گهنٹي اور شام چار گهنٹي کي بيچمين ايک ايک حصه چهوڑني کا حکم هي صاحب	One-third of the *guard* are allowed to be absent at one time during the day, between the hours of eight and four, Sir.
کهانا کهاني کو کهان جاتي هين	Where do they go to their meal?
اپني پتالم* کي لئين کو جاتي هين صاحب	To their own *lines*, Sir.
رات کو کس طرح کهانا ملتي	How do they manage for their evening meal?
اپني اپني لوگ کهانا لئين سي ليکر آتي هين اور جوانان گارڈ سي ذره دور جاکر کهانا کهاتي	The men's friends bring their suppers from the *lines*, and they eat it somewhere near the *guard*.
سوبيدار گارڈ کي جوانان کو تاکيد کرو که گارڈ ترن اوٹ سنتي هي جلد برابر کهڑي هونا	Subadar, tell the men of the *guard* to fall in immediately they hear "*guard turn out*."
سوبيدار تم رات کو گياره گهنٹي کي وقت رونڈ جانا	Go the rounds at eleven o'clock to-night, Subadar.

* *Patālum* (battalion) and *rejmunt* (regiment) are both used for native infantry corps, but when speaking of Europeans or cavalry, the latter only is used. Until 1824, native infantry corps consisted of two battalions.

سوبیدار تم سُني کِه -- رجمنت — کو جاتي سو وقت پچاس جوان وبا* سي مر گئي	Have you heard, Subadar, that fifty men of the —— *regiment* died of cholera on the march to ——?

صبان فجر پانچ گهنتي کي وقت برِگیڈ کي گرانڈیر اور لیت کمپنیان دُشمن کي لکڑکوت پر حمله کرني کا حُکم دئي	The *grenadier* and *light companies* of the *brigade* are ordered to storm the enemy's stockades at five o'clock to-morrow morning.
اچها دُشمن کي طرف کتني لکڑکوت هین سو تم کُچه سُني	Very good; have you heard how many stockades there are?
بهیدي سي معلوم هوا که چار لکڑکوت هین	The spy reports four.
یهان سي دُشمن کا قِلعه کِتني دور هوگا	How far is the enemy's fort from this?
شُمار سات گهڑي کي راسته هي صاحب	About seven miles, Sir.
سوبیدار تم کو معلوم هي دُشمن کي قِلعي کي اَطراف خندق هي یا نهین	Subadar, do you know whether there is a ditch round the enemy's fort?
هو صاحب خندق هي پر اِن دِنون مین اُس مین پاني نهین	Yes, Sir; but it is dry now.
رجمنت آرڈر صاحب شام کُچه نهین فجر پکت ڈریل ترتري سوا پانچ پوني چه گهنتي کي وقت بیسوین تاریخ کو پتالم ترچناپلي کو جانا حکم مِلا	*Regimental orders*, Sir—no parade this evening, *picquet drill* in the morning, bugles at a quarter past five and a quarter before six: the regiment is to commence the march to Trichinopoly on the 20th.

* There are two other words for the cholera قي جُلاب *kai julāb*, and اوکهال جُلاب *aukhāl julāb*, both of which are more frequently used than the above.

اچّھا تم دريافت کرو هماري کمپني کي سپاهيان کو کِتني گاڑِي ضُرور هين	Inquire how many carts are required by the men of the *company*.
مَين دريافت کرکر صبان بولونگا صاحب	I will inquire and let you know to-morrow, Sir.
رجمنت آردر شام فجر کُچھ نهين شام کو لئين کِتين کمتي کرني کا حُکم مِلا هماري کمپني کو تيس پر پانچ گاڑِي ضُرور هين صاحب	*Regimental orders*—no parades, a *committee* on the *lines* (to value the men's huts) to assemble this evening; thirty-five carts are required for the *company*.
بہُت خوب کميسرِي صاحب گاڑيان بهيجي تو هم جوانان کو دِلا ديوينگي	Very good, as soon as the *commissariat* officer supplies the carts the men shall have them.
هماري کمپني کي گهران کو برابر نمبر ڈالي	Are the huts of the *company* all properly numbered?
هو صاحب کل کي روز سب گهران کو برابر نمبر دالي تهي	Yes, Sir, they were done yesterday.
سپاهيان ترچناپلي کو جانا خوش هين	Are the men glad to go to Trichinopoly?
هو صاحب ترچناپلِي کي مُلک بہُت اچّھا اور سَستا هي ليکن سپاهيان کو بہُت سخت نوکرِي هي کيونکه گارڈان زيادہ اور قلعه لئين سي دور هي اور بهِي هفتي مين دو بار برگيڈ قواعِد هي	Yes, Sir, it is a very good country, and cheap, but the duty is heavy, for there are a number of guards, and the fort is a long way from the *lines*; there is also *brigade* exercise twice a week.

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال
فجر کوچ — کو دس گھڑي کي رَسته
جنرل ساڑھي تين گھنتي اور اَسمبلي
چار گھنتي کي وقت حُکم هي

Regimental orders, Sir — *roll-call* this evening, to-morrow march to ——, the distance ten miles; the "*general*" at half-past three, and the "*assembly*" at four o'clock.

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال
فجر مقام صَبان شام تين گھنتي کي
وقت جمعداني* گارڈ آگي جاني کا
حُکم هي

Regimental orders, Sir — *roll-call* this evening, to-morrow a halt; the Jamdani *guard* is to start at three o'clock to-morrow afternoon.

صاحب يهه سپاهِي کي گاڑِي رَستي مين
اولٹ گِئي پيچهي آني کا حُکم منگتا
هي

This man's cart has been upset on the road, Sir; he begs permission to come on after the regiment.

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال
فجر مارچ — کو پندره مَيل جنرل
پَوني دو گھنتي اور اَسمبلي سوا دو گھنتي
کي وقت بجانا اور حُکم هي کہ رات
باره گھنتي کي بعد رجمنٹ نِکلي
تلگ گاڑيان آگي نهين جاني دينا
کيونکه رسته بہُت چھوتا هي

Regimental orders, Sir — *roll-call* this evening, to-morrow *march* to ——, distance fifteen *miles*; the "*general*" at a quarter to two, and the "*assembly*" a quarter after two o'clock; the carts are not to be allowed to start between twelve o'clock at night and the departure of the regiment, as the road is very narrow.

جَوانون کو بولو آج رات کو بچ کچ روانه
کرنا بِهتر هي چاندني رات هي

Tell the men they had better send off their families to-night; it is moonlight.

* *Jamādānī*, the name of a guard which is sent in advance of a regiment when marching, under the command of a havildar, for the protection of the supplies collected at the several stages by the civil authorities for the use of the corps.

صاحب آج کي منزِل مين سپاهي کِشنما کي عورت بچه جني ليکر آني کي واسطي ڈولي منگتا هي

Sepoy Kishnamah asks for a dooly to fetch his wife; she was confined on the march this morning.

هم ڈاکتر صاحب سي بولکر دِلاوينگي

I will speak to the *doctor*, and get him one.

صاحب آج کي منزِل مين سپاهي اِسماعيل بيگ کي گاڑي گِرکر اُسکي بچي کا هاتهه ٹوٹ گيا

Sepoy Ismail Beg's cart was upset this morning, Sir, and his child's arm is broken.

ڈاکتر صاحب کي پاس لي گيا

Has he taken it to the *doctor?*

هو خاوند ڈاکتر صاحب پٹي لگاکر بند کيا اور بولي بهت خبردار کري تو تهوڑي روز مين دُرست هو جاوي

Yes, Sir; the *doctor* has bound up the arm, and says that the child must be taken care of, and it will soon be well.

اچها تين پريد کي رضا هي مين کرنل صاحب سي بولکر پيچهي آني کا حکم دِلاونگا

(Tell him) he has three parades' leave; I will ask the *colonel* to allow him to march with his family.

رجمنٹ آرڈر صاحب شام کو رول کال فجر کوچ — کو اگياره ميل جنرل ساڑهي تين گهنٹي اور اسمبلي چار گهنٹي کي وقت صبان شام رول کال کي وقت کالي سرداران بندوق ڈبي دوالي سب ديکهنا چارشنبي کي روز انسپيکشن پريد هوويگا

Regimental orders, Sir, *roll-call* this evening, to-morrow march to ———, distance eleven *miles*, the *general* at half-past three, and *assembly* at four; the Native Officers are to inspect the arms and accoutrements at evening roll-call to-morrow; there will be an *inspection parade* on Wednesday.

صاحب هماري کمپني کا سپاهي سرور خان بزار مين تَنتا کيا

Sepoy Sarwar Khan of your (our) *company* has been making a disturbance in the bazaar.

يهه کيفيت اجيٹن صاحب سُني

Does the *adjutant* know of it?

هو صاحب احيتن صاحب تمهاري پاس بهيجوا ديا	Yes, Sir; he has sent the man to you.
رجمنت آردر صاحب شام كو اِنسپكشن پريد هي ترتري ساڑهي چار اور پانچ گهنتي كي وقت فجر كوچ ترچناپلي كو پانچ گهڑي كي رَستہ جنرل پَوني پانچ اَسمبلي سَوا پانچ گهنتي كي وقت بجانا حُكم هوا	*Regimental orders,* Sir — *inspection parade* this evening, bugles at half-past four and five o'clock; to-morrow march to Trichinopoly, distance five miles; the "*general*" at a quarter before five, and the "*assembly*" at a quarter after five o'clock.
صاحب هماري كمپني كي واسطي ايك لئين دئي اُس مين تهوڑي گهران اچهي تهوڑي پُراني هين	Sir, a street in the *lines* has been given for the *company;* some of the huts are good, the rest are very old.
اچّها سوبيدار كو بولو بچ كچّوالون كو اچّهي گهران اور مفلس سپاهيان كو پُراني گهران دينا	Tell the subadar to divide the good huts among the family men, and give the old ones to those who have no one with them.
تمام جَوانون كو گهران بانٹي	Have the huts been divided among the men?
هو صاحب بانٹ دئي پر چار جَوان كو گهران نهين	Yes, Sir, but there are not enough; four men want huts.
اچّها مين كورترمستر صاحب كو بولونگا	I will speak to the *quarter-master* about it.
سپاهِي كيسر سِنگ اردرلي حوالدار سي قضيه كيا كيونكه لئين مين برابر گهر نهين مِلا	Sepoy Kasir Sing has been quarrelling with the *orderly* havildar, because he has not got a good hut.
كُچهه گاليان ديا	Did he use abusive language?
گالِي نه ديا صاحب بهت بي‌ادبي كي باتان كيا	No, Sir; he spoke very disrespectfully.
دونو هماري پاس ليكر آؤ	Bring them both to me.

SURGEON'S VISIT TO THE HOSPITAL.

ڈریسر — صاحب کہان هي	*Dresser*, where is Mr. ——?
صاحب کا حُکم کي موافق جنرل ڈاکتر* صاحب کي گھر کو گيا هي	He has gone to the superintending surgeon's quarters as you ordered, Sir.
آج کوئي بيمار لوگ آسپتري† کو آئي	Are there any new patients to-day?
هو خاوند تين سپاهيان آئي هين	Yes, Sir; three sepoys.

تم کو کيا مرض هي	What ails you?
صاحب مجھي دو روز سي تپ آتي هي	I have had fever the last two days, Sir.
ٹھنڈ بھي آتي هي	Have you any cold fit with it?
نهين صاحب فقط تپ آتي هي	No, Sir, only fever.
بھوکھ برابر لگتي	Have you any appetite?
هو صاحب پر کھانا نهين کھا سکتا	Yes, Sir, but I cannot get any thing down.
تم کو کھانا کيسا معلوم هوتا	How does what you take taste?
مُنهه مين کھانا لئيي تو کڑوا معلوم هوتا	Every thing tastes bitter, Sir.
تم کو بهت پياس هوتي	Do you feel very thirsty?
هو صاحب بهت پياس هوتي	Yes, Sir, I do.
اچّھا تمهاري جيب بتاؤ	Shew me your tongue.
نبض دِکھاؤ	Let me feel your pulse.

---

* *Genral docter*, the superintending surgeon. † *Aspatrī*, hospital.

تم کو کيا بيمارِي هي	What is the matter with you?
صاحب مجهي کان مين بَهُت ترِك هي	Sir, I have a singing noise in my ear.
آگي تم کو کان کا درد کبهي پيدا هوا	Have you ever had the ear-ache?
هو صاحب دو برس کي آگي يهِي درد آيا تها	Yes, Sir, I had this same pain about two years ago.
کون عِلاج کئي	Who cured you?
صاحب ايك کالا آدمِي عِلاج کيا	A native (black) man cured me, Sir.
تم کو کان مين کبهِي پيپ نکلتا تها	Have you had a discharge at times from the ear?
درد پيدا هوني کي آگي پيپ نکلتا تها	Yes, there is always a discharge before the pain commences.
بَهُت خوب مَين اُسکا عِلاج کرونگا	Very good, I will cure it.

تم کو کيا شِکايَت هي	What ails you?
صاحب ميري هاته پاؤن مين جلَهن هي اور رات کو برابر نيند نهين لگتي	Sir, I have a burning sensation in my hands and feet, and do not sleep well at night.
کب سي يهه بيمارِي تم کو ديکهائي دئي	How long have you had it?
صاحب مَين رجمنت کي همراه جهاز سوار هوکر—— کو گيا تب سي يهه بيمارِي پيدا هوئي	I went with the *regiment* on board ship to ——, and have suffered from this ever since that time.
وهان کوئي ڈاکتر صاحب نهين ديکهي	Did no *doctor* attend you?
هو صاحب ديکهي بهت عِلاج کئي پر کچهه فايده نه هوا	Yes, Sir, and tried many remedies, but without effect.

يهه شخص کيا سبب لنگڑتا هي	What makes this man limp?
صاحب اُس کا پاؤن موچ کهايا	He has sprained his foot, Sir.

موچ کہاکر کتني روز هوي	When did (how many days since) you sprain it?
تين روز هوي صاحب	Three days ago, Sir.
تو کچهه عِلاج کيا	Have you done any thing to it?
پاءُون کو خوب رگڑکر گرم پاني سي دهويا کيا	I have rubbed the foot well, and fomented it with hot water.
تجهه کو کچهه بِهتر معلوم هوا	Does it seem any better?
مين سمجهتا هون کچهه بهتر نهين صاحب	I think not, Sir.
ڈريسر آٹهه جونکان لگاءُو	*Dresser*, put on eight leeches.

تم کو کيا بيمارِي هِي	What is the matter with you?
صاحب مجهي واءِي کي سبب سي ايک پاءُون اکڑگيا	One of my legs is quite contracted from rheumatism, Sir.
کالي آدمِي کِي دَوا آگي کبهِي کهايا	Have you ever taken any native medicine for it?
دو تين آدمِي دَوا دئي بِهتر نه هوا صاحب	Two or three persons have given me medicine, but I am no better, Sir.
کيا واسطي شروع بيمارِي کي آسپتري کو نهين آيا	Why did you not come to hospital when you were first ill?
هم لوگ کو آسپتري سي بهت ڈر هي صاحب	We are afraid of going to hospital, Sir.
اچها تيرا ڈر مين نِکالونگا	I will remove your fear.
صاحب ما باپ هي پرورش کرنا	You are my best friend (father and mother), Sir; protect me.

آج تمھاري طبيعت کيسي هي	How are you to-day?
اب بهي تپ آتي هي صاحب	The fever still continues, Sir.
رات کو کونسي وقت تپ آئي	At what time did the fever come on last night?
دس گنتهي رات کو تپ آئي صاحب	At ten o'clock, Sir.
کب تک تمهاري بدن مين تپ رهي	How long did it continue?
ايک گنتهي رات تگ رهي بعد اتر گئي صاحب	Till one o'clock in the morning; it then left me, Sir.
کچه تهنڈ بهي آئي	Did you feel at all cold?
ذره تهنڈ آکر چلي گئي صاحب	A little, Sir; it soon went off.
اچها کل کي روز تم جلاب کو لئي	Did you take the draught yesterday?
هو صاحب جلاب کو ليا	Yes, Sir, I did.
کتني بار جلاب هوي	How many times did it operate?
آته يا دس بار جلاب هوي صاحب	Eight or ten times, Sir.
پايخاني مين کچه پيلا هريا کسافت نکلا	Was there any yellow or green in the stools?
هو صاحب هريا کسافت نکلا پر بهت نهين	Yes, Sir, some green stuff, but not much.
نبض دکهاو	Let me feel your pulse.
جيب بتاو	Shew me your tongue.
تم کو رات کي وقت برابر نيند آتي	Do you sleep well at night?
تهوڑي وقت سوتا هون صاحب بعد حرارت کي سبب نيند نهين آتي اور آنکه جلتي	I sleep a little, Sir, but afterwards I am restless, and cannot go to sleep. My eyes smart.

اچھا آج بھِي جُلاب ليو فقط گُنجي پيا كرو	Well, you must have more medicine to-day, and not take any thing but rice water.

تم كو كيا بيمارِي هي	What is the matter with you?
صاحب وائي كي سبب سي كمر مين بہت درد هي	I am suffering from severe rheumatic pain in the loins, Sir.
كچھ كالي آدمِي كِي دَوا كهائي	Have you taken any native medicine?
هو صاحب ايك آدمِي سي دَوا كهايا پر جيسي كا تيسا رها هي	Yes, Sir; a man gave me some medicine: but I am no better.
تم كو بهوكھ برابر هوتِي	Have you any appetite?
هو صاحب هوتِي كهانا نهين كهائي جاتا	Yes, Sir; but I cannot take any food.
كيا اولت هوتا هي	What, does it come up again?
نهين صاحب جِي متلاتا اور چهاتِي جلتِي	No, Sir; but I have a nausea and burning sensation in the chest.
اچها تم پهلي اوكهال كو ليو	Well, you must first take an emetic.

اِس آدمِي كو كيا بيمارِي هي	What is the matter with this man?
صاحب يهه شخص كو لَهُو كا مورًا هي	He passes blood when he goes to stool, Sir.
هر روز كتني بار پائي خاني كو جاتا	How many times do you go to stool in the course of the day?
آتهه دس بار جاتا صاحب	Eight or ten times, Sir.
سب وقت لهُو پڑتا	Do you pass blood every time?
هو صاحب سب وقت لهُو پڑتا	Yes, Sir.

یہہ دیکھائي دیکر کتني روز هوئي	How many days is it since this commenced?
چہہ روز یا سات روز هوئي صاحب	Six or seven days.
تو کیا کہاني سي لہو نظر آیا	What food had you taken when it came on?
مُرغي کا سالن کہایا تہا صاحب	Fowl curry, Sir.
لہُو اور آؤن مِلکر پڑتا	Do you pass any slime with the blood?
نہین صاحب فقط لہُو پڑتا هي	No, Sir, only blood.
رات کو کتني بار پائي خاني کو جاتا	How many times are your bowels moved during the night?
چار پانچ بار جاتا هون صاحب	Four or five times, Sir.
اچہا تجہہ کو مَین دَوا دیونگا	Very well; I will give you some medicine.

یہہ چہوکري کو کیا واسطي لایا	Why have you brought this child?
صاحب اُس کا اونٹ پیدایش سي شق هوا هي	He was born with a hare-lip, Sir.
تم اُس کو کیا کرنا چہتي	What do you wish done?
مَین چہتا هون صاحب مِہرباني کرکر سینا	I want you to be kind enough to sew it up, Sir.
یہہ چہوکري کِي عُمرسیني کي واسطي بس نہین	The child is too young.
صاحب اب سئي تو جلد درست هوویگا	If you do it now, Sir, it will soon get well.
سچ اگر سئي تو بہت رونا نہین	Very true; but will he not cry a great deal?

نہین روئي سربکا مین خبرداري کرونگا صاحب	I will manage to prevent his crying, Sir.

یہہ سپاھي فصد لیني چہتا ھي صاحب	This sepoy wants to be bled, Sir.
کیا واسطي فصد کہولني چہتا	Why does he wish to be bled?
اگر فصد نہین کہولي تو بیمار ھونگا کرکر بولتا	He says he will get sick if he is not bled.
کیا اُس کو فصد کہولني کي عادت ھي	Is he in the habit of being bled?
ھو صاحب ھر برس فصد کُہلاتا ھي	Yes, Sir; he is bled every year.
اچہا صبان آؤ مین فصد کہولونگا	Very well; come to-morrow, I will bleed you.

یہہ شخص کي ھاتہہ پاؤن اکڑ گئي صاحب	This man's arms and legs are contracted, Sir.
آپ کبہي کالي آدمي کي دوا کہایا	Have you ever taken any native medicine?
ھو صاحب کالي آدمي سي دوا کہایا	Yes, Sir, I have.
کس بیماري کي واسطي دوا کہایا	What did you take it for?
وائي کي درد کي واسطي کہایا صاحب	Rheumatism, Sir.
شاید تجہہ کو او حکیم پارا کہلایا	Perhaps the hakeem gave you mercury.
مجہي معلوم نہین صاحب	I do not know, Sir.
جس وقت تو اُسکي دوا کہایا تب تیرا منہہ پکا تہا	Was your mouth sore after taking it?
ھو صاحب منہہ پکا تہا	Yes, Sir, it was.

البتّه او پاري کا اثر تها	Just so; that is the effect of mercury.

اِس شخص کو کیا هي	What is the matter with this man?
اُس کو ماتها نِکلي صاحب	He has the small-pox, Sir.
اُس کو بچپن مين سیتلا نهين نِکلي	Has he not had the cow-pox when a child?
هو صاحب نِکلي	Yes, Sir.
اُس کا بِچهانا ایک طرف ڈالو	Put his cot separate from the others.
صاحب کمک کي واسطي اُس کو ایک آرڈرلي هونا هي	An orderly is required to assist him, Sir.
اُس کي دوستان نهين	Has he no friends?
کوئِي نهين فقط یهه آدمِي مفلس هي صاحب	He is a single man, and quite alone, Sir.

صاحب اِس جوان کو قُوّت نهين اِس لئي گهر کي بیمارِي چهتا هي	Sir, this man is very weak, and wishes to be put on the convalescent list.
بهُت اچّها حُکم هي	Very good; put him on.

تم کو کیا مرض هي	What ails you?
مجهي گنڈمالا هوا صاحب	I have the king's-evil, Sir.
یهه گنڈمالا هوکر کتني مهیني هوي	How (many months) long have you had it?

صاحب ایک مہینا هوا	One month, Sir.
او کچھ درد کرتي هين	Does it give you any pain?
کچھ کچھ دُکھتي هين صاحب	Yes, it pains a little, Sir.
تمہاري سگون مين کِسي کو يهہ مرض تها	Have any of your family had it?
صاحب ميري ما کتين يهہ بيمارِي تهي	My mother had it, Sir.
اب او درست هوِي	Has she recovered from it?
نهين صاحب اِس بيماري سي او مر گئي	No, Sir; she died of it.

تم کِس کام کي واسطي يهان آئي جي	What have you come about, Sir?
خاوند ميري بچي کو بُهت جُلابان هوتي هين	My child is very much purged, Sir.
اُس بچي کي کيا عُمر هوگي	How old is it?
صاحب ايک برس کِي عُمر هي	One year, Sir.
رينگتا هي يا چلتا هي	Can it walk, or does it crawl?
صاحب اب گهُٹني چلتا هي	It goes about on its hands and knees, Sir.
اُس کو دانتان نِکلي	Has it any teeth?
ابهيچ ايک دانت نِکلا صاحب	It has just cut one tooth, Sir.
ڈرو مت اُس کو دانتون کي سبب هگوان لگا	There is no danger (do not fear); the purging proceeds from cutting the teeth.
صاحب اُس کو کچھ عِلاج کرنا	Please give something to cure it, Sir.
اچها هماري گهر کو لاؤ مين عِلاج کرونگا	Bring the child to my house, and I will give something to relieve it.

تم کو کیا ہوا ہي	What is the matter with you?
صاحب مجهي مولم دکہائي ديا	I have got piles, Sir.
شروع هوكر كتني روز هوي	How long have you had them?
دكهائي ديكر دس روز هوي صاحب	Ten days, Sir.
تب سي اب تك كچهه عِلاج كئي	Have you tried any remedy?
ايك كالي آدمِي سي عِلاج كرايا كچهه بہتر نہين صاحب	A native man tried to cure me; but I am no better, Sir.
بہت خوب مَين تم كو دوا ديونگا	Very good; I will give you some medicine.

تم كو كيا درد هي جي	What ails you, Sir?
غريب پرور مجهي هول دِل معلوم هوتا	Kind Sir (protector of the poor), I am hypochondriac.
ايسي بيمارِي آگي كبهي تم كو پيدا هوئي	Have you ever suffered from any thing of the sort before?
صاحب تين برس كي آگي ديوانه هوا تها	I was out of my mind about three years ago.
تب كون تم كو دُرست كئي	Who cured you?
مدراس مين ايك ڈاكٹر صاحب دُرست كئي	A doctor at Madras cured me, Sir.
مَين سمجهتا هون تم كو اب صفري كا غلبه هوا	I think you are bilious.
نهين صاحب مجهي كوئي جادو كئي هين	No, Sir; some one has bewitched me.
چپ رهو يهه كيا نادانِي بات هي	Do not talk such nonsense (hold your tongue); what silly talk this is.

هو صاحب اِس رجمنت مین میري بهت دشمن هین	It is true, Sir; I have a great many enemies in the *regiment.*
اچها کچهه پروا نهین تمکو ایک اوکهال دیتا هون تب جادو تمهارا دور هوويگا	Well, never mind; I will give you an emetic, and remove the charm.
صاحب کي خوشي جیسا چاهین ویسا کرین	As you please, Sir; I will do whatever you wish.

خیر سوبیدار تم کو کیا هي	Well, subadar, what do you want?
صاحب میري بیتي کتین مِرگي کا مرض دکهائي دیا	My son has epilepsy, Sir.
يهه صرع کب سي نمود هوا	When did it first come on?
تین روز هوي صاحب	Three days ago, Sir.
جلد بي هوش هوتا	Does he become insensible directly (quick)?
هو صاحب یکایک چیخ مارکر گر پڑتا	Yes, Sir; he screams out suddenly and falls down.
دیدي تهم جاتي گِردن بنگي هوتي	Do his eyes become fixed, and his head on one side?
هو صاحب سوائي اُسکي هاته پاؤن اکڑ جاتي اور مُنهه سي کف جاري هوتا	Yes, Sir; and his arms and legs get quite stiff, and he foams at the mouth.
يهه حالت کتني وقت تک رهتي	How long does it continue?
پانچ چهه لحظي صاحب	Five or six minutes, Sir.
بعد هوش مین آتا	Does he then (afterwards) come to himself?
هو صاحب هوش مین آتا	Yes, Sir, he does.

دِن مین کِتني بار اُس کو ایسا هوتا	How often is he in this state in a day?
دِن مین دو رات کو ایک بار ایسا هوتا صاحب	Twice during the day, and once at night, Sir.
اُس لڑکي کِي کیا عُمر هي	How old is the boy?
صاحب سات برس کِي عُمر هوگِي	He is about seven, Sir.
اُس کو میري پاس رکھو مَین دیکھونگا	Let him stop with me, and I will see to him.
کب صاحب کي پاس لاؤن	When shall I bring him to you, Sir?
اَبھي میري گھر کو لاؤ	Bring him to my house at once.

THE REGIMENTAL MOONSHI.

PART II.—LETTERS, &c.

خداوند میري سلامت

بہت سلام کي بعد تم کو معلوم کراتا ہون — ترچور مین مَین جمعدار حوالدار
اور سپاہیان خوب ہین صاحب کي خوبي ہمیشہ خدا سي چہتي ہین ہماري
کمپني مین گولي کي فیر کي وقت مُتّو سپاہي کي بندوق کي نلي پہوٹکر اس کا
ہاتہ توٹ گیا اور *رئیٹ لیفت کي دو جوان کو ذرہ زخم لگا اِس
سي زیادہ کچھ نہین

رقیمہ سوبیدار مدار خان

غریب پرور خدا تم کو خوب رکھي

جمعدار ہنور خان بہت سلام بجالاکر ظاہر کرتا ہي — کل‌کي روز پانچ
گہنٹھي کي وقت †ایروپین ڈي آفیسر تمام گاتان دیکھکر لئین کو آئي اس وقت
ہماري لئین مین دو سپاہي جُوا کہیلتي تھي ان کو پکڑکر تبہي ‡کورٹر گارڈ مین
قید کئي اور مجھي بلاکر تمام کیفیت بولي اور بہي ایسا فرمائي کہ مَین صبان فجر
رپورٹ کي کاغذ مین کمانڈانگ آفیسر کو یہہ حقیقت لکھونگا — صاحب کو
معلوم ہوني لکہا ہون زیادہ کچھ نہین

رقیمہ جمعدار ہنور خان

---

* Right-and-left. † European officer of the day.

‡ The Quarter-guard.

مین رهتي سو ٹوٹي عهدیوالي سپاهیان کي پاس سي لیکر * اسٹور مین حواله کرني کا حکم هي ویسي وقت تمهاري سالي جو بي کمپني مین هین سات ٹوٹي پگڑي مین چهپائي — یهہ کیفیت کمانڈانگ آفیسر صاحب کو † رپورٹ کرکر تمهاري سالي کو پهري مین ڈالي هین معلوم نهین آینده کیا هوگا زیاده کچهہ نهین

رقیمه منصور خان

مهربان میري سلامت

بعد سلام کي معلوم هووي مَین آپ کي پاس اسّي روپیه شادي کي کپڑون کي واسطي روانه کیا آپ مهرباني سي تمام کپڑي خرید کرکي کیسر سنگ کي همراه روانه کئي سو پهنچي آپ کي لکهي هوئي فهرست کي موافق تمام کپڑي جهڑتي کئي تو دو رومال ایک لنگي کم هي اس وقت مَین میري چهوکري سي پوچها تو او بولا که رستي مین کیسر سنگ جو کپڑي لایا سو بیچ ڈالا کیسر سنگ بولتا مَین مطلق جانتا نهین اس صورت مین شادي حرکت هو گئي زیاده کچهہ نهین

رقیمه دلاور خان

دوست میري سلامت

تمهارا خط پهنچا کیفیت تمام معلوم هوئي مَین تمهاري شادي کي کپڑي باندهکر روانه کرتي وقت لنگي اور دو رومال بهیجني بهول گیا تمهارا خط دیکهتي هِي ایک آدمي کي هاتهہ او سامان روانه کیا هون البته پهنچیگا آپ ان کپڑون کي لئي شادي کا کام حرکت نهین کرنا کسي طرح سي نیک وقت پر اپنا کام شروع کرنا اور میري سي یهہ خطا جو هوئي سو معاف کرنا زیاده سلام کي کیا لکهون

رقیمه داؤد بیگ

---

* *Istore,* the regimental stores. † Report.

مہربان میري سلامت

بعد سلام کي تہوڑي سطرتم کو لکھتا ہون کہ آپ کہڑي اور کڑتي کي واسطي لکھي
سو خط پہنچا پڑھني سي اسکي دل کو بہت خوشي حاصِل ہوئي لیکن اس سال مین
* فتیماریان بمبائي سي نہین آني کي سبب سي اس ملک مین بہتر بدِر کي
ملک کي کہڑي ڈوالیان کو لگاني کي نہین مِلتي اور ایک نوا کڑتہ اڑاي روپیہ کو لیکر
آدم سپاہي کي ہاتہ سي بہیجا ہون سب دوستان کو دعا سلام بولو
زیادہ کیا لکھون

رقیمہ حیات خان

دوست میري سلامت

مین اور تمام بچہ کچہ بنگلور† مین جنوري کي سولہوین تاریخ تگ خوب ہین
اور تمہاري تندرستي ہمیشہ خدا سي چہتي ہین تمہاري بہن اسي مہیني کي
پانچوین تاریخ دس گہنٹي کي وقت پہنچي اور سیلم سي لائي سو بیچني کي
واسطي بیس دوپٹہ چالیس رومال دس شطرنجي میري حوالي کئي مَین ان سب
کو فائدي سي بیچکر تمام پیسا دیا ہون اور تمہاري بہن آتي وقت شراي کي واسطي
لئي سو کپڑا تمہاري گہر مین بہولکر آئي او کپڑا کسي آنيوالا کي ہاتہ بہیجو
زیادہ ملاقات کي سوائي کیا لکھون

رقیمہ داؤد جان

دوست میري سلامت

یہان ‡ ڈسمبر مہیني کي پندروین تاریخ رجمنت کا § سلوت بہت اچھا ہوا
|| جنل صاحب بہت تعریف کئي خالي ٹوٹي خرچ ہوي سو جاتي باقي ڈبون

* Patemars. † January. ‡ December.

§ *Regiment kā salūt*, the Review of the regiment. || The General.

بولي تب سي اب تنگ رجمنٹ مين بهت عهدي خالي هوي ليکن ميجر صاحب
کبهي مجهي ياد نه کئي دوسري لوگون کو سرفراز کئي ميري سنني مين آيا که آپ
ولأيت سي تشريف لاکر مدراس مين رهتي هين اسواسطي صاحب کي حضور مين
يهه خط لکها هون صاحب مهرباني کرکر اب ايک خط ميري باب مين سفارش کا
بهيجي تو بهت اچهي بات هي زياده وا لسلام

رقيمه سپاهي دِلاور خان

سوبيدار صاحب سلامت

بهت سلام کي پيچهي تم کو لکهتا هون کِه مَين اپني سواري کي واسطي دو گهوڑي
هراج مين خريد کيا اور تم ميري کمپني مين بهت لأيق سوبيدار رهني کي سبب سي
اور اس مسافري مين چلکر آني کي بايث سي تم کو ايک گهوڑا انعام ديتا هون
اورتم اس گهوڑي کوکسي کو نهين بيچنا اورگهاس کلتهي برابر دينا تم کو يهه گهوڑا بهت
روز تنگ کام آويگا اور هماري کمپني کو کتني گاڑي ضرورهي سو لکهه بهيجنا
زياده سلام

رقيمه کپتن* — صاحب

خداوند نعمت ميري سلامت

بعد بهت سلام کي عرض يهه هي که کل کي روز آسپتري مين هماري کمپني کا
ايک سپاهي جو تين مهيني سي بيمار پڑا هي بغير حکم ڈريسرا† اورحوالدارکي
آسپتري سي غيرحاضر هوا دوسرا اسي آسپتري مين چهٹوين کمپني کي ايک سپاهي
کو فريب ديکر ديڑه روپيه لي ليا يهه فرياد ايروپين ڈي آفيسر سنکر رجمنٹ کي گوري
اجيٹن کو لکهه بهيجي اب کماندانگ آفيسر صاحب اس جوان کو آسپتري سي

* Captain. † The Dresser.

دوست میري سلامت

بعد سلام کي کیفیت یہہ ھي آپ روانه کئي سو خط پہنچا مطلب تمام معلوم
ھوا یہان تمھاري بھائي ھر روز مرغي لڑانا جوا کھیلنا اِختیار کئي اور اس شغل
مین بہت قرضدار ھو گئي مَین تمھاري دوستي کي سبب سي ان کو بارھا تاکید
دیا پر اپني خصلت نہین چوڑتي خیر ایک روز جُوي‌خاني مین کچھہ بات کي
سبب بہت قضیه ھوا اور جُوي‌بازان آپس مین مارا دھاڑي کئي اس وقت او
قضئي مین تمھاري بھائي بھي حاضر تھي ان کو ایک ایک زخم لگا اب آسپتري
مین ھین تم کو معلوم ھوني لکھا ھون زیاده والسلام

رقیمه حَسن بیگ

مانصاحب قبله میري سلامت

مَین کنیانور مین خیریت سي ھون تمھاري خوبي خدا سي چھتا ھون اور تم سید
حُسین پنشن* کي سپا ھي کي ھاتھ سي بھیجي سوخط پہنچا تمام احوال معلوم ھوا
اور تم لکھي که بہن کي شادي قریب ھي جلد رضا لیکر آو مانصاحب قبله یہان
ھماري رجمنت کا سلوت ایک مہینے مین ھوني‌والي ھي اس لئي ترت رضا نہین
ملتي بعد سلوت† کي رضا لیکر معه نچ کچ خدمت مین حاضر ھونگا
زیاده قدم بوس کي سوائي کیا لکھون

رقیمه اسماعیل بیگ

خداوند نعمت غریب‌پرور سلامت

سپاھي دِلاور خان حضور مین خداوند کي دست‌بسته ادب سي عرض کرتا ھي
صاحب ولائیت کو جاتي وقت میري ترقي کي واسطي میجر — صاحب کو بہت

* Pension. † See note ‡ p. 2.

کو خبر دیا ھون کیونکہ تم بھي اس جنگ مین موجود تھي اگر تم کو پیسا ملا تو
بہتر نہین تو تم بھي فریاد کرو البتہ ملیگا زیادہ کیا

رقیمہ علي خان

غریب پرور سلامت

بعد سلام کي معلوم ھووي مین دو حوالدار تین نایک چوبیس سپاھي کو لیکر
آپ سي رخصت ھو وینڈلور کي منزل مین پہنچا وھان باوا صاحب سپاھي غفلت
سي سنین گنوا ڈالا مین اس بستي مین بہت تلاش کیا پر کہین نہ پایا دوسري
کیفیت یہہ ھي کہ اسي بستي مین وھي روز دو سپاھي ایک کا نام حیات
دوسري کا نام بڈھن یہہ دونو تاڑي پیکر خوب مارا ماري کر لئي اس مین حیات
سپاھي کي سر کو زخم لگا مین دونو کو قید کرکر لیجاتا ھون جب ھونسور کو
پہنچونگا وھان کي صاحب سي بولکر ان دونو کو کورٹ مارشل * مین لاونگا تب
ایک خط صاحب کو لکھہ بھیجونگا زیادہ کچھہ نہین

رقیمہ جمعدار سید جنو

صاحب مہرباني کرني والي سلامت

سوبیدار قاسم خان بہت سلام بجالاکر لکھتا ھي کہ مین جنوري † مہینی کي ساتوین
تاریخ کو دو لاک روپئي کچھري سي لیکر طرف بمبائي کي روانہ ھوا دس منزل
کي بعد ایک روز رات کو بارہ گنٹھي کي وقت خزاني پر بہت چوران معہ ھتھیار
آ پڑي اس وقت ھماري جوان جلد ھشیاري سي ان چورون کي ساتھہ مقابلي کئي
بڑا جنگ و جدل ھوا اور بہت سي چوران ماري گئي پر خزانہ سلامت رھا فقط
ھماري طرف پہریوالا نام متو نمبر ‡ پندرہ ماري گیا معملہ یہہ سب کنگري گاون مین

* Court-martial. † January. ‡ Number.

نکالکر کورٹر گارڈ مین قید کئي صاحب کو معلوم هوني کي واسطي لکها هون
زیاده کیا

رقیمه سوبیدار لعل خان

غریب پرور خدا تم کو خوب رکهي

حوالدار باوا صاحب جناب مین خداوند کي بهت سلام بجالاکر لکهه لیتا هي
هماري* کلکتر صاحب کي کچهري مین گارڈ کي نزدیک مُدّت سي ایک گنتها
بندها هوا اس گنتهي کي وقت کي موافق هماري گارڈ کي پهري بدلي کرتي هین
ایک روز دو گهنتهي رات کو پهريوالا کرپنا نام گنتها بجایا اس وقت وه گنتها
پهوٹ گیا کچهري کا دفعدار مجهي بولا که تم سب ملکر گنتها تیار کر دیو صبح کي
وقت مین سب کیفیت دریافت کرکر کلکتر صاحب سي ظاهر کیا وه صاحب کچهه
پروا نهین کرکر بولي اسواسطي صاحب کو معلوم هوني لکها زیاده
کچهه نهین

رقیمه حوالدار باوا صاحب

بهائي صاحب میري سلامت

بعد بندگي کي آپ کو معلوم هووي یهان هماري رجمنت کي کمانڈانگ حکم
دئي که — کي لڑائي مین جتني جوان جو حاضر تهي سو انه کي فهرست تیار کرو
موافق حکم کي گوري اجیٹن† صاحب ایک هفته اپني پر محنت لیکر فهرست
تیار کئي اس کي واسطي گوري سرداران کي کمتي‡ جمع هوي تهي بعد ایک
هفتي کي هم سب کو انعام کا پیسا چهه روپیه نو آني دئي اس لئي مین تم

* The Collector. † The European adjutant.

‡ *Kamtī*, Committee.

حضرت قبله میري سلامت

بعد بندگي کي یہہ عرض هي یہان سب طرح سي خیر هي آپ کِي خیریت
رات دن خدا سي چهتا هون مَین آپ ایک شکارِي بندوق کي واسطي لکها اسِي
بدستور آپ بهِي بندوق روانہ کئي پر چار لوگ کو بتاکر نہین لئي کیونکہ اس کِي
نلِي بہت پتلِي کُندہ پرانا کمان ڈهیلِي فیزل سي آگ برابر نہین جهڑتِي کیلیان
ڈهیلِي یہہ سب سامان اس مین خراب رهني کي سبب سي مَین پانچ روپیہ
دیکر درست کروایا ایسا خط مَین آپ کو لکهني سي میري پر خفا نہ هووین
زیادہ حد ادب

رقیمہ چاند خان

همشیرہ عزیز میري خدا تم کو حوب رکهي

تم جاتي وقت اپني بیٹي کو میري حوالي کئي مَین رات دن اس پر مہرباني
رکهکر اچها کهانا کهلایا کرتا هون اور هر روز مکتب کو جاکر پڑهني تاکید دیتا هون
لیکن میرِي بات نہین مانکر اپني هم عُمر چهوکرون کي صحبت کهیلني جاتا هي
کوئِي وقت غصي کي سبب مَین مارا تو تم کو یاد کرکر روتا هي اس واسطي تم کو
لکها هون کہ اپني بچي کو بُلا لیوین اس سي زیادہ تم کو کیا لکهون

رقیمہ فرید علِي

برادر عزیز میري سلامت

بعد دعا کي تهوڑِي کیفیت لکهتا هون کہ یہان دِسمبر کي نوین تاریخ کو تمهارا
آشنا ابرام صاحب پهري پر ایک گنٹهي رات کو سو گیا رونڈ* کا سردار اسکو پهري
مین ڈالا کورت مارشل مین تقصیرمند ٹههرا ایک برس بندیخاني مین قید کا فتوِي

* The "rounds," visiting the different guards.

گذرا فجر وهان کا تحصیلدار آیا یهه سب کیفیت دیکها اور آپ چوران کي پکڑني کي تلاش مین گیا مین خزانه لیکر آگي چلا هون زیاده کچهه نهین

رقیمه سوبیدار قاسم خان

صاحب میري سلامت

مدراس سي رجمنت کي واسطي نوي کڑتي آئي کل کي روز کرنل صاحب رجمنت کو کڑتي بانٹني کا حکم دئي کوٹر مستر صاحب هر روز اسٹور کتین کڑتي لیني ایک ایک کمپني لاني تاکید کئي خیر کل کي روز مین اور جمعدار کمپني کو لیجاکر اسٹور سي کڑتي دلوائي پر چار جوان کي بدن کو کڑتي برابر نهین تب مین کمپني کي تمام کڑتي ادلا بدلي کرکر دیکها تو ان چار جوان کي بدن کو کوئي کڑته برابر نهین هوا اس لئي صاحب کو لکها هون صاحب کوٹر مستر صاحب سي بات کئي تو دوسري کمپني سي بدلاکر دیوینگي زیاده سلام

رقیمه سوبیدار محمد تیپو

سوبیدار ساحب خدا تم کو خوب رکهي

تمهارا خط پهنچا مطلب تمام معلوم هوا تم لکهي موافق کوٹر مستر سي بات کیا وه صاحب ایسا بولي که کمانڈانگ آفیسر صاحب کي حکم سي تهوڑي جوان کو رجمنت کي کڑتي بدن پر برابر سیني چهوڑینگي تب وي چار جوان وهان گئي تو البته ان کو بدن کي برابر کڑته ملیگا ایسا ان جوانون کو تم تاکید کرو همیشه وي جوانان درزیان کي پاس جاوین زیاده سلام

رقیمه کپٹن — صاحب

مہربان میري سلامت

مَین خوب ہون تمہارِي خیریت چہتا ہون ہمارِي رجمنٹ کا سلوٹ بہت نزدیک پہنچني سي ہر وقت کمپني کي عہدیوالي سپاہیان کا ڈریس منگاکر دیکہتي اس مین تمہاري بہانجي جو ہماري کمپني مین ہین ان کي پاس برابر ڈریس نه تہا مَین تمہارِي دوستِي کي لئي دریا صاحب کي پاس سي دس روپیه لیکر تمہاري بہانجي کو نوا کرْته دو سفید شرائي ایک رومال اور ڈریس کي باسن بناکر دیا ہون یہہ پیسا آپ جلد بہیجنا زیادہ کیا لکہون

رقیمه شیخ آدم

دوست میري خدا تم کو خوب رکہي

دوستِي کي سبب سي تم کو یہہ خط لکہتا ہون کل کي روز تمہارا بہتیجا جو — صاحب کي پاس تہا قابو پاکر اُس سردار کي گہڑیال چوري کیا اور اسکو ایک چٹي‌کار* کو بیچ ڈالا جب او سردار کوتوال چاوڑِي مین خبر دئي اور بستِي مین دہنڈورا بجائي تب یہہ خبر او چٹي‌کار سنکر گہڑیال اس صاحب کو لا دیا اور تمہاري بہتیجي کو بتا دیا اور بولا که ہمارا سردار بیچکر لاُو کہا اسواسطي مَین خرید کیا نہین تو گہڑیال سي مجہي کام نہین یہہ بات او صاحب سنکر دونو کو کمیسري† صاحب کي پاس بہیجي اب تمہارا بہتیجا بندي‌خاني مین قید هي زیادہ کچہہ نہین

رقیمه سَید حُسین

مہربان میري سلامت

رجمنٹ مین سپاهیان کي پگڑیان بہارِي ہوني کي سبب سي اب ایک ہلکِي پگڑِي اجیٹن جنل آفیس‡ سي رجمنٹ کي واسطي بہیجي گئِي هي اور اُس پگڑِي

* An Indo-briton. † *Kamissare sāhib,* the Commissariat Officer.

‡ The Adjutant General's Office.

دئي گيا اب بندیخاني مين قيد هي يهه كيفيت اسكي چچا كو بولو كه جلد يهان آكر اس كا سامان جتن كرين زياده كچهه نهين

رقيمه حيات بيگ

بهائِي صاحب سلامت

بهت بندگِي كي بعد يهه احوال هي كه تمهاري مامو رضا ليكر يهان سي حيدراباد كو جاتي وقت دو سَو روپي نقد ليكر روانه هوي بلاري كي پبليور كسِي جنگل مين ان كو چوران مارڈالي يهه كيفيت حيدراباد سي آئي سو لوگان كِي زبانِي سنا هون سِوائي اسكي ان كي رضا كي دِنان تمام هوي مارننگ رپورٹ* مين تمهاري مامو كا نام بغير رضا كي غيرحاضر لكهتي هين تم كو معلوم هوني لكها هون اس سي زياده كچهه نهين

رقيمه سرور خان

برادر عزيز ميري سلامت

ايكٔ مُدّت گذري آپ كي يهان سي كچهه خيريت كا خط نهين آيا اس لئي تمام چهوٹي بڑون كي دل كو بيقرارِي هي اور ريفل كمپني† كنيانور سي جهاز سوار هوكر چين كي جنگ كو گئي تب سي اب تگ بزارِي خبران دن بدِن تازي سنتي اور بهِي دل مين زياده هيبت پيدا هوتي اِن دنونمين اس چين كي جنگ كي درميان ريفل كمپني كي سوبيدار كِي كيفيت كچهه كا كچهه سنّي مين آئي هم لوگ كو كهانا پانِي اچها نهين لگتا جلد جواب بهيجو زياده سلام

---

* The Morning Report.

† Rifle Company.

سلوٹ نزدیک پہنچنی کي سبب سي هرایک کمپني مین سپاهیان کا ڈریس
برابر اور سامان وغیره سب کي پاس پورا هي یا نهین سو دیکهني کا حکم مِلا
اسواسطي مَین هماري کمپني کا ڈریس سب برابر دیکهني کا حکم دیا اِسي موافق
عهدیوالي اپني اپني سکشن کي کپڑي دیکهني لگي اس مین کرپنا سپاهِي کي پاس
ایک دوپٹا ایک رومال کم تها اسکي سکشن کا حوالدار پوچها او کپڑي کهان هي
کرپنا سپاهِي جواب دیا دهوبِي کي پاس هي تب حوالدار دهوبِي کو بُلاکر پوچها تو
دهوبِي بولا که میري پاس نهین یهه بات سنکر کرپنا سپاهِي دهوبِي کو ایک غلیطه
مارا اس وقت حوالدار بولا که تو پهلي جهوٹهه بولا دوسرا دهوبِي کو ناحق غلیطه مارا
یهه کام برابر نهین اگر کمپني کي سردار سنّي تو البته سزا دیوینگي یهه بات سنکر
کرپنا سپاهِي حوالدار کي جورو بچیان کو گالي دیا بهت جوانان اِس بات کي
شاهد هین مَین اور جمعدار اس سپاهِي کو اور شاهدون کو بلاکر پوچتي وقت هم لوگ
کي ساتهه بهت بي‌ادبي کي باتان کیا اسواسطي صاحب کي پاس لایا هون

ایک سپاهِي بیمار هوکر آسپتري مین تها کل شام کي وقت کشتما نایک کِي
مُرغي چوري گئي او نایک لئین مین پکارا اگر کوئي میري مرغي پکڑي تو چهوڑ
دیو اس مین کوئي جواب نه دئي خیر اُس بیمار سپاهِي کِي عورت سي دوسري
سپاهِي کِي جورو بهت روز کي آگي قضیه کرکر دشمني رکهِي تهِي اس قابو مین
اس نایک کو بولِي که تیرِي مرغي اس سپاهِي کي گهر مین گئي اور اس سپاهِي
کِي جورو پکڑکر سالنا پکاتِي هي ابهِي تو اسکي گهر مین جاکر دیکهه اس بات کي
سنتي هِي او نایک اس بیمار سپاهِي کي گهر مین گهُسکر سالني کي هنڈي باهر لایا
لوگ جمع هوکر اس هانڈِي کو کهولکر دیکهي تو اس مین مرغي کا سالن نه تها
او نایک کسِي کو نهین پوچکر سرکار کي قانون کي برخلاف اپني خوشِي سي اس
سپاهِي کي گهر مین گهُسا یهه بات او بیمار سپاهِي سنکر ڈاکتر صاحب سي فریاد

کو سر پر رکھني جوانان بہت خوش ہین کیونکہ کچہ تصدیع نہین پہنچتي مَین سمجھتا ہون کہ تمھاري رجمنٹ کو بھِي او پگڑِي آئِي ہوگِي اگر آئِي تو خط لِکھ بھیجین دوسرا یہان تمھاري چھوٹي سالي سیتلي سي بہت ہلاک ہین خدا چاھا تو دُرست ہو جاوینگي تب تم کو لکھ بھیجونگا سوائي سلام کي کیا لکھون

رقیمہ مُصاحب علِي

کل فجر میجر صاحب ساڑي چھي گنٹھي کي وقت لئین کو آکر دیکھي تو لئین کي گھرون کي سامھني پانِي کي گھڑي نہ تھي مگر تھوڑي لوگون کي گھرون کي روبرو تھي سوائي اسکي برسات کي وقت پانِي چلي جاني کي واسطي نالي نہین بناکر تھي اور میجر صاحب کو لئین بہت غلیظ نظر آئِي اِن سب کامون کي سبب کمانڈانگ آفیسر حکم دئي کہ ہر ایک کمپني کي نیٹو آفیسران آپ حاضر رھکر لئین صاف کروانا اورھرایک گھر کي آگي پانِي کي گھڑي رکھوانا نہین تو مَین اُس کمپني کي عہدیدارون کتِین سزا دیونگا تب مَین میري کمپني کي تمام حوالداران کتِین بُلاکر تاکید کیا اسِي موافق عہدیوالي ہر ایک جوان کو لئین مین تاکید کرتي تھي ایسي مین قادِر خان سپاھِي اب مَین پانِي کي گھڑي نہین رکھونگا میري پاس پیسا نہین درماہ ملي بعد رکھونگا کرکي حوالدار سي حُجت کیا تب حوالدار بولا ابھِي رکھنا کسواسطیکہ کمانڈانگ آفیسر صاحب کا حکم ھي اس بات کو او سپاھِي نہ مانکر حوالدار کو بیجا باتان کیا اس سبب سي حوالدار میري پاس او جوان کو لایا اور فریاد کرتا ھي کیونکہ دوسري سپاھیان بھِي ایساچ کرینگي مَین صاحب کي پاس لایا ہون اِسپر صاحب کِي خوشِي

رول کال مین جوانان کو سنا دیا اور همیشه اسِي بات کي بندوبست مین تها باوجود اتني تاکید کي دِلاور خان لانس* نایک بغیر حکم اپني خوشي سی ماري‌مُتو سپاهي کو چار هُن قرض دِیا اور او ماري‌مُتو سپاهي او پیسا اب تگ واپس نهین کیا اور کمپني کو کل کي روز درماه مِلا شام کي وقت دِلاور خان لانس نایک اپنا پیسا مانگا اس وقت ماري‌متو سپاهي متوالا تها بولا اس مهیني مین نهین دیونگا اگر چاهئي تو بیاز لیو آتي مهیني مین پیسا دیونگا اس گفتگو پر اس لانس نایک اور سپاهي مین قصیه هوا یهان تگ که لئین کي درمیان مارا ماري کرلئي تب آرڈرلي حوالدار ان دونو کو میري پاس لایا مین او کیفیت سب سنا تو پیسي کا معامله هي حکم کو عدول کرني کي سبب سي مین صاحب کي پاس لایا هون اسپر صاحب کي خوشي

هماري کمپني کا داؤد بیگ سپاهي نمبر باره ایک برس کي آگي لیَت کمپني کي سپاهي کو اپني بیٹي شادي کر دیتا هون کرکي اقرار کیا چنانچه اس مُلک کي دستور موافق منگني کا رسم کرکر اس داماد کو اپني گهر مین رکهه لیا اور بهي اقرار کیا که ایک برس کي بعد پیسا جمع کرکر شادي کرتا هون اور اس کا درماه بهي لیتا تها اس کو کهاني کو دیتي تها اب ان دونون مین قصیه هوکر اپني بیٹي کو اسي شادي نه کردیونگا کهتا هي لوگ سبب اس کا پوچهي تو بولتا هي که یهه شخص اب سیندي اور بنگ پینا اختیار کیا اور اکثر خراب لوگ کي صحبت پهرتا هي پهلي اس شخص کي عقل درست تهي تهوڑي روز سي خراب هوگئي خیر لیت کمپني کا سپاهي اپني سوبیدار جمعدار کي پاس فریاد کیا وي سرداران مجهي بول بهیجي مین داؤد بیگ سپاهي سي پوچها تو اس سپاهي کي بد کامان ظاهر

* Lance Naigue.

کیا ڈاکتر صاحب کمانڈانگ آفیسر صاحب کو لکھي هین اور مین لئین مین رهتا هون مجهي ذره بهي معلوم نهین لوگون کي زباني یهه کیفیت مین سنکر اس نایک کو بلاکر پوچها تو او کیفیت گذري سو سچ هي

ناگنا سپاهي کل کي روز شام کي وقت دهوبي کي گهر جاکر اپني کپڑي مانگا دهوبي بولا سب کمپني کي کپڑي ابهي دهوکر لایا هون صبان فجر گهڑي کرکر دیونگا تب سپاهي بولا نهین مجهي ابهي هونا دهوبي بولا صاحب تمام کپڑي گتهري باندهکر دهوبي گارڈ کي پهري مین رکها هون اور اس وقت تم کو اکیلي کي کپڑي کیسا نکالون اور مین ابهي گهات سي آیا هون کهانا وغیره کچهه کهایا نهین صبان تمام کمپني کي کپڑي دیتي وقت تمهاري کپڑي بهي اول دیتا هون اس بات کو ناگنا سپاهي نهین مانا اور دهوبي کو بهت بیجا گالیان دیا تب دهوبي بولا جاؤ صاحب گالي مت دیو اگر ایسا کئي تو مین سوبیدار جمعدار کي پاس فریاد کرونگا یهه بات سنتي هي ناگنا سپاهي غصي مین آکر اس دهوبي کو دو تین غلیطي مارا دهوبي زمین پر گرا سو زخمي هوا لوگ بهت جمع هوئي اور میري پاس آکر تمام کیفیت جو دهوبي اور ناگنا سپاهي کي درمیان گذري سو بیان کئي مین شاهدون سي دریافت کیا تو ناگنا سپاهي تقصیرمند هي اس واسطي صاحب کي پاس لایا هون اگر اس سپاهي کو صاحب چهوڑ دیوین تو آینده دوسري دهوبي پر ظلم کرینگي

کمانڈانگ آفیسر صاحب رجمنت مین حکم دئي که کوئي جوان کسي سي لیوا دیوي نهین کرنا اگر کئي تو قانون کي مواقق سزا دیونگا اور پهلي بهي دین لین کي سبب سي بهت جوانان کورت مارشل مین آئي هین اس تاکید کي سنتي هي مین

جمعدار اور کمپني کي عہديوالون کو بلاکر دريافت کيا تو رام سنگت او پتھري ليا سو اور پہر لا ديا سو اقرار کيا ليکن شيخ حُسين مَين ليا نہين ميري گہر مين او پتھري نہين اگر او شخص ديا هي تو قسم کہاوي خير اس گفتگو مين مُتو اور بهيما يہہ دونو سپاہِي بولي کہ رام سنگت کُرند کي پتہر باوا صاحب سپاہِي کو بيچ ڈالا مَين باوا صاحب کي پاس سي او پتھري منگاکر ديکہا تو سچ او پتھري شيخ حُسين سپاہِي کي هين تب مجہي معلوم هوا که يہہ رام سنگت سپاہِي چورِي کا کام کيا اسواسطي مَين صاحب کي پاس لايا هون

جنوري کي مہيني کي سترهوين تاريخ کو ڈي کمپني* کا سپاہِي مر گيا اس کا سامان هراج کرتي وقت همارِي کمپني کا شيخ بڈهن سپاہِي اس هراج مين دس روپيه کا سامان خريد کيا اس مين سي سات روپيه ادا کيا باقِي تين روپيه اج تگت نہين ديا ڈي کمپني کي سوبيدار بہت بار مجہي بول بہيجي مَين بهِي اس پيسي کي واسطي شيخ بڈهن کو تاکيد ديا هر روز درماه کو ديتا هون کہتا پر نہين ديتا کل کي روز او مرحوم سپاہِي کا بہائي اس تين روپيه کو مانگا تو اسکو همارِي کمپني کا شيخ بڈهن سپاہِي بزار مين بيجا گاليان ديا اس لئي ڈي کمپني کي سوبيدار جمعدار ان دونو کو ميري پاس بہيجي مَين اور جمعدار دريافت کئي تو تمام تقصير همارِي کمپني کي سپاہِي کي هي اسواسطي اس کو مَين صاحب کي پاس لايا هون

فيبروري† مہيني کي پندرهوين تاريخ کو شام کي چار گنٹهي کي وقت همارِي کمپني کا شيخ سِلار سپاہِي اور پانچوين کمپني کا بہگت راوُ سپاہِي لئين کي هيليورکسِي باغ مين جاکر اپني اپني بکري لڑائي کو چہوڑي اور وهان بہت

* D. Company. † February.

كيا اور يهه قضيه ذات كا هي جاۇ چكا ليو كركر بولا خير كل كي روز اُسي معاملي كي سبب دونو لڑائي کئي يهان تك كه مارا ماري كر لئي اس مين آرڈرلي حوالدار مجهي خبر ديا تب مَين هماري سپاهي كو بلايا تو نهين آيا اسواسطي تمهاري پاس لايا هون

لئين مين ابرهيم خان سپاهي كي گهر كي بازو فريد علِي سپاهِي كا گهر هي اور فريد علِي سپاهِي كي گهر كا پانِي ابراهيم خان سپاهِي كي انگن مين آتا هي دوسري طرف جاني رسته نهين اس سبب سي ابراهيم خان سپاهِي بولا تم اپني گهر كا پانِي دوسري طرف گئي سريكا كرو نهين تو مَين تمهاري پر فرياد كرونگا اور يهه كيفيت ابراهيم خان سپاهِي مجهي آكر بولا تب مَين دو حوالدار كو ساتهه ليكر جاكر ديكها تو سچ هي فريد علِي كي گهر كا پانِي ابراهيم خان كي انگن مين آتا اس بات پر مَين تاكيد ديا كه تم دونو ايك كمپني كي سپاهِي هين هر وقت اسواسطي قضيه كرنا برابر نهين بهتر هي او پانِي كو دوسري طرف پهراۇ اس تاكيد كو فريد علِي سپاهِي پروا نهين كيا تهوڑي روز كي بعد اِسي معاملي كي سبب دونو سپاهيان مين قضيه هوا يهان تك كه آپسمين ايك دوسري كو نالائق گاليان ديني لگي تب ان كي سكشن كي عهديداران دونو كو ميري پاس لائي مَين درياقت كيا تو معلوم هوا دونو كي تقصير هي پر فريد علِي كي بهت تقصير هي اِن دونو كو سزا ديني كي واسطي صاحب كي پاس لايا هون آگي صاحب كِي خوشِي

رام سنگ سپاهِي دو مهيني كي آگي شيخ حُسين سپاهِي كي پاس سي كُرند كا پتهر منگكر ليگيا كل كي روز شيخ حُسين سپاهِي اپنا كُرند كا پتهر رام سنگ سي درخواست كيا تو رام سنگ بولا مَين ليگيا سو تيسري روز تمهاري گهر مين لا ديا هون ميري پاس كهان هي اِس بات كي لئي دونو جوان قضيه كركر ميري پاس آئي مَين

ملي او بولا کہ تمهارِي رجمنت کا شيخ مدار سپاهِي پانچ روپيه کو بيچا هي يهہ بات سنکر مَين شيخ مدار سپاهِي کو بلاکر او تهسي اور اس سپاهِي کو بيچها سو احوال سب سُنايا تب شيخ مدار سپاهِي کچهہ جواب نهين ديا اسواسطي مَين اس پندروين رجمنت کي سپاهي کو پانچ روپيه ديکر چلا ديا اور شيخ مدار سپاهِي کو صاحب کي پاس لايا هماري کمپني مين کوئي ايسا چور سپاهِي نهين بهتر هي صاحب کمانڈانگ آفيسر کو بولکر کورٹ مارشل مين لانا نهين تو اس سپاهِي کو همارِي کمپني سي نکال دينا

صاحب جون* کي مهيني کي چهٹوين تاريخ کو نايک آدم خان کي گهر مين فاتحہ هوي بهت لوگ وهان کهانا کهاني گئي اُس وقت همارِي کمپني کي مُبارک سپاهِي کا چپل کا جوڑا بدلِي هو گيا خير کل کي روز گارڈ کي درميان مُبارک سپاهِي اپني چپل کي جوڑي کي نشانِي ديکهکر پچهانا کہ پانچوين کمپني کا سپاهِي حسينا کي پاس هي همارا سپاهِي بولا يهہ چپل کا جوڑا ميرا هي فلاني وقت فلاني جگهہ مين بدلِي هو گيا حسينا بولا اِس جوڑي کو مَين ترچناپلي سي منگا بهيجا هون مُبارک بولا يهہ چپل مَين پالمکوٹي مين بنايا هون چار آدمِي جانتي هين اگر تم چهتي هين تو رجوع کرتا هون اِس بات کي سنتي هِي حسينا گالِي ديا خير دونون سپاهيان لڑ ليکر ميري پاس آئي مَين دريافت کيا تو شاهدون سي معلوم هوا کہ او چپل کا جوڑا همارِي کمپني کي سپاهِي مُبارک کا هي يهہ کيفيت مَين اسکي کمپني کي سوبيدار کو بول بهيجا او سوبيدار اس سپاهِي کو تاکيد دئي تو بهِي چپل کا جوڑا نهين ديا يهہ مُبارک سپاهِي صاحب سي اپني فرياد ظاهر کرو کرکي بولا اسواسطي صاحب کي پاس لايا هون

---

* June.

جوي‌باز جمع تهي خير کسي بات کي سبب سي ان دونو مين مارا ماري هوئي همارِي کمپني کا شيخ سِلار سپاهِي پانچوين کمپني کي بهگت راوٗ سپاهِي کا جانوا توڑ ڈالا اب او سپاهِي کِي ذات خراب هو گئِي اور دو روز سي کهانا نهين کهايا ان کِي ذات کا دستور هي اگر جانوا توٹ گيا تو بهمن آکر پوجا کرکي پهر نوا جانوا گلي مين ڈالي تنگ کهانا نهين کهاتي اور اپنِي ذات‌والون سي دور رهتي اگر نوا جانوا ڈالنا تو آتهہ دس هُن کا خرچ هي خير يهہ دونو سپاهيان لڑکر ميري پاس آئي تب مَين اور بهگت راوٗ کي کمپني کي سوبيدار ملکر فيصل کئِي که چار هُن همارا سپاهِي دينا چار هُن بهگت راوٗ اپنِي طرف سي خرچ کرکر ذات مين ملنا اس بات پر بهگت راوٗ راضِي هوا ليکن همارِي کمپني کا شيخ سِلار چار هُن دينِي راضِي نهين مَين اور دوسري کمپني کي سوبيدار بهت بولي پر يهہ شيخ سِلار سپاهِي نهين مانتا اسواسطي صاحب کي پاس لايا هون

صاحب همارِي کمپني مين سپاهِي کي هرايک سامان پر نمبر ڈالني کي واسطي همارِي کمپني کي — صاحب دس روپيه ديکر مدراس سي شيش کي ٹهسّي منگاکر کمپني کو دئِي او ٹهسّي هميشه کريم خان حوالدار کي پاس رکهتي اگر کسِي کو کپڑون پر نمبر ڈالنا ضرور هو تو اس حوالدار کي پاس سي ليکر نمبر ڈالتي پهر او ٹهسّي حوالدار کو دي ڈالتي اس صورت مين تين مهيني کي آگي شيخ مدار سپاهِي او نمبر کي ٹهسّي منگ ليکر گيا پهر حولدار کو او ٹهسّي نهين لا ديا تهوڑي روز کي بعد او حوالدار ٹهسّي مانگي تو مَين اسِي وقت تم کو ديا هون کرکر قسم کهايا تب او حوالدار يهہ کيفيت مجهي اور کمپني جمعدار کو بولا هم بلاکر پوچهي تو بهِي صاف قَسم کهايا اور مُکر گيا اب او ٹهسي پندروين رجمنٹ کي سپاهِي علِي خان سي همارِي کمپني کا داوٗد بيگ سپاهِي مانگ‌کر لايا اور هم کو بتايا هم اس پندروين رجمنٹ کي سپاهِي کو بلاکر پوچهي که تجهي يهہ ٹهسّي کهان سي

هوا گارڈ کا حوالدار دونو کو سمجہایش کرکر مَین ڈي آفیسر رهني کي سبب مجهي رپورٹ کیا مَین قانون کي موافق اجیٹن صاحب کو ایروپین ڈي آفیسر کو رپورٹ کیا هون اور صاحب کمپني کي سردار هین اسواسطي صاحب کو بهي رپورٹ کیا

صاحب همارِي کمپني کا رنگسامِي سپاهِي اور داؤد بیگ سپاهِي مین بچپن سي دوستِي تهِي اور یہہ دونو سپاهیان آپسمین مسخري بهِي کرتي اور کمپني مین یہہ دونو بڑي جويباز سپاهیان هین کل درماه لیکر دونو جويخاني کو گئي وهان جوا کهیلکر بعد سیندخاني کو جاکر بهت تاڑي پئي قضارا ان دونو مین کچهه بات کي سبب وهان بهت گالیان ایک دوسري کو دئي یهان تگ که آپسمین مارا ماري کر لئي تب داؤد بیگ سپاهِي اپني پاؤن کي چپل لیکر رنگسامِي کو مارا سو سر پهوٹکر لهو نکلا دس گنٹهي رات کو میري گهر کو آکر پُکاري مَین خبر لیا تو یہہ دونو همارِي کمپني کي سپاهیان هین تب مَین آرڈلي حوالدار کو بلاکر دریافت کیا او کیفیت جو گذرِي تهِي سب بیان کئي مَین دیکها تو دونو سپاهِي خوب نشه مین هین ان دونو کو رات کي وقت حاضر گارڈ* کي پهري مین قید کیا صبح کو رنگسامِي سپاهِي کو آسپتري کو بهیج دیا اور رنگسامِي بولا که اپني فریاد کمپني کي سردار سي ظاهر کرنا اس لئي مَین داؤد بیگ سپاهِي کِتین همراه لایا هون بهترهي صاحب کمانڈانگ آفیسر کتین رپورٹ کرنا

صاحب تین مهیني کي آگي ترڈ کمپني† کي حوالدارکي پاس سي همارِي کمپني کا پرمال سپاهِي باره روپیه کو ایک بیَل مول لیا اس وقت نقد نو روپیه دیا باقي

* *Hāzir guard,* a night guard, furnished by each company for the protection of its own portion of the Regimental Lines.

† Third Company.

صاحب همارِي کمپني سي ايک جمعدار دو حوالدار تين نايک تيس پر
بانچ سپاهِي کو ترونکور کِي کمان* جاني حکم ملا هرايک سپاهِي کو مَين ان
کِي مثل مواقق کمان نيمني† آرڈلي حوالدار کو حکم ديا اس مين آرڈلي
حوالدار کمان نيمتي وقت قاسم خان سپاهِي حوالدار سي منگ ليا يه کمان
مجهي معاف کرو دوسري کمان کي وقت مَين اوّل جاتا هون آرڈلي حوالدار
بولا مَين جانتا نهين تم کمان جاؤ کرکر مقُرر کيا اس مين حوالدار اور اس سپاهِي
کِي درميان گالِي کِي باتان هوي يهان تگک که سپاهِي اس حوالدار کو بيجا گالِي
ديا او حوالدار اس سپاهِي کو ميري پاس لايا مَين دريافت کيا تو معلوم هوا که اس
سپاهِي کِي عورت قريب جنني کِي هي اسواسطي کمان جاني معاف کرنا
حوالدار سي منگ ليا اور آرڈلي حوالدار کو سپاهِي گالِي ديني کي سبب سي ان
دونو کو صاحب کي پاس لايا هون صاحب چکا دينا

صاحب همارِي کمپني کا سپاهِي مارِيمتو چهٹوين کمپني کي متوسامِي سپاهِي
سي هميشه مزاج کرتا بلکه رول کال کي وقت ايک کو ايک گاليان ديتي اور
دوستِي سي رهتي اتفاقاً کل کي روز دونو کورٹر گارڈ تهي باره گنتهي کي وقت
همارِي کمپني کا سپاهِي مارِيمتو پهرا بدلاکر سو گيا تب چهٹوين کمپني کا
متوسامِي سپاهِي گهر سي کهانا کهاکر گارڈ کو گيا ديکها تو اپنا آشنا سِر کُهلا مست
سوتا هي مزاج کي لئي اپني قينچي ليکر مارِيمتو سپاهِي کِي چينڈ کتر ڈالا
جس وقت او سپاهِي نيند سي هشيار هوا ديکها تو اپني سر پر جُتو نهين بهت
گاليان ديتا تها اور متوسامِي هنستا تها اس مين مارِيمتو سپاهِي کو غصه آکر
متوسامِي کو دو چار گهونسي دو تين لات مارا تب دونو سپاهيان مين بڑا قضيه

* *Kammūn*, "on command," the term used for detachment duty.

† *Naimne*, "to name," to tell off for duty.

حوالدار مجهي رپورٹ کیا تب مَین اس شخص کو بزار گارڈ کي پہري مین قید کیا اب صاحب جو حکم دیوینگي ویسا کرتا

صاحب اس دسیري کِي عید مین تمام هندوان کو دس روزکِي رضا مِلي هرایک لوگ اپنِي عید مین مشغول هین کل اگیاره گنٹهي رات کو کرپنا سپاهِي تاڑِي پیکر نشه کي حالت سي متوماکالي سپاهِي کي گهر مین گُهسا تب او سپاهِي جاگتا تها کرپنا سپاهِي کو پکڑ لیا باره گنٹهي رات کو میري پاس لایا مَین بولا فجر آؤ دریافت کرونگا جب اوجالا هوا دونو میري پاس آئي مَین پوچها تو کرپنا سپاهِي جواب دیا که مَین اپنا گهر جانکر گُهسا متوماکالي سپاهِي بولتا هي که چورِي کرني گُهسا آگي بهِي ایک تمبالو چورِي کیا اسواسطي صاحب کي پاس لایا هون

تین روپیہ درماہ مین دیتا ہون کرکر اِقرار کیا خیر جب رجمنٹ کو درماہ ملا تب اس حوالدار کو آٹھ آنی دیکر بہت منگ' لیا مجھي اس مہینی مین گھر باندھنی کي سبب سي بہت خرچا لگا تم معاف کرنا دوسري مہینی مین اڑا‌ئي روپیہ بِلاعذار پہنچونگا قریب چار مہینی کي ہوا اب او پرمال سپاہِي اس بیَل کو دوسري رجمنٹ مین چار ہُن کِي قیمت سي بیچ ڈالا اور ترڈ کمپني کي حوالدار ایروپین رجمنٹ کي صحبت کمان گئي تھي دو روز کي آگي کمان سي آئي اور اپنا پیسا اس پرمال سپاہِي سي مانگي تو کہا کہ تمھارا بیَل بہت بڈھا تھا اور تم ٹھگاکر مجھي دئي جاؤ مَین تم کو کچھ نہین دینا کرکر جواب دیا تب او حوالدار بولي اچھا تمہارِي کمپنی کي سوبیدار کي پاس آ خیر اس گفتگو مین اس حوالدار کي جورو بچیان کو پرمال سپاہِي سخت گالیان دیا اور حوالدار اپني کمپني کي سوبیدار کي پاس فریاد گئي او سوبیدار مجھي بول بھیجي مَین پرمال سپاہِي کو بلاکر پوچھا تو مجھي بيادبِي سي بولا کہ تم خشامد کِي بات کرتي ہین اسواسطي صاحب کي پاس لایا ہون

صاحب کل کي روز رجمنٹ کو ناپساک کا پریڈ ہوا بعد پریڈ کي مُراد خان سپاہِي ناپساک اپني گھر مین لیجاکر رکھا اور آپ پیکٹ گارڈ کِي نوکرِي* کو گیا اس سپاہِي کي گھر کي بازو عُثمان خان سپاہِي رہتا ہي اور اسکا ایک ماموں بيروزگار اسکي گھر مین رہتا ہي او شخص بہت گانجا پیني‌والا رات کي دو گنٹھون کي وقت مُراد خان سپاہِي کي گھر مین جاکر او ناپساک چورِي کیا اپني گھر کو لیجاتي وقت لئین گارڈ† کا پہري‌والا پکڑ لیا صبح کي وقت آرڈلي

* On piquet duty.

† The *hāzir guard* (see Note *, p. 21) is sometimes called "Line guard" by the sepoys.

۴ نقل

ایک شخص کِسي بخیل سي دوستِي رکھتا تھا ایک دِن اُس سي کہا کہ مَین سفر جاتا ہون اپني انگوٹھِي مجھي دي تو مَین اپني اُنگلِي مین رکھونگا اور جب اُسي دیکھونگا تب تجھي یاد کرونگا بخیل جواب دیا اگر مجھي یاد کیا چہتا هي تو اپني اُنگلِي خالِي دیکھکر یاد کر کہ فلاني شخص سي انگوٹھِي مانگا تو نہین دیا

۵ نقل

ایک درویش کچھ تقصِیر کیا لوگ اُس کو حبشِي کوتوال کي پاس لي گئي کوتوال حکم کیا کہ تمام چہرہ اِس درویش کا کالا کرو اور شہر مین پھِراو درویش بولا اي کوتوال آدھا مُنہہ میرا کالا کر نہین تو سب لوگ شہر کي سمجھینگي یہہ حبشِي کوتوال هي وہ اِس بات پر ہنسا اور تقصیر درویش کِي مُعاف کیا

۶ نقل

ایک امیر پالکِي پر سوار ہوکر جاتا تھا کوئِي مفلس اُسي ایک ڈھیلا مارا تب امیر اپني نَوکرون کو کہا کہ اُس کو دس روپیہ اِنعام دیُو وي بولي یہہ کیا هي صاحب اُس مفلس ني آپ کو ڈھیلا مارا اور تم روپیہ دیتي ہو امیر جواب دیا کہ مجھي وہ پھلدار درخت جانکر ڈھیلا مارا . اور میرا پھل روپیہ هي

۷ نقل

ایک رات کِسي قاضِي ني کتاب مین دیکھا جس آدمِي کا سِر چھوٹا اور ڈاڑھِي لنبِي هي وہ بڑا احمق هي قضارا وهِي قاضِي کا سِر چھوٹا اور ڈاڑھِي لنبِي تھِي تب قاضِي اپني دل مین سمجھا کہ سِر کو بڑا نہین کر سکتا مگر ڈاڑھِي چھوٹِي کر سکتا ہون اپني گھر مین کترِي ڈھونڈھا نہین پایا تب آدھِي ڈاڑھِي

PART III.—HIKĀYUT-I-LAṬĪFA.

حِکایتِ لطیفہ

١ نقل

ایک بادشاہ اور شہزادہ شِکار کو گئي جب دھوپ بہُت گرم ہوئي تب بادشاہ اور وہ شہزادہ اپني بارانیان ایک مسخري کي پیٹھہ پر دھر دئي تب بادشاہ مسکراکر بولا اِي مسخري تجھہ پر ایک گدھي کا بوجھہ ھي وہ بولا نہین صاحب بلکہ دو گدھون کا بوجھہ ھي

٢ نقل

کوئِي شخص کِسي لکھنيوالي کي پاس گیا اور بولا اِي صاحب مجھي ایک خط لکھہ دیو وہ جواب دیا کہ پاؤن میري درد کرتي ھین وہ شخص کہا مَین تجھي کہین بھیجني نہین چھتا کیون ایسا عذُر کرتا ھي وہ کہني لگا تمھارِي بات سچ ھي لیکن حب کِسي کو مَین خط لکھتا ھون تو اُسکي پڑھني کي واسطي مَین آپھِي جاتا ھون وہ شخص ھنسا اور بولا سُبحان الله آپ خوب لکھنيوالي ھین

٣ نقل

ایک فقیر کِسي بخیل کي پاس گیا اور کچھہ مانگا بخیل بولا اگر تو میري ایک بات قبول کریگا تو جو کچھہ تُو کہیگا سو مَین سنونگا فقیرني پوچھا وہ کیا ھي بولا بات میرِي یہِي ھي کہ کبہِي مجھہ سي کُچھہ چیز مت مانگ پھِر جو کُچھہ تُو کہیگا سو مین کرونگا

بھائي کیون تم جاتي ہو بیَل جواب دیا کہ تم ني جو تیارِي کیا بڑي جانور کي لئي
هي نه کہ چھوٹي جانور کا حاصِل عَقلمند کو لازِم هي
دشمن کا کہا یکٔ بیکٔ نه ماني اور اُسکي ساتھہ دوستِي نه کري

١١ نقل

ایکٔ شیر بڑُھاپي کي سبب کم‌زور هوکر کِسِي جانور کو شِکار کرني نه سکتا تھا اِس لئي اپني خوراکٔ کي واسطي فریب دیني کي اِرادي سي ایکٔ غار کي اندر رها تاکه جو کوئِي حَیوان اُسکي دیکھني کو آوي اُس کو اُسِي غار کي بیچ پکڑکر کھاوي اِس مین ایکٔ لُومڑِي اُس کي پاس جاکر غار کي دروازي پر کھڑِي هوکر سلام کئِي اور بولِي اِي جانورون کي شاه آپ کَیسي هین شیر کہا کیون تم اندر نهین آتي لُومڑِي جواب دئِي جہان‌پناه مَین هر کِسِي کو اندر آتي سو دیکھِي پر سلامتِي بسي اُنھون پھرِي سو نهین دیکھِي
حاصِل آدمِي کو نه چاهي کہ بِن بُوجھي سمجھي کِسِي کام مین جلدِي نه کري

١٢ نقل

کِسِي وقت ایکٔ لڑکا آپ سي آپ ندِي مین گِرا اور وه پیرنا نهین جانتا تھا اِس لئي قریب ڈوبني کي هوا رستي سي ایکٔ شخص چلا جاتا تھا لڑکي ني اُسي مَدد کي لئي بُلایا جب وه نزدیکٔ گیا پانِي مین گِرني کي سبب سي لڑکي کو مَلامت کرني لگا لڑکا بولا اِي صاحب پهَلي مجھي بچاؤ پیچھي اُسکي مَلامت کرو

١٣ نقل

کِسِي حکِیم ني گورِستان کي راه سي گیا تو اپني مُنھہ پر رومال ڈالتا لیکن

هاتھ میں پکڑکر چراغ پر لگایا جب گرمي آگ کِي هاتھ کو پهنچي گھبراکر چھوڑ دیا تب تمام ڈاڑھي اُسکي جل گِئي قاضِي بهت شرمندِه هوا جیسا کتاب میں لکھا دیکھا ویسا احمق خود هو گیا

٨ نقل

ایک حبشِي کهیں جاتا تها اِتفاقاً ایک ٹُوٹا آئِنه راه میں پڑا دیکھا اور اُس کو اُٹھا لیا اور اپنِي صورت اُس میں دیکھا ناخوش هوکر کهنے لگا کہ یہہ بهت خراب آئِنه هي اِس لئي کوئِي اُس کو پهینک دیا هي

٩ نقل

کِسِي وقت ایک هَرن بیمار پڑا اُسکي دوست آشنا اُسکي مُلاقات کو آئي اور جِس جگھ هَرن تها گئي دو تین روز وهیں رهي وه هَرن جِتنا اپنا خوراک جمع کر رکھا تها سب کا سب کها گئي بعد اُسکي وه هَرن شِفا پایا کُچھ کهانی کو دیکھا تو نه پایا ماري بهوکھ کي اُسکي جان نِکل گئي

حاصِل جسکِي قبایل بهت اُسکو دُکھ بهِي بهت

١٠ نقل

کِسِي وقت ایک شیر نے ایک بَیل کي شِکار کرني کا اِراده کیا لیکن بَیل زورآور تها تب شیر اُس کو دغا سي ماریني آهِسته اُسکي نزدیک جاکر کها اِي بَیل میَن نے آج ایک بکرا قُربانِي کیا هون اور میري آرزو یهه هي کہ آج رات تم کو اپني گھر لیجاؤن اور خوشِي کِي ضیافت کرون بَیل کها بهت بهتر جب بَیل شیر کي مکان پر گیا دیکھا کہ شیر بڑي بڑي دیگان اور بهت سي لکڑیان جمع کر رکھا هوا هي اِس سامان کي دیکھتي هِي بَیل پَس‌پا هوا شیر پوچھا اِي

١٦ نقل

ایک سوار کسی شہر مین گیا اور سنا کہ وهان چوران بہت هین جب رات
هوئي تب صاحب سائیس سي بولا اي نفر تو سو رهو مین جاگتا هون نفر بولا اي
خداوند یہہ کیا بات هي نوکر سونا صاحب جاگنا مین هرگز ایسا نہ کرونگا
خیر صاحب سو گیا ایک پہار رات کو هوشیار هوکر پکارا اي سائیس کیا کرتا هي
جواب دیا خداوند فکر مین هون کہ خدا زمین کو پاني پر کیسا کهڑا کیا صاحب
بولا تو فکر مین رهیگا چوران البتہ گهوڑا لیجاوینگي بولا نہین خداوند مین هوشیار
هون پهر صاحب سو گیا اور آدهي رات کي وقت هوشیار هوا پکارا اري گهوڑيوالي
کیا کرتا هي جواب دیا خداوند فکر مین هون کہ اللہ آسمان کو بغیر ٹیکي
کي کیسا کهڑا کیا صاحب بولا تو فکر مین رهیگا اور چوران گوڑا لیجاوینگي نفر
بولا نہین خداوند مین جاگتا هون پهر صاحب سو گیا اور تین پہار رات کو
هوشیار هوا پوچها اي سائیس کیا کرتا هي بولا فکر مین هون کہ چوران گهوڑا لي گئي
فجر زین کو تم اٹهاوینگي یا مین لیجاونگا معلوم نہین

١٧ نقل

ایک صاحب کا نوکر نام رامچهیرا بڑا شریر تها ایک روز رات کي وقت
صاحب اس کا بولا اري رامچهیرا چراغ بجها نوکر بولا منہہ پر چدر اوڑهکر سو
رهو اندهیرا هوویگا بعد ذري وقت کي صاحب بولا اري رامچهیرا برسات پڑتا هي
یا نہین جاکر دیکهہ بولا خداوند پڑتا هي صاحب بولا تجهي کیسا معلوم جواب
دیا بلّي آئي مین هاتهہ ڈالکر دیکها تو بهیگي هي تب صاحب بولا دروازہ موچ
نوکر کہا دو کام مین کیا یہہ کام تم کرو صاحب بولا اري یي بڑي بڑي جواب
دیویگا یا کچهہ کام کریگا

گورِستان کي طرف نهين ديکهتا يهہ کِسِي ني ديکهکر حَکيم سي پوچها اِي صاحب کيون تم يهہ گورِستان کو نهين ديکهتي تب حَکيم جواب ديا کہ اِس قبرِستان سي مَين شرماتا هون کيونکه بهت لوگ ميري دَوا سي مري هين وي اِس گورِستان مين دفن هوئي هين اِس بات سي لوگ بهت هنسي اور بولي تم بڑي قابِل حَکيم هين

۱۴ نقل

کِسِي بخيل ني مُنهہ اندهيري واسطي نماز کي جاتا تها آدهِي راه مين ياد کيا کہ مَين ني گهر مين چراغ نه بُجهايا تُرت گهر کِي راه ليا اور جُوتا بغَل مين دهر ليا جب گهر کو پهُنچا باندِي کو کها کہ چراغ بُجها اور باندِي دروازه موچني کي وقت بخيل بولا آهسِته موچ دروازه ٹوٹني نه پاوي باندِي جواب دئِي تم اِتني دور گئي پهرآئي آپ کا جُوتا البتّه گهِتا هوگا وه بولا اِي احمق ميري بغل مين رکها هون يهہ سُنکر باندِي لاجواب هوئِي

۱۵ نقل

کوئِي غُلام اپني صاحب کي نزديک سي دوسري مُلک کو بهاگ گيا تهوڑي روز کي بعد صاحب اُس مُلک کو گيا اور اپني غُلام کو ديکهکر پکڑا اور بولا اِي غُلام کيا واسطي بهاگا غُلام کها تُو ميرا غُلام هي اب تجهي پايا هون البتّہ اب سزا ديونگا خير دونو مِلکر قاضِي کي پاس گئي اور اپنا اپنا احوال ظاهِر کئي قاضِي بهت تأمّل کي بعد دونو کو دو دريچي کي پاس کهڑا کيا اور سِران دونو کي دريچي سي باهِر کروايا اور جَلّاد کو بُلاکر کها کہ سِر غُلام کا مار غُلام جو کہ تها اپني دِل مين ڈرتا تها جب يهہ بات سُنا اپنا سِر کهينچ ليا قاضِي مَعلوم کيا کہ يهہ غُلام هي ونهين غُلام کو سزا ديکر صاحب کي حوالي کيا

سي رُخصت هوا غرض يهہ تمام حرکت عَطار ديکهتا تها اپني دل مين ڈر گيا اور اُس مرد سي بولا اي صاحب جب تم مجهي پيسا دئي وهان کون تها پهر بولو شايد مَين بهول گيا وہ شخص شرُوع سي آخِر تک کهہ سُنايا عَطار بولا سچ کهتا اب مجهي ياد آيا وہ عَطار هزار دينار مرد کو ديا اور مُعاف چاها

۲۰ نقل

دو بهاِئي بهت غريب هوکر سفر کو گئي قضارا رستي مين ايک تهيلي مِلي جِس مين دو لعَل اور اشرفيان تهي دونو بهاِئي اُس کو بانٹ لئي تب چهوٹا بهاِئي کها اب ميرِي مُراد برآئِي مَين گهر کو جاونگا جب بڑا بهاِئي بولا مَين ابهِي مُلک کا سَير کرونگا يون کهکر اپنا حِصّہ چهوٹي بهاِئي کي حوالي کيا اور بولا کہ ميرِي عَورت کو دي غرض چهوٹا بهاِئي جب گهر کو پهُنچا تب بڑي بهاِئي کا حِصّہ عَورت کو اُس کي ديا مگر لعَل نهين ديا خير جب بڑا بهاِئي سفر سي اپني گهر کو آيا تب اپني حِصّي کا لعَل جورُو کي نزديک نهين ديکها اپني بهاِئي سي پوچها کہ ميرا لعَل کهان هي وہ بولا کہ مَين تيرِي عورت کو ديا هون اُس وقت اپنِي عَورت سي دريافت کيا تو عَورت بولِي کہ تيرا بهاِئي سِواي اشرَفيون کي اور کچهہ مجهي نهين ديا وہ مرد خفَا هوکر عَورت کو خوب مارا وہ عورت قاضِي کي پاس جاکر اپنا تمام احوال ظاهِر کئِي قاضِي اُس فرياد کو سُنکر اُن دونو بهايون کو بلابهيجا اور هرايک کي هاتهہ مين ذرہ ذرِہ موم ديکر کها کہ لعَل کِس شکل پر تها سو تيار کرو حاصِلکلام دونو بهاِئي بَعينہ لعَل کِي شَکل بنائي ليکِن وہ عَورت کچهہ نہ بنَاِئي چُپکي خاموش رهِي تب قاضِي بولا کيون تُو کچهہ نهين بنَاتِي وہ بولِي خُداوند مَين اپنِي تمام عُمر مين لعَل نهين ديکهِي کَيسا بنَاون قاضِي مَعلوم کيا کہ يهہ عَورت سچِي هي غرض چهوتي بهاِئي کو خلوَت مين ليجاکر پوچها سچ بول تجهہ کو مُعاف کرونگا نهين تو سخت سزا ديونگا وہ اِقرار کيا کہ

۱۸ نقل

ایکٔ شخص کي گهر سي روپیون کِي تهیلِي گُم هوئِي وه جوان قاضِي کي پاس فریاد کیا قاضِي اُسکي همسائي کي تمام لوگٔ کو بُلواکر ایکٔ قد کي لکڑیان سب کو دیا اور کہا کہ جو کوئِي چور هي اُسکِي لکڑي ایکٔ اُنگل بڑهیگِي تب سب کو رُخصت کیا خیر جو کہ چور تها اپني دِل مین ڈرتا تها اپنِي لکڑِي ایکٔ اُنگل کاٹا دوسري روز تمام لوگٔ اپني اپني لکڑیان قاضِي کو دئي جسکِي لکڑِي کم تهِي اُس کو قاضِي سزا دیکر روپیه کِي تهیلِي منگا اُس شخص کي حوالي کیا

۱۹ نقل

ایکٔ دانشمند هزار دینار ایکٔ عَطار کو سُپرد کیا اور آپ سفر کو گیا مُدّت کي بعد پهِر آیا روپیه عَطار سي مانگا عَطار کہا تُو جهوٹه بولتا هي مجهي کب روپیه دیا آخرِ لوگٔ جمع هوئِي سبهون ني عَقلمند کو جهوتا مُقرر کئي اور کہي یہه عَطار بہت اِعتبارِي هي اُس ني کبهِي چورِي نهین کیا اگر تُو اُس سي لڑیگا تو البتّه سزا پاویگا عَقلمند چُپ رها اور اپنا احوال ایکٔ کاغذ پر لِکهکر بادشاه کو دیا بادشاه بہت مَطالعه کرکر فرمایا اِي عَقلمند تُو جاکر عَطار کي دوکان پر بیٹهه تین روز کي بعد مَین اُس طِرف سَوارِي آونگا اور تجهي دیکهکر سلام کرونگا تُو سِوائي سلام کي جواب کي کچهه مت بول جب مَین وهان سي جاونگا تب اپني روپیه عَطار سي مانگٔ البتّه دیویگا القِصه وه اُسِي موافق اُپر دوکان عَطار کي جا بیٹها دوسري روز بادشاه بڑي دبدبي کي ساتهه اُس راه سي گذر کیا جِس وقت اُپر دوکان عَطار کي اُس مرد کِتَین دیکها تب اپنا گهوڑا کهڑا کیا اور اُس مرد کِتَین سلام کرکر بولا اِي بهائِي بہت روز هوئِي کیون هماري پاس نهین آتي اور کچهه اپنا احوال کیون نهین بولتي وه مرد ذره سِر هلاکر چُپ رها اور بادشاه وهان

پاس لایا اور عرض کیا کہ اِي خُداوند اِس جوان کِتَین آج پانچ سَو روپیه هارا هون اِسواسطي آپ کي پاس لایا هون بادشاه اِس بات سي شرمِنده هوا پانچ سَو روپیه اُس کو دیا اور تمام جوي‌باز کِتَین اپني شهرسي نِکال دیا

٢٣ نقل

ایکٔ شخص هزار روپیه ایکٔ بُڈھي کي حَوالي کیا اور کہا جب مَین آونگا تب تجھہ سي لیونگا یون کہکر آپ سفر گیا اور چند سال کي بعد پِھرآیا اور اپني روپیه بُڈھي سي مانگا بوڈھا بولا تُو کون اور یهه بات کَیسِي چل نِکل تُو مجھي روپیه کب دیا اَیسِي جھوتھه بات مت بول وه مرد لاچار هوا قاضِي کي پاس جاکر اپنا تمام اَحوال ظاهِر کیا قاضِي اُس بوڈھي کِتَین بُلا بھیجا اور کہا کِسواسطي اِس شخص کي روپیه نهین دیتا بوڈھا اِنکار کیا تب قاضِي اُس مرد سي پوچھا تُو اِس بُڈھي کِتَین کونسي جگھه روپیه دیا اُس جگھه مین کون تھي وه بولا جهاز کِي نیچي هم دونو بَیتھي تب مَین روپیه دیا مگر کؤي لوگ وهان نه تھي قاضِي کہا وه جهاز تیرا شاهِد بس هي کیون مجھي نهین بولا اچّھا اَب جا اور اُس جهاز کو بول که تجھي قاضِي اِس شهر کا بُلاتا هي وه مرد بولا صاحب جهاز تمهاري بُلاني پر نهین آویگا تب قاضِي بهت غصّه هوکر کہا البتّه آویگا اچّھا یهه میري اَنگوتھِي لیجا اور بول که قاضِي یهه اَنگوتھِي تجھکو بَتاکر بُلا لاو کہا خیر وه مرد اُدھر رَوانه هوا دس لَحظي کي بعد قاضِي بوڈھي سي پوچھا وه مرد ابتکٔ جهاز کي پاس پهُنچا هوگا بوڈھا بولا ابتکٔ نهین بعد تھوڑي وقت کي وه مرد پھِرآیا اور کہا اِي قاضِي صاحب آپ کِي اَنگوتھِي اُس جهاز کو بَتایا اور بولا که قاضِي بُلاتي هین لیکن اُس سي کچھه جواب نهین مِلا تب قاضِي کہا وه جهاز یهان آکر شاهِدِي دیا اور چلا گیا بوڈھا بولا اِي قاضِي جھوتھه کیون بولتا هي قاضِي کہا حب مَین تجھي پوچھا که وه شخص جهاز تکٔ پهُنچا هوگا یا نهین تب تُو جواب دیا اب تکٔ نهین پهُنچا اِس بات سي معلوم هوا که تحقیق تُو

مَین لعَل نہین دیا تب قاضِي لعَل بڑي بھائِي کو دلوِا دیا اور چھوٹي بھائِي کو
بندیخاني کِتَین بھیجا

۲۱ نقل

دو شخص اپنا مال ایک بُڈھِي عَورت کي حوالي کئي اور کہي جِسوقت ہم
مِلي ھوي آوینگي اُس وقت اپنا مال تیري سي لیوینگي یون کہکر آپ سفر گئي
قضارا تھوڑي روز کي بعد اُن مین سي ایک شخص اُس بُڈھِيؔ کي پاس آیا اور
بولا کہ ساتھِي میرا مَر گیا اب مال میري تَین دي بُڈھِي لاچار ھوکر تمام مال اُس
جَوان کو دئِي بعد چَند روز کي دوسرا شخص وہ بُڈھِي کي پاس آیا اور اپنا مال
اُس عَورت سي مانگا تب بُڈھِي بولِي شرِیک تیرا آیا اور تیري مَوت کِي خبر
دیا سب مال لي گیا القِصّہ وہ مرد اُس بُڈھِي کِتَین قاضي کي پاس لي گیا اور
سب اَحوال ظاهِر کیا قاضِي بہت تأمّل کي بعد بولا ساتھِي تیرا مال لي گیا اب
اُس کِتَین لا سب مال تجھ کو دِلواتا ھون کیونکہ پَہلي تو اَیسا اِقرار کیا تھا اِس
بات سي وہ مرد لاجَواب ھو راہ اپنِي آگي لیا

۲۲ نقل

بادشاہ ایک روز اپنِي مہاڑِي پر تلتا تھا اِتفاقاً بادشاہ کِي نظر ایک شخص
پڑِي تو وہ مرد ایک مُرغ هاتھ مین لیا ھوا بادشاہ کو دیکھاتا هي بادشاہ اُس سي
پوچھا کیا چہتا هي وہ جواب دیا خُداوند یہہ مُرغ جوي‌خاني مین آپ کي نام
سي پایا ھون لي لیوین بادشاہ اِس بات سي خوش ھوکر وہ مُرغ لیا اور بَبَرچِي‌خاني
کو بھیجا دوسري روز وھِي شخص ایک بکرا بادشاہ کي پاس لي آیا اور عرض کیا
جہان‌پرور یہہ بھِي بکرا آج کي روز آپ کي نام سي پایا ھون بادشاہ نِہایت خوش
ھوکر اُس کو لي لیا غرض تیسري روز وہ مرد ایک جوان کو اپني همراہ بادشاہ کي

هنسا حُکم کیا که اِس مچھوي کِتَین هزار روپیه دیُو موافق حُکم بادشاه کي مچھلهاري کِتَین هزار روپیه دیُکر روانه کیُي

٢٦ نقل

فارسِتان سي سَوداگران تهوڑي گهوڑي کِسي بادشاه کي یهان بیچني لي گئي بادشاه اُن گهوڑون کو پسند کرکي خریدا اور پیشگِي لاکهه روپیه دیکر فرمایا که پهر تم اپني مُلکُ سي بِهتر گهوڑي لاُو وي سَوداگران روپیه لیکر چلا گئي غرض ایکُ روز بادشاه خوشِي کِي حالت مین وزیر کِتَین حُکم دیا که اِي وزیر اِس بستِي کي تمام اَحمقون کا نام ایکُ فهرِست مین لکهه لا وه عرض کیا که خُداوند پهِلي هِي لکهه چُکا هون مگر سب مین اوّل نام حُضور کا داخِل هي بادشاه پوچها کِسواسطي عرض کیا که حُضور ني بغیر جاني بوجهي بي‌ضمانت گهوڑون کي لئي سَوداگران کِتَین لاکهه روپیه دئي حُضور سي زیاده اَحمق کون هوگا بادشاه کها اگر گهوڑي لاوین تو تجهه کو کیا کرون عرض کیا تب حَضرت کا نام اُس دَفتر سي نِکالکر اُن سَوداگرون کا نام لکهونگا تب بادشاه اِس بات سي خَجِل هوا

٢٧ نقل

ایکُ مَسخره تقصیر کیا بادشاه حُکم دیا که اُس کِتَین هاتهِي کي پاُون کي نیچهي ڈالو تب مَسخره کانپني لگا اور عرض کیا جهان‌پرور مَین بهت دُبلا هون اور میري هاڑان هاتهِي کي پاُون کِتَین چوبینگي بِهتر هي میري بدلي وزیر کو ڈالین کیونکه وه بهت فَربِه هي هاتهِي کي پاُون کِتَین کچھ دُکھ نه پهُنچیگا بادشاه اِس بات سي بهت هنسا اور وزیرکي طرف دیکها تب وزیر عرض کیا خُداوند اِس حرامزادي کِتَین مُعاف کرو نهین تو مجهکو بَلا مین ڈالیگا اِس بات سي بادشاه اور بِنِي بهت هنسا اور تقصیر اُس نقلِي کِي مُعاف کیا

روپیه لیا هي آگر نهین لیا هوتا تو البتّه کهتا که مَین کیا جانتا وه کَونسا جهاز هي اِس بات سي بوڈها قائل هوا قاضِي اُس جوان کي روپیه دِلواکر بُڈهي کِتَین بندیخاني کو رَوانه کیا

۲۴ نقل

ایک اَندها رات کي وقت کهاندي پر پانِي کا گهڑا اور هاتهه مین چراغ لیکر بازار کا رسته جاتا تها لوگ اُسي بولي اِي اَندهي تیري آنکهه نهین نظر آتي اِس چراغ سي تجهه کو کیا فایده هي اَندها جواب دیا که یهه چراغ میري واسطي نهین بلکه تمهاري واسطي هي کیونکه اِسکي روشنِي مین تم لوگ مجهي دیکهکر دور هوگي تب میرا گهڑا بچیگا نهین تو اَندهاري مین تم لوگ کي ٹکر سي میرا گهڑا پهوٹ جاویگا لوگ اِس جواب سي شرمندي هوي

۲۵ نقل

ایک مچهلهارا همیشه دریا سي مچهیان پکڑتا اور بازاز مین بیچتا ایک روز ایک مچهي بهت خوب صورت پکڑا وَیسي مچهي کبهي نهین پکڑا تها دِل مین خیال کیا که اگر یهه مچهي بازار مین بیچونگا تو چار پیَسي سي زِیاده نهین پاونگا بهتر یهه هي که اِس کِتَین بادشاه کي پاس لیجاؤن خیر اُس مچهي کِتَین بادشاه کي پاس لي گیا بادشاه اُس مچهي کِتَین بهت پسند کیا اور حُکم دیا که اِس مچهلهاري کِتَین پانچ سَو روپیه اِنعام دیو تب وزیر عرض کیا که اي بادشاه اِس ایک مچهي کِتَین پانچ سَو روپیه دینا غَیرمناسِب هي بِهتر هي اِس مچهوي سي پوچهو که یهه مچهي نَر هي یا ماده اگر کهیگا نَر هي ماده طلب کرو یا کهیگا ماده نر منگا بهیجو هرگِز اَیسِي مچهي لا نه سکیگا اور اِنعام نهین پاویگا یهه بات بادشاه پسند کرکر اُس مچهلهاري سي پوچها که اي ماهِيگیر یهه مچهي نَر هي یا ماده وه جواب دیا خُداوند یهه مچهي مُخنث هي بادشاه اِس بات سي بهت

اُس کِتین پکڑلئي اور اپني صاحب کو خبر دئي خیر جب غنِي یہہ بات سُنا چور کِتین اپني رُوبرُو بُلاکر بولا اري چور تیرِي حکمت چورِي کرني کِي مجھي سِکہایا تو تجھہ کو چھوڑونگا نہین تو مارتي مارتي مارڈالونگا اُس وقت چور عرض کیا اِي صاحب مجھي قید سي چھوڑکر تنہا میري ساتھہ تم اپني طبیلي تگت چلوگي تو البتہ تم کو بتاونگا تَوَنگر اِس بات کو پسند کیا اور چور کِتین قید سي خُلاصہ کرکر آپ اُس کي ساتھہ ہو لیا غرض چور تَوَنگر کِتَین طبیلي تگت لاکر کہا آپ یہان کھڑي رہو مَین جو جو کام کرتا ہون اُس پر خوب نظر رکھو یون کہکر چور آہستہ جا گھوڑي کِي آگاڑي کھولکر لگام دیا اور بعد اُسکي زِین باندھا تب پچھاڑي کھولکر سوار ہو دَولتمند کي رُوبرُو لایا اور کہا دیکھو گھوڑي کو اَیسا چورِي کرتي ہین اَیسا کہکر گھوڑي کو بھرڈانڈ پھینکا پھِر تَوَنگر کو مُنہہ نہ بتایا اور دَولتمند حکمت سیکھني کي لئي بیوقوف ہوکر گھوڑا کھویا

۳۱ نقل

دو عَورتان ایک بچي کي واسطي قضیہ کرتي تھي اور کِسي کِتَین شاہِد نہین رکھتي تھي وي دونو آگي قاضِي کي گئي اور اِنصاف چاھي تب قاضِي جَلّاد کِتَین بُلاکر فرمایا کہ اِس بچي کي دو ٹُکڑي کر اور وي دونو عَورت کِتَین دي ایک عَورت جب یہہ بات سُني تب خاموش رھي دوسرِي عَورت رونا پکارا شُروع کئِي اور بولِي اِي قاضِي واسطي خُدا کي میري بچي کِتَین دو ٹُکڑي مت کر اگر اَیسا اِنصاف ہو تو مَین بچي کِتَین نہین چھتي قاضِي اِس بات سي یقین سمجھا کہ ما بچي کِي یہِي ھي بچہ اُس کِتَین سونپا اور دوسرِي عَورت کِتَین کوڑي مارکر نِکال دیا

۲۸ نقل

کوئي شخص اپني دوست کِتَين خط لکهتا تها اَيسيمين ايک اجنبِي شخص اُس کي پاس آ بيٹهي تب وه مرد اپنا مطلب لکه نهين سکا لاچار هوکر خط مين اَيسا لکها که کوئي بي‌وقوف بي‌حيا ملعون بغَير بُلائي ميري پاس آ بيٹها اور ميرا خط پڑهيگا اِسواسطي مَين تُرت اَحوال ميرا نهين لکه سکتا هون خير غير مرد بولا اِي صاحب تم اپنا مطلب کيون نهين لکهتي مَين تو تمهارا خط نهين پڑهتا اور کِس لئي مجهي ناحق اپني خط سي گالِيان ديتي لکهني‌والا کها سچ بولتا هي اگر تُو ميرا خط نه پڑهتا تو مَين تجهکو گالِيان جو ديتا هون سو کَيسا معلوم کيا اِس بات سي وه مرد شرمِنده هوکر راه اپنِي آگي ليا

۲۹ نقل

کوئي درويش کِسِي بقال کي دوکان پر گيا اور اَسباب خريدني مين بهت جلدِي کيا تب بَنِيا اُس کِتَين گالِي ديا درويش اُس وقت اپني پاپوش پاوُن سي نکال بقال کي سِر پر مارا بقال يهه فرياد کوتوال کي پاس لي‌گيا اور اِنصاف چاها کوتوال اُس درويش کِتَين بُلاکر پوچها که اِي درويش کِس واسطي ناحق اِس دوکاندار کِتَين مارا فقِير کها که يهه بقال چُپ ميري تَين گالِي ديا تب کوتوال بولا اچّها جا آٹهه آني اُس دوکاندار کِتَين گناه‌گارِي دي معاً درويش اپني جيب سي ايک روپيه نکال کوتوال کي هاتهه ديا اور ايک جوتِي اُس کوتوال کي سِر پر لگايا اور بولا تُو آٹهه آني لي اور اُس بقال کو آٹهه آني دي کيونکه مَين توڑا نهين سکتا

۳۰ نقل

ايک چور کِسِي دَولتمند کي گهر گهوڑا چوڑايي گيا اَيسي مين دولتمند کي نَوکران

کیا اور بہت خُورم و شادان اپنی گھر گیا تب قاضِي اُس مرد سي کہا جا اب اپنا مال اُس صرّاف سي مانگ خواہمخواہ دیویگا شخصِ مذکور اُس صرّاف کي پاس گیا اور مال اپنا چاہا تب صرّاف بولا مال تیرا مَین بہول گیا تہا پر کل رات مجہي یاد آیا مال مرد کِتَین دیا اور طمع سي نائِبي کي آپ قاضِي کي پاس گیا قاضِي اُس کِتَین بولا اِي صرّاف کل کي روز مَین بادشاہ کي نزدیک گیا تہا وہ تیري تَین بڑا کام دیني چہتي هین خُدا کا شُکر کر مَرتبہ بڑا پاویگا اب مَین نائِب دوسرا تلاش کرتا هون اِس بَہاني سي قاضِي ني صرّاف کو رُخصت کیا

۳۴ نقل

ایک شخص دو ہزار روپیہ تہیلي مین ڈالکر سَربَمُہر قاضِي کي حَوالي کیا اور آپ سفر گیا جب سفر سي پہر آیا تب اپني تہیلِي اُسِي موافِق قاضِي سي لیا جِس وقت اُس کِتَین کہولا تو اُس وقت فقط پَیسي دیکہا گہبراکر قاضِي کي ساتہ تقاضا کیا قاضِي کہا چل دور هو جہوٹہ کہتا هي میري تَین روپیہ نہین بَتایا وہ مرد لاچار هو اَحوال اپنا ایک کاغذ پر لکہکي بادشاہ کي حَوالي کیا بادشاہ بعد مُطالعہ کرني اُس کاغذ کي فرمایا کہ تہیلِي میري پاس رکہ اب جا اور کِسي سي مت کہہ البتّہ پانچ روز مین تیرا اِنصاف کرونگا دوسري روز بادشاہ اپنِي نَوِي فرش جو تخت پر بچہِي تہِي اُس کِتَین ذرہ پہاڑا اور آپ شکار کو چلا گیا تب فراش ني فرش پہٹِي دیکہا بہت جلد اُس کِتَین رَفوگر کي پاس لیجاکي رَفو کروا پہر تخت پر بچہایا جب بادشاہ شکار سي اپني گہر پہُنچا تب فرش کِتَین اچّہي دیکہکر فراش سي پوچہا سچ بَتا کہ اِس کِتَین کون رَفو کیا فراش کہا خُداوند رَفوگر اِس شہر کا رَفو کیا هي بادشاہ اُس رَفوگر کِتَین بُلاکر کہا کہ مِثال اُس تہیلِي کي تُو میرا فرش رَفو کیا کِیسہ اُس کو بتایا اور کہا سچ بول کہ یہہ تہیلِي تیري پاس رَفو کرني کون دیا تہا تب رَفوگر ڈرا اور عرض کیا کہ خُداوند قاضِي اِس شہر کا مجہہ کو رَفو کرني کي واسطي دیا تہا اور مَین رَفو کیا هون بادشاہ قاضِي کِتَین بُلاکر کہا کہ تجہہ پر مَین اِعتبار رکہا

۳۲ نقل

کِسِي شهر مين بَنِيي روئِي کِي چورِي گئِي روئِي بيچني‌والي بادشاه سي فرياد کئي بادشاه بهت جُست و جُو کيا پر چورون کِتَين نهين پايا وزير عرض کيا که اِي خُداوند اگر حُکم هو تو چورون کِتَين مَين پکڙتا هون بادشاه فرمايا بهت بِهتر تب امير اپني گهر گيا اور شهر کي تمام چهوٿي بڙون کو دَعوت کيا جب شهر کي تمام لوگ وزير کي گهر جمع هوئي تب امير اُس مجلِس مين حاضِر هوا اور سب لوگ کي چهرِي پر نظر کرکر فرمايا کيا حرامزادي اور بي‌وقوف لوگ هين بَنِيي روئِي کِي صريحاً چورِي کئي پهر ميري مجلِس مين آئي هين کيونکه ريزي روئِي کِي اب تک اُن کي ڐارهيون مين لگي هين اِس بات سي تهوڙي لوگ هاتهه سي اپني ڐارهيان صاف کئي تب معلوم هوا که وي چهور تهي وزير اُن کِتَين بادشاه کي حَوالي کيا بادشاه وزير کي حِکمت پر بهت آفرِين کيا اور اُن چورون کِتَين قيدخاني مين بهيج ديا

۳۳ نقل

ايک شخص بهت مال صرّاف کي حَوالي کرکر آپ سفر گيا جب سفر سي پهر آيا تب صرّاف سي اپنا مال چاها صرّاف اِنکار کيا اور قَسم کهايا وه شخص قاضِي کي پاس جاکر اپنا اَحوال سب ظاهِر کيا قاضِي بهت تامُّل کي بعد فرمايا که کِسِي کِتَين يهه احوال مت بول که فلانه صرّاف ميرا مال نهين ديتا هي مَين تيري مال کي واسطي البتّه ايک تَدبِير کرتا هون دوسري روز قاضِي اُس صرّاف کِتَين بُلاکر کها که ميري تَين بادشاه بهت کام سونپا هي مَين اکيلا نه کر سکونگا اِس لئي تجهي اپنا نائِب کرنا چهتا هون کيونکه تو بڙا اِعتبارِي هي صرّاف قبول

لائي تک ميري تَين طماچي مارتي رهو تاکه بادشاه خوش هووي بادشاه اِس بات سي تَبسّم کرکر تقصِير شاعِر کِي مُعاف کيا

۳۸ نقل

ايک روز مُرغ جهاڑ پر بيٹها هوا بادشاه ديکها اور اپني مصاحِبون سي کها اِس مُرغ کِتَين مَين تيرسي مارونگا تِير اور کمان ليکر مُرغ پر تِير چلايا مگر تِير اُس کِتَين نهين لگي مُرغ اڑ گيا تب بادشاه بهت شرمِنده هوا ايک شخص دانا اُس کي خِجالت دور کرني کي واسطي کها که بادشاه مُرغ کِتَين برابر مارني کا اِراده رکهتي تو البتّه مارتي پر اُس کي جان پر رَحم کر گئي

۳۹ نقل

ايک دانِشمند مسجِد مين بيٹها هوا هر روز لوگون کِتَين وعَظ کهتا سب لوگ خاموش سُنا کرتي ليکن ايک مرد اُس مجلِس مين بهت رويا کرتا ايک روز دانا ني کها ميرِي وعَظ کچهه تم لوگ کي دِل مين اثر نه کِئي سِواي اُس شخص کي جو هميشه وقت وعَظ کي روتا هي تب لوگون ني اُسِي پوچها که اِي جوان وعَظ سي دانِشمند کي هم سب خاموش رهتي تُو روني کا سبب کيا هي تب وه مرد بولا اِي بهايُو مَين ايک بکرا پالا تها جِس کي داڑهي عقلمند کي سرِيکي تهي وه بکرا يکبيک مر گيا جب دانِشمند وعَظ کهتا تو اُس کِي داڑهي هلتِي هي تب مجهي وه بکرا ياد آتا هي اِس لئي روتا هون اِس بات پر لوگ هنس پڑي اور دانِشمند شرمِنده هوا

۴۰ نقل

ايک روز بادشاه وزير کي ساتهه کهجور کهاتا تها جب خُرما کهاتا تب بينج کهجور کا وزير کِي نَظَر چُکاکر رُوبرُو اُس کي ڈالتا جب کهاني سي آخِر هوي

تها لیکن نہین جانتا تہا که بڑا چور هي اِس تهیلي مین پَیسي بهرکي تُو ني رَفو کروایا اور رفوگر کِي شاهِدي دِلوا کي پَیسي اُس شخص کي دیني فرمایا اور بهِي دوسري روز قاضِي کتَین دار پر کهینچوایا

۳۵ نقل

ایک شخص نزدیک حَکِیم کي گیا اور کہا که پیٹ میرا درد کرتا هي کچهه دَوا دیو حَکِیم پوچها که. آج تُو کیا کهایا هي کہا جلِي هوئِي روٹِي تب طَبِیب اُس کي آنکهون مین عِلاج کرني چاها وه شخص بولا اِي طَبِیب شِکم میرا درد کرتا هي تُو دَوا آنکهون کِي کیا چہتا آنکهه اور شِکم سي کیا نِسبت حَکِیم کہا پہلي عِلاج تیري آنکهه کا کیا چاهئي تِس پیچهي شِکم کیونکه اگر آنکهه تیري اچّهي هوتي تو جلِي روٹِي نه کهاتا وه مرد اِس جواب سي شرمِنده هوکر راه اپنِي آگي لیا

۳۶ نقل

ایک شاعِر توَنگر کِي تعَرِیف کیا کچهه نہین پایا بعد اُس کي هَجو کیا تو بهِي غنِي کچهه نه کہا دوسري روز دروازي پر بڑي آدمِي کي وه شاعِر جا بیٹها تب غنِي پوچها اِي شاعِر تُو میري تعَرِیف کیا کچهه نہین پایا اور میرِي هَجو کیا تب بهِي مَین تجهي کچهه نه کہا اب کِس لئِي آ بیٹها تب شاعِر بولا اِي توَنگر مَین سُنا که تُو مر گیا اِسواسطي آیا هون که تیرا مَرثِیه پڑهون

۳۷ نقل

ایک روز پادشاه شاعِر سي رَنجیده هوکر جَلّاد کتَین فرمایا که رُوبرُو میري اِس کِتَین قتل کر جَلّاد شمشیر لاني گیا تب شاعِر لوگون کِتَین کہا که جَلّاد شمشیر

PART IV.—PORTIONS OF THE "MANUAL AND PLATOON EXERCISES," AND OF THE "FIELD EXERCISE AND EVOLUTIONS OF THE ARMY."

مانیول ایکسرسیز *

---

۱ — سیکور آرمز †

ایک سیدھي ھاتھ سي بندوق کو چانب کي نیچي ایسا پکڑنا که کلمي کِي اُنگلي گھوڑي کي نزدیک لگي رھي اَنگوٹھا نَلي اور کُندي کي جوڑ پر رھکر مُھرِي کي طرف سیدھا ھووي بندوق کایُم رکھنا

دو ڈاوین ھاتھ سي بندوق کِي گانٹھِي کِو پکڑنا کُھني چانب سي لگي رھنا اِس مین بہت ھوشیار ھونا که مُنڈھا کُچھ بِھي نیچي نه اُتري اُپر اُٹھي سیدھا ھاتھ قایُم ھوکر بندوق سیدھِي رھنا

تین سیدھي ھاتھ سي بندوق کو جھونک دینا تاکه بندوق کا کُندہ اُڑھ وکر کل کا پیتل بغل کي نیچي آوي پیتل بہت نہین دِسنا کُھنِي ذرہ پیچھي رھنا ڈاوین ھاتھ کا اَنگوٹھا بندوق کِي ڈوالِي کي اُپر اور نلِي کو اُنگلیان سي مُشت پکڑنا ھاتھ کُولي کي ھڈّي کي ذرہ نیچي بندوق کو جھونک دیتي ھِي سیدھي ھاتھ کو ران سي مِلانا

۲ — شولڈر آرمز ‡

ایک ڈاوین ھاتھ سي بندوق کو پھِر سیدھِي رکھکر سیدھي ھاتھ سي اوّل کي موافق پھِر پکڑنا

* Manual Exercise—the word of command is always given in English.

† 1st. Secure arms. ‡ 2nd. Shoulder arms.

تب بادشاہ وزیر سي کہا کہ اِي وزیر تُو بڑا خورَندہ هي دیکھہ تیري رُوبرُو تخم خرُمي کي کِتني بہت هین تب وزیر کہا نہین خُداوند آپ بڑي کہانيوالي هین کیونکہ نہ بینج چھوڑي نہ خرُما اِس جواب سي بادشاہ بہت شرمِندہ ہوا

۴۱ نقل

ایکٔ روز باز مرُغ سي کہا کہ تُو بڑا بيوَفا هي کیونکہ لوگٔ تجھہ کو پرورِش کرتي اور تیري واسطي گھر بَنا دیتي جِس وقت تجھي پکڑني چہتي اُس وقت کیا واسطي بھاگتا هي دیکھہ مَین جنگِلي جانور ہون اور اُن کي هاتھہ سي طعمہ کھاتا ہون اور اُن کي واسطي شِکار کرتا ہون اگرچہ بہت دور جاتا ہون جب بُلاتي تب جلد پھرآتا ہون مرُغ جواب دیا کِسي باز کِتَین سیخ پر بھونتي اور کباب کرتي دیکھا اگر باز کِتَین ایسا دیکھیگا تو البتّہ تُو بھِي میري طرح بہت دور بھاگیگا اِس جواب سي باز شرمندہ ہوا

۴۲ نقل

ایکٔ شخص اپني نوَکر کِتَین کہا کہ عليالصباح جِس وقت دو کوّي ایکٔ جگھہ مِل بیٹھي ہوي تُو دیکھیگا تبھِي جلد مجھي خبر کر کیونکہ اُن کي دیکھني سي مجھي بہت فایدہ هي القِصّہ نوَکر اُسِي طرح دو کوّي ایکٔ جگھہ بیٹھي دیکھکر صاحب کو خبر دیني گیا اِتني مین ایکٔ کوّا اُڑ گیا جب صاحب اُس کا ایکٔ کوّا دیکھا ناخوش ہوکر نوَکر کِتَین مارنا شرُوع کیا تب صاحب کا کوِئي دوست بِہتر تحُفہ بھیجا نوَکر بولا اِي صاحب تم ایکٔ کوّا دیکھي تحُفہ پائي مَین دو دیکھا سو مار کھایا اگر میري طرح تم بھِي دو کوّا دیکھي ہوتي تو البتّہ تم کو بھِي کِسِي نہ کِسِي مار بیٹھتا اِس بات سي صاحب اُس کا شرمِندہ ہوکر ماریني سي هاتھہ اُٹھایا اور نوَکر کو بہت اِنعام دیا

٦ — پرزنت آرمز *

ایک کل کي پیتل کي نیچي بندوق کو سیدهي هاتهہ سي مُشت پکڑنا اور اُسِي دم ڈاوین هاتهہ سي کُندي کو اندر پهراکر چانب کو سامهني رکهنا مگر بندوق کو کچهہ نهین اُتهانا اور نلِّي کو مُنڈهي سي جُدِي نهین کرنا

دو سیدهي هاتهہ سي بندوق کو مُنهہ کي سامهني اُتهانا ڈاوین هاتهہ سي تال مارکر ڈوالِي پر رکهنا اُنگلیان مُهرِي کي طرف سیدهِي رهنا اور اَنگوتها ڈاوین آنکهہ کي برابر سیدها رهنا پهُنچا کل کي پیتل سي لگا رهنا ڈاوین کُهنِي کُندي سي لگي رهنا اور سیدهِي کُهني بدن سي لگِي رهنا بندوق سیدهِي رهنا

تین سیدها هاتهہ تنگ نهین هوکر هاتهہ کي پهُنچا تلک بندوق کو نیچي اُتارنا اور اُتارتي هِي ڈاوین هاتهہ سي تال مارکر سیدهي پاوٌن کو پیچهي کهینچنا تاکه سیدهِي گهوتِي ڈاوین ایڑِي کي برابر هووي اُتارنِي مین بندوق کو ایسا پهِرانا که ڈوالِي سامهني هووي بندوق کا وزن تمام ڈاوین هاتهہ پر رهنا ڈاوین هاتهہ کِي چارون اُنگلیان سي بندوق کو ایسا پکڑنا که کر اُنگلِي کمان پر رهي اَنگوتها نلِّي کي طرف سیدها کهڑي رهنا سیدهي هاتهہ سي فقط بندوق کو سیدهِي رکهنا سیدهي هاتهہ کي اُنگلیان ذره نیچي کي طرف رهنا بندوق ڈاوین ران کي سامهني بدن کا وزن تمام ڈاوین پاوٌن پر دونون گڑگي سیدهي چهاتِي کو خوب نکالنا سِر اُپر اٹهانا اور مردانه صورت بنکر سیدها سامهني دیکهنا

٧ — شولڈر آرمز †

ایک سیدهی هاتهہ کي پهُنچي کو ذره پهراکر بندوق کو ڈاوین طرف پهِر رکهکر ڈاوین هاتهہ سي کُندي پر تال مارکر بندوق کو پکڑنا اور اِسي وقت سیدهي پاوٌن کو ڈاوین پاوٌن سي مِلانا

دو سیدهي هاتهہ کو ران سي مِلانا

* 6th. Present arms.

† 7th. Shoulder arms.

دو ڈاوین ہاتھ کي ہتھیلي سي کُندي پر تال مارکر پکڑنا

تین سیدھي ہاتھ کو چالاکِي سي ران سي مِلانا

۳ — آرڈر آرمز *

ایک سیدھي ہاتھ سي بندوق کِي گانٹھِي کو پکڑنا کُہنِي بدن سي لگي رھنا

دو بندوق کو سیدھِي طرف لاکر ہاتھ تنگ نہین ہوکرہاتھ کي پَہُنچا تلگ بندوق کو اُتاردینا

تین بندوق کو زمین پر چھوڑنا اِس مین زور دینا ضرور نہین مُہرِي سیدھي مُنڈھي سي لگي رھنا چارون اُنگلِي بندوق کِي طرف اور اَنگوٹھا ڈوالِي پر

۴ — فکس بینٹس †

ایک فکس کي ساتھ اَنگوٹھي کو چالاکِي سي بندوق کي پیچھي کِھسلانا

دو بینٹس کي ساتھ بندوق کو مُشت پکڑکر مُہرِي کو ذرہ سامھني لانا اور ڈاوین ہاتھ سي سنین کو پکڑنا ڈاوین کُہنِي کو آگي رکھنا تاکہ ڈاوین ہاتھ پر رھنيوالي کو کُچھ اٹکٹ نہ ہووي سنین کو بہت جلدِي سي چڑھاکر بندوق کو پھِر سیدھِي رکھنا اور سیدھا کھڑي رھنا

۵ — شولڈر آرمز ‡

ایک شولڈر کي ساتھ اَنگوٹھي کو پیچھي کِھسلاکر بندوق کو مُشت پکڑنا

دو آرمز کي ساتھ بندوق کو اُٹھاکر ڈاوین ہاتھ مین پھینکٹ ڈالنا اِس مین مُنڈھي کو نیچھي نہین کرنا اور بدن کو ھلنيَ نہین دینا سیدھي ہاتھ کو بہت چالاکِي سي ران کو مِلانا

* 3rd. Order arms. † 4th. Fix bayonets. ‡ 5th. Shoulder arms.

١١ — اڈوانس آرمز *

ایک کل کي پیتل کي نیچي بندوق کو سیدھي ہاتھ سي مُشت پکڑنا اور اُسِي دم ڈاوین ہاتھ سي کُندي کو اَندر پھراِکر چانپ کو سامھني رکھنا مگر بندوق کو کچھ نہین اُٹھانا اور نلِي کو مُنڈھي سي جُدِي نہین کرنا

دو سیدھي ہاتھ سي بندوق کو مُنہہ کي سامھني اُٹھانا ڈاوین ہاتھ سي تال مارکر ڈوالِي پر رکھنا اُنگلیان مُہرِي کي طرف سیدھِي رھنا اور اَنگوٹھا ڈاوین آنکھ کي برابر سیدھا رھنا پہُنچا کل کي پیتل سي لگا رھنا ڈاوین کُہنِي کُندي سي لِگي رھنا اور سیدھِي کُہنِي بدن سي لِگي رھنا بندوق سیدھِي رھنا

تین بندوق کو ہاتھ کي پہُنچا تلگ اُتارکر سیدھِي طرف ڈالنا ڈوالِي سامھني اور ڈاوین ہاتھ سي گانٹھِي پر تال مارنا کل کا پیتل سیدھي ہاتھ کي اَنگوٹھي اور کلمي کي اُنگلِي کي بیچمین باقِي کي تینون اُنگلِي پیچھي ہوکر گھوڑِي کي نیچِي رھنا

چار ڈاوین ہاتھ کو چھوڑ دینا

اِس کام مین بندوق کو بہت سیدھِي رکھنا اور بدن برابر سیدھا ہوکر مُنڈھي کو کچھ نہین ہلني دینا

١٢ — آرڈر آرمز †

ایک ڈاوین ہاتھ سي بندوق کو سیدھي مُنڈھي کي برابر مُشت پکڑنا

دو ڈاوین ہاتھ کي پہُنچا تلگ بندوق کو نیچي اُتارنا اور اُتارتي ھِي سیدھي ہاتھ کي اَنگوٹھي اور کلمي کي اُنگلِي کي بیچمین گز کي سِر کو پکڑنا باقِي کِي اُنگلِي موچکر مِلکر رھنا

تین بندوق کو زمین پر چھوڑ دینا اور بہت چالاکِي سي سیدھي ہاتھ کو نیچي کرکر آرڈر آرمز کي جائي پر رکھنا اُسِي دم ڈاوین ہاتھ کو چھوڑ دینا

* 11th. Advance arms.

† 12th. Order arms.

۸ — پورٹ آرمز *

ڈاوین هاتهه سي بندوق کو جهونک دیکر بدن کي آڑي ڈالکر دونون هاتهه سي ایک دم پکڑنا تاکه بندوق کِي چانپ سامهني هوکي چهاتي کي بلّي کي برابر رهي اور مُهرِي اُپر هوکر نلّي ڈاوین مُنڈهي کي سامهني رهي سیدهي هاتهه سي کُندي کو چانپ کي نیچي پکڑنا اور ڈاوین هاتهه سي بندوق کِي گانٹهي کو دونون اَنگوٹهي مُهرِي کي طرف سیدهي رهنا ڈاوین هاتهه کي اُنگلیان نلِّي اور لکڑِي کي جوڑ پر دونون کُهنِي بدن سي لگِي رهنا

۹ — چارج بینٹس †

سیدهي طرف کو آدهِي فیس پهرِکر بندوق کو اُس طرف رکهنا ایسا که سیدهي هاتهه کا پهُنچا کولِي کي هڈ کي نیچي ران کي گڑهي سي خوب لگا رهي اور بندوق کِي مُهرِي ایسِي رهنا که سنین کِي اَني آدمِي کِي ناف اور چهاتِي کي بیچ تک اُپر هووي ڈاوین پاؤن سیدها رهنا فرنٹ کو اور سیدها پاؤن رئیٹ کو بدن کا وزن ڈاوین پاؤن پر رهنا اور چهاتِي کو خوب نکالکر مردانه صورت بنکر سامهني دیکهنا

۱۰ — شولڈر آرمز ‡

ایک بہت چالاکِي سي بندوق کو ڈاوین طرف پهِر ڈالنا ڈاوین هاتهه سي کُندي پر تال مارکر بندوق کو پکڑنا اور برابر فرنٹ هو جانا

دو سیدهي هاتهه کو ران سي مِلانا

* 8th. Port arms. † 9th. Charge bayonets.

‡ 10th. Shoulder arms.

۱٦ — اسٹانڈ اٹ ایز *

سیدھي هاتھ سي کُندي کو ڈاوین هاتھ کي نزدیک چالاکي سي پکڑنا انگوٹھا سیدھا اُپر رهنا سیدھي پاؤں کو چھھ اُنگل تک پیچھي کھینچنا بندوق کو کاندھي پر ذره ڈھالو رکھنا ڈاوین گڑگي کو خمانا ——— سپورٹ آرمز سي چلني کي وقت بھي مارچ اِٹ ایز† یعني آرام سي چلني کا اگر حُکم مِلي تو سیدھي هاتھ کو اِسي طور سي بندوق کو لگانا هالٹ یا ڈریس کا حُکم اگر مِلي تو سُنتي هِي سیدھي هاتھ کو چھوڑ دینا

۱۷ — ٹنشن ‡

سیدھي هاتھ کو ران سي مِلانا سیدھي پاؤں کو ڈاوین پاؤں کي برابر رکھنا گڑگي کو اور بندوق کو سیدھي کرنا

۱۸ — کاري آرمز §

ایک ڈاوین هاتھ کي نیچي کُندي کو سیدھي هاتھ سي پکڑنا
دو کُندي پر ڈاوین هاتھ سي تال مارکر پکڑنا
تین سیدھي هاتھ کو چھوڑ دیکر ڈاوین هاتھ کو لنبا کرنا

۱۹ — سلوپ آرمز ‖

ڈاوین هاتھ سي بندوق کو اِتنا اُٹھانا که کل کا پیتل مُنڈھي سي لگا رهي هاتھ کُہنِي کي برابر اُٹھا هونا بندوق کا کُنده ڈاوین ران کي لئین مین اِس کام مین کُہنِي کي اُپر کي هاتھ کو کچھه نهین هلني دینا

* 16th. Stand at ease. † March at ease. ‡ 17th. Attention.

§ 18th. Carry arms. ‖ 19th. Slope arms.

۱۳ — اڈونس آرمز *

ایکٔ اڈونس کي ساتھ اَنگوٹھي کو بندوق کي پیچھي پھرانا

دو آرمز کي ساتھ سیدھي ھاتھ سي بندوق کو جھونکٔ دیکر اڈونس کي جائي پر اُٹھانا اور اُسِي دم ڈاوین ھاتھ سي بندوق کِي گانٹھِي کو پکڑنا تاکه کچھ نه ھلي

تین ڈاوین ھاتھ کو چھوڑ دینا

۱۴ — شولڈر آرمز †

ایکٔ ڈاوین ھاتھ سي بندوق کِي گانٹھِي کو پکڑکر ایکٔ اُنگل تلکٔ اُٹھانا اُٹھاني مین پہُنچي کو ذره پھراکر سیدھي اَنگوٹھي کو گھوڑي کي نیچي کِھسلانا اِس کام مین بہت خبردار رھنا که بندوق کو زیاده نه ھلاوین نِلي مُنڈھي سي لگِي رھنا

دو بندوق کو بہت چالاکِي سي ڈاوین طرف کو پہنچاکر ڈاوین ھاتھ سي کُندي پر تال مارکر پکڑنا

تین سیدھي ھاتھ کو چھوڑ دینا

۱۵ — سپورٹ آرمز ‡

ایکٔ سیدھي ھاتھ سي کُندي کو چانپ کي آخر کي نیچي پکڑنا انگوٹھا مُہرِي کِي طرف سیدھا رھنا

دو ڈاوین ھاتھ کِي دھورِي نلّي کو آڑي گھوڑي کي نیچي رکھنا کُہنِي بندوق سي مِلِي رھنا

تین سیدھي ھاتھ کو چھوڑ دینا

* 13th. Advance arms. † 14th. Shoulder arms.

‡ 15th. Support arms.

پهير کو ايسا مارنا که سنين مُهري سي نکل جاوي تب سنين کي قبضي کا پهير انگوٹهي پر رکهکر دونون اُنگلِي قبضي کي سر پر ڈالنا ڈاوين هاته سي بندوق کو پهر سيدهِي رکهکر ڈاوين انگوٹهي کو مِيان کي مُنهہ پر رکهنا سنين کو اندر چلاني کي واسطي سنين کو ڈالکر سيدهي هاته کو ران سي مِلاکر سيدها کهڑي رهنا

۲۵ — استانڈ اٹ ايز *

جيسا که پهلي بيان کئي گيا

پليٹون ايکسرسيز †

مانيول ايکسرسيز کي سب کامون سي سِپاهِي جب خوب واقف هووين تب تونٹي بهرني کا کام وغيره اُن کو سِکهانا

آٹه دس جوان کو ايک رينک ‡ مين کهڑي کرنا سب برابر مِلکر هونا اور شولڈر آرمز سي رهنا

از فرنٹ رينک — پريم انڈ لوڈ §

ايک حُکم کي ساته آدهي فيس|| کا آدها پهرکر تب ڈاوين پاُون کا بڑا انگوٹها سامهني آويگا اور سيدها پاُون کو چهه اُنگل پيچهي رئيٹ کي طرف تِرکَس کهينچنا اور اُسِي وقت ڈاوين هاته سي بندوق کو جهونک ديکر سيدهي ران کي طرف رکهنا ايسا که ڈاوين هاته گانٹهِي کو پکڑي اور کُهنِي ڈاوين ران کي کولّي کي آگي سي لگي رهي کُندي کي طرف کا پيتل ران کي کولّي سي لگا رهنا

* 25th. Stand at ease. † Platoon Exercise. ‡ Rank.

§ As front rank—prime and load. || Face.

۲۰ — اسٹانڈ اٹ ایز *

ایزکي ساتھ سیدھي ھاتھ کو ڈاوین ھاتھ کي اُپر رکھنا دونون انگوٹھی
کُندي کي سامھني کي پیتل پر ڈاوین انگوٹھا اُپر سیدھي پاٗون کو چھھ اُنگل تگٹ
پیچھي کھینچنا ڈاوین گٹڑگي کو خمانا .

۲۱ — ٹینشن †

سیدھي ھاتھ کو ران سي مِلانا اور سیدھي پاٗون کو ڈاوین پاٗون سي مِلاکر
سیدھا کھڑي رھنا

۲۲ — کاري آرمز ‡

ایک ڈاوین ھاتھ کو لنبا کرکر بندوق سیدھي رکھنا اور اُسي دم
سیدھي ھاتھ سي کُندي کو گھوڑي کي نیچھي پکڑنا جیسا که سِکیور آرمز کرني
مین پکڑنا ھي

دو · سیدھي ھاتھ کو چھوڑ دینا

۲۳ — آرڈر آرمز §

حیسا که چالیس پرچاروان صفحي مین بیان کئي گیا

۲۴ — انفکس بینٹس ||

انفکس کي ساتھ سیدھي انگوٹھي کو نلّي کي پیچھي کھِسلانا بینٹس
کي ساتھ مُھرِي کو چار اُنگل تگٹ سامھني ڈالکر ڈاوین ھاتھ سي گز کي اُپر
کي پیتل کو پکڑنا انگوٹھا سیدھا اُپر رھنا سیدھِي ھتھیلي سي سنین کي قبضي کا

* 20th. Stand at ease. † 21st. Attention. ‡ 22nd. Carry arms.
§ 23rd. Order arms. || 24th. Unfix bayonets.

اور گولي کو پهر اُنگليان سيدهي هوکر کلمي کِي اُنگلِي گز کي سِر پر رهنا کُهنِي
مُنڈهي کي برابر سيدها رهنا انگوٹها سيدها هوکر نيچي کي طرف رهنا مُهرِي چهاتِي
کي بلّي کي سامهني ڈاوين هاتهہ کا انگوٹها ڈاوين ران کي بيچ کي آگي هوکر ران
سي لگا رهنا بندوق کِي نلّي برابر سامهني رهنا

تين سيدهي کُهنِي کو بدن سي لگاکر گز کي سِر کو انگوٹهي اور کلمي کِي اُنگلِي کي بيچمين پکڑنا

ڈرا رام راڈ *

ايک گز کو آدهي لنبائِي تک باهِر کهينچکر هاتهہ کو پهراکر انگوٹهي اور کلمي کِي اُنگلِي سي گز کي بيچمين پکڑنا ايسا که هتهيلِي سامهني رهي کُهنِي مُنڈهي کي برابر اُپر رهنا

دو گز کو تمام باهِر نکالنا اِس مين هاتهہ اُپر هوکر سيدها رهنا گز کي سر کو سامهني کي طرف پهرانا گز کو ايک اُنگل تک نلّي کي اندر رکهنا اِس مين گز انگوٹهي اور دو اُنگلِي کي بيچمين هوکر باقِي کي دونون اُنگلِي موچکر رهنا

رام ڈون کاٹريج †

ايک گز کو اندر ڈالنا تاکه دوسرِي اُنگلِي مُهرِي سي لگي کُهنِي بندوق کي نزديک

دو گز کو دونون اُنگلِي سي اپني طرف نلّي کو لگاتي هوُي هاتهہ کو گز کي سِر تک اُپر کهِسلانا

تين تمام گز کو اندر ڈالکر ٹونٹي کو نيچي ٹهانسنا

چار زور سي ٹونٹي پر دو ٹهانسي گزسي مارنا هاتهہ اُسِي موافق رهنا

* Draw ramrod. † Ram down cartridge.

سيدھا انگوٹھا فزل کي مُنھہ پر اُنگلياں موچکر رھنا پہنچي کو ذره باھر کي طرف پھرانا بندوق بہت برابر رکھنا يعني نه نيچي نه اُپر

دو کُہنِي کو بدن سي لگاکر فزل کو کھولنا چارون اُنگلي چانپ سي لگکر مُہرِي کي طرف سيدھِي رھنا

ھانڈِل کاٹريج *

ايک سيدھي ھاتھہ سي ٹونٹي کو توسدان مين سي نِکالنا

دو ٹونٹي کو انگوٹھي اور کلمي کي اُنگلِي کي بيچمين رکھکر اُپر کي کاغذ کو دانت سي کاٹ ڈالنا

پريم †

ايک تھوڑي باروت پيالي کي اندر ڈالکر تينون اُنگلِي کو فزِل پر رکھنا

دو کُہنِي کو بدن سي لگاکر فزل کو موچنا

تين تينون اُنگلِي سي کُندي کو پکڑنا

بوٹ ‡

ايک سيدھي ھاتھہ سي بندوق کو جھونکٹ ديکر ڈاوين طرف پر ايسا رکھنا که کُندي کي اور زمين کي بيچمين دو اُنگلِي کِي تفاوت ھوکر کُندي کي طرف ڈاوين پاون کي باھر کي گھونٹي سي لگي رھي بندوق کو پھراتي ھِي مُہري کو سيدھي ھاتھہ سي پکڑکر قايم کرنا نلِي سامھني کي طرف رھنا اُسِي وقت سيدھا مُنڈھا فرنٹ کو کھينچکر دونو ايڑي مِلا دينا

دو کُندي کو زمين پر آھِسته رکھنا ايسا که اُس سي کُچھ آواز نه آوي کُہنِي کو مُندھي کي برابر اُٹھاکر باروت نلِي کي اندر ڈالنا بعداز کاغذ

* Handle cartridge. † Prime. ‡ 'Bout.

شِست دیکہنا ایسا کہ نلّي کا پیچہا اور مکّہي اور نشان جس پر شِست باندھتي هین یہہ تینون ایکہِي لئین مین نظر آوي

لوڈ *

بندوق کو ڈاوین هاتہہ سي جہونک دیکر سیدھي ران کي طرف رکہکر گہوڑي کو انگوٹہي سي پکڑکر اُنگلیان پیتل کي پیچہي رکہکر گہوڑي کو ایک کل پر لانا اور پہلي بیان کئي سریکا بار کرنا

شولڈر آرمز †

بندوق کي کُندي کي اُپر پکڑکي ڈاوین کہاندي پر رکہہ لینا اور اُس وقت ایڑي کو مِلاکي کہاندي کو برابر فرنٹ کي طرف پہرنا

از ریر رینک — ریڈي ‡

آدھي فیس کا آدھا رئیٹ کو پہرنا تب ڈاوین پاؤن کا بڑا انگوٹہا سامہني آویگا اور سیدھي پاؤن سي رئیٹ کي طرف قدم لینا جب تگ کہ سیدھي پاؤن کا انگوٹہا رئیٹ کي جوان کي ڈاوین پاؤن کي اُنگلیان سي لگي رهي اور قدم رئیٹ کي طرف پہرتي رهي اُسي وقت بندوق کو سیدھي پکہوي کي طرف ڈالنا اور ڈاوین هاتہہ سي کُندي کي نزدیک پکڑ لینا پیتل کا تکڑا سیدھي کولي سي چار اُنگل اُپر رهنا تب گہوڑي کو دو کل پر اُتارنا اور پہلي بیان کئي سریکا کِسي نشان پر نظر کرنا

پسینٹ §

آهِستگي اور مختارِي سي بندوق کو اُٹہانا اور جب نظر کري سو

* Load. † Shoulder arms. ‡ As rear rank—ready. § P'sent.

ري‌ترن رام راڈ *

ایک آدھي گز کو نلّي کي باہِر کھینچکر انگوٹھي اور دونون اُنگلي کي بیچمین ایسیا پکڑنا که ھتھیلي کِي پیٹھ بدن کي طرف ہووي کُہني مُنڈھي کي برابر اُپر رهنا

دو تمام گز کو باہِر نکالنا اِس مین ھاتھ سیدھا اُپر رهنا گز کي اني کو پیتل مین ڈالکر گز کو جلدِي خاني مین داخِل کرنا تب گز کي سِر کو انگوٹھي اور کلمي کِي اُنگلِي کي بیچمین پکڑنا ایک لحظي کي بعد ایکِہي موشن † سي بندوق کو اُس طرح سي لینا جیسا که پریم انڈ لوڈ کي حُکم کي ساتھ لئي اُسي وقت آدھِي فیس ‡ کا آدھا رئیٹ کو پھرکر سیدھا پاؤن رئیٹ کي طرف ترکس کھینچنا اور بِہي پہلي کي موافق کام کرنا

از فرنٹ رینک — ریڈي §

سیدھي ھاتھ کا اُنگوٹھا گھوڑي پر رکھکر اُنگلیان کل کي پیتل کي پیچھي ڈالکر گھورا اُتارنا اور کُندي کو پکڑکر نظر سامھني کِسِي نشان پر قایم کرنا

پسینٹ ||

بندوق کو اھِستگِي اور مُختارِي سي اُٹھانا جب تلک که نظر کئي سو چیز شسِت مین برابر آوي بغیر جھونک کي بندوق کي کل کو دبانا اور بار اڑي بعد لوڈ کا حکم مِلي تگت ویساھي رهنا اور کُچھ نہین جھٹکاکر بندوق کو اتنا اُپر اُٹھانا که سِر کو ذره جُھکاکر کلا کُندي سي لگا رهي ڈاوین آنکھ کو موچکہ

* Return ramrod. † Motion. ‡ Face.

§ As front rank—ready. || P'sent.

ريٹرن رام راڈ *

جيسا كه پهلي بيان كئي گيا اور سلو ٹيم † كي ايك قدم كي عرصي كي بعد
بندوق كو پريم انڈ لوڈ كي طور پر لاكر پهلي كي سريكا جلد رئيٹ هاف فيس ‡ هونا

از فرنٹ رينك نيلنگ — ريڈي §

جلدي سي سيدها گرگا قريب چهه انگل ڈاوين ايري سي كهينچكر
بيٹهه جاوين اور ڈاوين پنڈري سيدهي سر اور بدن برابر رهنا بندوق كو پريم انڈ لوڈ
كي طور پر ليا جاوي چانپ كي كيلي كا پيتل كولي كي برابر رهي اور گهوڑي كو
دو كل كركي بندوق كي كندي كي اپر پكڑ ليوي اسي وقت اپنا نظر كسي
نشان پر قايم كرنا

پسينٹ ||

بندوق كو آهسته اٹهانا جب تگ كه نظر كئي سو نشان كي برابر
هووي تب فير كرنا جيسا كه فرنٹ رينك اسٹانڈانگ مين بيان كئي گيا

لوڈ — هانڈيل كاٹريج — پريم ¶

جيسا كه پهلي بيان كئي گيا

بوٹ **

ڈاوين هاتهه سي بندوق كو پكڑكي ڈاوين گڑگي كي سامهني سي ڈاوين
ران كي پاس لانا اور كنده رير كو رهنا اور بندوق كي ڈوالي اپر گرگي سي تين
انگل پيچهي رهنا

* Return ramrod. † Slow time. ‡ Right half-face.

§ As front rank kneeling—ready. || P'sent.

¶ Load—handle cartridge—pime. ** 'Bout.

چیزشِست میں آوي تو بندوق کي کل کو دبانا جیسا که پہلي فرنٹ رینک کي واسطي بیان کئي گیا

لوڈ *

بندوق کو جلد سیدھي طرف رکھنا جیسا که ریر رینک ریڈِي میں بیان کئي گھوڑي کو ایک کل پر لانا

هانڈیل کاٹریج †

جیسا که پہلي بیان کئي گیا

پریم ‡

جیسا که پہلي بیان کئي گیا

بوٹ §

ایک اُسِي وقت بندوق کو لوڈ کي طور پر جلد پھرانا اور بندوق کي مُہري کو سیدھي هتھیلِي کِي کوني لگانا کُندہ زمین سي دو اُنگل کي فرق پر اور کُندي کا صاف بازو ڈاوین پاؤن کي اندر کي گھٹني سي لگا رهي اور سیدھا مُنڈھا برابر سامھني لاوي اور سیدھا قدم قایُم رکھنا

دو کُندي کو بغیر آواز کي ڈاوین تلوي کي درمیان رکھنا اور پہلي کئي سریکا کام کرنا

ڈرا رام راڈ ‖

جیسا که پہلي بیان کئي گیا

رام ڈون کاٹریج ¶

جیسا که پہلي بیان کئي گیا

* Load. † Handle cartridge. ‡ Prime.

§ 'Bout. ‖ Draw ramrod. ¶ Ram down cartridge.

کمپنِي — پريم انڈ لوڈ *

فرنٹ رينکٹ والي فرنٹ رينکٹ کا کام کرنا اور رير رينکٹ والي
رير رينکٹ کا کام کرنا هر کوئِي بهت چالاکِي سي توڑتي کو نِکالکر زنجکٹ پِلانا بوٹ
کرني کي واسطي سب سيدهي طرف ديکهکر رئيٹ کي جوان سي ٹيم لينا
توڑتي بهرکر سب چُپ رهنا گز کا سِر اُنگلِي اور انگوٹهي کي بيچمين رهنا اور
سلو ٹيم کي ايک قدم کي عرصي کي بعد بندوق کو پريم انڈ لوڈ کي طور پر لينا

کمپنِي

يهه صرف تاکيد هي

ريڈِي †

حُکم کي موافق سب ريڈِي لينا دونون رينکٹ والي کي پاؤن قايم رهنا

پسينٹ ‡

جيسا که پهلي بيان کئي گيا

ريڈِي ليني کي بعد فير موقوف کرني کا حُکم اگر مِلي تو کمپنِي کا سردار
هاف کاک آرمز کا حُکم دينا

لوڈ §

بندوق کو پريم انڈ لوڈ کي طور پر لانا

هاف کاک آرمز **

سيدهي هاته کي انگوٹهي کو گهوڑي کي سِر کي آگي رکهنا اور کلمي
کِي اُنگلِي کل پر تب گهوڑي کو ذره پيچهي کهينچنا اور اُسي وقت کل کو دباکر

* Company—prime and load. † Ready.
‡ P'sent. § Load. ** Half-cock arms.

لوڈ — ڈرا رام راڈ — رام دون کاٹریج — ریٹرن رام راڈ *

جیسا که پهلي بیان کئي گیا اور بندوق کو سامهني سي ڈاوین گُڑگي کي پاس لاکر پریم انڈ لوڈ کي طور سي رکهنا اور یهه کام کرني مین بندوق کو ڈاوین هاتهه سي سیدهي هاته مین بدلي کرنا

یاد داشت ——— جبکه آڈر آرمز کا حُکم مِلي تب جوانون اُٹهکر کهڑي رهنا اور بندوق کو آڈر آرمز کي طور پر رکها جاوي

از ریر رینک نیلنگ — ریڈي †

جلد سیدهي گُڑگي کو نیچي ڈالکر بیٹهنا اور او گُڑگا ترکس قریب چهه اُنگل ڈاوین ایڑي سي کهینچکر بیٹهنا اور ڈاوین پنڈڑي سیدهي رهي سِر اور بدن برابر پریم انڈ لوڈ کي طورسي بندوق کو سیدهي طرف لانا اور پیتل کولي کي اُپر چار اُنگل هووي تب گهوڑي کو دو کل کرکي ڈاوین هاته سي کُندي کي پتلي طرف کو پکڑنا اور اُسِي وقت اپني نظر کو سامهي کِسي چیز پر قایم کرنا

پسینٹ — اوڈ — هانڈیل کاٹریج — پریم ‡

جیسا که پهلي بیان کئي گیا

بوت §

بدن کو رئیت کي طرف پهراکر ریر کو دبنا اور ڈاوین هاتهه سي بندوق کو پهراکر کُندي کو سامهني لانا بندوق کِي ڈوِلي اُپر اور مُهرِي سیدهِي کُهنِي کي برابر اُنچِي رهِي

* Load—draw ramrod—ram down cartridge—return ramrod.

† As rear rank kneeling—ready.

‡ P'sent—load—handle cartridge—prime. § 'Bout.

قاعدۂ فرهنگ

پهلا باب *

نوي سپاهي كو سكهاني كي باب مين †

اب جيسا كه اس كتاب مين هرايك كام كي تفريق تفريق كركر قانون عليحده لكهكر بيان كرين ويساهي نوي سپاهي كو قواعد سكهاني مين قانون كي موافق هر ايك كام بنا سي عليحده كركر سكهاوين بهت ضرور هي كه سكهانيهاري اپني اپني كام سي خوب واقف هووين اور دوسرون كو سكهاني مين اپنا مطلب صاف بولكر سمجهايا سكين تاكه نوي جوان اُن كي حُكم پر دل لگاكر هر وقت هوشيار رهين ضرور هي بهي كه هر كوئي سكهانيهارا دل مين برداشت ركهكر نوي سپاهي كي گنوارپني اور بيوقوفي كا صبر كر سكي اگرچه يكايك چالاك نه هو جاوين تو كيا ليكن آزرده نه هووين آيندي پر اُميد ركهين سوائي كثرت كي هنر مين كوئي شخص كامل نهين هو سكتا نوي جوان كو سكهاني مين يهه بهي ياد ركها چاهئي كه جب تلك كه ايك كام سي خوب واقف نه هووين تب تلك دوسرا كُچه كام اُن كو كبهي نهين سكهانا پهلي تو سكهانيهارا اپني هاته سي نوي سپاهي كي هاته پاٶن وغيري كو برابر ركهي كه پاٶن يون-رهنا بندوق كو يون پكڙنا مگر بعداز سپاهي كو هاته سي بالكل نا چهيڙنا ليكن زبان سي حُكم بولكر اور نمونه بتاكر جوان كو اپني عقل سي كرني دينا سپاهي كو ايكهي كام پر زياده وقت تلك

* Field Exercise and Evolutions of the Army.—Part I.

† Instruction of the recruit.

گھوڑي کو آہستي نيچھي چھوڑنا تاکہ پتھر فزل سي لگي تب کل کو چھوڑ ديکر گھوڑي کو ذرہ پيچھي کھينچکر ايک کل پر رکھنا کُندي کو ہاتھ سي پکڑنا سيدھي پاؤن کو ڈاوين پاؤن سي مِلانا

شولڈر آرمز *

جيسا کہ پہلي بيان کئي گيا بعداز برابر کھڑي رہنا

ريڈِي ليني کي آگي ٹونٹي بھرني کي وقت فير موقوف کرني کا حُکم اگر مِلي تو سب ٹونٹي بھرکر پريم انڈ لوڈ کي طور سي بندوق پکڑکر ويساهِي رهين جب تگک کہ سردار شولڈر آرمز کا حُکم ديوي

ونگک يا پٹالن کِي فير بِهي اُسي طور سي کرنا هي

جب پٹالن ايکهِي شلق مارکي بندوق کو بار کرنا ضرور نہ هو تو حُکم کي ساتھ يہہ اِشارہ ديا جاوي

فير ولي انڈ هاف کاک آرمز †

هاف کاک آرمز پريم انڈ لوڈ کي طور سي بندوق کو پکڑا جاوي اِس حُکم کي بعداز

پٹالن — شولڈر آرمز — شٹ پانز ‡

پٹالن کي کمانڈانگک آفيسر صاحب کي حُکم سي کرينگي

* Shoulder arms. † Fire a volley and half-cock arms.

‡ Regiment—shoulder arms—shut pans.

بدن ایک دیگر کي برابر رهین چنانچه ایک مُنڈها ذره بهي اگر پیچهي هووي یا
دوسري سي ذره بهي اگر پیچهي رهي تو مقرر هي که سپاهي کا بدن خمدار اور
بینگا رهیگا گُڑگا سیدها رهنا مگر رگون کو تنگ نهین کرنا دونون ایڑي کو مِلاکر ایک
دوسري کي برابر رکهنا اور دونون پاؤن کي پنجون کي بیچمین قریب آٹهه اُنگل
کي تفاوت رهنا کُهني بدن سي لگي رهنا دونون هاتهه کُهلي هوکر اور کر اُنگلي
شرعي سي لگي هوکر هتهیلي سامهني رهنا هاتهه زیاده پیچهي نهین رهنا شِکم کو
ذره اندر کهینچنا اور چهاتي کو خوب نِکالنا لیکن کُچهه تنگ نهین رهنا بدن سیدها
رهنا اور ذره سامهني جُهکنا تاکه اُس کا وزن پاؤن کي تلوي پر دهر جاوي ایڑي پر
نهین سر سیدها رهنا اور آنکهه سي سیدها سامهني دیکهنا

غرض سب سي ضرور هي که نوي سپاهي کو سیدها کهڑي رهني کا ڈول اچهي
طرح سي سِکهایا جاوي تاکه گنوارپنا دور هوکر اور مردانه صورت بنکر سپاهیانه وضع
ثابت رهي لیکن کُچهه تناوت اور تنگي نهین هوني دینا

تلوار کي قواعد کي ایکس‌ٹینشن موشن بهي بهت کام کي آتي — کمانڈ
دینا مین گلا اُٹهاکر بلند آواز سي اور صاف تلفظ سي بولنا خصوصاً هالٹ یا مارچ
کي کمانڈ دیني مین

§ ۲ — آرام سي کهڑي رهني مین

استانڈ اٹ ایز *

سیدهي پاؤن کو چهه اُنگل تلک پیچهي کهینچنا اور بدن کا وزن اُسي
پاؤن پر دهر دینا ڈاوین گُڑگي کو ذره خمانا دونون هاتهه بدن کي سامهني لاکر
هتهیلي پر زور سي تال مارکر سیدهي هاتهه کو ڈاوین هاتهه کي اُپر پهرانا دونون
مُنڈهي کو برابر سیدهي رکهنا سر بهي سیدها هونا

* S. 2.—Standing at ease—stand at ease.

نہین لگانا اور خالي قدم كي قواعد اور بندوق كِي قواعد. كو مِلاكر لينا اگر نہین تو
جوان ايکہِي كام مين لگي رهني سي مانده اور بيزار هو جاينگي سب سي ضرور
هي كهٔ هر جوان قدم كي انداز يعني تيم برابر ركهني مين يهان تك مضبوط هو
جاوي كه لڙائي كي يا اور كِسِي وقت شور پُكارا كهان تك بڑهي ليكن سپاهِي قدم
كو ثابت ركهكر اور انداز يعني تيم كو كُچه بهِي نه چهوڑكر دشمن كي رُوبرُو قاعدي
سي چل سكي اِس لئي نوي جوانون كو سكهاني مين بانسلِي يا طنبور هرگز نهين
بجاني دينا مگر فقط پاُون كي كثرت سي قدم كا انداز سيكهي — ساتوين تفريق
كي كام تلك هر ايك جوان كو جُدا جُدا ركهكر سِكهايا چاهئي بعد اُسكي تكڑِي
كو جمانا اور هر ايك كام سي كامِل هوي تلك كِسِي جوان كو پلٹن مين نهين
داخِل كرنا پلٹن كي رينك مين ايكهِي گنوار اگر رهي ايك بهِي اگر قدم برابر نه
ڈالي يا بدن سيدها نه ركهي تو سارِي تكڑِي كا چلنا بگڑا جاتا پهر اُس تكڑِي كي
طرف سي سارِي پلٹن كي چلني مين خلل پيدا هوتا پلٹن سي آزو بازو كِي
پلٹن كو وغيره

نوي سپاهِي كي هاتهه مين بندوق ركهني كي آگي آٹهه دس جوان كِي
تكڑي بناكر قدم كي قواعد كي بيان مين

اوپن آڈر *

جوانون كي بيچمين خلاصه رهني كي واسطي هر جوان اپنا سيدها هاتهه
لنبا كركر اپني رئيٹ كي جوان كي مُنڈهي سي جائي ليكر دور هونا

§ ١ — سپاهِي كي سيدها كهڑي رهني مين †

سپاهِي كا سيدها كهڑي رهنا اِس پر موقوف هي كه دونون مُنڈهي اور

* Single rank at open order.

† S. 1.—Position of the soldier.

§ ۴ — فيس كا كام *

رئيٹ فيس

ايک سيدهي پاؤن كي گهوتّي كو چالاكِي سي ڈاوين پاؤن كِي ايڑِي
كي برابر ركهنا دونون مُنڈهي سيدهي سامهني رهنا

دو پنجي كو اُٹهاكر سيدهي طرف پهرنا

ليفٹ فيس

ايک سيدهي پاؤن كِي ايڑِي كو ڈاوين پاؤن كي گهوتّي كي برابر ركهنا
دونون مُنڈهي سامهني رهنا

دو پنجي كو اُٹهاكر ڈاوين طرف پهرنا

رئيٹ ابوٹ فيس

ايک سيدهي پاؤن كِي انگشتِ نر كي اُپر كي پهيرِي كو ڈاوين
ايڑِي كي برابر ركهنا دونون مُنڈهي برابر سامهي رهنا

دو پنجي كو اُٹهاكر سيدهي هاتهه كي طرف آدهي چكّر تلگ دونون
ايڑِي پر پهرنا

تين سيدهي پاؤن كو چالاكِي سي ڈاوين پاؤن كي برابر ركهنا

ليفٹ ابوٹ فيس

ايک سيدهي ايڑِي كو ڈاوين پاؤن كِي انكشتِ نر كي اُپر كي پهيرِي
كي برابر ركهنا دونون مُنڈهي سيدهي سامهني رهنا

* S. 4.—The Facings—right face—left face—right about face—left about face—(p. 66) right half face—left half face—front—right about three-quarters face.—(p. 67) left about three-quarters face—front.

ٹینشن *

دونون هاتهہ کو چالاکِي سي ران سي مِلانا سيدهي پاؤن کو ڈاوين پاؤن کي برابر رکهنا اور سيدها کهڑي رهنا

قواعد ليني مين بعضي دفعه اِس طور سي جوانون کو ذري وقت تلگ آرام سي کهڑي رهني دينا مگر سکهانيهاري کا اِراده اگرهووي که اسٹانڈ اٹ ايز کا حکم ليکر ٹکڑِي کي جوان اِدهر اُدهر هلکر پگڑي کو سر سي اُٹهاوين وغيره تب ايسِي صورت مين اسٹانڈ اٹ ايز کا حُکم کمانڈ کي برابر زور سي نهين بولنا ليکن اجازت کي طور مُلايمت سي کهنا

§ ۳ — ايز رئيٹ †

سر کو ذره‌يچ هلاکر دونون آنکهہ سيدهي طرف پهراکر ديکهنا

ايز ليفٹ — اُسِي موافق ڈاوين طرف ديکهنا

ايز فرنٹ — پهر برابر سامهني ديکهنا

ويل يعني چکّر مارني مين يا کلوز کرني مين يعني طرف کو مِلني مين يا ترچها قدم ڈالني مين يا هالٹ کي بعداز ڈريس کرني مين يهہ تينون کام کي آتي هين آنکهہ پهراني مين بهت هوشيار هونا که سپاهِي کا بدن کُچهہ بهِي نه هلي اوپن آڈر مين سيدها آگي چلني کي وقت آنکهہ طرف کو کبهِي نهين پهرانا ليکن سامهني نظر آتِي سو کچهہ چيز پر نگاه رکهنا اور اُسِي پر چلنا کلوس آڈر مين جوانون چلني کي وقت فقط اپني رهبرِي کي واسطي قدمون کا جهوک ايکسان اور برابر ڈالنا لازم هي که بدن درست هوي سربکا

* Attention. † S. 3.—Eyes to the right—eyes left—eyes front.

دو سیدهي هاتهہ کي طرف پوني رئیٹ ابوٹ فیس پهرنا

تین سیدهي پاوں کو ڈاوین پاوں کي برابر رکهنا

لیفٹ ابوٹ ترِي‌کواٹرز فیس

ایک سیدهي ایڑي کو ڈاوین پاوں کي انگشتِ نر کي پنجي کي پهیرِي کي پاس رکهنا

دو ڈاوین هاتهہ کي طرف پوني لیفٹ ابوٹ فیس هوکر پهرنا

تین سیدهي پاوں کو ڈاوین پاوں سي مِلانا

فرنٹ

رئیٹ ابوٹ ترِي‌کواٹرز فیس کي بعداز فرنٹ کا حکم اگر مِلي تو ڈاوین هاتهہ کي طرف لیفٹ ابوٹ ترِي‌کواٹرز فیس پهرکر برابر هو جانا

لیفٹ ابوٹ ترِي‌کواٹرز فیس کي بعداز فرنٹ کا حکم اگر مِلي تو سیدهي هاتهہ کي طرف رئیٹ ابوٹ ترِي‌کواٹرز فیس پهرنا

یاد رکهنا هي که پهرني مین ڈاوین پاوں کي ایري کو کبهِي زمین پر سي نهین اُٹهانا بدن ذره سامهني جُهکنا اور دونون گزگي سیدهي رهنا پاوں کو آگي پیچهي رکهني مین جهٹکنا نهین آنگ کچهہ نهین هلنا ران کي کولي سي پاوں کو هلاو دینا — ضرور هي که نهایت راستِي اور صِحت سي پهرین نهین تو هر وقت که کِسِي طرف پهرنا هووي سپاهیان کا صف پهُٹ جایگا یعني لئین اور ڈریسنگ مین خلل آویگا

§ ٥ — چلني کي وقت بدن کو رکهني کا ڈول *

پهلِي تفریق مین سیدها کهڑي رهني کي باب مین جو کچهہ لکها گیا سو بهِي سپاهِي کي چلني کي حق مین مناسب هي

بدن کا وزن دونو پاوں پر برابر تولا هوا رهنا اور نا مضبوط هوکر اِدهر

* S. 5.—Position in marching.

دو — پنجي کو اُٹھاکر ڈاوین هاتھ کي طرف آدھِي چکّر تلگ دونون ایڑِي پر پھرنا

تین — سیدھي پاؤن کو چالاکِي سي ڈاوین پاؤن کي برابر رکھنا

رئیٹ هاف فیس

ایک — سیدھي پاؤن کو ایک اُنگل تلگ پیچھي کھینچنا

دو — سیدھي هاتھ کي طرف ٹھیک آدھي فیس پھرنا

لیفٹ هاف فیس

ایک — سیدھي پاؤن کو ایک اُنگل تلگ آگي رکھنا

دو — ڈاوین هاتھ کي طرف ٹھیک آدھِي فیس پھرنا

فرنٹ

رئیٹ فیس یا رئیٹ هاف فیس کي بعداز فرنٹ کا حُکم جب مِلي تب حُکم کي موافق لیفٹ فیس یا لیفٹ هاف فیس برابر پھرکر آگي کي طرف سیدھا رھنا اگر لیفٹ فیس یا لیفٹ هاف فیس کي بعداز حُکم مِلي تو رئیٹ فیس یا رئیٹ هاف فیس هوکر پھرنا

رئیٹ ابوٹ فیس یا لیفٹ ابوٹ فیس کي بعداز پھر لیفٹ ابوٹ یا رئیٹ ابوٹ فیس هو جانا

رئیٹ ابوٹ تِري‌کواٹرز فیس

ایک — سیدھي پاؤن کي انگشتِ نرکي پنجي کي پھیرِي کو ڈاوین ایڑِي کي برابر رکھنا

موافق فرنٹ ریر چار پانچ دفع بولکر هالٹ کا حکم دینا تاکه جوان کو زیادہ ماندگي نه هووي هالٹ کا حکم سُنکر ڈاوین پاوں یا پیچھي هووي یا آگي هووي اُسکو سیدھي پاوں سي مِلانا

بالنس استیپ گینننگ گروند بي دِي ورڈ فارورڈ *

فرنٹ

فرنٹ کي ساتھہ ڈاوین پاوں کو بغیر جھونک کي آهستگِي سي سیدھا سامھني رکھنا پنجه ذره لیفٹ کو

فارورڈ †

ڈاوین پاوں کو آگي ڈالکر زمین پر رکھنا تاکه ایڑِي سي ایڑي تلک تیس اُنگل کِي تفاوت رهي اور اُسِي وقت سیدھي پاوں کو اُٹھاکر اُسِي جاٴي مین چُپ رکھنا بدن سیدھا رهنا لیکن ذره سامھني جُھکنا سر اُپر سیدھا پاوں پیچھي

فرنٹ

سیدھي پاوں کو سامھني ڈالنا وغیره

§ ٦ — سلو استیپ — مارچ ‡

مارچ کي ساتھہ ڈاوین قدم آگي تیس اُنگل لانا بغیر پیچھي لیجاني کي آهستگِي سي اُپر زمین کي ایسا رکھنا جیسا که بدن نه جھونک کھاوي یا نه هلني پاوي نوي جوانون کو ایک لحظي مین ستر پر پانچ قدم ڈالني سِکھانا

§ ٧ — هالٹ §

پیچھي کي پاوں کو آگي کي پاوں سي مِلانا کھڑي رهني کي حکم کي بعداز ایک بال بھِي نه هلي پتّھر کي مانند بي حرکت هوکر رهنا

* Balance step gaining ground by the word forward—front.

† Forward. ‡ S. 6.—Slow step—march. § S. 7.—Halt.

ادھر نہ ڈگمگاوي اُنکي پہنچي اور ہاتان بازو سي بہت درست اور برابر لگي رھي
اور چلني مين کِسِي سبب سي اُنکي ہاتان جھولني نہ پاوي بہت خبرداري
سي نظر کرنا کہ ہاتان ران سي مضبوط نہ لگاوي يا کہ چلني مين ران کي ہمراہ
کبہِي نہ جاوي بدن سيدھا اور تناوت ہونا ران پاؤن کي چلني کو خلاصہ رھنا
ضرور ھي کہ قدمون کو بغير گھسني کي صاف طرح سي آگي زمين پر ڈالنا اور
بغير پيچھي ليجاني کي آھستگِي سي اُپر زمين کي ايسا رکھنا کہ بدن ذرہ بہِي جھوکٹ
نہ کھاوي يا نہ ہلني پاوي سر خوب اُٹھا ہوکر سيدھا سامھني رھنا اور آنکھ سي
سيدھي يا ڈاوين طرف نہين ديکھنا

بالنس استيپ *

بالنس اِستيپ مين تربيت پاني کي لئي جيسا کہ اُپر بيان کئي سريکا نوي
جوان کي بدن کو برابر رکھنا اور سِکھاني مين اپني پر خوب محِنت اُٹھانا ھي
کيونکہ ہر ايک چال کِي بنياد اُسِي سي ھي اور سکھانيوالا خبرداري کرنا کہ اِن
کامون مين ايک مُنڈھا بہِي جوان کا آگي پيچھي ہوني نہ پاوي

بالنس استيپ وداوٹ گيننگ گروند — کمينسنگ وت دِي ليفٹ فُٹ †

ڈاوين پاؤن کو زمين سي تين اُنگل تگ اُپر رکھکر آھستي سامھني
ڈالنا پنجہ ذرہ ليفٹ کو ايڑي سيدھِي انگشتِ نر کي برابر پنجي کو دبانا نہين

رير ‡

ڈاوين پاؤن کو کچھ نہين جھٹکاکر آھستي پيچھي کھينچنا تاکہ
انگشتِ نر سيدھِي ايڑي سي لگي رھي اِس مين ڈاوين گڑگي کو ذرہ خمانا اِسي

* Balance step.

† Balance step without gaining ground—commencing with the left foot.

‡ Rear.

§ ۱۱ — سیڈ اسٹیپ یا کلوزنگ اسٹیپ *

رئیٹ کلوز — کوک مارچ

آنکھ پھراکر سیدھي طرف دیکھنا اور سیدھي پاؤں سي دس اُنگل کا قدم طرف کو لینا لیتي ھِي ڈاوین پاؤں کو تُرنت سیدھي پاؤں سي مِلانا تب ٹیم کي موافق ذہِتوقف کرکر پھر سیدھي پاؤں سي قدم لینا وغیرہ اِس کام مین بدن سیدھا رھنا دونون مُنڈھي سامھني گرگي بِھي سیدھي اور قدم کي انداز کو نہین چھوڑنا لیکن جب زمین صاف نہین ھي تب گڑگي خما سکتي ھین

هالت

حکم کي ساتھ کھڑي رھنا

جوان کُھلي ھوي جب رھین تب دس اُنگل کا قدم لینا لیکن مِلکر جب رھین تب ھر جوان اپني پاؤں کو دوسري جوان کي پاؤں تگٹ ڈالکر رکھنا

§ ۱۲ — اسٹیپ باک — مارچ †

دونون مُنڈھي اور بدن سیدھي ھوکر پاؤں کو پیچھي ڈالکر چلنا ڈاوین پاؤں سي شروع کرنا پنجي کو نہین دبانا تیس اُنگل کا قدم پورا لینا

هالت

آگي کي پاؤں کو پیچھي کي پاؤں سي مِلانا آٹھ دس قدم سي زیادہ جانا ضرور نہین چلني کي وقت اِس کام کا حکم کبھِي نہ دینا

§ ۱۳ — چنج فیٹ ‡

اگاڑِي کِي پاؤں سي قدم لیِچُکنا پیچھي کي پاؤں کو چالاکِي سي آگي

* S. 11.—The Side, or Closing Step—Right close—quick march.

† S. 12.—Step back—march.

‡ S. 13.—Change feet.

یاد رکھنا ھي که ھالت ڈریس یي کمانڈ دیني مین دونون بات کو
مِلاکر بولنا ایسا که ایکھِي کمانڈ سریکا ھووي اور سپاھِي بھِي دونون بات کو ایکھِي
کمانڈ جانکر کام ایکھِي دم کري مثلاً ھالت فرنت کا حکم سُنکر اُسِي وقت کھڑي
رھنا اور فرنت ھو جانا اُس مین دیر نه کرنا

§ ۸ — اسٹیپ اوٹ *

سلو ٹیم سي چلني کي وقت اسٹیپ اوٹ کا حکم جب مِلي تب
ذره سامھني جھُککر تیس پر تین اُنگل کا قدم لینا ھي اِس مین ٹیم کو کچھ
چھوڑنا نهین

سلو

یه حکم سُنکر پھر تیس اُنگل کا قدم لینا

§ ۹ — اِسٹیپ شارٹ †

آگي ڈالتي ھوي پاؤن سي قدم پورا لیکر بعداز ایک پاؤن کِي ایڑي
دوسري پاؤن کي انگشتِ نر کي اُپر کي پھیرِي کي برابر رکھتي ھوي چلتي رھنا

فارورڈ

پھر تیس اُنگل کا قدم پورا لینا

§ ۱۰ — مارک ٹیم ‡

آگي ڈالتي ھوي پاؤن سي قدم پورا کرنا بعداز اُسِي جائي مین
کھڑي رھکر اور پوري قدم کا انداز یعني ٹیم قایم رکھکر گویا که قدم لیا چاھین پاؤن
کو ھلاتي رھنا

فارورڈ

پھر تیس اُنگل کا قدم لیکر چلنا

* S. 8.—Step out. † S. 9.—Step short. ‡ S. 10.—Mark time.

§ ۱۵ — کوک اسٹیپ *

جوان اِن سب کامون سي خوب واقِف هوکر کوک اسٹیپ اُسکو سکھانا اِس قدم کِي لنبائِي تیس انگل کي هي ایک منٹ † مین ایک سَو آٹھ قدم برابر لینا هي

کوک مارچ

یہہ کمانڈ دینی مین کوک اور مارچ کي بیچمین ایک قدم کي انداز کا یعني ایک گولِي کي ٹیم کا تَوقّف کرنا کوک فقط تاکید کِي طرح بولتي هین مارچ کي ساتھ سب پانچوین تفریق کي برابر چلنا یہہ کام سپاهي اچھِي طرح کرسکي تب سلو ٹیم مین جتني کام سیکھا هووي کوک ٹیم سي بھِي سیکھي پلٹن کِي قواعد مین اکثر اِسِي کوک ٹیم کي قدم سي چلنا هي اِس لئي سپاهِي کو اِس کام مین خوب مضبوط کرنا

§ ۱٦ — ڈبل مارچ ‡

اِس قدم کِي لنبائِي تیس پر چھہ اُنگل کي هي ایک منٹ مین ڈیرہ سَو قدم لینا هي سر اُپر رکھنا اور دونون مُٹھي سیدھي گزگي کو ذرہ خمانا پاؤن کي پنجي کو زمین پر صاف رکھنا بدن ذرہ سامھني جھُکنا اور دونون هاتھ ران کي برابر ڈھیلي رهنا بہت هوشیار هونا که قدم برابر تیس پر چھہ اُنگل کا هووي خالي مارچ کا حکم اگر سُنین تو همیشه سلو ٹیم سي چلنا کوک ٹیم سي یا ڈبل مارچ سي اگر جانا هووي تو کوک مارچ یا ڈبل مارچ کا حکم پورا مِلیگا

سنگل رینک کلوس آڈر ||

فیلان نزدیک رهنا فلانک پر ایک قابِل سپاهِي کو رکھنا تب اِس

* S. 15.—Quick step.

† Minute.

‡ S. 16.—Double march.

|| Single rank at close order.

كي پاٴون كي ايڑي تلگ پهنچاكر اگاڑي كي پاٴون سي پهر ايك قدم لينا تاكه قدم كي انداز مين كچهه اٹك نه هووي كوٴي شخص جب چلني مين قدم كو چهوڑ ديا هووي اِسي طور سي پهر اپني تين دوسرون كي برابر مِلاوي

§ ۱۴ — ابليك استيپ *

سپاهي جب سلو ٹيم كي قدم سي خوب واقف هووي تب ترچها قدم اُسكو سكهانا

ليفٹ ابليك — مارچ

دونون منڈهي سيدهي ركهكر ڈاوين پاٴون سي اُنيس اُنگل كا قدم ڈاوين طرف كو ترچهاٴِي سي لينا تاكه قريب تيره اُنگل كِي جگهه طرف كو ليجاوي اور تيره اُنگل كِي آگي كو

ٹُو † حكم كي ساتهه سيدهي پاٴون سي تيس اُنگل كا قدم برابر لينا اُس پاٴون كِي ايڑِي دوسري پاٴون سي تيره اُنگل تگ دور هوكر برابر اُس كي سامهني رهيگي

ٹُو † حكم كي ساتهه اوّل كي موافق ڈاوين پاٴون سي قدم لينا

ٹُو † سيدهي پاٴون سي قدم لينا وغيره

اِس كام مين بهت هوشيار رهنا كه سپاهِي كا بدن كچهه بينگا نه هووي مگر دونون مُنڈهي سيدهي هوكر چلنا سپاهِي اِس كام مين خوب مضبوط جب هووي تب ٹُو † نهين بولكر كرانا سيدهي طرف كو ترچها قدم ڈالني كي واسطي يهِي كام سيدهي پاٴون سي كرنا ليكن پهلا قدم همميشه ڈاوين پاٴون سي لينا اِس لئي رئيٹ ابليك كرني مين اول ڈاوين پاٴون سي تيس اُنگل كا قدم پورا ليكر بعداز سيدهي پاٴون سي ترچها قدم ڈالنا

* S. 14.—Oblique step.—Left oblique—march. † Two.

نمبرٹو بي دي رئيٹ فارورڈ ڈريس * کا حکم دينا

رئيٹ سي دوسرا جوان ايک قدم ڈاوين پاوں سي آگي ليکر پهر پاوں
گهسيٹکر چهوٹي چهوٹي قدم سي اِن تينون کي برابر صف باندهنا

ايز فرنٹ

سکهاني‌هارا جب ديکهي که وه جوان اپني جگهه برابر ليا هي تب
ايز فرنٹ کا حکم ديکر سب سامهني ديکهنا اُسي طور سي هرايک جوان کو جُدا
جُدا سکهاکر وهِي کام کرنا
ٹکڑي کا هرايک جوان جب اِس کام سي خوب واقف هووي تب
پيچهي دبکر صف باندهني کا کام اُن کو سِکهانا

بي دِي رئيٹ باکورڈز ڈريس †

جِس طرح آگي بڑهکر کئي تهي تس طرح پيچهي دبکر کرنا اِن کامون
سي هرجوان جب واقف هووي تب سکهاني‌هارا تين چار جوان کو مِلاکر سکهاوي
آخر سارِي ٹکڑي کو ايک کراوي
کِسي ٹکڑي کي ڈريس کرني مين سکهاني‌هارا هميشه اپني دل مين
يون سمجهنا که ميري ٹکڑي دوسرِي کِسي ٹکڑي کي برابر صف باندهنا اِس لئي آپ
بدن سيدها رکهکر کهين بازو پر کچهه نشان پر نگاه کرکر ٹکڑي کي ڈريس ديکهنا

§ ١٨ — فيل مارچنگ ‡

رئيٹ يا ليفٹ فيس

سب بهت راستي سي پهرکر ايک ايک کِي گردن ديکهکر ايسا رهنا

* Number two—by the right forward dress—eyes front.

† By the right backwards dress.

‡ S. 18.—File Marching—right (or left) face.

کام مین سکہایا جاوي که بہت خبرداري سي مِلي هوي رهين جیسا که فیلان پہرني
مین خلاصه هووي اور یهه بهي یاد رکهنا که اِس کام مین فیلان کُہلني نه پاوي
اسواسطي که کلوس آڈر مین یهه کام خصوصاً مدد هي اور هرایک سپاهي کي کہني
کي پیچهي کا هاتهه اپني پیوٹ * کي طرف کي سپاهي کو لگي رهي اور اُنگلیان
سیدهي رهنا اور انگوٹها کلمي کي اُنگلي کي نزدیک رکهکر دونو کو ذره سامهني پهرانا
هتهیلي کا کِناره ران کو ڈهیلا لگي رهنا هاتان شرعي کي سیون کي پیچهي رهنا
اِس کام مین بہت خبرداري کرنا که سپاهیان ایک سي ایک کچهه کچهه لگي رهي
مگر اُس سي زیاده نهین

§ ١٧ — کهڑي رهني کي وقت ڈریس کرني کا کام †

ڈریس

جِس طرف سي ڈریس کا حکم مِلي تس طرف کو آنکهه پهراکر دیکهنا
دونون مُنڈهي برابر رهنا اور بدن سیدها ذره آگي بڑهنا یا پیچهي دبنا کِسي کو
اگر ضرور هووي تو پاٴون گهسیٹکر چهوٹي چهوٹي قدم سي جگهه لینا ڈریس کرني مین
جوانون کي مُنهون کِي لئین دیکهنا نه چهاتي کِي نه پاٴون کِي ڈریس کرني مین اکثر
اِن باتون مین خطا کرتي یعني زیاده آگي بڑهتي سر زیاده سامهني هوتا بدن زیاده
پیچهي رهتا دونون مُنڈهي ایک دوسري کي برابر نهین رهتي سر کو زیاده پهراتي
وغیره ایسا نهین کرني دینا

اچها صف باندهني کي کام مین جوانون کو خوب مضبوط کرني
کي لئي سکهاني کا طور یهه هي یعني رئیٹ کا جوان سوا یا دیڑه قدم تگ آگي
بڑهي اُس کي رئیٹ پر چار قدم دور هوکر دوسرا ایک جوان رهي لیفٹ کا یا
دوسرا کوئي جوان آگي بڑهکر اِن دونون کي لئین میي برابر رهي تب سکهانيهارا

* Pivot. † S. 17.—Dressing when halted.

هالت — ڈریس

یہہ حکم سُنتي هِي سب اُسِي دم کهڑي رهنا

ایز فرنٹ

تکڑي کِي ڈریس برابر هوکر یہہ حکم مِلیگا سب سامهني دیکهنا جوان جب سلو ٹیم سي یہہ کام اچهِي طرح کر سکین تب کوک ٹیم سي اُن کو سکهانا بہت ضُرور هي کہ هر کِسِي کو چکّر پهراني کا قدم خوب معلوم هووي اسواسطي سکهاني‌هارا ویل کا حکم دیکر چار پانچ چکّر هوي تلگ جوانون کو هالٹ کا حکم نہین بولکر پهرني دینا اور بهِي ناگهانِي سي هالٹ بولکر اُن کو کهڑي کرنا ایسِي کثرت سي تهوڑي وقت مین سُدهر جاینگي

§ ۲۰ — ایک رینک میي پیچهي دبتي هوي ویل کرني کا کام

آن دي رئیٹ باکورڈز ویل *

رئیٹ کا جوان لیفٹ فیس هوکر پهرنا

کوک مارچ

آنکه ڈاوین طرف پهراکر سب کوک ٹیم سي پیچهي دبتي هوي چکّر مارنا اِس مین کوِئي نیچي نہین دیکهنا کوِئي سامهني نہین جُهکنا ڈاوین طرف کو آنکه پهراني سي اور سیدهي طرف کو مِلکر رهني سي ڈریس برابر رکهِي جایگِي کهونٹ‌والي سي باهِر کِي جوان تگ هر ایک کا قدم بڑهتي بڑهتي زیادہ لنبا هوتا

هالٹ — ڈریس

حکم سُنتي هِي سب اُسِي دم کهڑي رهنا

* S. 20.—Wheeling backwards, a single rank.—On the right backwards wheel.

که پیچهي رهني‌والا اپني آگي رهني‌والي کي سوائِي دوسري کِسِي کو نهين ديکهہ سکي اوّل سلو تيم سي چلنا اور باداز کوک تيم سي

مارچ

سب ايکسان پاوٗن کو اُٹهاکر تيس اُنگل کا قدم پورا لينا کهڑي رهني کي وقت ايک ايک جوان کي بيچمين جتني جگهہ رهنا هي تتني جگهہ چلني کي وقت قايم رکهنا ايکهِي لحظي تگ کوئِي نيچي نهين ديکهنا ذره بهِي پيچهي نهين جُهکنا اگاڑِي کي جوان کو سو دو سو قدم پر کچهہ نشان بتانا جس پر نگاه رکهکر سيدها چلي باقِي کي جوان ٹهيک اُس کِي پيٹهہ پر چلنا اور بڑِي خبرداري کرنا که فيلان بهت کهُلني نه پاوي

§ ۱۹ — ايک رينک مين کهڑي رهکر سلو تيم مين ويل کرني کا کام

رئيٹ ويل *

يهہ حکم سُنکر رئيٹ کا جوان رئيٹ فيس هوکر پهرنا

مارچ

سب ايک دم قدم اُٹهاکر آنکهہ ڈاوين طرف پهراکر ديکهنا ليفٹ کا جوان آنکهہ سيدهِي طرف پهرانا اور تيس اُنگل کا قدم لينا باقِي کي جوان تيم يعنِي انداز کو قايم رکهکر پيوٹ فليٺک سي اپنِي اپني دِستنس † کي موافق اپني قدم کو بنانا يعنِي هر جوان کي قدم کي لنبائِي مين فرق هي ضُرور هي که هر کوئِي جوان اپنِي جگهہ کي مُطابِق قدم کا شُمار راستِي سي کر سکي سب سيدهِي طرف کي جوان سي مِلنا سامهني نهين جُهکنا ليکن سيدهي رهنا پيوٹ يعنِي کهونٹ کي طرف سي کبهِي نه کهُلنا اور زياده کبهِي نه مِلنا

* S. 19.—Wheeling of a single rank, in slow time, from the halt.—Right wheel.

† Distance.

رئیت ابلیک چلني کي وقت سب ڈاوين طرف کو مِلنا اور
لیفت ابلیک چلني مين سيدھي طرف کو مِلنا مگر پلٹن کي فواعِد مين اگر
ابلیک چلني کا حکم هووي تو تب سنتر* کو مِلنا

§ ۲۳ — ڈياگنل مارچ کا کام †

یہ چال کہڑي رهني سي شروع کرنا هي
رئیت یا لیفت هاف فیس
کي کمانڈ سي جيسا که چاروين تفريق مين سکہائي هين اور
مارچ
کي ساتھ هر ايک جوان ايشيلون ‡ کي طور سي ڈياگنل چلنا هي
هالت — فرنت
کي ساتھ اپنا فرنت برابر کر ليوين چلتي سو وقت ابليک کرني کا قصد هو تو
رئیت یا لیفت هاف ٹرن ||
کا حکم مِليگا اور جوانان اُپر ٹهرائي سريکا کرين پهلي کي موافق فرنت کرني چاهي تو
فرنت ٹرن
کا حکم ديوينگي بغير هالت کي پهلي کي سريکا اپنا فرنت کر ليوين اور هر ايک
جوان اپنا بدن سامهني برابر لاکر قدموں کو نهين ڈگمگاکر سيدها چلنا
اِس کام مين خبردار کرنا که رئيت کي طرف پهري تو هر کِسي کا
سيدها مُنڈها آگي جاني‌والي کي پيٹھ کي بيچ کي پيچهي رهنا يون رکهني سي سيدها
پاؤن آگاڑِي‌والي کي ڈاوين پاؤن کي بازو ڈالا جاويگا سيدهي هاتھ کي طرف
سي جگھ رکهنا

* Centre.

‡ Echellon.

† S. 23.—Diagonal march.—Right (or left) half face.

|| Right (or left) half turn.

اوّل یہہ کام سلو ٹیم سي کرنا اور بعداز کوک ٹیم سي نوي جوان اکثر بہت جلدِي سي چلتي هين خصوصاً پيچهي هٹکر ويل کرني کي کام مين بہت خبرداري سي ديکهنا که ايسا نه کرني پاوين

§ ۲۱ — چلتي چلتي کهونٹ‌والا نہين اٹک کر ويل کرني کا کام
رئيٹ يا ليفٹ شولڈرز فارورڈ *

کهونٹ‌والا چهوٹا چهوٹا قدم ليتي رهنا باقِي کي جوان سب اُسِي ٹيم کو قايم رکهکر چکّر مارنا اُنيسوين تفريق مين جو لکها گيا سو اِس کام کو بهِي لگتا دوسري ويل کي اور اِس ويل کي بيچمين فرق يہہ هي که اِس ويل مين کهونٹ‌والا نہين اٹکتا اور جوان جس قدم سي چلتي هووين تِسِي قدم سي چکّر مارتي

فارورڈ

سکهاني‌هارا جب چاهي تب فارورڈ بولکر سب سيدهي چلنا

§ ۲۲ — سامهني چلتي سو وقت ابليک مارچ کا کام †
رئيٹ ابليک †

سيدها سامهني چلني کي وقت رئيٹ ابليک کا حکم اگر مِلي تو هر کوئِي سيدهي پاوں کي مِثل پر ترچها قدم ڈالنا جيسا که چودهوين تفريق مين سکهائي هين بہت خبرداري سي ديکهنا هي که هر کِسِي کي دونو مُنڈهي برابر سيدهي سامهني رهين ايک مُنڈها ذره بهِي اگر پيچهي پڑي يا آگي هووي تو سارِي ٹکڑِي کا چلنا خراب هوتا

فارورڈ

یہہ حکم سنکر سب پهر سيدهي چلنا

* S. 21.—Changing the direction by the wheel of a single rank on a moveable pivot.—Right (or left) shoulders forward.

† S. 22.—Oblique marching in front.—Right oblique.

مارچ

باقي كي جوان رير رينكٹ كي اِن دونون كي برابر دبكر كهڑي رهنا رئيٹ كي طرف سي ڈريس ديكهنا مارچ كي حكم كي ساتهہ دونون كهونٹ‌والي فرنٹ هو جانا

§ ٢٨ — كلوس آڈر

رير رينكٹ ٹيكٹ كلوس آڈر *

كوئي نهين هلنا

مارچ

رير رينكٹ والي سب ايكٹ قدم آگي بڑهكر اوّل كي جائي پر كهڑي رهنا

§ ٣٢ — آگي يا پيچهي چلني كا كام †

ٹكڑي كو بهت خبرداري سي ڈريس كرنا بندوق سيدهي رهنا هر كوئي رير رينكٹ والا اپني اپني فرنٹ رينكٹ والي كي پيٹهہ پر برابر رهنا سب بهت سيدها كهڑي رهنا مارچ كا حكم بولني كي آگي جوانون كو هميشه تاكيد كرنا كه ٹكڑي كي كونسي طرف سي ڈريس ركهنا هي اِس لئي يون كهنا

اسكواڈ يا ڈِوژن

بي دي رئيٹ يا بي دي ليفٹ ‡

يهہ تاكيد سُنتي هِي رير رينكٹ والي مِل جانا يهہ بهتر هي كه ٹكڑي كي دونون طرف ايكٹ چالاكٹ پُرانا سپاهِي رهي

* S. 28.—Close Order—Rear rank take close order—March.

† S. 32.—Marching to the front and rear.

‡ Squad (or division)—by the right (or by the left).

اب بندوق سپاهِي كي هاتهہ مين ركهنا

§ ۲۴ — سپاهِي كي كهڑي رهني مين *

پهلِي تفريق مين سپاهِي كي سيدها كهڑي رهني كي باب مين سب كچهہ لكها گيا ليكن بندوق هاتهہ مين ركهني كي وقت پهنچي كو ذرہ باهِر پهرانا تاكه بندوق كا كُندہ اچهي طرح سي پكڑا جاوي بندوق كا تلا هتهيلِي پر رهنا اُنگلِي كي دو پهيريان سي بندوق كا كُندہ اندر پكڑنا اور انگوٹها فقط سامهني نظر آنا بندوق كو هاتهہ لنبا كركر پكڑنا كِنارہ ذرہ سامهني آنا كُندي كي سامهني كا كِنارہ ران كي برابر جبكه كهڑي رهتي هين جيسا كه چلتي سو وقت كچهہ جهونك نه كهاوي بندوق مُنڈهي كي بيچمين مضبوط اور سيدها پكڑنا

§ ۲٦ † — پندرہ بيس جوان كِي ٹكڑي بناكر دو رينك مين كهڑي كرنا پيچهي كِي رينك اور آگي كِي رينك كي بيچمين ايڑِي سي ايڑي تك ايك قدم يعنِي تيس اُنگل كِي تفاوت رهنا هر ايك رير رينك والا اپني فرنٹ رينك والِي كِي گردن ديكهكر ٹهيك اُس كِي پيٹهہ پر رهنا هاتهہ سر كوئِي نهين هلانا سب سيدهي كهڑي رهنا

§ ۲۷ — اوپن آڈر

رير رينك ٹيك اوپن آڈر ‡

يهہ حكم سُنكر رير رينك كي دونون كهونٹوالي چالاكِي سي ايك قدم پيچهي دبكر رئيٹ فيس هوكر پهرنا

* S. 24.—Position of the soldier. † S. 26.—Attention in forming the Squad.

‡ S. 27.—Open order.—Rear rank take open order.

رئيت ابوت ٹرن *

ٹرن كي ساتهہ سب تين قدم كي ٹيم مين سيدهي هاتهہ كي طرف آدهي چكر پهركر مارك ٹيم كرتي رهنا

فارورڈ

سب پورا قدم ليكر آگي چلنا

اِن كامون مين قدم كو كچهہ بهي چهوڑنا نهين

§ ٣٣ — چلني كي وقت اوپن اور كلوس آڈر ليني كا كام

رير رينك ٹيك اوپن آڈر †

فرنٹ رينك والي برابر چلتي رهنا رير رينك والي ايك قدم تگ مارك ٹيم كركر پهر سيدها چلنا

رير رينك ٹيك كلوس آڈر

رير رينك والي چالاكي سي فرنٹ رينك والون سي پهر مِلجانا قدم كو قايم ركهنا

§ ٣٤ — فيل مارچ كا كام

رئيٹ فيس يا ليفٹ فيس — مارچ ‡

حكم كي موافق پهرنا اور مارچ كي ساتهہ سب مِلكر تيس اُنگل كا قدم پورا ليكر چلنا اگاڑي كي جوان نِشان ديكهكر سيدها چلنا باقِي كي جوان اپني اپني آگي رهني‌والون كي گردن برابر ديكهكر جانا قدم ايسا لينا كه پيچهي كي جوان كا سيدها پاوں آگي كي جوان كي ڈاوين پاوں كي طرف ڈالا جاوي اور

* Right about turn.

† S. 33.—Open and Close Order, on the march.—Rear rank take open order.—Rear rank take close order.

‡ S. 34.—March in File to a flank.—To the right (or left) face—March.

مارچ

مارچ کي ساتھ سب تيس انُگل کا قدم پورا ليکر چلنا هر کوئِي سامهني ديکهنا سر کو کچھ هلانا نهين آنکھ کو بهِي کچھ پهِرانا نهين هاتھ ڈهيلا رهنا ليکن هلنا نهين کهُنيِ تنگ نهين هوکر بدن سي نه زيادہ دور هووي نه زيادہ نزديک لگي کرُته کرُتي کو لگا رکهني سي ڈريس کا کام هوتا چلني مين کولي کي اپُر کا بدن کچھ بهِي نهين هلنا پاؤن کا هلاؤ کولي سي هونا دونون منُڈهي سيدهي رهنا غرض سپاهِي کا سيدها چلنا سب سي ضرور هي اور

هالت

کي حکم سنُتي هِي رير رينک والي چهوٹا ايک قدم ڈالنا جيسا که دوسري رينک کو قدم کا فاصله رهي اور جوانون کو اچهي طرح سکهاني مين کوششِ بس نهين کرسکتِي

سکهانيهارا رئيت يا ليفت کي جوان کي پيچهي کهڑي رهکر ديکهنا که مقرر هوي سو نشِان پر سيدها چلتا هي که نهين اور بهِي پيچهي رهکر ديکهني سي خوب معلوم هوتا که کس کا بدن بينگا هوتا کونسا جوان پيچهي پڑتا وغيرہ

سلو تيم مين چلني کي وقت کوک مارچ کا حکم ديا جاوي يا ڈبل مارچ کا حکم ديا جاوي اور ڈبل چلني کي وقت کوک کا حکم ديا جاوي ليکن ڈبل چلني کي وقت سلو کا حکم کبهِي نهين دينا

رئيت ٹرن *

قدم کي انداز مين کچھ اٹکاؤ نهين هوکر سب سيدهي هاتھ کي طرف پهرنا

* Right turn.

§ ۳۷ — كهڑي رهني كي وقت پيچهي دبتي هوي ويل پهرني كا كام *

يهه كام بهي كوك ٹيم سي كرنا رير رينك والي فرنٹ رينك والون سي مِلنا نهين ايك قدم كا فاصله برابر ركهنا جوانون كو نيچي نهين ديكهني دينا

§ ۳۸ — چلني كي وقت ويل پهرني كا كام †

چلني كي وقت ويل پهرني كي دو طور هين پهلا يهه كه هالت بولكر رئيٹ ويل يا ليفٹ ويل كرانا جيسا كه اُنيسوين تفريق مين بيان كيا گيا دوسرا يهه كه كچهه اٹككر نهين شولڈرز فارورڈ‡ كا حكم دينا جيسا كه ايكيسوين تفريق مين ظاهِر هوا

اِن دونون كامون سي جوانون كو خوب واقف كرنا

هر كوئِي اپني دِل مين يهه بات يقين لاوي كه اور جتني كام هين سب اِس پر موقوف هين يعني قدم كي قواعد پر اگر تمام لشكر مين قدم كِي لنبائِي ايك هِي رواج نه هووي يا قدم كي انداز مين يعني ٹيم مين كچهه بهِي اگر فرق رهي تو مقرر هي كه ايك پلٹن كي جوان دوسرِي كِسي پلٹن كي جوان كي ساتهه كچهه كام نهين كر سكينگي ايك پلٹن كا قدم جلد هوويگا ايك پلٹن كا سُست غرض ايسِي بي اِتفاقِي كا حاصِل يهه هوگا كه قاعده برباد جايگا

* S. 37.—Wheeling backward.

† S. 38.—Wheeling on a halted or moveable pivot.

‡ Shoulders forward.

ڈاوین پاؤن سیدھي پاؤن کي طرف کوئِي نیچي نہین دیکھنا طرف کو بھِي نہین دیکھنا ہر ایک فیل کي بیچمین کھڑي رہني کي وقت جتني تناوت ھي تتني ھِي چلني کي وقت قایم رکھنا تاکه ہالت فرنٹ کا حکم جب مِلي تب بغیر ہلني کي سب اپني اپني جائي پر برابر کھڑي رہین سکھانيوالا ہوشیارِي کرنا که جوان تیس اُنگل کا قدم پورا لینا

§ ٣٥ — فیل مارچ کي وقت ویل کرني کا کام

اسکورڈ رئیٹ یا لیفٹ ویل *

فیل مارچ چلني کي وقت ہر طرف ویل پھرني کا کام کیا چاھي اِس مین بہت ہوشیار ہونا که ہر فیل کي بیچمین جگھ قایم رھي پھرني مین باھر کي پاؤن سي قدم لنبا کرنا لیکن ٹیم نہین چھوڑنا

§ ٣٦ — کھڑي رہني کي وقت سامھني ویل پھرني کا کام

رئیٹ ویل †

کھونٹوالا حکم کي موافق پھرنا اور ریر رینک والي فرنٹ رینک والون کي پیٹھ پر مِلجانا

کوک مارچ

سب ایکسان قدم اُٹھاکر کوک ٹیم سي چلنا ریر رینک والي اپني اپني فرنٹ رینک والون کي پیچھي برابر رہنا اِس مین تمام رئیٹ کو مِلنا لیفٹ کو آنکھ پھِراکر دیکھنا

ہالٹ

یہہ حکم سنتي ھِي سب کھڑي رہنا سکھانيہارا جب تلگ که ڈریس کا حکم نه دیوي تب تلگ کوئِي نه ہلنا

* S. 35.—Wheeling in File.—Squad—Right (or left) wheel.

† S. 36.—Wheeling forward from the halt—Right wheel.—Quick march.

هر طرح كي قدم كِي ٹيم برابر رکهني كي لئي سكهانيهاري كي پاس ٹيم كِي گولِي * رکها چاهئي اور زمين پر سو يا ديڑه سو قدم كِي جگهه ماپكر ديكهنا كه جوان ٹهيك سو يا ديڑه سو قدم ليكر پهنچينگي كه نهين قدم كو ثابت كرني مين كوشش بس نهين كر سكتِي بنياد قاعدي كي وهِي هِي

* A plummet.

THE END.

APPENDIX

TO THE

REGIMENTAL MOONSHĪ.

PART I.

DIALOGUES.

Page 1.

ko'ī ha'i.

ṣāḥib——ḥāẓir hūn.

baṭlar ko bulā'o.

baṭlar ko bolo kih ṣāḥib bulātā hai.

baṭlar bāzār ko giyā hai ṣāḥib.

phir āyā to hamāre pās bhejo.

bahut achchhā ṣāḥib.

ṣāḥib yād kiyā.

āj chār ṣāḥibān khāne ko āte hain tum khabar-dār achchhā khānā tiyār karo.

kitne ghanṭe ko khānā tiyār honā ṣāḥib.

sāṛhe chhah ghanṭe ke waḳt.

āj bāzār men kuchh bihtar mewa miltā hai.

ho ṣāḥib miltā hai.

kis ḳism kā mewa biyān karo.

Page 2.

jām ām moz chakotara setāphul aur ananās.

angūr nahīn.

akṣar bahut miltā āj nahīn hai ṣāḥib.

main sunā kal ʿarabistān se aek jahāz ā

Page 2—continued.

pahunchā us men khajūr akrūṭ bādām manakkā kishmish bahut lāyā kahte hain tū jākar khabar le ā'o.

sach hai ṣāḥib main āj fajr khabar liyā bahut mewa lā'e hain.

hamāre wāsṭe thoṛe mol le'o.

chhokrā hamāre pās bhejo.

---

chhokrā pahinne ke wāsṭe kapṛe tiyār rakho.

sab tiyār rakhā hūn ṣāḥib.

baisan men pānī ḍālo.

nihāne ke kothrī men dekh le'o hanḍeān sab pānī se bharko hai ki nahīn.

ho ṣāḥib sab tiyār hain.

ham ko do ṣāf romāl de'o.

aek piyāla pānī ham ko de'o.

hamārā miswāk aur manjin kahān hain.

Page 3.

darīcha ke nazdīk hai so mez par rakh ḍālā ṣāḥib.

Part I.—Page 3—continued.

ḥajjām ḥāẓir hai.

nahīn ṣāḥib.

tū jākar dekh ḥajjām ātā hai kih nahīn.

ḥajjām āyā hai ṣāḥib.

idhar ā'o bolo.

ḥajjām agar tum roz roz hamāre ḥajjāmat karne ke wāsṭe iske āge nahīn ā sakte ham apne hāth se banāongā.

khāwind ke ghar ko āte so wakt karnal ṣāḥib aek ardarlī ke hāth se mujhe bulā bhejā.

āj fajr aek nawā sirdār āyā hai ṣāḥib.

ghoṛe par sawār hokar āyā.

nahīn ṣāḥib pālkī men baiṭhko āyā.

kahān se āyā.

mujhe ma'lūm nahīn ṣāḥib.

ṣāḥib kahān utartā.

pahile musāfir-khāne men utarā ab kalkattar ṣāḥib ke ghar ko giyā khāwind.

chhokrā hamārā kurta ṣāf karo.

hamārī nawī ṭopī tiyār rakho.

Page 4.

hamāre lāl jākaṭ ke jīb men aek ṣāf hāth ke romāl rakho.

darwāza kholo.

darīcha mūchh.

darwāza band karo.

---

batlar nāshta tiyār hai.

ho ṣāḥib.

kitne ghanṭā hai.

nau ghanṭā abīch bhajā ṣāḥib.

—— *ṣāḥib ko bol kih ḥāẓirī mez par hai.*

Part I.—Page 4—continued.

—— *ṣāḥib bāhir giyā hai ṣāḥib.*

kiā sabab āj nāshte ko machchhī na lāyā.

ṣāḥib bāzār men achchhī machchhī nahīn milī.

roṭī aur maska hamāre nazdīk rakho.

aek baṛī chhurī ham ko de'o.

do anḍe pakā'o.

kiā ādha paknā ṣāḥib.

albatta.

chādān men chā ḍāl.

ḍālā hūn ṣāḥib.

Page 5.

kaṭhore men miṣre rakhā.

ho ṣāḥib.

ye anḍe tāza nahīn kahān se liyā.

bazār (this word is written either with two alifs, *bāzār*, or with only one, *bazār*), *se liyā ṣāḥib.*

kuchh ghar ke anḍe nahīn.

nahīn ṣāḥib sab kharch hūe.

ā'inda bazār se kuchh anḍe mat lā'o.

fīl murghiyān anḍe na dete.

abtalag anḍe na de'e ṣāḥib.

ham ko aek piyāla chā de'o.

aek chhoṭā chamcha ham ko de'o.

yih chā bahut gāṛhī hai aur thoṛe pānī chādān men ḍāl.

ham ko aek ādhā chamcha de'o.

ham ko aur aek piyāla chā de.

ḥāẓirī uṭhā'o. —— *ḥāẓirī le jā'o.*

ṣabān aek ṣāf mez ke chaddar ḍālo yih mailā hū'ā.

Part I.—Page 5—continued.

aek ādmī chār gāṛī ālū Bangalūr se lekar āyā ṣāḥib.

agar achchhe hain tū aek mahene ke kharch ke wāsṭe mol le'o.

Page 6.

yih kursī kī bed ṭūṭ gi'ī bed binnewale (from *binnā*, to weave) *ko bulā'o.*

bhū'yān ko bol pālkī tiyār karke rakho ham das ghanṭe ke wakt bāhir jātā hūn.

---

bhū'ī —— *bhū'yān.*

ḥāẓir hūn ṣāḥib.

ye sāmān pālkī men rakh de'o.

kis ke ghar ko jānā ṣāḥib.

—— *ṣāḥib ke ghar ko jānā.*

tumhāre ṣāḥib ghar men hai.

nahīn ṣāḥib mes ghar ko giyā.

kab ghar se nikalā.

abīch nikalā.

ṣāḥib ghar ko āyā to bol kih —— *ṣāḥib mulākāt ke li'ī āyā.*

ab kahān jānā ṣāḥib.

hamāre ghar ko.

pālkī men se sab sāmān nikālūn ṣāḥib.

ho sāmān yih mez par rakho.

Page 7.

chhokrā ham —— *ṣāḥib ke ghar ko khāne ko jātā hūn tum chhah ghanṭe ke wakt wahān ḥāẓir ho khabardār hamāre wāsṭe aek sufed jākaṭ tere sāth le jānā.*

ghoṛewāle ko bol kih sāṛhe pānch ghanṭe ke

Part I.—Page 7—continued.

wakt sufed ghoṛe par zīn bāndhkar ghar ko lekar ā'o.

ham ko ḳamchī aur ṭopī de'o.

ghoṛewāle ko bol kih gāṛī jaldī tiyār karke lā'o.

ham sawārī se phir āyā to ḳahwa tiyār karo.

---

tum jākar dekh ghoṛewālā ghoṛe achchhī taraḥ se [*yā khūb*] *mālish karta hai ki nahīn.*

ghoṛewāle ko bol kih ghoṛon ko ghar ke nazdīk dāna khilā'o.

ghoṛewālon kulthī lekar ā'e hain ṣāḥib.

thoṛe kulthī ham ko batā'o.

yih kulthī bahut pakāyā —— *māp karo.*

āj kitne sīr kulthī pakāyā.

pandrah sīr pakāyā ṣāḥib.

Page 8.

ham kal tujhe ḥukm deā aek sīr kam denā.

main sunā nahīn ṣāḥib.

ae gadhe hamesha kisī bāt men jawāb detā kih main sunā nahīn main jāntā nahīn.

yih tobṛā bahut purānā hai kuchh nawā nahīn.

nahīn ṣāḥib.

baṭlar ko bol ṣabān chār tobṛe mol le'o.

yih ghoṛā kulthī yā chanā khātā.

ab donon khāengā ṣāḥib.

ṭaṭṭū (a common country pony) *dāna na khāyā ṣāḥib.*

kiā sabab.

mujhe ma'lūm nahīn shāyad kāhilā hai.

sālastrī (in India, the horse-doctor and farrier are different persons) *ko bulā bhejo.*

PART I.—PAGE 8—continued.

kālā ghoṛe ke nal nikal gi'e hain ṣāḥib.

nalband ko bulā bhejo.

ghoṛe sab dāna khāyā ṣāḥib.

achchhā ṭabele ko lejā'o.

ghoṛe ke sej ke wāsṭe thoṛe tāzapūrāl lekar ā'o.

---

khānā tiyār hai ṣāḥib.

PAGE 9.

aur aek garm (pronounced *garam*) *pānī bāsan lā'o.*

yih bakre kā gosht kahān se liyā.

rijmanṭ kaṣā'ī ke dokān se lāyā khāwind.

yih gosht nihāyat sakht hai ṣabān dūsre ādmī ke dokān se le'o.

thoṛe ubāle so murghī kā gosht ke li'e hamāre bāsan —— ṣāḥib ke pās lejā'o.

pankhe khainchne ke wāsṭe aek bhū'ī ko bulā'o.

kaunse kaunse tarkāriyān hain.

bhenḍī baingan aur ālū hain ṣāḥib.

ālū hamāre pās lā'o.

namak aur kālā mirch ham ko de'o.

rā'ī sirka ghar men nahīn.

āj kaunse kaunse sālnā hain.

bakre kā sire (not *sir*, a head) *aur murghī ke bache ke sālan hain.*

khushka (*yā khānā*) *hamāre pās lā'o.*

yih chāwal achchhā nahīn.

us se bihtar bazār men nahīn miltā ṣāḥib.

ām kā āchār aur chaṭnī ṣāḥib ke pās lejā'o.

PAGE 10.

yih sālan achchhā nahīn bāwarchī ko bol kih us men haldī ziyāda ḍālā.

PART I.—PAGE 10—continued.

aek piyāla pene ko (for drinking) *pānī ham ko de'o.*

lāl shirāb ṭhanḍā kiyā

ho ṣāḥib khub ṭhanḍ hū'ā.

ḥukka-bardār ko bol ṣāḥib kā ḥukka lekar ā'o.

yih nawā hai so gudākū hai.

nahīn ṣāḥib thoṛā purānā bāḳī hai.

gul achchhā nahīn.

aur aek chillum (the quantity of godauk put into the hukka for smoking at one time is called "a chillum") *tiyar karke lā'o.*

thoṛe chuṭṭe mez par rakho.

mes ghar ko jākar akhbār kā kāghaz mangwā'o.

---

tum angrīzī bāt kar sakte hain.

nahīn ṣāḥib.

bhalā salīs hindūstānī bāt bolo.

tum bahut jald bāt karte ham hargiz nahīn samajhte.

o (wuh) kia kahtā so ham ko bolo.

---

chhokrā idhar ā hamāre moze nikāl.

PAGE 11.

hamāre chappal kahān hain.

hamāre jūtī'ān ṣāf hain.

maiṭī bahut sust hai usko bol ṣāḥib ke moze aur jūtī'ān achchhe ṭaraḥ se ṣāf karo.

mom battī silgā'o.

kursī'ān mez ke nazdīk rakh do.

kāghaz-dān aur dawāt mez par rakho.

dawāt khāli hai siyāhī se bharā'o.

kuchh surkhī hai.

Part I.—Page 11—continued.

dusre koṭhre ko jākar hamāre ḳalamdān le ā'o.

yih ḳalamtarāsh tez karne ke li'e ḥajjām ko de'o.

yih chhiṭṭī ghoṛewāle ke hāth se ——— ṣāḥib ke ghar ko bhejo jawāb ke wāsṭe wahān ṭhaharo bolo.

isko hindūstānī zabān men kiā boltā.

———

pānī kā kūza palang ke nazdīk rakh do.

kelī'ān take'e ke tale rakho.

palang ke sirhāne par ghaṛiyāl laṭkā'o.

Page 12.

chirāgh silgākar battī bujhā'o [yā battī gul karo].

baṛī fajr ham ko jagā'o [yā uṭhā'o].

aur kuchh darkār nahīn ghar ko jā'o.

———

tujhe kiā honā.

ṣāḥib se kuchh ʿarẓ karnā.

ab ham ko furṣat nahīn ẓare waḳt ke baʿd ā'o.

ṣabān fajr ā'o.

ṣabān baṛī fajr ā'o.

o (wuh) kis kā ghoṛā hai.

tumhārā nām kiā hai.

tum kahān rahte.

———

main ṣabān shikār khelne ke wāsṭe ——— ko jātā hūn tum bāwarchī aur chhokre ko bolo kih āj rāt ko āgāṛī jākar ṣabān shām sāt ghanṭe ke waḳt tīn ṣāḥibān ke wāsṭe khānā tiyār karo aur ghoṛewāle ko ḥukm de'o kih ṣabān fajr lāl ghoṛā pahilā manzil lejākar shām pānch ghanṭe ke waḳt ṣāḥib ke sawārī ke wāsṭe tiyār karke rakho.

Part I.—Page 13.

ḥukm hai ṣahib.

chhokrā chār roz ke kapṛe tiyār karo ham shikār jāte hain.

———

chhokrā gā'on ke kotwāl ko bulā'o.

kotwāl āyā hai ṣāḥib.

kotwāl yahān ke nazdīk kuchh shikār hai.

ho khāwind aek kos bhar yahān se talāb hai wahān badakh be-shumār hain uske pahilewar khargosh tetar waghaira milegā.

kuchh jangal nazdīk hai.

ho ṣāḥib chār kos yahān se hāthī (commonly, *hattī*) *ke jangal hai.*

hāthī bahut hain.

ab ẓara kamyāb hain ṣāḥib.

baṛe fajr aek shikārī aur das ādmī ḥāẓir karo ham shikār ko jāte hain.

bahut khūb hazrat.

——— *men sirdārān utarne ke wāsṭe bangala hai.*

ho ṣāḥib aek bahut bihtar bangala hai us men palang mez kursī'ān hain.

Page 14.

achchhā ——— rukhṣat hai.

chhokrā hamārī bandūḳ bārūt golī aur chharre tiyār karo.

chhokrā ham shikār se thak gi'e ham māre so shikār aur sāmān tum sub ghar ko lejā'o.

———

ghoṛewālā ghoṛā lāyā.

ab ātā hai ṣāḥib.

hamarī shikārī ṭopī de'o.

hamārī mamrez khūb mazbūṭ bāndho.

PART I.—PAGE 14—continued.

hamārā baṛā chābuk kahān hai.

ghorewāle ke hāth men deā ṣāḥib.

kuttewāle ko bol kih shikārī kutton lā'o.

ḥamārā bhālā ghoṛewāle ko de'o.

kitne kutte sāth honā ṣāḥib.

do joṛe ghoṛewāle aek joṛā pakaṛlewegā.

kutte ke jhūlān nikāl.

tum dono hartaraf khūb nazar karo lūmrī yā gedaṛ dekhe to ham ko khabr de.

PAGE 15.

hoshyār ho jis wakt ham kutton ko chhoṛnā ḥukm kiyā tabīch chhoṛ deo.

sāmhne aek gedaṛ hai ṣāḥib.

kahān.

o (wuh) ṭekṛe ke pahilewar ṣāḥib.

ab distā kutton ko chhoṛ de'o.

kutton ko bāndh ḍālo.

dhūp bahut tez hai ham āge jāte hain tum kutton ahiste ahiste ghar ko lejā'o.

---

yih chhiṭṭī kaun lāyā.

—— *ṣāḥib ke naukar lāyā.*

o (wuh) kahān hai.

jawāb ke wāsṭe bāhir khaṛā hai.

usko bol kih kuchh jawāb nahīn.

hamāre ṭaraf se tumhāre ṣāḥib ko salām bolo.

---

tum darzī kā ghar jānte.

ho ṣāḥib jāntā hūn.

uske ghar ko jākar pūchho kih kiā sabab abtalag ṣāḥib ke nawe ḳamīṣ na lāyā.

PAGE 16.

o (wuh) shakhṣ kāheko wahān khaṛā hai.

PART I.—PAGE 16—continued.

kahtā hai kih ṣāḥib se kuchh bolne kā hai.

achchhā usko bulā'o.

ṣāḥib bulātā hai.

tum kiā chāhte hain. —— *kiā hai* (lit. "what is it?").

aek ghoṛā bechne ke wāsṭe lāyā hūn khāwind.

kiā zāt kā ghoṛā hai.

ʿarabī ghoṛā hai ṣāḥib.

uskī ʿumr kiā.

pānch baras ṣāḥib.

jāndār ghoṛā hai.

ho ṣāḥib bahut jāndār hai.

achchhā hamko dekhā'o.

us kī ḳīmat kiā hai.

sāt sau rupi'e ṣāḥib.

zānū zakhm hū'e.

o (wuh) kuchh nahīn ṣāḥib jahāz par se utarte so wakt kishtī men mar lage.

mol bahut hai —— *sāt saū rupi'e ke ghoṛā nahīn.*

sach bolo kitne ko bechegā.

ṣāḥib chhāh sau rupi'e se kam nahīn leongā.

PAGE 17.

tumhārā ghoṛā lejā'o ham ko ẓurūr nahīn.

---

ghoṛewāle ko ghoṛā ṭhalā'o bolo.

baṭlar ghāswālā ghoṛe ko achchhā ghās nahīn lātā is se bihtar na lāyā to us ke darmāh se chār āne gunāhgārī le le'o.

ṣāḥib main darhamesh usko tākīd kartā hūn merī bāt ko kuchh parwā na kartā.

tu hamāre kam kā nahīn tujhe barṭaraf karūn.

Part I.—Page 17—continued.

mālī thoṛe phūl toṛkar ghar ko lejā'o.

phūl toṛkar baṭlar ko de ḍāle ṣāḥib.

hum tujhe deā so phūl kā bīnj kahān perā.

o (wuh) jhār ke tale hai so ghaṛe men ḍāle ṣāḥib.

bīnj pere chhah sāt roz hū'e lekin kuchh nikale nahīn.

bīnj kharāb hain nahīn to chunteān un ko utthā le gi'e ṣāḥib.

ham aur thoṛe bīnj tujhe deongā un ke sāth rākh milā deo tub chunṭī nazdīk na āwe.

Page 18.

bāgh ko pānī ḍālā.

thoṛā bāḳī hai ṣāḥib.

yahān kiā perā hai.

gājar peāz aur mūle pere hain ṣāḥib.

yih ānār kā jhāṛ achchhī ẕāt kī hai.

ho ṣāḥib bahut bihtar ẕāt kī hai thoṛe roz men uskā phal pakkā hongā.

yih zamēn khodkar chhoṭe chhoṭe pāṭ [yā maṛī] banā'o.

thoṛā yaru us men milā ḍālūn ṣāḥib.

ho ṭabele ke nazdīk bahut milegā.

yih nīm kā jhāṛ kuchh kām kā nahīn usko nikāl ḍāl.

bāgh men kām bahut hai ṣāḥib ke ḥukm hūā to aek mazdūr ko bulā lā'on.

ho ṣabān aek mazdūr tere sāth lā'o.

kiā sabab se yih gulāb kā jhāṛ sūkh giyā [yā khushk ho giyā].

mujhe ma'lum nahīn ṣāḥib shāyad demak jaṛ ko lage.

yahān ke nazdīk kuchh 'ishḳ pechā milegā.

Part I.—Page 19.

ho —— *ṣāḥib ke bāgh men bahut hai ṣāḥib.*

bāgh ke bāṛī bahut jā'ī men kharāb ho giyā kahān kih ẓā'ī hūā durust karo.

potānī [yā wilāyatī mūng] kaise hote hain.

phūl nikalne shurū'a hūā ṣāḥib.

bāgh men kuchh podena hai.

ho ṣāḥib.

nashte ke wāsṭe thoṛe wilāyatī pānī ke bhāje toṛo.

yih darakht (*jhāṛ* is more commonly used) *ke nechhe kī ḍaleān katar ḍālo ko'i shakhṣ is ṭaraf chalte sir ko lagte hain.*

nawāb ke bāgh men achchhā mewa hai.

ho ṣāḥib nihāyāt mazadār mewa hai.

wahān kā mewa bech ḍālte hain.

ṣāḥib chāhe to bāghwān mol ko deongā.

bechne kā ḥukm hai.

ho ṣāḥib ma'mūl hai bahut ṣāḥib log o (wuh) bāgh se mewa kharīd karte hain.

Page 20.

aek shakhṣ nāringī bechne ke wāsṭe lāyā hai ṣāḥib.

achchhī ḳism kī hain.

ho ṣāḥib bahut mitthī aur rasdār hain.

---

kal yih ḳandīl (the English word lantern is commonly used) *durust thī āj kaisā phūṭī.*

ṣāḥib kal shām ko main phoṛā.

tum bahut ghāfil hai aur aek ḳandīl bāzār se mol le'o ham us kā mol tere darmāh se pakaṛ le'on.

---

chhokrā —— *ṣāḥib ke ghar ko jākar pūchh kih āj ṣāḥib kā mizāj kis ṭaraḥ se hai.*

PART I.—PAGE 20—continued.

ṣāḥib ke naukar boltā kal ke roz ṣāḥib ke tabiyat nādurust thī par āj zara bihtar hai.

yahān kā āb o hawā muāfik hai.

ho ṣāḥib bahut bihtar hai.

PAGE 21.

kiā sabab pānī kā kūza dhūp men rakhā dūsre bār aisā dekhe to tujhe sazā deongā.

dhobī maile kapre lejāne ke li'e āyā hai ṣāḥib.

uchchhā us ko de ḍālo aur istarī wāle ko bolo kih ṣāḥib ke kapre barābar istarī nahīn kartā.

---

hamāre ghariyāl ko ko'ī hāth lagāyā.

main jāntā nahīn ṣāḥib.

ghariyāl bigar gi'e.

ṣāḥib bāhir giyā bad ko'ī kothrī ke andar na āyā.

tu bahut ghāfil hai ham bārhā sāmān khabardārī karnā tujhe takīd deā lekin tū hamārī bāt parwā nahīn kartā.

nahīn ṣāḥib main āp kī naukarī dil o jān se (with heart and soul) *kartā hūn.*

khabardār agar ham tujhe nikāl deā to ā'inda pichtāwegā.

PAGE 22.

chirāgh men ḍālne ke wāste kiūn khopre kā tail na lāyā arandī kā tail roshanī barābar nahīn detā.

bazār men nariyal kā tail nahīn miltā ṣāḥib.

ham ghariyāl banāne dekar bahut roz hū'e bihtar hai kih tū jākar ghariyāl banānewale ko bulā lāwe.

PART I.—PAGE 22—continued.

batlar regiment ko kūch kā ḥukm jald āwegā bihtar hai kih tū abhī safr ke tiyārī kare.

derā durust karne ke wāste darzī log ko bulā lā'on ṣāḥib.

ho bulā lā'o lekin pahile dekho dere ke shalete achchhe hain kih nahīn.

main kal dekhā ṣāḥib aek shaleta kuchh kām ka nahīn dusron men zara zara kām hai.

jo ṭāṭ shalete banāne zurūr hai so bazār se le leo.

batlar ham ko aek khalāṣī honā tum talāsh karo.

aek ḳābil khalāṣī regiment ke line men hai ṣāḥib.

PAGE 23.

usko bulā bhejo.

usko dera kharā karnā bolo.

dere ke mekhān bas nahīn ṣāḥib.

achchā thore mekhān bazār se mangwā'o.

yih mekhcha kām kā nahīn bahut purānā hai.

ham sune kih is mulk men petal bahut sustā hai is li'e aek burī chilamchī banāne chātā hūn.

---

batlar ghorewāle ko tākīd kar ghore kā asbāb bahut mailā hai ḳiā sabab har roz sāf nahīn karta.

roz roz ṣāf kartā hai ṣāḥib.

achhengā par barābar sāf na kartā.

main kal bandūḳ se do bār urāyā chhokre ko bol kih dhokar ṣāf karo.

PART I.—PAGE 23—continued.

jildgar ko bulā'o hum do kitāb jild bandhānā chahte hain.

ṣahib yahān jildgar fakt aek ādmī hai is sabab se o (wuh) bahut mol mangtā.

PAGE 24.

main lāchār hūn kitāb jild karnā ẓurūr hai.

o (wuh) jildgar kiā ẓaṭ kī hai.

ṣāḥib o (wuh) chaṭṭekār hai.

o (wuh) achchhī ṭaraḥ se jild kartā hai.

ho ṣāḥib bahut pakkā kām karnewālā hai.

---

kotwāl ko bol bhej kih ṣabān nahīn parsūn (or *parsū*) *manḍwā banāne ke wāsṭe aek barha'ī aur chhah mazdūrān ṣāḥib ko honā hai.*

kuttewāle ko rawāna kiyā ṣāḥib.

kuttewālā boltā hai kih kotwāl chā'orī men nahīn thā is wāsṭe kotwāl ke piyāde ko ṣāḥib kā ḥukm bol deā.

baṭlar bazār ko jākar manḍwe banāne ke wāsṭe lakṛeān aur bāns kharīd karo.

manḍwa kitne baṛā honā ṣāḥib.

bīs kadam chauṛā aur itne unchā honā kih kisī sirdāṛ ke gāṛī uske nechhe ā jā sake.

---

barha'i aur mazdūrān ā'e hain ṣāḥib.

PAGE 25.

achchhā.

barha'i māpne ke wāsṭe lākṛeān sab zamīn par rakh de'o aur kahān kahān thām honā hai wahān nishān karo.

PART I.—PAGE 25—continued.

lakṛeān sab barābar rakhkar thām ke wāsṭe nishān kar deā ṣāḥib āp dekhenge.

o (wuh) bahut barābar hai ab tumhārā hai so kām karo.

baṭlar do ādmī thām khaṛe karnā bas hain dūsre jīnne bāns chīrkar taṭṭe banāne de'o.

barha'i ye thāmān tere basole se chīl dālo.

ye āṛe ḍālte so lakṛeān men rozan chhoṭe hain unko ūlī se aur zara khodnā.

manḍwe kā kām ho giyā ṣāḥib.

achchhā barha'i aur mazdūrān ko māzdūrī de ḍālo.

barha'i ko aur kuchh kām hai ṣāḥib.

ho usko yahān ā'o bolo.

barha'i murgh-khāne ke darwāze men aek diḍḍī banā'o is wāsṭe kih jis wakt baṛe darwaze ko kulf kiyā diḍḍi men se murghеān ko āne jāne kā rāstā howe.

PAGE 26.

yih kaunse ḳism kī lakṛī hai.

sāgwan kī lakṛī hai ṣāḥib.

is namūne ke muāfiḳ aek ṣandūk banā'o.

mere hāth se aisā kām na ho saktā ṣāḥib main khere kā barha'i hūn.

---

tum kiā wāsṭe āyā.

naukrī ke wāsṭe āyā hūn ṣāḥib main sunā kih ṣāḥib ho aek maiṭī honā hai.

tū naukṛī chhoṛkar kitne mahīne hū'e.

ḳarīb tīn mahīne ṣāḥib.

tū kis kā naukar thā.

main ——— ṣāḥib ke maiṭī thā ṣāḥib.

Part I.—Page 26—continued.

ṣāḥib kāheko tujhe barṭaraf kiyā.

ṣāḥib wilāyat ko giyā hai main ṣāḥib ke sarinjām jhāz par pahunchā deā bād ḥukm liyā.

madrās se nikalkar kitne din hū'e.

ab aek mahīnā hūā ṣāḥib.

tere sage ṣudre ko'ī yahān rahte.

ho ṣāḥib merā bhā'ī ṣāḥib ke rijmanṭ men sipāhī hai.

Page 27.

tū kitne baras ——— ṣāḥib kī naukrī men thā.

sāra tīn baras ṣāḥib.

tere pās kuchh karektar hai.

ho ṣāḥib bahut hain.

ham ko batā'o.

achchhā ham tujhe rakhūngā ṣabān ā'o.

---

nawā maiṭī āyā hai ṣāḥib.

achchhā gaḍaun ke sāmān uske ḥawāle karo.

---

baṭlar ham kal ke roz harāj men thoṛe asbāb mol leā tum ye sāra pachās rupi'ī lekar wahān ke riṭar ko de ḍālo o (wuh) shakhṣ ham leā so sāmān tum ko dilā dewe.

ṣāḥib chhiṭṭī deā to hamārā kām jald karegā nahīn to bahut wakt rahnā paregā.

Page 28.

baṭlar ṣabān fajr aek ṣāḥib thoṛe roz yahān rahne ke wāsṭe ātā hai das ghanṭe ke wakt nāshta tiyār honā abhī chhokrā aur maiṭī ko ḥukm de'o kih o (wuh) kothṛī khālī karke ṣāḥib ke wāsṭe tiyār karo.

Part I —Page 28—continued.

——— ṣāḥib ke naukar apne ṣāḥib ke sāmān lekar āyā hai khāwind.

kothṛī tiyār kiyā.

ho ṣāḥib tiyār hūā.

ṣāḥib ke sāmān o (wuh) kothṛī men rakh de'o kahkar o (wuh) ādmī ko bolo.

---

shaikh ādam ke dokān ko jākar aek dasta khaṭṭ likne kā kāghz le ā'o.

ḥawāldār riporṭ bolne ke li'e āyā hai ṣāḥib.

usko bulā'o.

ṣāḥib kumpanī kī riporṭ sab barābar hāi āj fajr rol kāl men sipāhī rāmsāmī ghair ḥāẓir thā.

Page 29.

ab lien men hai.

nahīn ṣāḥib.

o (wuh) phir āyā turt ham ko khabr de'o.

ṣāḥib ḥukm hai shām ko rol kāl men kumpanī ke jawānon ke kapṛe waghaira sab dekhnā.

bahut achchhā sūbedār ṣāḥib ko bolo kih ṣāḥib kumpanī ke sāmān ko dekhenge.

ṣāḥib shām ko rol kāl (the words "regimental orders" are sometimes omitted by the havildars when reporting) *fajr panishmanṭ paraed hai turturī sāra pānch aur chhah ghanṭe ke wakt ——— ṣāḥib be* (*B*) *kumpanī men dākhil hai.*

ḥawāldār ghair ḥāẓir hūā so sipāhī phirāyā hai.

ab tag nahīn āyā ṣāḥib.

Part I.—Page 29—continued.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko kuchh nahīn fajr kampanī kampanī drīl turturī top chuṭe so wakt aur adhe ghanṭe us ke pechhe bāra ghanṭe ko darmāhe kā ḥukm hūā.

sūbedār ṣāḥib ko hamāre ṭaraf se salām bolkar kaho kih ṣāḥīb kā ḥukm hai kampanī sāth lekar āj aek ghanṭe ke wakt ṣāḥib ke ghar men ḥāẓir honā.

Page 30.

ṣāḥib kā ḥukm ke muāfiḳ kumpani ḥāẓir-kiyā.

bahut achchhā sūbedār jawānon jhāṛon ke tale baiṭhā'ō.

chhokrā sūbedār ṣāḥib ke wāsṭe kursī rakho.

baiṭho sūbedār.

ḥawāldār rūpi'ī sab ginne.

ho ṣāḥib sab barābar hai.

pahile sikshan ke jawānon ko bulā'o aur ḥawāldārān ko bolo aur kisī ko ghar ke nazdīk āne mat de'o.

ḥyāt khān tumhārā darmāh pahilā glās kā sipāhī nau rūpi'ī hai us men se pakaṛ leā dhobī hajjām ke wāsṭe pānch āne chār pā'ī shaṭranjī ke wasṭe chār āne tumhārā bāḳī darmāh āṭh rūpi'ī chhah āne āṭh pā'i hai.

sab barābar hai ṣāḥib.

tumhārā bāḳī darmah milā.

ho ṣāḥib.

ye do kiṭāb men terā dastkhaṭṭ karo.

Page 31.

main na likh saktā ṣāḥib merā nishān karūn.

sipāhī mahammad tippū ko bulā'o.

Part I.—Page 31—continued.

ḥāẓir. —— maujūd.

tumhārā darmāh chārwān glās kā sipāhī sāt rūpi'ī hai us men se pakaṛ leā dhobī hajjam ke wāsṭe pānch āne chār pā'i shaṭranjī ke wāsṭe chār āne tumhārā baḳī darmāh chhah rūpi'ī chhah āne āṭh pā'ī hai.

nahīn ṣāḥib shaṭranjī kā ḥisāb chuk giyā.

aisā nahīn dekho kitāb men ḥisāb likhā hai shaṭranjī kā mol aek rūpi'ī pānch āne chār pā'ī tīn mahīne tumhārā darmāh se pā'olā pā'olā pakaṛ leā is mahīne pā'olā pakaṛ letā jumla aek rūpi'ī bāḳī pānch āne chār pā'ī āte mahīne pakaṛ lenā hai.

pahilā aek bāḳī ham ko denā hai ṣāḥib.

nahīn chhah mahīne ke āge o (wuh) bāḳī tujhe deā yahān kitāb men likhko hai aur terā nishān karko hai.

Page 32.

ho khāwind sach bāt hai main bhūl giyā muāf karo.

tamān jawānon ko darmāhā de ḍāle.

ho ṣāḥib siwā'e jawānon jo naukrī par hain aur do sipaheān jo āspitrī men bīmār hain.

ḥawāldār bāḳī paisā sab barābar hai.

ho ṣāḥib ham ḥisāb karkar sub barābar hai —āp ḥisāb dekhenge.

paisā sab thailī men ḍalkar muhr karo.

ṣāḥib ke pās kuchh lākh hai.

ho hamāre mez par lākh kī battī hai.

muhr ḍālne ke wāsṭe āp ke muhr mujhe dilā'o khāwind.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr lait

Part I.—Page 32—continued.

mārching ārdar paraed hai turturī sawā pānch paune chhah ghanṭe ke wakt bajānā kampanī kampanī se do do jawān kurṭe sene ke wāsṭe korṭar māstar ṣāḥib ke ghar ko bhejnā ḥukm hai.

achchhā do bihtar jawān bhej de'o.

Page 33.

senewāle jawānān āj naukrī par hain ṣāḥib.

badlī hū'ī bad bhej de'o.

rijmanṭ kā ḥukm ṣāḥib shām ko rol kāl fajr gārḍ monṭing paraed hai turturī pānch aur sāṛhe pānch ghanṭe ke wakt ful ḍres kā ḥukm hūā.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām fajr rol kāl fajr grenaḍīr aur laeṭ kumpanī ko golī kī fier hai.

har aek jawān ko kitne ṭoṭe.

tīn tīn ṭoṭe ṣāḥib fāṣila pahile bār assī kadam bad sau kadam.

ṣāḥib āj golī kī fier men aek sipāhī kī bandūk kī nallī phūṭ gi'ī.

o (wuh) sipāhī ko kuchh zakhm lagā.

ho ṣāḥib uske hāth ke do ungleān tuṭ gi'e.

ḍaktar ṣāḥib usko dekhe.

ho ṣāḥib marham paṭṭī karkar āspitrī ko rawāna kiyā.

Page 34.

aur kisī ko mār lage.

nahīn ṣāḥib.

kiā sabab se bandūk kī nallī phūṭ gi'ī.

mujhe malūm nahīn ṣāḥib log bolte hain kih bahut purānī bandūk thī.

Part I.—Page 34—continued.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr fīld aeksirsez aur khālī ṭoṭi ki fier hai flānk kumpaneān ko bīs bīs ṭoṭe bāḳī kumpaneān ko bāra bāra ṭoṭe kā ḥukm hai turturī pānch aur sāṛhe pānch ghanṭe ke wakt.

muflis sipāhī kishnamā hamarī kumpanī kā āspitrī men bīmār hai apne kumak ke wasṭe aek sipāhī mangtā.

is bābat men ḍāktar ṣāḥib kuchh ḥukm de'e.

ho ṣāḥib ḥukm de chuke.

hamārī kumpanī men us kā dostān haīn.

ho ṣāḥib sipāhī karpannā se baṛī dostī rakhtā aur o (wuh) sipāhī kumak denā rāẓī hai.

bahut achchhā ḥukm hai.

Page 35.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām fajr kuchh nahīn fajr se hindū log ko tīn roz kī raẓā hai.

sipāhī ahmad khān hamāre pās bhejo.

sipāhī aḥmad khān ākar boltā hai kih ṣāḥib bulā bhejā.

usko āne de'o.

tū nāikī ke imtiḥān de sakta hai.

ho ṣāḥib main de saktā.

thoṛe roz men aek lāns nāikī khālī hogā hamarā irāda hai tere nām surfarāznāme men dākhil karnā.

ṣāḥib hamārā mā bāp hai.

kumpanī kī riporṭ ṣāḥib nāik murād khān aur sipāhī mutūsāmī bīmār hokar āspitrī men dākhil hūe sipaheān shaikh ādam aur bhemā de (D) kumpanī ko badlī hū'e kuchh ziyāda nahīn.

PART I.—PAGE 35—continued.

āj fajr kī ḳawā̆id men do jawān chūk gi'e so un ko ajeṭan ḍrīl ko bhejo.

sipāhī nāgannā hamārī lien men ḥawāldār shaikh sillar ko be sabab mārā.

PAGE 36.

kab.

abīch ṣāḥib.

kō'ī shāhidān hain.

ho ṣāḥib bahut sipāheān ḥāẓir the.

usko pahre men ḍālo ham karnal ṣāḥib ko riporṭ karenge.

ṣāḥib hamārī kumpānī se aek sabdiwizhan nawe sirdārān ke ḍrīl ke wāsṭe ṣabān fajr bhejnā ḥukm hai.

āj shām ke rol kāl men sipāhī buḍhan khān jamădār ko sakht gālī deā.

hamāre ṭarāf se jamădār ṣāḥib ko salām bolkar kaho kih ṣabān das ghanṭe ko sipāhī buḍhan khān ṣāḥib ke ghar ko bhej dē'o āp bhī ḥāẓir honā.

sipāhī ram sing jo ḳied men paṛe ḍrīl ko nahīn jāongā karkar ḥujjat hartā hai ṣāḥib.

achchhā us ko takīd dē'o ḍrīl ko na giyā to sazā pāwegā.

ajeṭan ṣāḥib yih sipāhī sazā ke wāsṭe ṣāḥib ke pās bhejā hai.

PAGE 37.

us kā ǩiā taḳṣīr hai.

gārd monṭing men us kā ḍres mailā thā.

kaunse iskūrd kā sipāhī hai.

tīnwān iskūrd kā jawān hai ṣāḥib.

PART I.—PAGE 37—continued.

iskūrd ḥawāldār ko bolo kih ṣabān das ghanṭe sipāhī rangasāmī ko nāpsāk bandhākar ṣāḥib ke pās lejānā ḥukm hai aur ḥawāldār ko takīd karo ḍres achchhe ṭarah se dekh lenā.

sipāhī ḳāsim khān jawā khelne ke sabab apne ḍres ke sāmān bech ḍālā.

ṣabān das ghanṭe us ko iskūrd ke ŭhdewāle ke sāth hamāre ghar ko lā'o ham kamānding āfīsar ṣāḥib ke pās lejāenge.

sipāhī ḥaidar khān kē ăurat [yā jūrū] bacha jinkar mar gi'ī usko gaṛne ke li'e das jawān kumak mangtā ṣāḥib.

ṣāḥib sipāhī shaikh sillār apne bache ke khatne ke li'e tīn roz kī raẓā mangtā hai.

PAGE 38.

kal ke roz sipāhī parmālū āspitrī men europīn de āfīsar se faryād kiyā.

kis li'e faryād kiyā.

dhobē uske kapṛe nahīn dhoyā kahā.

jis wakt hamārī kumpanī ke jawānon āspitrī men bīmār hain kiā sabab tum roz roz khabr lene ke wāsṭe nahīn jāte.

main har roz khabr lene ke wāsṭe jātā hūn khāwind lekin sipāhī parmālū dhobē ke upar kuchh faryād nahīn kiyā.

achchhā us kā darmāh dhobī ko mat de'o o (wuk) sipāhī aspitrī se nikāl deā to dono hamāre pās lā'o.

sipāhī siyad ḥusain trichanāpalī ko jāne ke wāsṭe ḍera mahīne kī raẓā mangtā.

kiā sabab.

Part I.—Page 38—continued.

apnī shādī ke wāsṭe kapṛe mol lenā.

sipāhī karpannā kā barṭaraf kī chiṭṭhī ā'e is wāsṭe ajeṭan ṣāḥib apne pās usī lā'o kahe.

Page 39.

hamārī kumpanī kā sipāhī shaikh farīd chārwīn kumpanī ke sipāhī dilāwar khān se ḳaẓiya kiyā.

ḳaẓiya kis ṭaraḥ shurūa hūā.

aek gāonwālā kahtā hai kih dono sipāheān uske ghar ke nazdīk ganjefa khelte the aek kuchh daghābāzī karkar dūsrā usko gālī dene lagā tab dono ke bechmen gālī gulūj hūe.

kumpanī ke riporṭ ṣāḥib aek sūbedār aek jamadār chār ḥawāldār chālīs par do fiīl.

ṣāḥib sipāhī bhagat rāo kā sir phirtā hai ḥukm hūā to rīr ko bhejūngā.

yih sipāhī gārd ke darmiyān de āfīsār āte so wakt ghair ḥāẓir thā.

kal rāt ko sipāhī ḥusain beg hamāre lien men nishe ke ḥālat men thā wilayattī de ke sirdār usko pahre men rakhwā deā.

kisī ko malūm hai dārū kahān se milā.

Page 40.

ho ṣāḥib aek ghaṛī ke rāstā lien ke pahilewar aek tāṛī ke dokān hai.

faḳīr ke makān ke nazdīk hai.

ho khāwind ẓara pahilewar hai.

o (wuh) sipāhī gānjā petā.

ho ṣāḥib petā.

Part I.—Page 40—continued.

sūbedār āj shām ke rol kal men sipaheān ke dres ke sāmān dekho kuchh kam rahe to ham ko bolo.

ṣāḥib ke ḥukm ke muwāfik tāmām kapṛe waghaira dekhā.

kuchh kam hai yā sab barābar hain.

ṣāḥib do sipāhī ke pās āngrekhe nahīn aek sipāhī ko aekhī romāl hai aur aek sipāhī ke pās gi'e baras ke kurta aur dres ke bāsan nahīn.

sipāhī chānd khān kā ghar rāt ke bāra ghante ko jal giyā.

sūbedār kiā sabab hamārī kumpanī ke sipaheān ḳawāid ke waḳt bātān karte hain.

Page 41.

main hamesha tākīd kartā hūn lekin sipaheān us bāt ko parwā nahīn karte ṣāḥib do tīn ko sazā deā to sab chup rahīn.

jawānān ko tākīd karo phir bātān ki'e to main tamān kumpanī dril ko bhejūngā.

tākīd karūngā ṣāḥib.

sipāhī hunūr khān ṣāḥib se kuchh arẓ karnā hai.

hunūr khān tumhāre arẓ kiā hai.

dindikal ko jāne ke wāsṭe do mahīne kī raẓā honā ṣāḥib.

tum jānṭe nahīn karnal ṣāḥib kisī ko raẓā ke wāsṭe mat lā'o kahkar tākīd de'e.

ho ṣāḥib main sunā lekin merā kām bahut ẓurūr hai ṣāḥib mihrbānī kiyā to albatta raẓā milegā.

Part I.—Page 41—continued.

karnal ṣāḥib kā ḥukm kaisā ṭāl denā main lāchār hūn.

hamārī kumpanī kā sipāhī dā'ūd beg āj sīk absanṭ se phir āyā.

kitne roz sīk absanṭ men rahā.

chhah mahīne ke upar hūe ṣāḥib.

Page 42.

achchhā uskī bandūḳ dabba dū'ālī waghaira rijmanṭ isṭor se lekar de'o.

ṣāḥib rasīd deā to kortar mastar ṣāḥib sipāhī ke sāmān isṭor se dilā dewe.

yih sipāhī ajeṭan ḍril ko jānā ṣāḥib.

albatta māmūl ke mū'āfiḳ jānā.

ṣāḥib āj talwār kī ḳawāīd men ḥawāldār lāl khān chūk giyā.

achchhā o (wuh) ḥawāldār ko lien men talwār kī ḳawāīd sekhā'o.

ṣāḥib āj fajr kī ḳawāīd men yih jawān ke bandūḳ kā kunda ṭūṭ giyā.

o (wuh) kis ṭaraḥ se ṭūṭ giyā.

ṣāḥib rijmanṭ dabbal mārch jāte so waḳt main ṭhokar khākar gir paṛā uṭhe bād main dekhā kih bandūḳ kā kunda ṭūṭ kar thā.

sūbedār tum is kumpanī ke haraek jawān ko khūb jānte.

ho ṣāḥib haraek jawān se khūb wāḳif hūn.

ṣāḥib sipāhī bāwā ṣāḥib āj fajr apnī bandūḳ ṣāf karte so waḳt gaz ṭor ḍālā.

Page 43.

o (wuh) gaz kaisā ṭūṭā thā tum kuchh daryāft ki'e.

Part I.—Page 43—continued.

ho ṣāḥib daryāft kiyā bāwā ṣāḥib kahtā hai kih bandūḳ kī nalī sāf karte so waḳt gaz uske hāth se khisle aur patthar par mār khākar ṭūṭ ko paṛe.

sipāhī manṣūr khān ṣāḥib se kuchh ārz karne ko āyā hai.

tumhārī ārz kiā hai.

merī beṭī kī shādī ke wāsṭe das hun ḳarẓ mangtā ṣāḥib.

hamāre pās paisā nahīn ko'ī bazārwālā tujhe ḳarẓ denā rāẓī hai.

ho ṣāḥib āp ḥukm deā to bazārwālā mutūsāmī ḳarẓ denā raẓi hai.

tum har mahīna usko kitne denā.

uskā beāj aur aṛhā'ī rupi'e āṣal ke mahīna mahīna denā ḳarār kiyā.

ṣāḥib madrās se hamārī rijmanṭ ke wāsṭe tīn gāṛī kurṭe bhare hūe ā'e hain lekin kilāe ke darwāze kā pahrewālā baghair ḥukm nahīn chhoṛtā.

Page 44.

ṣāḥib rijmanṭ ke wāsṭe nawe shaṭranjī jo ā'e kumpanī kumpanī ko bānṭne kā ḥukm hūā.

kab sipāheān ko denā.

ṣābān fajr sāt ghanṭe ke waḳt ṣāḥib.

hamārī kumpanī ko kitne shaṭranjī honā hai.

tīs par pānch ṣāḥib.

sūbedār ṣabān fajr iis jawānān ko shaṭranjī honā hai isṭor ko lejā'o main bhī ātā hūn.

ṣabān hum ko naukarī hai khāwind.

kuchh parwā nahīn jamādār ko bolo jawānān ke sangāt isṭor ko jānā.

Part I.—Page 44—continued.

ṣāḥib yih do sipāhī bahut bachkachwāle hain is li'e apne bachon ko pinshan bā'ī ke naukarī men rakhne ūrẓ karte.

mar gi'e so sipāheān ke buche bahut hain is wasṭe karnal ṣāḥib dūsre bachon ko nahīn likhtā.

tamūm gārḍān men sipaheān āṭh ghanṭe fajr shām chār ghanṭe tag lāl kurṭe nikālkar āngrekhe pahinne kā ḥukm hūā.

Page 45.

kiā sabab aisā ḥukm milā.

dhūpkāle ke mausim men yahān ke dastūr hai ṣāḥib.

---

sūbedār is gārḍ men kitne jawan hain aur pahrewāle kahān kahān khaṛe ki'e hain.

ṣāḥib aek ḥawāldār do nāik chaubīs sipāhī aek drambar [yā ṭambūrwālā] chār pahre dete aek pahrewālā gārḍ ke sāmhne banduḳ khabrdārī kī li'e khaṛā hai dūsre garḍ ke peche hai tīnwān [yā tīsrā] kilae ke darwāze ke nazdīk khaṛā hai chārwān [yā chauthā] pahrewālā garḍ ke ḥawāle men hain so ḳaideān khabrdār kartā.

fīld āfīsār garḍ dekhne ke wāsṭe kab ātā hai.

shām pānch ghānṭe ke bād ātā ṣāḥib.

sūbedār tum ko tamān garḍān se riporṭ kāunse wakt pahunchtī hai.

Page 46.

shām sāṛhe chār ghanṭe ke wakt tamām garḍān ke ūhdewāle riporṭ bhejte hain khāwind.

Part I.—Page 46—continued.

aekhī wakt khānā khāne ke li'e kitne jawān chhoṛne kā ḥukm hai.

garḍ tīn hiṣṣā karke din ke āṭh ghanṭe aur shām chār ghanṭe ke bīchmen aek aek hiṣṣa chhoṛne kā ḥūkm hai ṣāḥib.

khānā khāne ko kahān jāte hain.

apne patālam ke lien ko jāte hain ṣāḥib.

rāt ko kis ṭaraḥ khānā milte.

apne apne log khānā lien se lekar āte hain aur jawānān gārḍ se ẓara dūr jākar khānā khāte.

sūbedār gārḍ ke jāwānān ko tākīd karo kih gārḍ tarn aūṭ sunte hī jald barābar khaṛe honā.

sūbedār tum rāt ko geāra ghanṭe ke wakt raunḍ jānā.

Page 47.

sūbedār tum sune kih —— rijmanṭ —— ko jāte so wakt pachās jawān wabā se mar gi'e.

ṣabān fajr pānch ghanṭe ke wakt brikaiḍ ke gracnaḍīr aur laiṭ kumpaneān dushman ke lakaṛkoṭ par ḥamla karne kā ḥukm de'e.

achchhā dushman ke ṭaraf kitne lakaṛkoṭ hain so tum kuchh sune.

bhedī se mālūm hūā kih chār lakaṛkoṭ hain.

yahan se dushman kā kilaa kitne dūr hogā.

shumār sāt ghaṛī ke rāsta hai ṣāḥib.

sūbedār tum ko mālūm hai dushman ke kilae ke aṭarāf khandaḳ hai yā nahīn.

Part I.—Page 47—continued.

ho ṣāḥib khandaḳ hai par in dinon men us men pānī nahīn.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām kuchh nahīn fajr pikaṭ ḍrīl turturī sawā pānch paune chhah ghanṭe ke waḳt bīswīn tārīkh ko patālam trichināpalī ko jānā ḥukm milā.

Page 48.

achchhā tum daryāft karo hamārī kumpanī ke sipaheān ko kitne gāṛī ẓurūr hain.

main daryāft karkar ṣabān bolūngā ṣāḥib.

rijmanṭ ārdar shām fajr kuchh nahīn shām ko lien kitain kamṭī karne kā ḥukm milā hamarī kumpanī ko tīs par pānch gāṛī ẓurūr hain ṣāḥib.

bahut khūb kamesarī ṣāḥib gāṛeān bheje to hām jawānān ko dilā dewenge.

hamārī kumpanī ke gharān ko barābar nambar ḍāle.

ho ṣāḥib kal ke roz sab gharān ko barābar nambar ḍāle the.

sipāheān trichināpalī ko jānā khūsh hain.

ho ṣāḥib trichināpalī ke mulk bahut achchhā aur sastā hai lekin sipāheān ko bahut sakht naukarī hai kiūnkih gārḍān ziyāda aur kilāa lien se dūr hai aur bhī hafte men do bār brikaiḍ kawāid hai.

Page 49.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr kūch —— ko das gharī ke rasta jinral sāṛhe tīn ghanṭe aur asamblī chār ghanṭe ke waḳt ḥukm hai.

Part I.—Page 49—continued.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr maḳām ṣabān shām tīn ghanṭe ke waḳt jamadānī gārḍ āge jāne kā ḥukm hai.

ṣāḥib yih sipāhī kī gāṛī raste men ulaṭ gi'ī pīchhe āne kā ḥukm mangtā hai.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr mārch —— ko pandrah mail jinral paune do ghanṭe aur asamblī sawā do ghanṭe ke waḳt bajānā aur ḥukm hai kih rāt bāra ghanṭe ke bād rijmanṭ nikale talag gāṛeān āge nahīn jāne denā kiūnkih rasta bahut chhoṭā hai.

jawānon ko bolo āj rāt ko bach kach rawāna karnā bihtar hai chāndnī rāt hai.

Page 50.

ṣāḥib āj ke manzil men sipāhī kishnamā kī aurat bacha jine lekar āne ke wāsṭe dūlī mangtā hai.

ham ḍāktar ṣāḥib se bolkar dilāwenge.

ṣāḥib āj ke manzil men sipāhī ismāil beg ke gāṛī girkar uske bache kā hāth ṭūṭ giyā.

ḍāktar ṣāḥib ke pās le giyā.

ho khāwind ḍāktar ṣāḥib paṭṭe lagākar band kiyā aur bole bahut khabardār kare to thoṛe roz men durust ho jāwe.

achchhā tīn paraid kī razā hai main karnal ṣāḥib se bolkar pīchhe āne kā ḥukm dilāūngā.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko rol kāl fajr kūch —— ko ageāra mail jinral sāṛhe tīn ghanṭe aur asamblī chār ghanṭe ke waḳt ṣabān shām rol kāl ke waḳt kāle sirdārān

PART I.—PAGE 50—continued.

banduk dabbe dū'ālī sab dekhnā chārshambe ke roz inspikshan paraid howengā.

ṣāḥib hamārī kumpanī kā sipāhī sarwar khān bazār men ṭanṭā kiya.

yih kaifiyat ajeṭan ṣāḥib sune.

PAGE 51.

ho ṣāḥib ajeṭan ṣāḥib tumhāre pās bhejwā deā.

rijmanṭ ārdar ṣāḥib shām ko inspikshan paraid hai turturī sāṛhe chār aur pānch ghanṭe ke wakt fajr kūch trīchināpalī ko pānch ghaṛe ke rasta jinral paune pānch asamblī sawā pānch ghanṭe ke wakt bajānā ḥukm hūā.

ṣāḥib hamārī kumpanī ke wāsṭe aek lien de'e us men thoṛe gharān achchhe hain thoṛe purāne hain.

achchhā sūbedār ko bolo bachkach-wālon ko achchhe gharān aur muflis sipāheān ko purāne gharān denā.

tamān jawānon ko gharān bānṭe.

ho ṣāḥib bānṭ de'e par chār jawān ko gharān nahīn.

achchhā main kortar mastar ṣāḥib ko bolūngā.

sipāhī kaiser sing ardarlī ḥawāldār se kaẓiya kiyā kiūnkih lien men barābar ghar nāhīn milā.

kuchh gāleān deā.

gālī na deā ṣāḥib bahut be-adabī kī bātān kiyā.

dono hamāre pās lekar ā'o.

PART I.—PAGE 52.

SURGEON'S VISIT TO THE HOSPITAL.

dressar —— ṣāḥib kahān hai.

ṣāḥib kā ḥukm ke mūāfik jinral dāktar ṣāḥib ke ghar ko giyā hai.

āj ko'ī bīmār log āspitrī ko ā'e.

ho khāwind tīn sipāheān ā'e hain.

---

tum ko kiā maraẓ hai.

ṣāḥib mujhe do roz se tap ātī hai.

ṭhanḍ bhī ātī hai.

nahīn ṣāḥib faḳt tap ātī hai.

bhūkh barābar lagtī.

ho ṣāḥib par khānā nahīn khā saktā.

tum ko khānā kaisā maʿlūm hotā.

munh men khānā le'e to kaṛwā maʿlūm hotā.

tum ko bahut pī'ās hotī.

ho ṣāḥib bahut pī'ās hotī.

achchhā tumhārī jīb batā'o.

nabẓ dikhā'o.

PAGE 53.

tum ko kiā bimārī hai.

ṣāḥib mujhe kān men bahut ṭiṛak hai.

āge tum ko kān kā dard kabhī paidā hūā.

ho ṣāḥib do baras ke āge yihī dard āyā thā.

kaun ʿilāj ke'e.

ṣāḥib aek kālā admī ʿilāj kiyā.

tum ko kān men kabhī kabhī pīp nikaltā thā.

dard paidā hone ke āge pīp nikaltā thā.

bahut khūb main uskā ʿilāj karūngā.

PART I.—PAGE 53—continued.

tum ko kiā shikāyat hai.

ṣāḥib mere hāth pā'on men jalhan hai aur rāt ko barābar nīnd nahīn lagtī.

kab se yih bīmārī tum ko dekhā'ī de'e.

ṣāḥib main rijmanṭ ke hamrāh jhāz sawār hokar —— ko giyā tab se yih bīmārī paidā hū'ī.

wahān ko'ī ḍāktar ṣāḥib nahīn dekhe.

ho ṣāḥib dekhe bahut ʿilāj ke'e par kuchh fā'īda na hū'ā.

---

yih shaḵẖṣ kiā sabab langarṭā hai.

ṣāḥib us kā pā'on mauj khāyā.

PAGE 54.

mauj khākar kitne roz hūe.

tīn roz hūe ṣāḥib.

tū kuchh ʿilāj kiyā.

pā'on ko ḵẖūb ragaṛkar garm pānī se dhoyā kiyā.

tujh ko kuchh bihtar maʿlūm hūā.

main samajhtā hūn kuchh bihtar nahīn ṣāḥib.

dressar āṭh jonkān lagā'o.

---

tum ko kiā bīmārī hai.

ṣāḥib mujhe wā'ī ke sabab se aek pā'on akaṛ giyā.

kāle ādmī kī dawā āge kabhī khāyā.

do tīn ādmī dawā de'e bihtar na hūā ṣāḥib.

kiā wāsṭe shurūʿa bīmārī ke āspitrī ko nahīn āyā.

ham log ko āspitrī se bahut ḍar hai ṣāḥib.

PART I.—PAGE 54—continued.

achchhā terā ḍar main nikālūngā.

ṣāḥib mā bāp hai parwariṣẖ karnā.

PAGE 55.

āj tumhārī tabīʿat kaisī hai.

ab bhī tap ātī hai ṣāḥib.

rāt ko kaunse waḳt tap ā'ī.

das gānṭhe rāt ko tap ā'ī ṣāḥib.

kab tak tumhāre badan men tap rahī.

aek ganṭhe rāt tag rahī baʿd uṭar gi'ī ṣāḥib.

kuchh thanḍ bhī ā'ī.

ẕara thanḍ ākar chale gi'ī ṣāḥib.

achchhā kal ke roz tum julāb ko le'e.

ho ṣāḥib julāb ko leā.

kitne bār julāb hūe.

āṭh yā das bār julāb hūe ṣāḥib.

pā'eḵẖāne men kuchh pīlā haryā kasāfat nikalā.

ho ṣāḥib haryā kasāfat nikalā par bahut nahīn.

nabẕ dikhā'o.

jīb batā'o.

tum ko rāṭ ke waḳt barābar nīnd ātī.

thoṛe waḳt sotā hūn ṣāḥib baʿd ḥarārat ke sabab nīnd nahīn ātī aur ānkh jalte.

PAGE 56.

achchā āj bhī julāb le'o faḳt gunjī pe'ā karo.

---

tum ko kiā bīmārī hai.

ṣāḥib wā'ī ke sabab se kamar men bahut dard hai.

Part I.—Page 56—continued.

kuchh kāle ādmī ke dawā khā'e.

ho ṣāḥib aek ādmī se dawā khāyā par jaise kā taisā rahā hai.

tum ko bhūkh barābar hotī.

ho ṣāḥib hotī khānā nahīn khā'e jātā.

kiā ūlaṭ hotā hai.

nahīn ṣāḥib jī matlātā aur chhātī jaltī.

achchhā tum pahile ūkhāl ko leo.

---

is ādmī ko kiā bīmārī hai.

ṣāḥib yih shakhṣ ko lahū kā moṛā hai.

har roz kitne bār pā'ekhāne ko jātā.

āṭh das bār jātā ṣāḥib.

sab wakt lahū paṛtā.

ho ṣāḥib sab wakt lahū paṛtā.

Page 57.

yih dekhā'ī dekar kitne roz hūe.

chhāh roz yā sāt roz hūe ṣāḥib.

tū kiā khāne se lahū nazar āyā.

murghī kā sālan khāyā thā ṣāḥib.

lahū aur ā'ūn milkar paṛtā.

nahīn ṣāḥib fakt lahū paṛtā hai.

rāt ko kitne bār pā'ekhāne ko jātā.

chār pānch bār jātā hūn ṣāḥib.

achchhā tujh ko main dawā deūngā.

---

yih chhokre ko kiā wāsṭe lāyā.

ṣāḥib uskā ūnṭ paidāish se shak hūā hai.

tum us ko kiā karnā chahte.

main chahtā hūn ṣāḥib mihrbānī karkar senā.

Part I.—Page 57—continued.

yih chhokre kī ʿumr sene ke wasṭe bas nahīn.

ṣāḥib ab se'e to jald durust howegā.

sach agar se'e to bahut ronā nahīn.

Page 58.

nahīn ro'e sirekā main khabardārī karūngā ṣāḥib.

---

yih sipāhī faṣd lene chahtā hai.

kiā wāsṭe faṣd kholne chahtā.

agar faṣd nahīn khole to bīmār hongā karkar boltā.

kiā us ko faṣd kholne ke ʿādat hai.

ho ṣāḥib har baras faṣd khulātā hai.

achchhā ṣabān ā'o main faṣd khūlūngā.

---

yih shakhṣ ke hāth pā'on akaṛ gi'e ṣāḥib.

āge kabhī kāle ādmī kī dawā khāyā.

ho ṣāḥib kāle ādmī se dawā khāyā.

kis bīmārī ke wāsṭe dawā khāyā.

wā'ī ke dard ke wāsṭe khāyā ṣāḥib.

shāyad tujh ko o (wuh) ḥakīm pārā khilāyā.

mujhe maʿlūm nahīn ṣāḥib.

jis wakt tū uskī dawā khāyā tab terā munh pakkā thā.

ho ṣāḥib munh pakkā thā.

Page 59.

albatta o (wuh) pāre kā aṣar thā.

---

is shakhṣ ko kiā hai.

us ko māthā nikale ṣāḥib.

us ko bachpan men sītlā nahīn nikale.

Part I.—Page 59—continued.

ho ṣāḥib nikale.

us kā bichhānā aek ṭaraf ḍālo.

ṣāḥib ḳumak ke wāsṭe us ko aek ārdarlī honā hai.

us ke dostān nahīn.

ko'ī nahīn faḳt yih ādmī muflis hai ṣāḥib.

ṣāḥib is jawān ko ḳuwat nahīn is li'e ghar ke bīmārī chahtā hai.

bahut achchhā ḥukm hai.

---

tum ko kiā maraẓ hai.

mujhe ganḍmālā hūā ṣāḥib.

yih gānḍmālā hokar kitne mahīne hūe.

Page 60.

ṣāḥib aek mahīnā hūā.

o (wuh) kuchh dard karte hain.

kuchh kuchh dukhte hain ṣāḥib.

tumhāre sagūn men kisī ko yih maraẓ thā.

ṣāḥib merī mā kitain yih bīmārī thī.

ab o (wuh) durust hūī.

nahīn ṣāḥib is bīmārī se o (wuh) mar gi'ī.

---

tum kis kām ke wāsṭe yahān ā'e jī.

khāwand mere bache ko bahut julābān hote hain.

us bache ke kiā ʻumr hoge.

ṣāḥib ʻaek baras ke ʻumr hai.

rengtā hai yā chaltā hai.

ṣāḥib ab ghuṭne chaltā hai.

us ko dāntān nikale.

Part I.—Page 60—continued.

abīch aek dānt nikalā ṣāḥib.

daṛo mat us ko dānton ke sabab hagwān lagā.

ṣāḥib us ko kuchh ʻilāj karnā.

achchhā hamāre ghar ko lā'o main ʻilāj karūngā.

Page 61.

tum ko kiā hūā hai.

ṣāḥib mujhe mūlam dikhā'ī deā.

shurūʻā hokar kitne roz hūe.

dikhā'ī dekar das roz hūe ṣāḥib.

tab se ab tag kuchh ʻilāj ke'e.

aek kāle ādmī se ʻilāj karāyā kuchh bihtar nahīn ṣāḥib.

bahut khūb main tum ko dawā deūngā.

---

tum ko kiā dard hai jī.

gharīb parwaṛ mujhe haul dil maʻlūm hotā.

aisī bīmārī āge kabhī tum ko paidā hū'ī.

ṣāḥib tīn bāras ke āge dewāna hūā thā.

tab kaun tum ko durust ke'e.

madrās men aek ḍāktar ṣāḥib durust ke'e.

main samajhtā hūn tum ko ab ṣafre kā ghalba hūā.

nahīn ṣāḥib mujhe ko'ī jādū ke'e hain.

chup raho yih kiā nādānī bāt hai.

Page 62.

ho ṣāḥib is rijmanṭ men mere bahut dashman hain.

achchhā kuchh parwā nahīn tumko aek ūkhāl detā hūn tab jādū tumhārā dūr howegā.

ṣāḥib kī khūshī jaisā chāhīn waisā karīn.

Part I.—Page 62—continued.

khair sūbedār tum ko kiā hai.

ṣāḥib mere beṭe kitain mirgī kā maraẓ dikhā'ī deā.

yih ṣarʿa (epilepsy) *kab se namūd hūā.*

tīn roz hūe ṣāḥib.

jald be-hosh hotā.

ho ṣāḥib ek-ā-ek chīkh mārkar gir parṭā.

dede thaj jāte girdan bingī hotī.

ho ṣāḥib siwā'e uske hāth pā'on akaṛ jāte aur munh se kaf jārī hotā.

yih ḥālat kitne wakt tag rahtī.

pānch chhah laḥẓe ṣāḥib.

Part I.—Page 62—continued.

bʿad hosh men ātā.

ho ṣāḥib hosh men ātā.

Page 63.

din men kitne bār us ko aisā hotā.

din men do rāt ko aek bār aisā hotā ṣāḥib.

us laṛke kī kiā ʿumr hai.

ṣāḥib sāt baras kī ʿumr hogī.

us ko mere pās rakho main dekhūngā.

kab ṣāḥib ke pās lāūn.

abīch mere ghar ko lā'o.

PART II.

LETTERS, &c.

Page 1.

khudāwand mere salāmat.

bahut salām ke bʿad tum ko maʿlūm karātā hūn — trichūr, Trichore (name of a village), *men main jamʿadār ḥawāldār aur sipāheān khūb hain,* are well, *ṣāḥib ke khūbī hamesha khudā se chahte hain,* and are always praying to God for your welfare, *hamāre kumpanī men golī ki fier ke wakt muttū sipāhī ke bandūk kī nallī phūṭkar us kā hāth tūṭ giyā aur ra'et left ke do jawān ko ẓara zakhm lagā,* are slightly hurt. *is se ziyāda kuchh nahīn.*

rakīma, the letter, *sūbedār madār khān.*

---

gharīb parwar, protector of the poor, *khudā tum ko khūb rakhe,* protect you.

jamʿadār hunūr khān bahut salām bajālākar ẓāhir kartā hai — kal ke roz pānch ghanṭhe ke wakt europīn ḍe āfīsar tamām gaṭān dekhkar, having visited all the guards,

PART II.—PAGE 1—continued.

lien ko ā'e us wakt hamāre lien men, in the street occupied by your (our) company, *do sipāhī jūā khelte the un ko pakarkar tabhī kortar gārd men kaid ke'e aur mujhe bulākar tamām kaifiyat bole aur bhī aisā farmā'e kih main sabān fajr riport ke kāghaz men kamāndang āfīsar ko yih hakīkat likhūngā,* and said that he should mention (write) it in his report to the commanding officer in the (to-morrow) morning, — *sāhib ko ma'lūm hone,* for your information, *likhā hūn.* *ziyāda kuchh nahīn.*

rakīma jamādār hunūr khān.

PAGE 2.

mihrbān, friend, *mere salāmat.*

bād salām ke thore satar, a few lines, *tum ko likhtā hūn kih āp kharī,* pipe clay, *aur kurte ke wāste likhe so khatt pahunchā parhne se uske dil ko bahut khūshī hāsil hū'e,* given me much pleasure, *lekin is sāl,* year, *men fatīmāreān bumbāī,* Bombay, *se nahīn āne ke sabab se is mulk men bihtar,* good, *bidar ke mulk ke kharī,* Bedar pipe-clay, *dūāleān ko lagāne ke nahīn milte,* cannot get, *aur aek nawā kurta arāī rūpia ko lekar,* bought, *ādam sipāhī ke hāth se bhejā hūn,* have sent by sepoy Adam, *sab dostān ko duā salām bolo,* give my best remembrances to all friends. *ziyāda kiā likhūn.*

rakīma hiyāt khān.

---

dost mere salāmat.

main aur tamān bach kach bangalūr, Bangalore, *men janwarī ke solhwīn tārīkh tag khūb hain aur tumhārī tandarustī hamesha khudā se chahte hain tumhārī bahan isī mahīne ke pānchwīn tārīkh das ganthe ke wakt pahunche aur sailam,* Salem, *se lāī so bechne ke wāste bīs dūpatta chālīs romāl das shatranjī mere hawāle ke'ī,* gave in my charge, *main in sab ko fā'ide, se* at a profit, *bechkar tamām paisā deā hūn aur tumhārī bahan ātī wakt sharā'ī ke wāste le'ī so kaprā tumhāre ghar men bhūlkar ā'ī,* forgot to bring away from your house, *o (wuh) kapre kisī āne-wālā ke hāth bhejo,* send the cloth by any one who is coming. *ziyāda mulākāt ke siwā'e kiā likhūn.*

rakīma dā'ūd khān.

PART II.—PAGE 2—continued.

dost mere salamat.

yahān disambar mahīne ke pandarawīn tārīkh rijmanṭ kā salūṭ bahut achchhā hūā jinnal ṣāḥib bahut tarīf ke'e, praised, *khālī ṭoṭe kharch hūe so jāte bāḳī ḍabbūn*

PAGE 3.

men rahte so ṭoṭe uhde-wāle sipāheān ke pās se lekar isṭor men ḥawāla karne kā ḥukm hai waisī waḳt tumhāre sāle jo be (B) kumpanī men hain sāt ṭoṭe pagṛī men chhipā'e, hid, — *yih kaifiyat kamānḍang āfīsar ṣāḥib ko riporṭ karkar tumhāre sāle ko pahre men ḍāle hain ma'lūm nahīn ā'inda kiā hogā ziyāda kuchh nahīn.*

raḳīma manṣūr khān.

---

mihrbān mere salāmat.

ba'd salām ke ma'lūm howe main āp ke pās assī rūpia shādī ke kapṛon ke wāsṭe rawāna kiyā āp mihrbānī se, kindly, *tamām kapṛe kharīd karke kaisar sing ke hamrāh rawāna ke'e so pahunche āp ke likhe hū'e fihrist ke mūāfiḳ tamān kapṛe jhaṛte ke'e,* I have examined the cloths by your list, *to do romāl aek lungī kam hai,* are missing, *us waḳt main mere chhokre se pūchhā to o (wuh) bolā kih raste men kaisar sing jo kapṛe lāyā so bech ḍālā kaisār sing boltā main muṭlaḳ jāntā nahīn,* I know nothing about it, *is ṣūrat men shādī ḥarkat ho gi'ī,* is delayed. *ziyāda kuchh nahīn.*

raḳīma dilāwaṛ khān.

---

dost mere salāmat.

tumhārā khaṭṭ pahunchā kaifiyat tamām ma'lūm hū'e main tumhārī shādī ke kapṛe bāndhkar rawāna karte waḳt lungī aur do romāl bhejne bhūl giyā tumhārā khaṭṭ dekhte hī, on seeing, *aek ādmī ke hāth o (wuh) sāmān rawāna kiyā hūn albatta pahunchegā āp in kapṛon ke li'e shādī kā kām ḥarkat nahīn karnā kisī ṭaraḥ se nek waḳt par apnā kām shurūa karnā aur mere se yih khaṭā jo hū'e muāf karnā. ziyāda salām ke kiā likhūn.*

raḳīma dā'ūd beg.

PAGE 4.

dost mere salāmat.

ba'd salām ke kaifiyat yih hai āp rawāna ke'e so khaṭṭ pahunchā maṭlab, purport, *tamām*

PART II.—PAGE 4—continued.

*ma*lūm hūā yahān tumhāre bhā'ī har roz murghī laṛānā jūā khelnā ikhtiyār ke'e aur is shaghl men bahut ḳarazdār ho gi'e main tumhārī dostī ke sabab se un ko bārhā,* repeatedly, *tākīd deā par apne khaṣlat nahīn choṛe khair aek roz jūe khāne men kuchh bāt ke sabab bahut ḳaẓiya hūā aur jūe-bāzān āpas men mārā ḍhāṛī ke'e us waḳt o (wuh) ḳāẓi'e men tumhāre bhāī bhī ḥāẓir the un ko aek aek zakhm lagā,* your brother took part in the quarrel and was hurt, *ab āspitrī men haīn tum ko ma*lūm hone likhā hūn. ziyāda ulsalām.*

rakīma ḥassan beg.

---

mānṣāḥib ḳibla, mother, *mere salāmat.*

*main kaneānūr Cannanore men khairiyat se hūn tumhārī khūbī khudā se chahtā hūn aur tum sied ḥusain pinshān ke sipāhī ke hāth se bheje so khaṭṭ pahunchā tamām aḥwāl ma*lūm hūā aur tum likhe kih bahan kī shādī ḳarīb hai jald raẓā lekar āo mānṣāḥib ḳibla yahān hamarī rijmanṭ ka saluṭ aek mahīne men hone wāle hai,* will take place, *is li'e turt raẓā nahīn milte bad salūṭ ke raẓā lekar maā bachkach khidmat men ḥāẓir hongā,* will wait upon you. *ziyāda ḳadam bos ke siwā'e kiā likhūn.*

rakīma ismāīl beg.

---

*khudāwand ni*mat gharīb parwar salāmat.*

sipāhī dilāwar khān ḥuẓūr men khudāwand ke dast basta adab se, with the greatest respect, *arẓ kartā hai ṣāḥib wilāyat ko jāte waḳt mere taraḳḳī ke wāsṭe maijar — ṣāḥib ko bahut*

PAGE 5.

bole tab se ab tag rijmanṭ men bahut uhde khālī hūe lekin maijar ṣāḥib kabhī mujhe yād na ke'e dūsre logon ko sarfarāz ke'e mere sunne men āyā, I hear, *kih āp wilāyat se tashrīf lākar madrās men rahte hain is wāsṭe ṣāḥib ke ḥuẓūr men yih khaṭṭ likhā hūn ṣāḥib mihrbānī karkar ab aek khaṭṭ mere bāb men sifārish kā bheje to bahut achchhī bāt hai. ziyāda ulsalām.*

rakīma sipāhī dilāwar khān.

PART II.—PAGE 5—continued.

sūbedār ṣāḥib salāmat.

bahut salām ke peche tum ko likhtā hūn kih main apne sawārī ke wāsṭe do ghoṛe harāj men kharīd kiyā aur tum mere kumpanī men bahut lāiḳ sūbedār rahne ke sabab se aur is musāfirī men chalkar āne ke bāis se tum ko aek ghoṛā inām detā hūn aur tum is ghoṛe ko kisī ko nahīn bechnā aur ghās kulthī barābar denā tum ko yih ghoṛā bahut roz tag kām āwegā aur hamārī kumpanī ko kitne gārī zurūr hai so likh bhejnā. ziyāda salām.

raḳīma kaptan —— ṣāḥib.

---

khudāwand niʿmat mere salāmat.

bād bahut salām ke ārẓ yih hai kih kal ke roz āspitrī men hamārī kumpanī kā aek sipāhī jo tīn mahīne se bīmār paṛā hai baghair ḥukm ḍressar aur ḥawāldār ke āspitrī se ghair ḥāẓir hūā dūṣrā usī aspitrī men chahṭwīn kumpanī ke aek sipāhī ko farīb dekar deṛh rupia le leā yih faryād europīn ḍe āfīsar sunkar rijmanṭ ke gore ajeṭan, european adjutant, *ko likh bheje ab kamānḍang āfīsar ṣāḥib us jawān ko āspitrī se*

PAGE 6.

nikālkar korṭar garḍ men ḳaid ke'e ṣāḥib ko maʿlūm hone ke wāsṭe likhā hun. ziyāda kiā.

raḳīma sūbedār lāl khān.

---

gharīb parwar khudā tum ko khūb rakhe.

ḥawāldār bāwā ṣāḥib janāb men khudāwand ke bahut salām bajālākar, after compliments, *likh letā hai hamāre kalkaṭṭar ṣāḥib ke kachahrī men garḍ ke nazdīk muddat se aek ganṭhā bandhā hūā us ganṭhe ke waḳt ke mūāfiḳ hamāre garḍ ke pahre badlī karte hain aek roz do ghanṭhe rāt ko pahre-wālā karpannā nām,* named, *ganṭhā bajāyā,* struck the hour, *us waḳt o (wuh) ganṭhā phūṭ giyā kachahrī kā dafādār mujhe bolā kih tum sab milkar,* between you, *ganṭhā tiyār kar de'o ṣubḥ ke waḳt main sab kaifiyat daryāft karkar kalkaṭṭar ṣāḥib se ẓāhir kiyā,* reported, *wuh ṣāḥib kuchh parwā nahīn karkar bole iswāsṭe ṣāḥib ko maʿlūm hone likhā. ziyāda kuchh nahīn.*

raḳīmā ḥawāldār bāwā ṣāḥib.

PART II.—PAGE 6—continued.

bhāī ṣāḥib mere salāmat.

bad bandagī kī āp ko maʿlūm howe yahān hamārī rijmanṭ ke kamāndang, commanding officer, *ḥukm de'e kih — ke laṛāī men jitne jawān jo ḥāẓir the so unh* [for *un*] *kī fihrist tiyār karo mūāfiḳ ḥukm ke gore ajeṭan ṣāḥib aek hafta apne par miḥnat lekar fihrist tiyār ke'e us ke wāsṭe gore sirdārān ke kamṭe jamaʿ hūe the baʿd aek hafte ke ham sab ko inʿām kā paisā*, prize money, *chah rūpia nau āne de'e is li'e main tum*

PAGE 7.

ko khabr deā hūn kiūnkih tum bhī us jang men maujūd the agar tum ko paisā milā to bihtar nahīn to tum bhī faryād karo albatta milegā. *ziyāda kiā.*

rakīma ʿalī khān.

---

gharīb parwar salāmat.

baʿd salām ke maʿlūm howe main do ḥawāldār tīn nāik chaubīs sipāhī ko lekar āp se rkhuṣat ho wenḍalūr, Vendalore, *ke manzil men pahunchā wahān bāwā ṣāḥib sipāhī ghaflat se sanīn ganwā ḍālā*, lost, *main us baste men bahut talāsh kiyā par kahīn na pāyā dūsrī kaifiyat yih hai kih usī baste men wuhī roz do sipāhī aek kā nam ḥiyāt dusre kā nām badhan yih dono tāṛī pīkar khūb mārā mārī kar le'e us men ḥiyāt sipāhī ke sir ko zakhm lāgā main dono ko ḳaid karkar lejātā hūn jab hūnsūr ko*, at Hunsore, *pahunchūngā wahān ke ṣāḥib se bolkar un dono korṭ mārshal men lāūngā tab aek khaṭṭ ṣāḥib ko likh bhejūngā.* *ziyāda kuchh nahīn.*

rakīma jamaʿdār sied jannū.

ṣāḥib mihrbānī karne wāle salāmat.

sūbedār ḳāsim khān bahut salām bajālākar likhtā hai kih main janwarī mahīne ke sātwīn tārīkh ko do lāk rūpi'e kachahrī se lekar ṭaraf bumbāī ke rawāna hūā das manzil ke baʿd aek roz rāt ko bāra ganṭhe ke waḳt khazāne par bahut chorān maʿ hathiyār ā paṛe us waḳt hamāre jawān jald hushyārī se un choron ke sāth muḳābile ke'e baṛā jang o jadal hūā aur bahūt se chorān māre gi'e, a great number of the robbers were killed, *par khazāna salāmat rahā faḳṭ hamāre ṭaraf pahrewālā nām mutū nambir pandrah māre giyā maʿmila yih sab kangarī gāon men*

PART II.—PAGE 8.

gużrā fajr wahān kā taḥṣīldār āyā yih sab kaifiyat dekhā aur āp chorān ke pakāṛne ke talāsh men giyā main khazāna lekar āge chalā hūn. *ziyāda kuchh nahīn.*

raḳīma sūbedār ḳāsim khān.

ṣāḥib mere salāmat.

madrās se rijmanṭ ke wāsṭe nawe kuṛte ā'e kal ke roz karnal ṣāḥib rijmanṭ ko kuṛte bānṭne kā ḥukm de'e koṭar master ṣāḥib har roz isṭor kitain kuṛte lene aek aek kumpanī lāne tākīd ke'e khair kal ke roz main aur jamādār kumpanī ko lejākar isṭor se kuṛte dilwāī par chār jawān ke badan ko kuṛte barābar nahīn tab main kumpanī ke tamām kuṛte adlā badlī karkar dekhā to un chār jawān ke badan ko ko'ī kuṛta barābar nahīn hūā is li'e ṣāḥib ko likhā hūn ṣāḥib koṭar master ṣāḥib se bāt ke'e to dūsrī kumpanī se badlākar dewenge. *ziyāda salām.*

raḳīma sūbedār mahammad tippū.

---

sūbedār ṣāḥib khudā tum ko khūb rakhe.

tumhārā khaṭṭ pahunchā maṭlab tamām maʿlūm hūā tum likhe mūāfiḳ koṭar master se bāt kiyā wuh ṣāḥib āisā bole kih kamānḍang āfīsar ṣāḥib ke ḥukm se thoṛe jawān ko rijmanṭ ke kuṛte badan par barābar sene chhoṛenge tab we chār jawān wahān gi'e to albatta un ko badan ke barābar kuṛta milegā aisā un jawānon ko tum tākīd karo hamesha we jawānān darzeān ke pās jāwen. *ziyāda salām.*

raḳima kapṭan — ṣāḥib.

PAGE 9.

ḥaẓrat ḳibla, father, *mere salāmat.*

baʿd bandagī kī yih ʿarẓ hai yahān sab ṭarah se khair hai āp kī khairiyat rāt din khudā se chahtā hūn main āp aek shikārī bandūḳ ke wāsṭe likhā isī badustūr āp bhī bandūḳ rawāna ke'e par chār log ko batākar nahīn le'e, not purchased, *kiūnkih us kī nalī bahut patlī kunda purānā kamān ḍhelī,* weak, *fīzal se āg barābar nahīn jhaṛtī kelīān ḍhelī,*

Part II.—Page 9—continued.

loose, *yih sab sāmān us men kharāb rahne ke sabab se main pānch rūpia dekar durust karwāyā aisā khatt main āp ko likhne se mere par khafā na howen.* *ziyāda ḥadd adab.*

rakīma chānd khān.

---

hamshīra, sister, *azīz merī khudā tum ko khūb rakhe.*

tum jāte wakt apne beṭe ko mere ḥawāle ke'e main rāt din us par mihrbānī rakhkar achchhā khānā khilāyā kartā hūn aur har roz maktab ko jākar parhne tākīd detā hūn lekin merī bāt nahīn mānkar apne ham umr chhokron ke ṣuḥbat khelne jātā hai ko'ī wakt ghuṣṣe ke sabab main mārā to tum ko yād karkar rotā hai is wāsṭe tum ko likhā hūn kih apne bache ko bulā lewen. *is se ziyāda tum ko kiā likhūn.*

rakīma farīd alī.

---

birādar azīz mere salāmat.

bad duā ke thoṛī kaifiyat likhtā hūn kih yahān disambar ke nauwīn tārīkh ko tumhārā āshnā ibrām ṣāḥib pahre par aek ganṭhe rāt ko so giyā raund kā sirdār usko pahre men ḍālā korṭ mārshal men ṭāksīrmand ṭhahrā aek baras bandekhāne men kaid kā fatwā

Page 10.

de'e giyā ab bandekhāne men kaid hai yih kaifiyat uske chichā ko bolo kih jald yahān ākar us kā sāmān jatan karen. *ziyāda kuchh nahīn.*

rakīma ḥiyāt beg.

---

bhāī ṣāḥib salāmat.

bahut bandagī ke bad yih aḥwāl hai kih tumhāre māmū razā lekar yahān se ḥaidirābād ko jāte wakt do sau rūpie nakd, in coin, *lekar rawāna hūe balārī ke pailewar kīsī jangal men un ko chorān mār ḍāle yih kaifiyat ḥaidirābād se ā'e so logān kī zabānī sunā hūn siwā'e uske un ke razā kī dinān tamām hūī mārning riporṭ men tumhāre māmū kā nām baghair razā kī ghair ḥāẓir likhte hain tum ko malūm hone likhā hūn.* *is se ziyāda kuchh nahīn.*

rakīma sarwar khān.

PART II.—PAGE 10—continued.

birādar ̊azīz mere salāmat.

aek muddat guzre āp ke yahān se kuchh khairiyat kā khatt nahīn āyā is li'e tamām chhoṭe baṛon ke dil ko be-ḳarārī hai aur raifal kumpanī kaneānūr se jahāz sawār hokar chīn ke jang ko gi'e tab se ab tag bazārī khabrān din ba-din tāze sunte aur bhī dil men ziyāda haibat paidā hote in dinon men is chīn ke jang ke darmiyān raifal kumpanī ke sūbedār ke kaifiyat kuchh kā kuchh sune men ā'ī ham log ko khānā pānī achchhā nahīn lagtā jald jawāb bhejo. *ziyāda salām.*

PAGE 11.

mihrbān mere salāmat.

main khūb hūn tumhārī khairiyat chahtā hūn hamārī rijmanṭ kā salūṭ bahut nazdīk pahunchne se har waḳt kumpanī ke ̊uhdewāle sipāheān kā ḍres mangākar dekhte is men tumhārī bhānje jo hamārī kumpanī men hain un ke pās barābar ḍres na thā main tumhāri dostī ke li'e daryā ṣāḥib ḳe pās se das rūpia lekar, borrowed, *tumhāre bhānje ko nawā kurṭa do sufaid sharāī aek romāl aur ḍres ke bāsan banākar deā hūn yih paisā āp jald bhejnā.* *ziyāda kiā likhūn.*

raḳima shaikh ādam.

---

dost mere khudā tum ko khūb rakhe.

dostī ke sabab se tum ko yih khaṭṭ likhtā hūn kal ke roz tumhārā bhatījā jo — ṣāḥib ke pās thā ḳābū pākar us sirdār ke ghaṛiyāl chorī kiyā aur us ko aek chaṭṭekār ko bech ḍālā jab o (wuh) sirdār kotwāl chauṛī men khabr de'e aur baste men dhanḍorā bajāe, had it tom tomed, *tab yih khabr o (wuh) chaṭṭekār sunkar ghaṛiyāl us ṣāḥib ko lā deā aur tumhāre bhatīje ko batā deā aur bolā kih hamārā sirdār bechkar lāo kahā is wāsṭe main kharīd kiyā nahīn to ghaṛīyāl se mujhe kām nahīn yih bāt o (wuh) ṣāḥib sunkar dono ko kamissare ṣāḥib ke pās bheje ab tumhārā bhatījā bandekhāne men ḳaid hai.*
ziyāda kuchh nahīn.

raḳīma sied ḥusain.

PART II.—PAGE 11—continued.

mihrbān mere salāmat.

rijmanṭ men sipāheān ke pagṛeān bhārī hone ke sabab se ab aek halkī pagṛī ajeṭan jannal āfīs se rijmanṭ ke wāsṭe bheje gi'ī hai aur us pagṛī

PAGE 12.

ko sir par rakhne jawānān bahut khūsh hain kiūnkih kuchh taṣdeā nahīn pahunchtī main samajhtā hūn kih tumhārī rijmanṭ ko bhī o (wuh) pagṛī ā'ī hogī agar ā'ī to khaṭṭ likh bhejen dūsrā yahān tumhāre chhoṭe sāle sītle se bahut halāk hain khudā chāhā to durust ho jāwenge tab tum ko likh bhejūngā. siwā'e salām ke kiā likhūn.

rakīma muṣāḥib ālī.

---

kal fajr maijir ṣāḥib sāṛe chahe ganṭhe ke wakt lien ko ākar dekhe to lien ke gharon ke sāmhne pānī ke ghaṛe, chatties of water, *na the magar thoṛe logon ke gharon ke rū-ba-rū the siwā'e uske barsāt ke wakt pānī chale jāne ke wāsṭe,* for the water to run off, *nāle nahīn banākar the aur maijir ṣāḥib ko lien bahut ghalīz,* dirty, *nazar ā'ī in sab kāmon ke sabab* LINE 11.*—*kamānḍang āfīsar ḥukm de'e kih har aek kumpanī ke naiṭiw āfīsirān āp ḥāzir rahkar lien ṣāf karwānā aur har aek ghar ke āge pānī ke ghaṛe rakhwānā nahīn to main us kumpanī ke ūhdedāron kitain sazā deūngā tab main merī kumpanī ke tamām ḥawāldārān kitain bulākar tākīd kiyā usī muāfik ūhdewāle har aek jawān ko lien men tākīd karte the aise men,* whilst doing so, *ḳādir khān sipāhī ab main pānī ke ghaṛe nahīn rakhūngā mere pās* LINE 16.—*paisā nahīn darmāh mile bād rakhūngā karke ḥawāldār se hujjat kiyā tab ḥawāldār bolā abhī rakhnā kiswāsṭekih,* because, *kamānḍang āfīsar ṣāḥib kā ḥukm hai is bāt ko o (wuh) sipāhī na mānkar ḥawāldār ko be-jā bātān kiyā,* the sepoy disregarded what he said and spoke improperly to him (the havildar) *is sabab se ḥawāldār mere pās o (wuh) jawān ko lāyā aur faryād kartā hai kiunkih dūsre sipāheān bhī aisāch karenge,* will behave the same, *main ṣāḥib ke pās lāyā hūn is par ṣāḥib kī khūshī.*

---

* The "lines" are reckoned from the top of each page.

PART II.—PAGE 13.

salūṭ nazdīk pahunchne ke sabab se har aek kumpanī men sipāheān kā ḍres barābar aur sāmān waghaira sab ke pās pūra hai, are complete, *yā nahīn so dekhne kā ḥukm milā iswāsṭe main hamārī kumpanī kā ḍres sab barābar dekne kā ḥukm deā isī muāfiḳ ʻuhdewāle apne apne sikshan ke kapṛe dekhne lage is men karpannā sipāhī ke pās aek dūpaṭṭā aek romāl kam thā us ke sikshan kā ḥawāldār pūchhā o (wuh) kapṛe kahān hai* LINE 6.—*karpannā sipāhī jawāb deā dhobī ke pās hai tab ḥawāldār dhobī ko bulāḳar pūchhā to dhobī bolā kih mere pās nahīn,* I have not got them, *yih bāt sunkar,* on hearing this, *karpannā sipāhī dhobī ko aek ghaleṭa mārā,* struck the dhoby a blow, *us waḳt ḥawāldār bolā kih tū pāhile jhūṭha bolā dūsrā dhobī ko nā-ḥaḳḳ,* without provocation, *ghaleṭa mārā yih kām barābar nahīn agar kumpanī ke sirdār sune to albattā sazā dewenge yih bāt sunkar karpannā sipāhī ḥawāldār ke jūrū bacheān ko gālī deā bahut jawānān is bāt ke* LINE 11.—*shāhid hain main aur jamaʻdār us sipāhī ko aur shāhidon ko bulākar pūchte waḳt ham log ke sāth bahut be-adabī ke bātān kiyā is wāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

---

aek sipāhī bīmār hokar āspitrī men thā kal shām ke waḳt kishnamā nāik ke murghī chūrī gi'ī o (wuh) nāik lien men pukārā agar ko'ī merī murghī pakaṛe to chhoṛ deo us men ko'ī jawāb na de'e khair us bīmār sipāhī kī ʻaurat se dūsre LINE 16.—*sipāhī kī jūrū bahut roz ke āge ḳaziya karkar dashmanī rakhī thī is ḳābū men us nāik ko bolī kih terī murghī us sipāhī ke ghar men gi'ī aur us sipāhī kī jūrū pakaṛkar sālnā pakātī hai abhī tū uske ghar men jākar dekh is bāt ke sunte hī,* immediately on hearing this, *o (wuh) nāik us bīmār sipāhī ke ghar men ghuskar sālne ke hanḍī bāhir lāyā* LINE 20.—*log jamaʻ hokar us hānḍī ko kholkar dekhe to us men murghī kā sālan na thā o (wuh) nāik kisī ko nahīn pūchkar sirkār ke ḳānon ke bar-khilāf apnī khūshī se us sipāhī ke ghar men ghusā yih bāt o (wuh) bīmār sipāhī sunkar ḍāktar ṣāḥib se faryād*

PAGE 14.

kiyā ḍāktar ṣāḥib kamānḍang āfīsar ṣāḥib ko likhe hain aur main lien men rahtā hūn mujhe zara bhī maʻlūm nahīn logon ke zabānī yih kaifiyat main sunkar, although (and) I live in the line I was not the least aware of it, but heard about it afterwards, *us nāik ko bulākar pūchhā to o (wuh) kaifiyat guzrī so sach hai.*

PART II.—PAGE 14—continued.

nāgannā sipāhī kal ke roz shām ke wakt dhobī ke ghar jākar apne kapre māngā dhobī bolā sab kumpanī ke kapre abhī dhokar lāyā hūn ṣabān fajr gharī karkar deūngā tab sipāhī bolā nahīn mujhe abhī honā dhobī bolā ṣāḥib tamām kāpre gaṭhrī LINE 7.—*bāndhkar dhobī gard ke pahre men rakhā hūn aur is wakt tum ko akaile ke kapre kaisā nikālūn,* I have tied all the clothes in a bundle, and lodged it in the dhoby guard, and cannot now get it out (how can I get it out?) expressly for your clothes, *aur main abhī ghāṭ se āyā hūn khānā waghaira kuchh khāyā nahīn ṣabān tamām kumpanī ke kapre dete wakt tumhāre kapre bhī awwal detā hūn is bāt ko nāgannā sipāhī nahīn mānā aur dhobī ko bahut be-jā gāleān deā tab dhobī bolā jāo ṣāḥib* LINE 11.—*gālī mat deo agar aisā ke'e to main sūbedār jamādār ke pās faryād karūngā yih bāt sunte hī nagannā sipāhī ghuṣṣe men ākar us dhobī ko do tīn ghaleṭe mārā dhobī zamīn par girā so zakhmī hūā log bahut jamā hūe aur mere pās ākar tamām* LINE 14.—*kaifiyat jo dhobī aur nāgannā sipāhī ke darmiyān guzrī so biyān ke'e main shāhidon se daryāft kiyā to nāgannā sipāhī taḳṣīrmand hai is wāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn agar us sipāhī ko ṣāḥib chhoṛ dewen to ā'īnda dūsre,* another man, *dhobī par ẓulm karenge.*

---

kamānḍang āfīsar ṣāḥib rijmanṭ men ḥukm de'e kih ko'ī jawān kisī se lewā dewī, lend or borrow money, *nahīn karnā agar ke'e to ḳānon he mūāfiḳ sazā deūngā aur pahile bhī den len ke sabab se bahut jawānān korṭ mārshal men ā'e hain us tākīd ke sunte hī main*

PAGE 15.

rol kāl men jawān ko sunā deā aur hamesha isī bāt ke bandobast men thā bāwajūd ītne tākīd ke dilāwar khān lāns nāik baghair ḥukm apnī khūshī se mārīmutū sipāhī ko chār hun ḳarẓ deā aur o (wuh) mārīmutū sipāhī o (wuh) paisā ab tag LINE 4.—*wāpas nahīn kiyā aur kumpanī ko kal ke roz darmāh milā shām ke wakt dilāwar khān lāns nāik apnā paisā māngā us wakt mārīmutu sipāhī matwālā thā bolā is mahīne main nahīn deūngā agar chāhi'e to beāz leo āte mahīne main paisā deūngā is gaftagū par us* LINE 7.—*lāns nāik aur sipāhī men ḳaẓiya hūā yahān tag kih lien ke darmiyān mārā mārī kar le'e tab ānḍarlī ḥawāldār un dono ko mere pās lāyā main o (wuh) kaifiyat sab sunā to paise kā muāmala hai ḥukm ko ūdūl karne,* disobeying, *ke sabab se main ṣāḥib ke pās lāyā hūn is par ṣāḥib kī khūshī.*

Part II.—Page 15—continued.

hamārī kumpanī kā dāūd beg sipāhī nambar bāra aek baras ke āge lait kumpanī ke sipāhī ko apnī beṭī shādī kar deṭā hūn karke iḳrār kiyā, promised to give his daughter in marriage, *chunānchi is mulk ke dastūr mūāfiḳ mangnī kā rasm karkar us dāmād ko apne ghar men rakh leā aur bhī* Line 14.—*iḳrār kiyā kih aek baras ke bad paisā jamā karkar shādī kartā hūn aur us kā darmāh bhī letā thā us ko khāne ko dete thā,* and fed him, *ab un donon men ḳaẓiya hokar apnī beṭī ko usī shādī na kar deūnga kahtā hai log sabab us kā pūchhe to boltā hai kih yih shakhṣ ab sendī aur bang pīnā ikhtiyār kiyā aur akṣar kharāb log ke ṣuḥbat phirtā* Line 18.—*hai pahile is shakhṣ kī akl durust thī thoṛe roz se kharāb ho gi'ī khair lait kumpanī kā sipāhī apne sūbedār jamadār ke pās faryād kiyā we sirdārān mujhe bol bheje main dāūd beg sipāhī se pūchhā to us sipāhī ke bad kāmān ẓāhir*

Page 16.

kiyā aur yih ḳaẓiya ẓāt kā hai jāo chukā leo karkar bolā khair kal ke roz usī muāmile ke sabab dono laṛāī ke'e yahān tag kih mārā mārī kar le'e us men ārdarlī ḥawāldār mujhe khabr deā tab main hamāre sipāhī ko bulāyā to nahīn āyā iswāsṭe tumhāre pās lāyā hūn.

---

lien men ibrāhīm khān sipāhī ke ghar ke bāzū farīd alī sipāhī kā ghar hai aur farīd alī sipāhī ke ghar kā pānī ibrāhīm khān sipāhī ke angan men ātā hai dūsre ṭaraf jāne rasta nahīn is sabab se ibrāhīm khān sipāhī bolā tum apne ghar kā pānī Line 8.—*dūsre ṭaraf gi'e sirekā karo nahīn to main tumhāre par faryād karūngā aur yih kaifiyat ibrāhīm khān sipāhī mujhe ākar bolā tab main do ḥawāldār ko sāth lekar jākar dekhā to sach hai farīd alī ke ghar kā pānī ibrāhīm khān ke angan men ātā is bāt par main tākīd deā kih tum dono aek kumpanī ke sipāhī hain har waḳt iswāsṭe ḳaẓiya karnā barābar nahīn bihtar hai o (wuh) pānī ko dūsre ṭaraf phirā'ō us tākīd ko farīd alī sipāhī parwā* Line 13.—*nahīn kiyā thoṛe roz ke bad usī muāmile ke sabab dono sipāheān men ḳaẓiya hūā yahān tag kih apas men aek dūsre ko nā lā'iḳ gāleān dene lage tab un ke sikshan ke uhdedārān dono ko mere pās lā'e main daryāft kiyā to ma lūm hūā dono kī taḳṣīr hai par farīd alī kī bahut taḳṣīr hai in dono ko sazā dene ke wāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn āge ṣāḥib ke khūshī.*

PART II.—PAGE 16—continued.

rām sing sipāhī do mahīne ke āge shaikh ḥusain sipāhī ke pās se kurand kā patthar mangkar legiyā, borrowed, *kal ke roz shaikh ḥusain sipāhī apnā karand kā patthar rām sing se darkhwāst kiyā rām sing bolā main le giyā so tesre roz,* three days after I borrowed it, *tumhāre ghar men lā deā hūn mere pās kahān hai,* I have not got it, *is bāt ke li'e dono jawān ḳaẓiya karkar mere pās ā'e main*

PAGE 17.

jamadār aur kumpanī ke uhdewālon ko bulākar daryāft kiyā to rām sing o (wuh) patthre leā so aur phir lā deā so iḳrār kiyā lekin saikh ḥusain main leā nahīn, I never received it, *mere ghar men o (wuh) patthre nahīn agar o (wuh) shakhṣ deā hai to ḳasm khāwe khair is gaftagū men muttū aur* LINE 4.—*bhīmā yih dono sipāhī bole kih rām sing kurand ke patthar bāwā ṣāḥib sipāhī ko bech ḍālā main bāwā ṣāḥib ke pās se o (wuh) patthre mangākar dekhā to sach o (wuh) patthre shaikh ḥusain sipāhī ke hain tab mujhe ma'lūm hūā kih yih rām sing sipāhī chūrī kā kām kiyā iswāsṭe main ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

---

janware ke mahīne ke satarawīn tārīkh ko ḍe (D) kumpanī kā sipāhī mar giyā us kā sāmān harāj karte waḳt hamārī kumpanī kā shaikh buḍhan sipāhī us harāj men das rūpia kā sāmām kharīd kiyā us men se sāt rūpia adā kiyā, paid, *bāḳī tīn rūpia āj tag* LINE 11.—*nahīn deā ḍe kumpanī ke sūbedār bahut bār mujhe bol bheje main bhī us paise ke wāsṭe shaikh buḍhan ko tākīd deā har roz darmāh ko detā hūn kahtā,* he always (every day) says he will pay it on pay-day, *par nahīn detā kal ke roz o (wuh) marḥūm,* deceased, *sipāhī kā bhāī us tīn rūpia ko māngā to usko hamārī* LINE 14.—*kumpanī kā shaikh buḍhan sipāhī bazār men be-jā gāleān deā is li'e ḍe kumpanī ke sūbedār jamadār un dono ko mere pās bheje main aur jamadār daryāft ke'e to tamām taḳṣīr hamārī kumpanī ke sipāhī ke hai iswāsṭe us ko main ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

---

febrūre mahīne ke pandarawīn tārīkh ko shām ke chār ganṭhe ke waḳt hamārī kumpanī kā shaikh sillār sipāhī aur pānchwīn kumpanī kā bhagat rāo sipāhī lien ke pailewar kisī bāgh men jākar apne apne bakre laṛāī ko chhoṛe aur wahān bahut

PART II.—PAGE 18.

jūe-bāz jamā the khair kisī bāt ke sabab se un dono men mārā mārī hūī hamārī kumpanī kā shaikh sillār sipāhī pānchwīn kumpanī ke bhagat rā'o sipāhī kā jānwā (a string indicative of caste) *tor ḍālā ab o* (*wuh*) *sipāhī ke zāt kharāb ho gi'ī aur do roz se khānā nahīn khāyā un kī zāt kā dastūr hai agar jānwā ṭūṭ giyā to bahman ākar pūjā karke phir nawā jānwā gale men ḍāle tag khānā nahīn khāte aur apnī zatwālon se dūr rahte* LINE 6.—*agar nawā jānwā ḍāhnā to āth das,* eight or ten, *hun kā kharch hai khair yih dono sipāheān larkar mere pās ā'e tab main aur bhagat ra'o kī kumpanī ke sūbedār milkar faiṣal ke'e kih chār hūn hamārā sipāhī denā chār hun bhagat rā'o apnī ṭaraf se kharch karkar zāt men milnā is bāt par bhagat rā'o rāzī hūā lekin hamārī kumpanī kā shaikh sillār chār hun dene rāẓī nahīn main aur dūsre kumpanī ke sūbedār bhaut bole par yih shaikh sillār sipāhī nahīn māntā is wāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

ṣāḥib hamārī kumpanī men sipāhī ke har aek sāmān par nambar ḍalne ke wāsṭe hamārī kumpanī ke — ṣāḥib das rūpia dekar madrās se shesh ke ṭhasse, leaden types, *mangākar kumpanī ko de'e o* (*wuh*) *ṭhasse hamesha karīm khān ḥawāldār ke pās rakhte agar* LINE 15.—*kisī ko kapron par nambar ḍālnā zurūr ho to us ḥawāldār ke pās se lekar nambar ḍālte phir o* (*wuh*) *ṭhasse ḥawāldār ko de ḍālte is ṣūrat men tīn mahīne ke āge shaikh madār sipāhī o* (*wuh*) *nambar ke ṭhasse mang lekar giyā phir ḥawāldār ko o* (*wuh*) *ṭhasse nahīn lā deā,* did not return, *thoṛe roz ke bād o* (*wuh*) *ḥawāldār ṭhasse mānge to main usī wakt tum ko deā* LINE 19.—*hūn karkar kasm khāyā,* swore that he had returned (given) them to the havildar at the time he borrowed them (at the same time), *tab o* (*wuh*) *ḥawāldār yih kaifiyat mujhe aur kumpanī jamādār ko bolā ham bulākar pūchhe to bhī ṣāf kasm khāyā aur makar kiyā ab o* (*wuh*) *ṭhasse pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ālī khān se hamārī kumpanī kā dāūd beg sipāhī māngkar lāyā aur hum ko batāyā hum us pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ko bulākar pūchhe kih tujhe yih ṭhasse kahān se*

PAGE 19.

mile o (*wuh*) *bolā kih tumhārī rijmanṭ kā shaikh madār sipāhī pānch rūpia ko bechhā hai yih bāt sunkar main shaikh madār sipāhī ko bulākar o* (*wuh*) *ṭhasse aur us sipāhī ko bechhā so aḥwāl sab sunāyā tab shaikh madār sipāhī kuchh jawāb nahīn deā is wāsṭe main us* LINE 4.—*pandarawīn rijmanṭ ke sipāhī ko pānch rūpia dekar chalā deā,* sent away,

PART II.—PAGE 19—continued.

aur shaikh madār sipāhī ko ṣāḥib ke pās lāyā hamārī kumpanī men ko'ī aisā chor sipāhī nahīn bihtar hai ṣāḥib kamānḍang āfīsar ko bolkar korṭ mārshal men lānā nahīn to us sipāhī ko hamārī kumpanī se nikāl denā.

ṣāḥib jūn ke mahīne ke chhaṭwīn tārīkh ko nāik ādam khān ke ghar men fātiḥa hūe bahut log wahān khānā khāne gi'e us waḳt hamārī kumpanī ke mubārak sipāhī kā chappal kā joṛā badlī ho giyā khair kal ke roz gārd ke darmiyān LINE 11.—*mubārak sipāhī apne chappal ke joṛe ke nishānī dekhkar pachhānā kih pānchwīn kumpanī kā sipāhī ḥasīnā ke pās hai hamārā sipāhī bolā yih chappal kā joṛā merā hai falāne waḳt falāne jagah men badlī ho giyā ḥasīnā bolā is joṛe ko main trichināpalī se mangā bhejā hūn,* sent for, *mubārak bolā yih chappal main pālamkoṭe men banāyā hūn,* I had these slippers made at Palamcottah, *chār ādmī jānte hāin agar tum chahte hain to rujūa kartā hūn,* if you wish it I will call them, *is bāt ke sunte hī ḥasīnā* LINE 16.—*gālī deā khair donon sipāheān laṛ lekar mere pās ā'e main daryāft kiyā to shāhidon se ma'lūm hūā kih o (wuh) chappal kā joṛā hamārī kumpanī ke sipāhī mubārak kā hai yih kaifiyat main uske kumpanī ke sūbedār ko bol bhejā o (wuh) sūbedār us sipāhī ko tākīd de'e to bhī chappal kā joṛā nahīn deā yih mubārak sipāhī ṣāḥib se apnī faryād ẓāhir karo karke bolā,* asked me to make his complaint known to you, *is wāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

PAGE 20.

ṣāḥib hamārī kumpanī se aek jamādār do ḥawāldār tīn nāik tīs par pānch sipāhī ko trawankūr kī kammān jāne ḥukm milā har aek sipāhī ko main un he miṣl, turn, *mūāfik kammān naimne ārdlī ḥawāldār ko ḥukm deā us men ārdlī ḥawāldār kammān naimte waḳt ḳāsim khān sipāhī ḥawāldār se mang leā yih kammān mujhe muāf karo,* excuse my going on command this time, *dūsre kammān ke waḳt main awwāl jātā hūn,* I will be the first to go next time, *ārdlī ḥawāldār* LINE 6.—*bolā main jāntā nahīn tum kammān jāo karkar muḳarrar kiyā,* it is settled that you are to go on command, *is men ḥawāldār aur us sipāhī ke darmiyān gālī ke bātān hūe yahān tag kih sipāhī us ḥawāldār ko be-jā gālī deā o (wuh) ḥawāldār us sipāhī ko mere pās lāyā main daryāft kiyā to ma'lūm hūā kih us sipāhī kī aurat ḳarīb jinne ke hai,* is near her confinement, *is wāsṭe kammān jāne*

PART II.—PAGE 20—continued.

muāf karnā ḥawāldār se mang leā aur ārdlī ḥawāldār ko sipāhī gālī dene ke sabab se un dono ko ṣāḥib ke pās lāyā hūn ṣāḥib chukā denā.

ṣāḥib hamāre kumpanī kā sipāhī mārīmutū chhaṭwīn kumpanī ke mutūsāmī sipāhī se hamesha mazākh kartā, joking, *balkī rol kāl ke waḳt aek ko aek,* to each other, *gāleān dete aur dostī se rahte ittifāḳan kal ke roz dono korṭar gārḍ the bāra ganṭhe ke waḳt hamārī kumpanī kā sipāhī mārīmutū pahrā badlākar so giyā tab chhaṭwīn kumpanī kā* LINE 16.—*mutūsāmī sipāhī ghar se khānā khākar gārḍ ko giyā,* returned to the guard after eating his rice, *dekhā to apnā āshnā sir khulā mast sotā hai,* sound asleep, *mazākh ke li'e apnī ḳainchī lekar mārīmutū sipāhī kī chend* (lock of hair on the top of the head) *katar ḍālā jis waḳt o* (*wuh*) *sipāhī nīnd se hushyār huā,* awoke, *dekhā to apne sir par juttū nahīn bahut gāleān detā thā aur mutūsāmī hanstā thā is men mārīmutū sipāhī ko ghuṣṣa ākar mutūsāmī ko do chār ghonse do tīn lāt mārā tab dono sipāheān men baṛā ḳaẓiya*

PAGE 21.

hūā gārḍ kā ḥawāldār dono ko samjāish karkar main ḍe āfīsar rahne ke subab, as I was officer of the day, *mujhe riporṭ kiyā main ḳānon ke mūāfiḳ ajeṭan ṣāḥib ko eropīn ḍe āfīsar ko riporṭ kiyā hūn aur ṣāḥib kumpanī ke sirdār hain is wāsṭe ṣāḥib ko bhī riporṭ kiyā.*

ṣāḥib hamārī kumpanī kā rangasāmī sipāhī aur dāūd beg sipāhī men bachpan se dostī thī aur yih dono sipāheān āpasmen maskhare bhī karte aur kumpanī men yih dono baṛe jūe-bāz sipāheān hain, are the greastest gamblers in the company, *kal darmāh lekar dono jūe-khāne ko gi'e wahān* LINE 7.—*jūā khelkar bād send-khāne ko jākar bahut tāṛī pīe ḳazārā un dono men kuchh bāt ke sabab wahān bahut gāleān aek dūsre ko de'e yahān tag kih āpasmen mārā mārī kar le'e tab dāūd beg sipāhī apne pā'on ke chappal lekar rungasāmī ko mārā so sir phūṭkar lahū nikalā das ganṭhe rāt ko mere ghar ko ākar pukāṛe main khabr leā to yih dono hamārī kumpanī ke sipāheān hain tab main ārdlī ḥawāldār ko bulākār* LINE 12.—*daryāft kiyā o* (*wuh*) *kaifiyat jo guẓrī thī sab biyān*

PART II.—PAGE 21—continued.

ke'e main dekhā to dono sipāhī khūb nasha men hain un dono ko rāt ke wakt hāzir gard ke pahre men kaid kiyā subh ko rangasāmī sipāhī ko āspitrī ko bhej deā aur rangasāmī bolā kih apnī faryād kumpānī ke sirdār se zāhir karnā is li'e main dāūd beg sipāhī kitain hamrāh lāyā hūn bihtar hai sāhib kamāndang āfīsar kītain riport karnā.

---

sāhib tīn mahīne ke āge tird kumpanī ke hawāldār ke pās se hamārī kumpanī kā pirmāl sipāhī bāra rūpia ko aek bail mol leā us wakt nakd naū rūpia deā bāki

PAGE 22.

tīn rūpia darmāh men detā hūn karkar ikrār kiyā khair jab rijmant ko darmāh milā tab us hawāldār ko āth āne dekar bahut mang leā mujhe is mahīne men ghar bāndhne ke sabab se bahut kharchā lagā, I have been put to great expense, *tum muāf karnā dūsre mahīne men ārāī rūpia bilā uzar,* without fail (excuse), *pahunchūngā,* will pay, *karīb chār mahīne ke hūā ab o (wuh) pirmāl sipāhī us bail ko* LINE 5.—*dūsre rijmant men chār hun ke kīmat se bech dālā aur tird kumpanī ke hawāldār eropīn rijmant ke suhbat kammān gi'e the do roz ke āge,* two days ago, *kammān se ā'e aur apnā paisā us pirmāl sipāhī se mānge to kahā kih tumhārā bail bahut budhā thā aur tum thagākar mujhe de'e jāo main tum ko kuchh nahīn denā karkar jawāb deā tab o (wuh) hawāldār bole achchhā tumhārī kumpanī ke sūbedār ke pās ā khair is* LINE 10.—*gaftagū men us hawāldār ke jūrū bacheān ko pirmāl sipāhī sakht gāleān deā aur hawāldār apne kumpanī ke sūbedār ke pās faryād ke'e o (wuh) sūbedār mujhe bol bheje main pirmāl sipāhī ko bulākar pūchhā to mujhe be-adabī se bolā kih tum khushāmad ke bāt karte hain iswāste sāhib ke pās lāyā hūn.*

---

sāhib kal ke roz rijmant ko nāpsāk kā paraid hūā bād paraid ke murād khān sipāhī nāpsāk apne ghar men lejākar rakhā aur āp pikat gārd kī naukarī ko giyā us sipāhī ke ghar ke bāzū usmān khān sipāhī rahtā hai aur uskā aek māmū LINE 17.—*be-rozgār,* without any employment, *us ke ghar men rahtā hai o (wuh) shakhs bahut gānjā pīnewālā rāt ke do ganthon ke wakt murād khān sipāhī ke ghar men jākar o (wuh) nāpsāk chūrī kiyā apne ghar ko lejāte wakt lien gārd kā pahrewālā pakar leā subh ke wakt ārdlī*

PART II.—PAGE 23.

ḥawāldār mujhe riport kiyā tab main us shakhṣ ko bazār gārd ke pahre men ḳaid kiyā ab ṣāḥib jo ḥukm dewenge waisā kartā.

ṣāḥib is dasere kī ʿīd men tamān hindūān ko das roz kī razā milī har aek log apnī ʿīd men mashghūl hain kal agyāra ganṭhe rāt ko karpannā sipāhī tāṛī pīkar nasha ke ḥālat se mutūmākālī sipāhī ke ghar men ghusā tab o (wuh) sipāhī LINE 6.—*jāgtā thā karpannā sipāhī ko pakaṛ leā bāra ganṭhe rāt ko mere pās lāyā main bolā fajr āʾo daryāft karūngā jab ūjālā hūā dono mere pās āʾe main pūchhā to karpannā sipāhī jawāb deā kih main apnā ghar jānkar ghusā mutūmākālī sipāhī boltā hai kih chūrī karne ghusā āgī bhī aek tambālū chūrī kiyā iswāsṭe ṣāḥib ke pās lāyā hūn.*

A VOCABULARY OF WORDS IN COMMON USE, INCLUDING ARMS, ACCOUTREMENTS, &c.

Words occurring in the Dialogues are for the most part omitted in this Vocabulary.

Abbreviations.——k. karnā.—d. denā.—ḍ. ḍālnā.—h. honā.—ā. ānā.—j. jānā.

Abscess, پھوڑا *phoṛā.*

Accoutrements, ساز و سامان *sāz-o-sāmān,* كيل كانٹا *kīl kānṭā.*

Acquit, to, بي تقصير ٹھہرانا *be-taḳṣīr ṭhahrānā.*

Across, آڑا *āṛā.*

Active, چالاك *chālāk,* محنتي *miḥnatī.*

Admonish, to, نصيحت دينا *naṣīḥat d.,* عقل دينا *ākl d.*

Advance, to, آگي آنا *āge ā.,* آگي بڑھنا *āge baṛhnā;* (money) پيشگي دينا *peshgī d.*

Advantage, فايده *fā'ida.* Advantageous, فايده مند *fā'ida-mand.*

Agree, Assent, to, راضي هونا *rāẓī h.,* قبول كرنا *ḳabūl k.* Agreement, شرط *sharṭ,* قرار *ḳarār,* وعده *waida;* (written) قرار نامه *ḳarār-nāma,* راضي نامه *rāẓī-nāma.*

Ague, تپ ٹھنڈ *tap ṭhanḍ.*

Air, هوا *hawā.*

Alert, هوشيار *hoshyār.*

Alone, اكيلا *akailā,* تنها *tanhā.*

Ammunition, بارت گولي *bārūt golī.*

Angry, غصي *ghuṣṣe;* —— to be, غصي هونا *ghuṣṣe h.*

Animal, جانور *jānwar*, حيوان *ḥaiwān.*

Ankle, گهوٹنا *ghoṭnā*, ٹخنا *ṭakhnā.*

Ant, چيونٹا *cheūnṭā*, چيونٹي *cheūnṭī.* White ant, ديمک *dīmak.*

Antelope, هرن *haran.*

Apoplexy, سکته *sakta.*

Approach, to, نزديک آنا *nazdīk ā.*, نزديک جانا *nazdīk j.*

Approve, to, پسند کرنا *pasand k.*, منظور کرنا *manẕūr k.*

Arch, an, کمان *kamān*, گنبذ *gumbaẕ.*

Ardour, گرمي *garmī*, دل سوزي *dil sozī*, حرارت *ḥarārat.*

Arm, هاته *hāth*, ڈنڈ *ḍanḍ*; —pit, بغل *baghal*; to put any thing under the [arm, بغل مين رکهنا *baghal men rakhnā.*

Arms, هتهيار *hathyār.*

Army, لشکر *lashkar*, فوج *fauj.*

Around, آس پاس *ās-pās*, هر طرف *har-ṭaraf.*

Arrest, قيد *ḳaid*, نظر بندي *naẕar-bandī.*

Articles of War, the, لشکري آئين *lashkarī ā'in.*

Ascend, to, چڑهنا *chaṛhnā*, بلند هونا *buland h.*

Ashes, راکه *rākh*, خاک *khāk.*

Aside, الق *alaḳ*, فرق *faraḳ*, ايک طرف *aek ṭaraf.*

Ask, to, پوچهنا *pūchhnā*, خبر لينا *khabr lenā.*

Asthma, دمه *dama.*

Attack, Assault, to, حمله کرنا *ḥamla k.*, مارنا *mārnā.*

Back, پيٹ *pīṭ*; —bone, پيٹ کي بانس *pīṭ ke bāns*; —side, چوتڑ *chūtaṛ.*

Ball, گولا *golā*, گولي *golī*; a hand—, چيندول *chenḍūl.*

Bandage, پٹي *paṭṭī*, بندهن *bandhan.*

Barrack or Place of Arms, كوٹ *koṭ*.

Barrel, or Cask, پيپا *pīpā*, (of a gun) نلي *nalī*.

Basket, ٹوکرا *ṭokrā*, پٹارا *piṭārā*, (small) ٹوکڑي *ṭokrī*, پٹاري *piṭārī*.

Battle, لڑاي *laṛāī*; —, to give, لڑاي کرنا *laṛāī k.*, مقابله کرنا *muḳābala k.*

Bayonet, سنين *sanīn*; — belt, سنين كي ڈوالي *sanīn kī dūālī*.

Beak, چونچ *chonch*.

Beam, a, ناتهه *nāṭh*.

Bear, a, ريچهه *rīchh*.

Beard, داڑهي *dāṛhī*.

Beat, to, مارنا *mārnā*, (a drum), بجانا *bajānā*.

Becoming, لايق *lāīḳ*. Unbecoming, نا لايق *nā-lāīḳ*.

Begin, to, شروع کرنا *shurūā k.*

Behaviour, چال چلن *chāl chalan*.

Believe, to, ماننا *mānnā*, اعتبار رکهنا *iʿtibār rakhnā*.

Belly, پيٹ *peṭ*; —full, پيٹ بهر *peṭ bhar*.

Bile, پت *pit*, صفرا *ṣafrā*. Boil, دمل *dummal*.

Bird, پرنده *parinda*.

Bit, ٹکڑا *ṭukṛā*, (of a bridle) لگام *lagām*, نهاري *nahārī*.

Bite, to, کاٹنا *kāṭnā*.

Bitter, کڑوه *karwā*.

Black, کالا *kālā*. Blacksmith, لوهار *lohār*.

Bladder, پهوکنا *phūknā*; —, the gall, پتا *pittā*.

Blanket, کمبلي, *kamblī*.

Blind, اندها *andhā*; — a, ٹٹي *taṭṭī*, چق *chiḳ*, v. curtain.

Blow, to, (as wind) چلنا *chalnā*, (with the breath or bellows), پهونکنا *phūknā*.

Blue, نيلا *nīlā*; black and blue, نيلا پيلا *nīlā pīlā* (blue and yellow).

Blunt, (as a knife) منڈ *muṇḍ*.

Board, تختہ *takhta*.

Boat, کشتي *kishtī*, پڑوا *paṛoā*.

Body, بدن *badan*; a dead —, لاش *lāsh*, مردہ *murda*.

Bolt, a, ارڈنڈہ *arḍanḍā*.

Bone, هڈ *haḍḍ*, هڈي *haḍḍī*.

Borrow, to, مانگ لينا *māng lenā*, (money) قرض لينا *ḳarẓ lenā*.

Bottle, شيشہ *shesha*, (leathern) بدلا *budlā*, بدلي *budlī*.

Bottom, تلا *talā*, تلي *talī*, پيندا *pendā*.

Bow, کمان *kamān*; a pellet —, غليل *ghulel*.

Braces, گيالس *gī'ālas*.

Bracelet, بنگڑي *bangaṛī*.

Brain, بهيجا *bhejā*, مغز *maghz*; the last word also signifies marrow, pith, a [kernel, &c.

Brave, دلاور *dilāwar*, جوان مرد *jawān mard*. Bravery, جوان مردي *jawān mardī*, بهادري *bahadūrī*.

Breast, چهاتي *chhātī*; — plate, چهاتي کا بلہ *chhātī kā billa*.

Breath, دم *dam*; to be out of —, دم چڑهنا *dam chaṛhnā*. Breathe, to, دم لينا *dam lenā*, دم چهوڑنا *dam chhoṛnā*.

Brick, اينٹ *īnṭ*, unburnt, کچي اينٹ *kachī īnṭ*, burnt, پکي اينٹ *pakkī* [*īnṭ*; —kiln, بهٹهي *bhaṭhī*.

Bridge, پل *pul*.

Bridle, لگام *lagām*.

Brimstone, گندک *gandak*.

Broad, چوڑا *chauṛā.*

Broom, جھاڑو *jhāṛū.*

Brush, بروس *brūs.*

Bucket, ڈول *dol,* ڈولچي *dolchī.*

Buckle, بوکلس *būkals,* چپراس *chaprās;* the tongue of a —, کانٹا *kānṭā.*

Buffaloe (female), بھینس *bhaiṅs,* (male), کھلگا *khulga.*

Bug, مکھون *makhūn.*

Build, to, باندھنا *bāndhnā.*

Bullock, بیل *bail.*

Bundle, گٹھڑي *gaṭhṛī;* (of straw, &c.), بینڈا *bīnḍā,* (do. small), کٹّا *kaṭṭā.*

Burn, to, جلنا *jalnā,* جلانا *jalānā.*

Business, کام *kām,* (trade), پیشه *pesha.*

Button, گنڈي *gunḍī.*

Cage, پنجرا *pinjrā.*

Calamity, آفت *āfat,* بلا *balā.*

Camel, اونٹ *ūnṭ;* —driver, a, سروان *sarwān.*

Cane, بیت *bet,* (stick), چھڑي *chhaṛī.*

Capable, لائق *lāiḳ,* قابل *ḳābil.* Incapable, نا لائق *nā-lāiḳ,* نا قابل *nā-ḳābil.*

Cartridge, ٹوٹو *ṭoṭā,* ٹونٹا *ṭonṭā,* جنگي ٹونٹا *jangī ṭonṭā;* (blunt) خالي ٹوٹا [*khālī ṭoṭā.*

Caste, ذات *ẕāt.*

Cat, بلي *billī;* (male) بلا *billā.*

Catch, to, پکڑنا *pakaṛnā,* پکڑ لینا *pakaṛ lenā.*

Caterpillar, کیڑا *kīṛā.*

Chain, سنکل *sankal,* v. fetter.

Chalk, سفيد مٹي *sufed maṭṭī*, ولايتي چنا *wilāyattī chunnā*, v. Pipe-clay.

Challenge, to, (as a sentry) اٹکانا *aṭkānā.*

Change, to, بدلنا *badalnā*, (money), توڑنا *toṛnā*, تڑانا *tuṛānā.*

Character, حرف *ḥarf*; (reputation) نام *nām*, آبرو *ābrū*, حرمت *ḥurmat.*

Charcoal, کولسا *kolsā.*

Cheap, سستا *sastā.*

Cheek. کله *kalla*, کلا *kallā*, گال *gāl.*

Cheese, پنير *panīr.*

Chess, شطرنج *shaṭranj*; —board, شطرنج بساط *shaṭranj bisāṭ*; to play at, شطرنج کهيلنا *shaṭranj khelnā*; —man, نرد *nard*; the king, شاه *shāh*; queen, وزير *wazīr*; castle, هاتهي *hāthī*; knight, گهوڑا *ghoṛā*; bishop, اونٹ *ūnṭ*; pawn, پياده *piyāda.*

Child, and the young of any thing, بچه *bachcha*; —hood, بچپن *bachpan.*

Chin, ٹهڈي *ṭhuḍḍī.*

Cinnamon, دارچيني *dārchīnī.*

Circle, چکر *chakkar*, گهير *ghīr*, حلقه *ḥalḳa.*

City, شهر *shahr.*

Clay, چکني مٹي *chiknī maṭṭī.*

Cloak, کلوس *klos.*

Cloth, کپڑا *kapṛā*. Clothes, کپڑي *kapṛe*, لباس *libās.*

Cloud, ابر *abr.*

Clove, لونگ *laung.*

Coarse, موٹا *moṭā*; (vile), غليظ *ghalīẓ.*

Coax, to, پهسلانا *phaslānā.*

Cock, مرغ *murgh*, مرغا *murghā* (hen, مرغي *murghī*); a dung-hill —, انجاي مرغ *injāī murgh*; a game —, اصيل مرغ *aṣīl murgh*; (of a musket, &c., lock), گهوڑا *ghoṛā*; on half cock, ايک کل پر *aek kal par*; on full cock, دو کل پر *do kal par*; to — a musket, &c., گهوڑا اتارنا *ghoṛā utārnā*; گهوڑا چڑهانا *ghoṛā chaṛhānā*.

Cold, ٹهنڈ *ṭhanḍ*, سردي *sardī*, ٹهنڈها *ṭhanḍhā*; (disease) سردي *sardī*, زکام *zukām*; — season, the, ٹهنڈ کالا *ṭhanḍ kālā*.

Colic, قلنج *ḳulinj*.

Collect, to جمع کرنا *jamā k*

Colour, رنگ *rang*.

Colt, بچهيرا *bachherā*; (foal, بچهيري *bachherī*).

Comb, کنگوي *kangūī*; a cock's —, کلغي *kalghī*, تاج *tāj*.

Condition, حالت *ḥālat*, احوال *aḥwāl*.

Confirm, to ثابت کرنا *ṣābit k.*; (appoint), قايم کرنا *ḳāim k.*

Console, to, تسلي دينا *tasallī d.*

Contrary, مخالف *mukhālif*; on the —, بر خلاف *bar-khilāf*, بر عکس *bar-āks.*

Conversation, بات چيت *bāt chīt*, گفتگو *guftagū*.

Cook, to, پکانا *pakānā*.

Copper, تامبا *tāmbā*.

Copy, نقل *nakl*; (original), اصل *aṣal*.

Corner, کونا *konā*. Cornerwise, ترکس *tirkas*.

Cotton, روي *rūī*; the plant, کپاس *kapās*; — seed, بنولا *binaulā*.

Cover, سر پوش *sar-posh*; (book), دفتي *daftī*; (letter), لفافه *lifāfa*; —, to, دهانپنا *dhāmpnā*.

Cough, كهانسي *khānsī ;* —, to, كهانسنا *khānsnā.*

Counterpane, پلنگ پوش *palang-posh.*

Court-martial, لشكري عدالت *lashkarī ādālat.*

Cow, گاي *gāī ;* —dung, گوبر *gobar ;* —dung, dried for fuel, اپلي *uplī ;* —herd, گولي *gaulī,* دهنگر *dhangar.*

Coward, نامرد *nā-mard.*

Crime, تقصير *taḳṣīr,* خطا *khaṭā.*

Crooked, بنگا *bingā,* تيڙها *ṭerhā.*

Crow, كوا *kawwā ;* — bar, سبل *sabbal ;* —, to, (a cock), بانگ دينا *bāng-d.*

Crowd, بهير *bhīr,* عالم *ālam.*

Crown, تاج *tāj,* (of head), تالو *tālū.*

Cucumber, ككڙي *kankṛī.*

Curtain, پرده *parda.*

Currycomb, كهرارا *kharārā.*

Cushion, گدي *gaddī.*

Custom, دستور *dastūr,* معمول *maʻmul,* رواج *rawāj.*

Cut, to, كاٹنا *kāṭnā,* كترنا *katarnā.*

Damage, نقصان *nuḳṣān,* خلل *khalal.*

Dance, to, ناچنا *nāchnā.*

Dark, اندهيرا *andherā,* (black), كالا *kālā.*

Deaf, بهيرا *bhīrā,* بوڙا *boṛā.*

Dear, مهنگا *mahngā.*

Debt, قرض *ḳarẓ ;* debtor, قرضدار *ḳarẓ-dār.*

Deep, عميق *āmīk.*

Defence, (vindication), بنچاو *banchāo,* (protection), پناه *panāh,* حفاظت [*ḥifāẓat.*

Deny, to, انکار کرنا *inkār k.*

Descend, to, اترنا *utarnā,* نیچي آنا *nīche ā.,* نیچي جانا *nīche j.*

Deserter, بھگوڑا *bhagoṛā.*

Deserve, to, سزاوار هونا *sazāwār h.,* لایق هونا *lāiḳ h.*

Destiny, نصیب *naṣīb,* قسمت *ḳismat.*

Devil, شیطان *shaiṭān.*

Dew, اوس *os.*

Diamond, هیرا *hīrā.*

Difference, فرق *farḳ,* تفاوت *tafāwat.* Different, علیحده *ālāḥida.*

Difficult, مشکل *mushkil,* بهاري *bhārī.*

Dirt, میل *mail.* Dirty, میلا *mailā.*

Disappear, to, جاتا رهنا *jātā rahnā.*

Disgrace, عیب *āīb,* تحقیر *taḥḳīr.* Disgraceful, نا معقول *nā-ma*ʿ*ḳūl,* نا لایق [*nā-lāiḳ.*

Do not, Don't, مت *mat,* نکو *nako.*

Dot, نقطه *nuḳṭa.*

Dream, خواب *khwāb;* (fancy), خیال *khiyāl.*

Dress, to, کپڑي پهننا *kapṛe pahinnā;* (a wound), مرهم پٹي کرنا *marham paṭṭī k.;* to dress back, پیچهي دبنا *pīchhe dabnā;* to dress up, آگي بڑهنا *āge baṛhnā.*

Drive, to, هنکالنا *hankālnā,* چلانا *chalānā.*

Drop, بوند *būnd,* قطره *ḳaṭra;* —, to, ٹپکنا *ṭapaknā,* نکلنا *nikalnā,* v. to Fall.

Dry, سوکها *sūkhā.*

Dumb, مکها *mukkā;* (silent), چپ *chup;* (as beasts), بي زبان *be-zabān.*

Dung, (human), گه *guh*, v. horse, &c.

Ear, کان *kān*; (of corn), خوشه *khoshā*; lobe of the ear, لولکي *lolkī*.

Ease, آرام *ārām*. Easy, آسان *āsān*, سليس *salīs*.

Elbow, کهني *kuhnī*.

Embrasure, توپ کا جهروکا *top kā jharokā*.

Emery, کرنڈ *kurand*.

Empty, خالي *khālī*; —handed, خالي هاته *khālī hāth*.

Encamp, to اترنا *utarnā*; مقام کرنا *maḳām k.*

End, آخر *ākhir*, کناره *kināra*, سرا *sirā*; in the —, آخرش *ākhirash*; from beginning to end, اول سي آخر تک *awwal se ākhir tak*; —, to, تمام کرنا *tamām k.*, چکانا *chukānā*, v. n. تمام هونا *tamām h.* Endless, بي نهايت *be-nihāyat*, بي حد *be-ḥadd*; (continual), مدام *mudām*.

Engrave, to, کهودنا *khodnā*.

Enough, بس *bas*, بهت *bahut*.

Enter, to, اندر آنا *andar ā.*, اندر جانا *andar j.*, گهسنا *ghusnā*.

Escape, to, بهاگنا *bhāgnā*, ناٹهنا *nāṭhnā*, چهوٹنا *chhūṭnā*.

Evidence, to give, شاهدي دينا *shāhidī d.* Evident, ظاهر *ẓāhir*, معلوم *ma*ʻ*lūm*.

Excite, to, اٹهانا *uṭhānā*.

Excuse, عذر *ʻuẕr*.

Expend, to, خرچ کرنا *kharj k.*

Explain, to بتلانا *batlānā*, سمجهانا *samjhānā*, کهه سنانا *kah sunānā*.

Eye, آنکه *ānkh*; (of a needle), ناکا *nākā*; —brow, بهون *bhaun*; —lash, پلک *palak*; —lid, پرده *parda*; pupil or apple of the —, پوتلي *pūtlī*.

Facings (of a coat, &c.), حاشيه *ḥāshiya*.

Faithful, وفادار *wafā-dār*, نمک حلال *namak ḥalāl*. Faithless, بي وفا *be-wafā*, نمک حرام *namak-ḥarām*.

Fall, to, گرنا *girnā*, پڑنا *paṛnā*, گر پڑنا *gir paṛnā*.

Famine, قحط *kaḥṭ*.

Fan, پنکھا *pankhā*.

Fat, موٹا *moṭā*; (of meat), چربي *charbī*.

Fault, تقصير *taḳṣīr*. خطا *khaṭā*, عيب *āīb*.

Fear, ڈر *ḍar*, خوف *khauf*; —, to, ڈرنا *ḍarnā*.

Feast, ضيافت *ẓiyāfat*; (holiday), عيد *īd*.

Feather, پر *par*; (down), بال *bāl*.

Female, ماده *māda*.

Fetter, بيڑي *beṛī*, بيڑياں *beṛiyān*.

Fife, بانسلي *bānslī*. Fifer, بانسلي والا *bānslī-wālā*.

Fill, to, بهر دينا *bhar d.*, بهرنا *bharnā*.

Find, to, ملنا *milnā*, پانا *pānā*, هاته لگنا *hāth lagnā*.

Fine, باريک *bārīk*; (thin), پتلا *patlā*; a fine, جلمانه *julmāna*.

Finger, انگلي *anglī*; the fore—, کلمي کي انگلي *kalme kī unglī*; the middle —, بچلي انگلي *bichhlī anglī*; the little —, کر انگلي *kar anglī*.

Fire, انگار *angār*, آگ *āg*; —place, چولها *chūlhā*; —, to, (a gun) اڑانا *uṛānā*, چهوڑنا *chhoṛnā*, چلانا *chalānā*. Fired, to be, (a gun) چهٹنا [*chuṭnā*.

Firm, سخت *sakht*, گهٹ *ghaṭ*, v. Strong.

Fix, to, مقرر کرنا *muḳarrar-k.*, قايم کرنا *ḳāim-k.*, گاڑنا *gāṛnā*; (a bayonet), [چڑھانا *charhānā*.

Flag, باوٹا *bāoṭā*.

Flame, آنچ *ānch*, شعله *shuāla*.

Flea, پيسو *pīsū.*

Flesh, گوشت *gosht.*

Flint, پتهري *patharī,* انگار کا پتهر *angār kā pathar,* چکمک *chakmak.*

Flour, آٹا *āṭā ;* (wheaten), گيهون کا آٹا *gheūn kā āṭā.*

Flow, to, بهنا *bahnā.*

Fly, مکهي *makhī ;* a gadfly, ڈانس *ḍāns ;* —, to, اڑنا *uṛnā.*

Fold, لپيٹنا *lapeṭnā ;* (a letter, &c.) ملفوف کرنا *malfūf-k. ;* (clothes), گهڑي کرنا *ghaṛī-k.*

Fool, احمق *aḥmaḳ,* بي وقوف *be-waḳūf.*

Foot, پاون *pāoṅ,* v. Leg ; (measure), قدم *ḳadam ;* on —, پا پياده *pā piyāda ;* — step, قدم *ḳadam ;* (trace), نشان *nishān ;* — stool, موڑها *moṛhā.*

Forbid, to, منع کرنا *manā-k.*

Force, زور *zor ;* (violence), ظلم *ẓulm.* Forcibly, زورسي *zor se,* ظلمسي *ẓulm se.*

Forehead, پشاني *pishānī.*

Forget, to, بهولنا *bhūlnā,* بسرنا *bisarnā.*

Forgive, to, چهوڑنا *chhoṛnā,* معاف کرنا *muāf-k.*

Fork, کانٹا *kānṭā ;* (point), نوک *nok.*

Foundation, بنياد *bunyād ;* (original), اصل *aṣal.*

Fresh (new), تازه *tāza ;* (not old), نوا *nawā ;* (sweet), مٹها *miṭhā ;* — water, مٹها پاني *miṭhā pānī.*

Fringe, جهالر *jhālar.*

Frog, مينڈک *mendak.*

Garlic, لهسن *lahsan.*

Gentle, (mild), غريب *gharīb.*

Ginger, (green), ادرک *adrak ;* (dry), سونٹه *sonṭh.*

Girdle, کمربند *kamar-band,* پيٹي *peṭī.*

Girth, تنگ *tang*. Surcingle, بالا تنگ *bālā tang*.

Gloves, دستي *dastī*.

Goat, چهيلا *chhīlā*, بكرا *bakrā*; (fem.), چهيلي *chhīlī*, بكري *bakrī*.

Gold, سنا *sunā*; — or silversmith, سنار *sunār*.

Goose, قاض *ḳāẓ*.

Gourd, كدو *kaddū*.

Grain, اناج *anāj*; or a single —, دانه *dāna*. Granary, كوٹها *koṭhā*, كوٹهي [*koṭhī*.

Grasshopper, ٹڈا *ṭiḍḍā*.

Gravel, كنكري *kankarī*, بالو *bālū*; the —, ريگ مثانه *reg-i-maṣāna*.

Grey, (as hair), پكا *pakkā*; (a horse), سبزه *sabza*.

Grind, to, پيسنا *pīsnā*; (on a grindstone), سان دينا *sān-d.*, v. Sharp.

Gripes, the, پيچش *pechish*, مروڑا *maroṛā*.

Gristle, كونلي هڈي *kaunli haḍḍī*, چبني هڈي *chabnī haḍḍī*.

Groin, چڈا *chaḍḍā*.

Guiltless, بي تقصير *be-taḳṣīr*. Guilty, تقصير مند *taḳṣīr-mand*.

Gum, گوند *gond*.

Gunpowder, باروت *bārūt*.

Hair, بال *bāl*.

Hammer, هتهوڑي *hathoṛī*; (of a gun), فزل *fizl*; —, to, مارنا *mārnā*, ٹهونكنا [*ṭhonknā*.

Hand, هاته *hāth*; palm of the —, هتهيلي *hathelī*. Handful, مٹهي *muṭṭhī*, مٹهي بهر [*muṭṭhī bhar*.

Handle, مٹه *muṭh*, كان *kān*, قبضه *ḳabẓa*.

Handsome, خوب صورت *khūb ṣūrat*.

Hard, سخت *sakht*, گهٹ *ghaṭ*, مضبوط *mazbūṭ*; — labour, بڑي محنت *barī* [*miḥnat*, سخت محنت *sakht miḥnat*.

Hasp, كڑي *kaṛī*, كونڈا *konḍā*.

Havresack, بتوا *baṭwā.*

Heart, دل *dil ;* (inner part), مغز *maghz.*

Head, سر *sir ;* (when cut off), سري *sirī.*

Heavy, بوجا *bojā,* بهاڑي *bhāṛī,* v. Weight.

Heel, ايڑي *eṛī.*

Height, انچاي *unchāī,* بلندي *bulandī ;* (stature), قد *kadd.*

Heir, وارث *wāris ;* —less, بي والي وارث *be-wāle wāris.*

Hickup, هچکي *hichkī.*

Hide, to, چهپانا *chhipānā,* پوشيده کرنا *posheda k.*

High, انچا *unchā,* بلند *buland,* v. Height.

Hilt, قبضه *kabza.*

Hinge, نرماده *nar māda.*

Hip, کولا *kūlā.*

Hire, کرايه *kirāya,* بهاڑا *bhāṛā,* (pay for labour), مزدوري *mazdūrī ;* —, to کرايه لينا *kirāya lenā,* (let on), کرايه دينا *kirāya d.*

Hole, چهيد *chhed,* روزن *rauzan,* v. Pit, (of an animal), بل *bil.*

Honest, سچا *sachchā,* صادق *ṣādik.* Honesty, سچاي *sachchāī,* راستي *rāstī,* ايمانداري *īmāndārī.*

Honey, شات *shāt,* شهد *shahd.*

Hoof, سم *sum.*

Hook, انکوڑا *ankoṛā ;* (for an eye), کوکي *kūkī.*

Horn, سنگ *sing.*

Horse, گهوڑا *ghoṛā ;* —dung, ليد *līd ;* —shoe, نعل *naʿl ;* —breaker, a, چابک *chābuk sawār ;* —'s head-ropes, اگاڑي *agāṛī ;* —'s heel-ropes,

پچھاڑي *pichhāṛī ;* —'s head-stall, منهہ پٹا *munh paṭṭā.* Mare, گهوڑي *ghoṛī,* مادوان *mādwān.*

Hunger, بهوکهہ *bhūkh ;* —, to, or be hungry, بهوکهہ لگنا *bhūkh lagnā,* [بهوکها هونا *bhūkhā h.*

Idiom, محاوره *muḥāwara.*

Idol, (image), بت *but,* ديو *dew.* Idolater, بت پرست *but parast.*

Ignorant, جاهل *jāhil,* کم عقل *kam ăḳl.*

Impartial, راست *rāst,* صادق *ṣādiḳ.* Impartially, انصاف سي *inṣāf se.*

Importance, ضرورت *ẓarūrat,* مضايقه *muẓā-yaḳa.* Important, بهاري *bhārī,* بڑا *baṛā,* ضرور *ẓurūr.*

Improper, نا لايق *nā-lāiḳ,* نا معقول *nā-măḳūl,* نا مناسب *nā-munāsib.*

Improve, to, سدهارنا *sudhārna,* بهتر کرنا *bihtar k.,* سدهرنا *sudharnā,* بهتر هونا *bihtar h.*

Impudent, بي شرم *be-sharm,* بي حيا *be-ḥiyā,* بي ادب *be-adab.*

Inch, انگل *angal.*

Increase, to, بڑهانا *baṛhānā,* زياده کرنا *ziyāda k.,* افزود کرنا *afzūd k.,* بڑهنا *baṛhnā,* زياده هونا *ziyāda h.,* افزود هونا *afzūd h.*

Indigestion, بد هضمي *bad-haẓmī.*

Indigo, نيل *nīl.*

Inferior, ادنا *ādnā,* چهوٹا *chhoṭā,* کم *kam,* هلکا *halkā.*

Ink, سياهي *siyāhī ;* (red), سرخي *sur<u>kh</u>ī ;* — bottle, دوات *dawāt ;* cotton, [&c., put into ink bottles, صوف *ṣūf.*

Insect, کيڑا *kīṛā.*

Instead, عوض *ĭwaẓ,* بدل *badal,* جگه *jagah.*

Intent, Intention, اراده *irāda,* قصد *ḳaṣd ;* (aim), مراد *murād.* Intentional, Intentionally, جان بوجهہ کر *jān būjh kar,* قصداً *ḳaṣdan.*

Interpret or Translate, to, ترجمه کرنا *tarjuma k.* Interpreter, مترجم *mu-tarajjim.*

Intoxicating, نشي دار *nashe-dār.*

Investigate, ديکهنا *dekhnā,* دريافت کرنا *daryāft k.,* تلاش کرنا *talāsh k.*

Invite, to, دعوت کرنا *då̄wat k.,* بلاي بهيجنا *bulāī bhejnā.*

Iron, لوها *lohā.*

Island, ٹاپو *ṭāpū,* جزيره *jazera.*

Itch, کهجلي *khujlī,* خارشت *khārisht;* (the sensation), چل *chul;* —, to, کهجلانا *khujlānā,* چل کرنا *chul k.*

Ivory, هتهي دانت *hathī dānt.*

Jackal, کولا *kolā,* گيدر *gīdar.*

Jack-fruit, the, پهنس *phanas.*

Jacket, a sepoy's white linen, آنگريکها *āngrīkhā.*

Jaw, جبرا *jabrā;* locked —, جبري بند *jabrī-band.*

Jewel, (ornament), زيور *zewar;* (gem), جواهر *jawāhir.*

Join, to, ملانا *milānā,* جوڑنا *joṛnā,* لگانا *lagānā;* (be confederate), شريک هونا *sharīk h.*

Judgment, عقل *åkl,* دانش *dānish;* (opinion), دانست *dānist;* (sentence), فتوي *fatwa.*

Juice, رس *ras,* پاني *pānī,* دوده *dūdh.*

Jumboo, لوٹا *loṭā,* تمبالو *tambālū.*

Justice, انصاف *inṣāf,* عدالت *ådālat,* حق *ḥaḳḳ.*

Keep, to, رکهنا *rakhnā.*

Kick, to, لات مارنا *lāt mārnā.*

Kidney, گرده *gurda.*

Kill, to, مار ڈالنا *mār ḍ.,* جان سي مارنا *jān se mārnā;* (—, animals for food) ذبح کرنا *ẕabḥ k.*

Kind, مهربان *mihr-bān,* درد مند *dard-mand;* (adj.) قسم *ḳism,* ذات *ẕāt.*

Kindness, مهرباني *mihr-bānī*, احسان *ihsān*.

Kite, چيل *chīl*; (paper), كن كوا *kan kawā*, چنگ *chang*.

Knapsack, ناكساپ *nāksāp*, ناكچاپ *nākchāp*; — sling, ناكچاپ كي ڈوالي [*nākchāp kī ḍūālī*.

Knee, گڑگا *gurgā*; — pan, كهڏا *khaḍḍā*.

Kneel, to, دو زانو بيٹهنا *do zānū baiṭhnā*, (at drill), بيٹهنا *baiṭhnā*, سيدهي گڑگي پر بيٹهنا *sedhe gurge par baiṭhnā*.

Knock, مار *mār*, ٹهوكر *ṭhokar*; — down, to, گرا دينا *girā d.*

Knot, گانٹهي *gānṭhī*.

Know, to, جاننا *jānnā*, پہچاننا *pahchānnā*, معلوم هونا *maʿlūm h.*

Knuckle, گانٹه *gānṭh*, گره *girih*.

Lace, گوٹا *goṭā*.

Ladder, سڑي *siṛī*.

Lame, لنگڑا *langṛā*.

Lancet, نشتر *nashtar*.

Land, زمين *zamīn*; by —, خشكي سي *khushkī se*.

Language, زبان *zabān*, بات *bāt*.

Languid, مانده *mānda*. Languor, ماندگي *māndagī*.

Lap, گود *god*.

Lark, چنڈول *chanḍol*.

Late, دير *der*, بي وقت *be-wakt*; — in the day, دن چڑكي *din chaṛke*; — at [night, بڑي رات *baṛī rāt*.

Laugh, to, هنسنا *hansnā*.

Lead, شيش *shesh*; — pencil, a black, سرمه قلم *surma kalam*.

Leaf, (of a tree), پتا *pattā*, (of a book), ورق *warak*, (of a door), پاٹ *pāṭ*.

Leap, to, كودنا *kūdnā*, اچهلنا *uchhalnā*.

Leather, چمڑا *chamṛā.*

Left, (not right), ڈاوان *ḍāwān,* (not expended), باقي *bāḳī,* بنچا *banchā.*

Leg, پاون *pāoṅ,* پنڈلي *pinḍlī ;* (of a table, &c.), پايه *pāya ;* the fore —, اگلا پاون *aglā pāoṅ ;* the hind —, پچھلا پاون *pichhlā pāoṅ ;* —, (of [mutton, &c.), ران *rān.*

Leisure, فرصت *furṣat,* فراغت *farāg͟hat.*

Lemon or Lime, نيمبو *nīmbū.* Lemonade, شربت *sharbat.*

Lend, to, دينا *denā,* (money), قرض دينا *ḳarẓ d.*

Length, لنبائي *lambāī,* (of time), مدت *muddat,* (fully), مفصل *mufaṣṣal,* (along), لنبا لنبا *lambā lambā.*

Level, صاف *ṣāf,* برابر *barābar,* ايكسان *aeksān.*

Lie, جھوٹھ *jhūṭh ;* —, to, جھوٹھ بولنا *jhūṭh bolnā,* (recline), پڑنا *paṛnā,* بيٹھنا *baiṭhnā,* پڑا رهنا *paṛā rahnā.*

Life, جان *jān,* دم *dam,* (continuance of), عمر *umr.*

Lift, to, اٹھانا *uṭhānā,* اٹھا دينا *uṭhā d.,* اٹھا لينا *uṭhā lenā.*

Light, اجالا *ujālā,* روشني *raushanī,* (adj.), هلكا *halkā.*

Lightning, بجلي *bijlī.*

Like, موافق *muāfiḳ,* برابر *barābar,* سريكا *sirekā.*

Lime, v. Lemon, چنا *chunnā ;* —kiln, چني كي بھٹھي *chunne kī bhaṭhī.*

Line, لكھير *lakhīr ;* (rank), صف *ṣaf ;* (of a book), سطر *saṭr.*

Little, تھوڑا *thoṛā,* ذره *ẕarra ;* (small), چھوٹا *chhoṭā,* ننھا *nanhā.*

Liver, the, كليجا *kalījā.*

Lizard, گھرگٹ *ghirguṭ ;* (small house), سپلك *siplak.*

Load, بوجھ *bojh,* بوجھا *bojhā ;* —, to, لادنا *lādnā ;* (a gun), بار كرنا *bār k.*

Lock, كلف *kulaf ;* (of a gun), چانپ *chāmp.*

Loins, کمر *kamar.*

Long, لنبا *lambā,* بہت *bahut ;* (far), دور *dūr.*

Looking-glass, آینہ *āīna.*

Loose, ڈھیلا *ḍhīlā,* کھلا *khulā.*

Loss, نقصان *nuḳṣān ;* to be at a —, حیران ہونا *ḥairān h.*

Low, (adj.), نیچا *nīchā ;* (mean), پاجي *pājī,* (not loud), دھیما *dhīmā.*

Lump, ٹکڑا *ṭukṛā,* لنڈا *lunḍā,* ڈلا *ḍalā,* ڈلي *ḍalī.*

Male, نر *nar.*

Mane, ایال *ayāl.*

Marble, سنگ مرمر *sang-i-marmar.*

Martingale, زیر بند *zīr-band.*

Mat, بوریا *boriyā,* حانصیر *ḥāṅṣīr.*

Mattress, نہالي *nihālī.*

Meaning, (signification), معني *maʿnī,* v. Intent.

Melon, (musk), خربوزہ *kharboza ;* (water), تربوز *tarboz.*

Melt, to, گلنا *galnā,* پگلنا *pigalnā.*

Mend, to, رفو کرنا *rafū k.,* بنانا *banānā,* مرامت کرنا *marāmat k.,* v. Improve.

Milk, to, دودہ نچوڑنا *dūdh nichoṛnā.*

Misbehaviour, بد چال *bad chāl,* بد ذاتي *bad ẕātī.*

Mix, to, ملانا *milānā,* کلانا *kalānā,* ملنا *milnā.*

Money, پیسي *paise,* روپي *rūpie.*

Monkey, باندر *bāndar,* کوتي *kotī.*

Mortar, v. Lime, اکلي *uklī.* Pestle, مسل *masal.*

Mosque, مسجد *masjid.*

Move, to, هلانا *halānā*, هلنا *halnā*, سرکنا *saraknā.*

Mould, a, سانچا *sānchā.*

Mountain, پہاڑ *pahāṛ.*

Mouse, چوهي *chūhī ;* —trap, چوهادان *chūhādān.*

Mud, چکر *chikkar ;* — wall, a, متي کي ديوار *maṭṭī kī dīwār.*

Musket, بندوق *bandūk ;* — sling, ڈوالي کي بندوق *bandūk kī ḍūālī ;* —, the sight on a, مکهي *makkhī ;* —, the muzzle of a, مهري *muhrī ;* [v. Barrel, &c.

Musquito, مچهر *machchhar.*

Mustaches, مچهي *muchhe,* موچهين *mūchhen.*

Mutineer, فسادي *fasādī.* Mutinous, سر کش *sar kash,* بد دماغ *bud-dimāgh.* Mutiny, دنگا فساد *dangā fasād.*

Nail, (finger), ناخن *nākhun ;* or peg, ميخ *mekh.*

Naked, ننگا *nangā.*

Navel, ناف *nāf.*

Nausea, متلاي *matlāī.* Nauseate, to, جي متلانا *jī matlānā.*

Necessary, ضرور *zurūr,* لازم *lāzim ;* (privy), پاي خانه *pāe-khāna.*

Neck, گردن *gardan,* گلا *galā ;* —cloth, گلو بند *galū-band.*

Needle, سوي *sūī ;* (large), سوا *sūā,* v. Eye.

Nest, گهونسلا *ghonslā,* گهر *ghar.*

Net, جالا *jālā.*

Night, رات *rāt ;* (evening), شام *shām ;* to-night, آج رات *āj rat,* آج کي رات *āj kī rāt ;* last night, کل کي رات *kal kī rāt ;* midnight, ادهي رات *adhī rāt.* The natives of India call the whole of the dark period of the day رات *rāt,* night : morning commences at day-break.

Noise, (sound), آواز *āwāz ;* (clamour), شور *shor,* پکارا *pukārā.*

Nose, ناک *nāk.* Nostril, نکپڑي *nak-paṛī.*

Nutmeg, جاپھل *jāphal.*

Oath, قسم *ḳasm ;* to take an —, قسم کھانا *ḳasm khānā ;* to administer [an —, قسم کھلانا *ḳasm khilānā.*

Obey, to, ماننا *mānnā,* قبول کرنا *ḳabūl k.,* سنا *sunnā,* بجالانا *bajālānā.*

Ointment, مرهم *marham.*

Open, to, کھولنا *kholnā,* کھلنا *khulnā.*

Opium, افيم *afīm ;* —eater, افيمي *afīmī.*

Oven, تندور *tandūr.*

Owl, گھوگھو *ghūghū.*

Owner, مالک *mālik,* خاوند *khāwand,* مال خاوند *māl khāwand.*

Pace, قدم *ḳadam ;* (gait), چال *chāl ;* —stick, a, قدم ماپنے كي لکڑي *ḳadam* [*māpne kī lakṛī.*

Page, (of a book), صفحه *ṣafḥa.*

Pagoda, ديول *dewal ;* (coin), هن *hun.*

Pain, درد *dard,* دکھ *dukh.*

Paint, رنگ *rang ;* —, to, رنگ دينا *rang d.,* رنگ چڑهانا *rang chaṛhānā.*

Palace, محل *maḥal.*

Pan, (of a gun-lock), پياله *piyāla,* رنجکدان *ranjakdān.*

Pardon, to, معاف کرنا *muāf k.*

Parrot, توتا *totā.*

Pattern, مدري *madarī,* نمونه *namūna.*

Paw, پنجه *panja.*

Pawn, to, گرو رکھنا *giro rakhnā.*

Peace, صلح *ṣulḥ ;* a treaty of, صلح نامه *ṣulḥ-nama.*

Peacock, مور *mūr* ; —hen, مورني *mūrnī.*

Pearl, موتي *motī.*

Perspiration, پسينا *pasīnā.*

Petition, عوض *ārz* ; (written), عرضي *ārzī.*

Picture, تصوير *taṣwīr.*

Pig, سور *sūar.*

Pigeon, كبوتر *kabūtar.*

Pill, گولي *golī.*

Pillar, تهام *thām*, تهامبه *thāmbh*, تهوني *thūnī.*

Pimple, پهنسي *phunsī*, پهنگني *phuṅgnī.*

Pin, الف ناٹهي *alif nāṭhī.*

Pincers, چمٹا *chumṭā.*

Pipeclay, كهڑي *khaṛī.*

Pit, كهڈا *khaḍḍā*, گڑها *gaṛhā.*

Plow, نانگر *nāngar*, —, to, نانگرنا *nāngarnā.*

Plummet, ٹيم كي گولي *ṭaem kī golī.*

Point, (dot), نقطه *nuḳṭa*, (end), اني *anī* ; sharp-pointed, اني دار *anī-dār.*

Poison, زهر *zahr.*

Potter, كنبار *kuṅbār*, كمهار *kumhār.*

Pouch, (soldiers), ڈبه *ḍabba*, توسدان *tosdān* ; the inside tin of, تملر *tamlar.*

Powder, بكني *buknī*, (medicine), سفوف *safūf.*

Press, Squeeze, to, دابنا *dābnā*, دبانا *dabānā.*

Pretence, بهانه *bahāna*, حيله *ḥīla*, مكر *makr.*

Prevent, to, منع كرنا *manā k.*, اٹكانا *aṭkānā.*

Prime, to, (with powder), رنجك پلانا *ranjak pilānā*. Priming, رنجك *ranjak*.

Prison, بندي خانه *bandī-khāna*. Prisoner, بنديوان *bandewān*, قيدي *ḳaidī*.

Promise, اقرار *iḳrār*, قول *ḳaul*, بات *bāt*, وعده *waʿda*.

Proper, درست *durust*, لايق *lāiḳ*, مناسب *munāsib*, (real), اصلي *aṣalī*.

Proud, مغرور *maghrūr*, مست *mast*, (flesh), موا *mūā*.

Prove, to, ثابت كرنا *ṣābit k.*, ٹههرانا *ṭhahṛānā*.

Pull, to, كهينچنا *khainchnā*; — off, to, نكالنا *nikālnā*; — up, to, اكهارنا [*ukhārnā*.

Purged, to be, پيٹ چلنا *peṭ chalnā*, جلابان هونا *julābān h.*

Push, to, ڈهكيلنا *ḍhakelnā*, ٹهيلنا *ṭhelnā*.

Question, سوال *sawāl*; —, to, پوچهنا *pūchhnā*, سوال كرنا *sawāl k.*

Quick, جلد *jald*. Quickly, جلدي *jaldī*, بيگي *begī*, جهٹ سي *jhaṭ se*.

Quicksand, چور بالو *chor-bālū*. Quicksilver, سيم آب *sīm-āb*.

Quiet, ساكن *sākin*, بي حركت *be-ḥarkat*, (silent), چپ *chup*, (mild), غريب [*gharīb*.

Rabbit, ولايتي خرگوش *wilāyattī khar-gosh*.

Rag, چندي *chindī*.

Rain, پاني *pānī*, مهوں *mihūṅ*. Rainy season, the, برسات *barsāt*.

Ram, to, ٹهاسنا *ṭhāsnā*, مارنا *mārnā*. Rammer, درمس *darmas*. Ramrod, گز *gaz*; head of —, سر *sar*; pipe and loops for —, گز كا خانه *gaz kā khāna*.

Rat, چوها *chūhā*. Bandicote, گهوس *ghūs*.

Raw, كچا *kachchā*, (excoriated), رگڑا هوا *ragaṛā hūā*.

Razor, استرا *ustarā*.

Reach, to, پهنچنا *pahunchnā*, آنا *ānā*, (touch), لگنا *lagnā*, بيٹهنا *baiṭhnā*.

Rein, باگ *bāg*; —, a leading, باگدور *bāg-dor*.

Remain, to, (stay), رهنا *rahnā*, (be left), باقي هونا *bāḳī h.*, چهوٹنا *chhūṭnā*, [بانچنا *bānchnā*.

Rib, پنسلي *panslī*, (of a leaf), رگ *rag*.

Rice, (the plant or grain in the husk), دهان *dhān*, (cleared of husk), چاول *chāwal*, (boiled), كهانا *khānā*, خشكه *khushka*; — water (in which the rice has been boiled), گانجي *ganjī*; — field, دهن مڙي *dhan maṛī*.

Right, درست *durust*, اچها *achchhā*.

Ripe, پكا *pakkā*. Ripen, to, پكنا *paknā*.

River, ندي *naddī*; to cross a —, پار كرنا *pār k.*, پار هونا *pār h.*

Rob, to, چوري كرنا *chūrī k.*, چهين لينا *chhīn lenā*.

Roof, چهپر *chhappar*, (flat), دهابا *dhābā*, (of the mouth), تالو *tālū*.

Rope, رسي *rassī*, دوڙي *dauṛī*, v. Horse.

Round, گول *gol*, v. Circle.

Rub, to, ملنا *malnā*, لگڙنا *lagaṛnā*, رگڙنا *ragaṛnā*.

Rudder, سكان *sukkān*.

Ruin, to, بگاڙنا *bigāṛnā*, توڙنا *toṛnā*, تين تيره كرنا *tīn tera k.*

Run, to, دوڙنا *dauṛnā*, ناٿهنا *nāṭhnā*; — after, to, پيچهي پڙنا *pīchhe paṛnā*, — away, to, بهاگ جانا *bhāg j.*

Rust, to, زنگ پكڙنا *zang pakaṛnā*, زنگ لگنا *zang lagnā*.

Sally-port, چور كهڙكي *chor khiṛkī*.

Salt, نمك *namak*; (adj.) كهارا *khārā*; —, to, نمك ڈالنا *namak ḍ.*

Sand, بالو *bālū*, v. Quick.

Sandal, چپل *chappal*.

Sash, پٿكا *paṭkā*.

Saw, آرا *ārā*; —, to, آري سي كاٿنا *āre se kāṭnā*, آري سي چيرنا *āre se chīrnā*.

Scabbard, ميان *miyān*.

Scale, (balance), ترازو *tarāzū.*

School, مكتب *maktab ;* —master, استاد *ustād.* Scholar, شاگرد *shāgird.*

Scissors, قينچي *kainchī.*

Scorpion, بچهو *bichhū.* [چهيل ڈالنا *chhīl ḍ.*

Scratch, to, كهوجلانا *khūjlānā,* (scrape, &c.), رگڑنا *ragaṛnā ;* — out, to,

Screw, ملثت *malsut,* (as a fastening or key), كيلي *kīlī.*

Sea, دريا *daryā.*

Search, to, ڈهونڈهنا *dhūndhnā,* (a person), جهڑتي لينا *jhaṛtī lenā.*

Seize, to, پكڑنا *pakaṛnā,* پكڑ لينا *pakaṛ lenā.*

Sentry, پهريوالا *pahrewālā.* Sentry-box, گمچي *gumchī.*

Separate, جدا *judā,* عليحده *alāḥida.*

Sew, to, سينا *sīnā ;* — up, to, سي ڈالنا *sī ḍ.* Seam, a, سيون *sīūn.*

Shade, چهاون *chhāoṅ.*

Sham, جهوٹه *jhūṭh,* بناوٹ *banāwaṭ,* (adj.) جهوٹها *jhuṭhā,* نقلي *naḳlī.*

Shame, شرم *sharm,* شرمندگي *sharmindagī.*

Sharp, تيز *tīz ;* — pointed, نوكيلا *nokīlā.* Sharpen, to, تيز كرنا *tīz k.*

Shed, وسارا *wasārā.*

Sheet, چدر *chaddar,* دوپٹا *do-paṭṭā.*

Shiver, to, كانپنا *kāmpnā.*

Shoulder, كاندها *kāndhā,* منڈها *munḍhā.*

Show, to, دكهلانا *dikhlānā,* بتلانا *batlānā.*

Shrimp, Prawn, جهينگا *jhingā.*

Sickle, درانتي *darāntī.* [*ṭaraf.*

Side, بازو *bāzū,* پكهوا *pakhwā,* طرف *ṭaraf ;* on all sides, چارون طرف *chāron*

Silk, ریشم *resham*, (stuff), ریشمي *reshamī* ; —worm, ریشم کا کیڑا *resham kā*
Silver, روپا *rūpā*. [*kīṛā*.
Skin, چمڑا *chamṛā*.
Skull, کھوپري *khoprī*, کھونپري *khonprī*.
Sky, آسمان *āsmān*.
Sleeve, آستین *āstīn*.
Slip, to, کھسلانا *khislānā*, سرکنا *saraknā*.
Slope, Sloping, ڈھالو *ḍhālū* ; —, to, ڈھالو دینا *ḍhālū d*.
Slow, اهسته *ahista*, سست *sust*.
Sluice, مهري *muhrī*. [*bo nikalnā*.
Smell, (odour), بو *bo*, باس *bās* ; —, to, سونگھنا *sūnghnā*, بو لینا *bo lenā*, بو نکلنا
Smooth, صاف *ṣāf*.
Snake, سانپ *sāmp* ; (*hukka*), نیچه *naicha*. [*nās-dān*.
Snuff, ناس *nās* ; pinch of —, ناس کي چتکي *nās kī chuṭkī* ; — box, ناسدان
Soap, صابون *ṣābūn*.
Socket, گھر *ghar*, خانه *khāna*.
Soft, نرم *narm*, ملایم *mulāīm*.
Sour, کھٹا *khaṭṭā*.
Spacious, کشاده *kushāda*, لنبا چوڑا *lambā chauṛā*.
Span, a, بلشت *bilisht*.
Sparrow, چڑا *chuṛā*.
Speck, داغ *dāgh*, دانه *dāna*, (on the eye), پھولي *phūlī*.
Spectacles, عینک *ainak*.
Spell, to, املا کرنا *imlā k*.

Spend, to, خرچ کرنا *kharach k.*, خرچنا *kharachnā.*

Spice, مصالح *masālah.*

Spider, مکڑي *makrī*; —'s web, مکڑي کا جالا *makrī kā jālā.*

Spit, to, تهونکنا *thūnknā.* Spitting pot, پيکدان *pīk-dān.* Spittle, تهونک *thūnk.*

Split, to, چيرنا *chīrnā*, پهاڑنا *pharnā*; v. n. ترخ جانا *tarakh j.*, ترخنا *tarakhnā*, پهوٹنا *phūtnā.*

Spring, a, کمان *kamān.*

Square, چو کونا *chaū konā*; to form a hollow — (military), قلعه باندهنا *kilā bāndhnā.*

Squirrel, گليري *gilīrī.*

Stale, باسي *bāsī.*

Steel, فولاد *folād.*

Stick, a, لکڑي *lakrī*, لاٹهي *lāthī*; —, to, لگنا *lagnā*; (in mud, &c.), پهسنا *phasnā*, اٹکنا *ataknā.*

Stirrup, رکاب *rikāb.*

Stock, (for neck), گلوبند *gulū-band*, گل پٹا *gal pattā.* Musket —, کنده *kunda*; the swell of, گانٹهي *gānthī.*

Stocks, the, کهوڑا *khorā.*

Straight, سيدها *sīdhā.*

Strap, ڈوالي *dūālī*, پٹا *pattā*, پٹي *pattī.*

Street or Lane, گلي *galī.* Alley, an, سندوري *sandūrī.*

String, ڈوري *dorī*; or Twine, سوتلي *sūtlī.*

Strong, مضبوط *mazbūt*, گهٹ *ghat*; (as tea, &c.), گاڑها *gārhā.*

Sugar, شکر *shakar*; (as first prepared, before it is granulated), گور *gūr*; — candy, مصري *misrī*; — cane, گنا *gannā.*

Sun, آفتاب *āftāb*; —shine, دهوپ *dhūp.*

Sweep, to, جهاڑنا *jhārnā.*

Sweet, میٹھا *miṭhā* ; — smell, a, خوش بو *k͟hūsh bo*. Sweetmeat, میٹھائي *miṭhāī*.

Swim, to, تيرنا *tīrnā* ; (as the head), پھرنا *phirnā*.

Swivel, a, بھنور کلي *bhañwar kalī*, بھنور کڑي *bhañwar kaṛī*.

Tail, دم *dum*. Crupper, دمچي *dumchī*.

Tamarind, املي *amlī*.

Tank, تالاب *tālāb*, گنٹا *gunṭā*.

Tape, ناڑا *nāṛā* ; — and rosette on sepoy's turband, پھول پٹي *phūl paṭṭī*.

Target, بٹ *baṭ*.

Tassel, لٹکن *laṭkan*.

Taste, مزه *maza*, لذت *laz̲z̲at*, ذايقه *z̲āiḳa*.

Teach, to, سکھانا *sikhānā*, سکھلانا *sikhlānā*, تعليم کرنا *taʻlīm k.*

Tear, a, آنسو *āṅsū*. Weep, to, رونا *ronā*.

Tear, to, پھاڑنا *phāṛnā*.

Tease, to, ستانا *satānā*, تصديع دينا *taṣdeaʻ d.*

Teat, چچي *chichchī*.

Telescope, دوربين *dūr-bīn*.

Temple, ديول *dewal* ; (of the head), کن پٹي *kan-paṭī*.

Tender, (soft), نرم *narm*, کونلا *kaunlā*.

Tent, ديره *dera* ; to pitch a —, کھڑا کرنا *khaṛā k.* ; to strike a —, اٹھانا *uṭhānā* ; the walls of a —, قنات *ḳanāt*.

Thick, موٹا *moṭā*, گاڑھا *gāṛhā*.

Thigh, ران *rān*.

Thin, پتلا *patlā* ; (not stout), دبلا *dublā*.

Thought, فکر *fikr*, غور *g͟haur* ; —ful, فکر مند *fikr-mand* ; —less, بي فکر *be-fikr*, بي پروا *be-parwā*, غافل *g͟hāfil*.

Thread, دھاگا *dhāgā*.

Throat, گلا *galā*, حلق *halḳ*.

Throne, تخت *taḳht*, مسند *masnad*.

Thumb, انگوٹھا *angoṭhā*.

Thunder, to, گرجنا *garajnā*, کڑکنا *kaṛaknā*.

Tick, (insect), گونچڑي *gūnchaṛī*.

Tickle, to, کھجلانا *khujlānā*.

Tight, تنگ *tang*; (tense), کھینچا هوا *khainchā hūā*.

Tiles, کويلي *kaūīlī*; or Tiled, کھپريل *khaprīl*.

Tin, کلاي *kalāī*; —, to, کلاي کرنا *kalāī k*.

Toast, to, سينکنا *senknā*, بھوننا *bhūnnā*.

Tobacco, تمباکو *tambākū*.

Toe, پاون کي انگلي *pāoṅ kī anglī*; the great —, پاون کا انگوٹھا *pāoṅ kā* [*angoṭhā*.

Tool, هتھيار *hathiyār*.

Torch, مشعل *mashaʿl*; — bearer, مشعلچي *mashaʿlchī*.

Tortoise, Turtle, کچھوا *kachhūā*.

Touch, to, چھيڑنا *chhīṛnā*, چھونا *chhūnā*; (meet), ملنا *milnā*; لگنا *lagnā*.

Touchhole, رنجک کا سوراخ *ranjak kā sūrāḳh*.

Trigger, کل *kal*; —guard, کل کا پيتل *kal kā pītal*; to pull a —, دبانا *dabānā*, کھينچنا *khainchnā*.

Trouble, تصديع *taṣdeʿā*, تکليف *taklīf*, دکھ *dukh*.

Trousers, شرعي *sharʿī*, v. Waistband.

Trowel, تھاپي *thāpī*.

True, سچا *sachā*, يقين *yaḳīn*. Truth, سچ *sach*, تحقيق *taḥḳīḳ*.

Turband, پگڑي *pagṛī*, v. Tape.

Turnscrew, مرتول *martol.*

Twine, سوتلي *sūtlī.*

Udder, تهن *than.*

Ugly, بد صورت *bad-ṣūrat*, بد ڈول *bad-ḍaul.*

Ulcer, بڑا پهوڑا *baṛā phoṛā.*

Umbrella, چهتري *chhatrī.*

Undress, to, كپڑے اتارنا *kapṛe uṭārnā.*

Unjust, ناحق *nā-ḥaḳḳ*, بي انصاف *be-inṣāf.* Unjustly, بي انصافي سي *be-inṣāfī se*, بي تقصير *be-taḳṣīr*, حق نا حق *ḥaḳḳ-na-ḥaḳḳ.*

Urine, پيشاب *peshāb*, استنجا *istinjā.*

Use, كام *kām*; (need), دركار *darkār.* Useful, كام كا *kām kā.* Useless, بي فايده *be-faida.*

Veil, برقه *burḳa*, پرده *parda.*

Vein, رگ *rag.*

Velvet, مخمل *makhmal.*

Victory, فتح *fatḥ.* Victorious, فتح مند *fatḥ-mand.*

Village, گاوں *gāoṅ*, كهيڑا *kheṛā*, بستي *bastī.* Villager, گاوںوالا *gāoṅ-wālā*, كهيڑاوالا *kheṛā-wālā.*

Violent, زور *zor*, تيز *tez*, زبردست *zabar-dast.*

Volley, شلخ *shalkh.*

Vulture, گدھ *gidh.*

Wadding, نواله *nawāla.*

Waist, كمر *kamar*; —band, v. Girdle, (of trousers), نيفه *nefā.*

Wall, ديوار *dīwār*, v. Mud, Tent.

War, جنگ *jang*, لڑاي *laṛāī.*

Warehouse, گدنگ *gaḍang*, كوٹهي *koṭhī.*

Water, clear and colourless, is called كالا پاني *kālā pānī ;* to draw or raise —, سيندهنا *sendhnā.* Water-carrier, بهشتي *bihishtī,* پكهالي *pakhālī ;* leather water-bags, (small), مشك *mashk,* (large, carried in pairs on a bullock), [پكهال *pakhāl.*

Wave, موج *mauj.*

Wax, موم *mom ;* (ear), ميل *mail ;* — cloth, موم جامه *mom-jāma.*

Way, رسته *rasta,* راه *rāh ;* (method), طرح *ṯaraḥ.*

Weak, كم زور *kam zor,* كم قوت *kam ḳawat,* ضعيف *ẕaīf ;* (as tea, &c.), پهيكا *phīkā ;* (a spring), ڈهيلا *ḍhīlā.*

Wealth, مال *māl,* دولت *daulat.* Wealthy, مالدار *māl-dār.*

Weave, to, بننا *binna,* بننا *bunnā.* Weaver, جولاي *jūlāī.*

Weigh, to, تولنا *tolnā.* Weight, وزن *wazan ;* (for weighing), بٹ *bat.*

Well, a, باوڑي *bāoṛī,* باولي *bāolī.*

Well done! شاباش *shābāsh,* واه واه *wāh wāh.*

Wet, (adj.) بهيگا *bhīgā,* گيلا *gīlā.*

Wheat, گيهون *gheūn.*

Wheel, چاك *chāk.*

Whisker, موچه *mūchh.*

Whistle, سيٹي *sīṯī ;* —, to, سيٹي بجانا *sīṯī bajānā.*

Whole, سارا *sārā,* تمام *tamām,* پورا *pūrā.* Wholly, بالكل *bilkull,* دروبست [*dar o bast.*

Whore, چهنال *chhināl.*

Wicked, بد *bad,* برا *burā,* شرير *sharīr,* بد ذات *bad-ẕāt.*

Wide, چورا *chaurā.*

Widow, رانڈ *rānḍ,* بيوا *bewā.*

Win, to, جيتنا *jītnā.* Lose, to, هارنا *hārnā.*

Wind, هوا *hawā*, بارا *bārā*.

Wine, شراب *sharāb*.

Wipe, to, پونچنا *ponchnā*, صاف کرنا *ṣāf k.*

Wisdom, عقل *ākl*, داناي *dānāī*. Wise, عقلمند *ākl-mand*, دانا *dānā*.

Wolf, لانڈگا *lānḍgā*.

Woman, عورت *āurat*, بایکا *bāīkā*, رنڈي *ranḍī*.

Worm, کینچوا *kenchwā*, کیڑا *kīṛā*, (screw), مروڑي *maroṛī*.

Wrist, پونچا *ponchā*.

Yard, (court), انگن *angan*, (measure, گز *gaz*.

Yesterday, کل *kal*.

Zealous, گرم *garm*, تیز *tīz*, سر گرم *sar garm*.

A week, هفته *hafta*. Monday, پیر *pīr*. Tuesday, منگل *mangal*. Wednesday, چارشنبه *chārshamba*. Thursday, جمعه رات *jumā-rāt*. Friday, جمعه *jumā*. Saturday, اول هفته *awwal hafta*. Sunday, ایتوار *etwār*.

A compass, قطب نما *kutb-numā*. North, شمال *shamāl*. South, جنوب *janūb*. East, پورب *pūrab*. West, مغرب *maghrib*.

TABLE OF RELATIONSHIP.

Brother, *bhā'ī*	- - - - - - -	بهائي
Brother's wife, *bhāwaj*	- - - - - - -	بهاوج
Brother's son, *bhatejā*	- - - - - -	بهتيجا
Brother's daughter, *bhatejī*	- - - - -	بهتيجي
Brother, elder, *baṛā bhā'ī*	- - - - - -	بڑا بهائي
Brother, second or middle, *manjhlā bhā'ī*	- - -	منجهلا بهائي
Brother, younger, *chhoṭā bhā'ī*	- - - -	چهوٹا بهائي
Daughter, *beṭī*	- - - - - - - -	بيٹي
Daughter's husband, *jawānī*	- - - - -	جواني
Daughter's husband, *dāmad*	- - - - - - -	داماد
Daughter's son, *nawāsā*	- - - - - -	نواسا
Daughter's daughter, *nawāsī*	- - - - - -	نواسي
Father, *bāp*	- - - - - - -	باپ
Father, *wālid*	- - - - - - - -	والد
Father's elder brother, *tāyā*	- - - - -	تايا
Father's elder brother's wife, *tā'ī*	- - - - -	تائي
Father's eldest brother's son, *tāerā bhā'ī*	- - - -	تايرا بهائي
Father's eldest brother's daughter, *tāerī bahan*	- -	تايري بهن
Father's younger brother, *chachā*	- - - - -	چچا
Father's younger brother's wife, *chachānī*	- - - -	چچاني

Father's younger brother's son, *chacherā bhā'ī*	چچیرا بہائي
Father's younger brother's daughter, *chacherī bahan*	چچیري بہن
Father's sister, *phūpī*	پہوپي
Father's sister's husband, *phūpū*	پہوپو
Father's sister's son, *phūperā bhā'ī*	پہوپیرا بہائي
Father's sister's daughter, *phūperī bahan*	پہوپیري بہن
Husband, *shohar*	شوهر
Husband's father, *susrā*	سُسرا
Husband's mother, *sās*	ساس
Husband's elder brother, *jeṭh*	جیٹھ
Husband's elder brother's wife, *jeṭhānī*	جیٹھاني
Husband's younger brother, *dewaṛā*	دیوڑا
Husband's younger brother's wife, *dewaṛānī*	دیوڑاني
Husband's sister, *nānad*	ناند
Maternal grandfather, *nānā*	نانا
Maternal grandmother, *nānī*	ناني
Mother, *mā*	ما
Mother, *wālida*	والده
Mother's brother, *māmū*	مامو
Mother's brother's wife, *mumānī*	مُماني
Mother's brother's son, *maulerā bhā'ī*	مولیرا بہائي
Mother's brother's daughter, *maulerī bahan*	مولیري بہن
Mother's sister's husband, *k͟hālū*	خالو
Mother's sister's husband, *k͟halā'ī*	خلائي

Mother's sister's son, *khalerā bhā'ī*	خليرا بهائي
Mother's sister's daughter, *khalerī bahan*	خليري بهن
Paternal grandfather, *dāda*	داده
Paternal grandmother, *dādī*	دادي
Son, *beṭa*	بيٹا
Son's wife, *bahū*	بهو
Son's son, *potā*	پوتا
Son's son, *potrā*	پوترا
Son's daughter, *potī*	پوتي
Son's daughter, *potrī*	پوتري
Sister, *bahan*	بهن
Sister's husband, *bhūnā'ī*	بهونائي
Sister's son, *bhānjā*	بهانجا
Sister's daughter, *bhānjī*	بهانجي
Stepmother, *sautelī mā*	سوتيلي ما
Stepbrother, *sautelā bhā'ī*	سوتيلا بهائي
Stepsister, *sautelī bahan*	سوتيلي بهن
Wife, *jūrū*	جورو
Wife's father, *susrā*	سسرا
Wife's mother, *sās*	ساس
Wife's brother, *sālā*	سالا
Wife's brother's wife, *bhāwaj*	بهاوج
Wife's brother's son, *bhatejā*	بهتيجا
Wife's brother's daughter, *bhatejī*	بهتيجي

Wife's sister, *sālī* - - - - - - - سالي

Wife's sister's husband, *sārū* - - - - - - سارو

Wife's sister's son, *bhānjā* - - - - - - بهانجا

Wife's sister's daughter, *bhānjī* - - - - - بهانجي

Printed by J. & H. COX (Brothers),
74 & 75, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields.